叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 他(he) 000001

2. 他(he) 000002

3. 他(he) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他(He)
第1/3页

[hiː; hi]
HE
他

他

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

- [ˌaɪ 'tiː] - - [kɪŋ] ['sɑːləmənz] [waɪvz] - - [bes] -
' **IT** ' ' **KING** **SOLOMON'S** **WIVES** ' ' **BESS** '
- 它 - - 国王 所罗门的 妻子们 - - 贝斯 -

《它》《所罗门王的妻子们》《贝丝》

- [mʌtʃ] ['dɑːrkər] [deɪz] - - ['mɪstər] ['mɔrtənz] ['sʌtələr] -
' **MUCH** **DARKER** **DAYS** ' ' **MR** **MORTON'S** **SUBTLER** '
- 很多 较暗 天 - - 先生 莫顿 更微妙 -

《更加黑暗的日子》《莫顿先生的精妙之作》

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rəu'mænsiz]
AND OTHER ROMANCES
和 其他 浪漫故事

以及其他浪漫故事

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
LONGMANS , GREEN , AND CO . 1887
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 . -

朗文、格林公司，1887年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

- [ʃiː; ʃi] . -
' SHE . '
- 她 . -

'她。'

[tuː; tə][eɪtʃ] . ['raɪdər] ['hægərd] .
TO H . RIDER HAGGARD .
到 H . 骑士 枯槁 .

致 H. 莱德·哈格德。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd][sænd] ,
Not in the waste beyond the swamp and sand ,
不是 在 这 浪费 超过 这 沼泽 和 沙 ,

不在沼泽和沙地之外的荒芜之地，

[ðə; ði]['fiːvər] - ['hɔːntɪd] ['fɔːrɪst][ænd; ənd] [lə'guːn] ,
The fever - haunted forest and lagoon ,
这 发烧 - 闹鬼的 森林 和 泻湖 ,

闹鬼的森林和泻湖，

[mɪ'stɪrɪəs] - , [ðaɪ] [feɪn] [fər'seɪkən][stænd] ,
Mysterious Kôr , thy fanes forsaken stand ,
神秘 - , 你的 法内斯 被遗弃的 站立 ,

神秘的科尔，你那被遗弃的神殿屹立不倒，

[wɪð; wɪθ] ['loʊnli] ['taʊərz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['loʊnli] [muːn] !
With lonely towers beneath the lonely Moon !
和 孤独 塔楼 下面 这 孤独 月亮 !

孤寂的塔楼，孤寂的月亮！

[nɑːt][ðer; ðər][dʌθ; dəθ] ['aɪʃə] ['lɪŋgər] , — [ruːn] [baɪ] [ruːn]
Not there doth Ayesha linger , — rune by rune
不是 那里 确实 阿伊莎 萦绕 , — 符文 经过 符文

阿伊莎并未在那里停留，——逐字逐句地

['spelɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [bænd] , —
Spelling the scriptures of a people banned , —
拼写 这 经文 的 一个 人们 禁止 , —

禁止拼写某个民族的经文——

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] !
The world is disenchanted !
这 世界 是 失望的 !

世界已经失去了魔力！

[ˌoʊvər'suːn]
oversoon
很快

很快

[ʃæl; ʃəl] ['jʊrəp] [send][hɜːr; hər][spaɪz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][lænd] !
Shall Europe send her spies through all the land !
将 欧洲 发送 她 间谍 通过 全部 这 土地 !

欧洲难道要派间谍遍布全国各地吗？

[neɪ] , [nɑːt][ɪn] - , [bʌt; bət][ɪn] [wət'evər] [spɑːt] ,
Nay , not in Kôr , but in whatever spot ,
不 , 不是 在 - , 但 在 任何 点 ,

不，不在科尔，而是在任何其他地方。

[ɪn] [fiːldz] , [ɔːr] [taʊnz] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ɪn'seʃɪɪt] [siː] ,
In fields , or towns , or by the insatiate sea ,
在 字段 , 或者 城镇 , 或者 经过 这 馋 海 ,

在田野里，或在城镇里，或在无尽的大海边，

['hɑːrts] [bruːd] [ɔː(r)] ['berid] [lʌvz] [ænd; ənd][ˌʌnfər'gɑːt] ,
Hearts brood o'er buried Loves and unforgot ,
红心 幼虫 超过 埋葬 爱 和 难忘 ,

心中萦绕着埋葬的爱和难以忘怀的往事。

[ɔːr] [rek] [ðəm'selvz] [ɑːn][sʌm; səm][dɪ'vaɪn] [dɪ'kriː] ,
Or wreck themselves on some Divine decree ,
或者 破坏 他们自己 在 一些 神圣的 法令 ,

或者因某种神圣旨意而自取灭亡，

[ɔːr] [wʊd] [ɔː(r)] - [liːp] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɑːt] ,
Or would o'er - leap the limits of our lot ,
或者 会 超过 - 飞跃 这 限制 的 我们的 很多 ,

或者会超越我们命运的极限，

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [tuːmz] [ænd; ənd] ['deθləs] , ['dwɛlɪθ] [ʃiː; ʃi] !
There in the Tombs and deathless , dwelleth SHE !
那里 在 这 陵墓 和 永生 , 居住 她 !

她居住在陵墓中，永生不灭！

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

- ,
Kôr ,
- ,

Kôr,

[dʒæn] . - , - .
Jan . 30 , 1887 .
一月 . - , - .

1887年1月30日。

[dɪr] ['ælən] ['kwɔːtərˌmeɪn] ,
Dear Allan Quatermain ,
亲爱的 艾伦 四分之一 ,

亲爱的艾伦·夸特梅因：

[juː; jʊ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [hæv; həv] ['eɪdɪd] [soʊ] ['mænfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [kɪŋ]
You , who , with others , have aided so manfully in the Restoration of King
你 , WHO , 和 其他的 , 有 协助 所以 勇敢地 在 这 恢复 的 国王
['roʊmæns] ,
Romance ,
浪漫 ,

你，与其他人一起，英勇地协助了浪漫之王的复辟，

[noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz][ə; eɪ] ['meri] ['mɑːnərk] .
know that His Majesty is a Merry Monarch .
知道 那 他的 威严 是 一个 欢乐 君主 .

要知道，陛下是一位快乐的君主。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] , ['ðerfɔːr] ,
You will not think , therefore ,
你 将要 不是 思考 , 所以 ,

因此，你不会思考。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['lɪbərti] [wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wʌndrəs] [teɪl] ([æz; əz]

that	the	respectful	Liberty	we	have	taken	with	your	Wondrous	Tale	(	as
那	这	尊重	自由	我们	有	已采取	和	你的	奇妙的	故事	(	作为

['pæmələ][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] 137th [sɑ:m]) ['ɪndɪˌkeɪts] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi]

Pamela	did	with	the	137th	Psalm	)	indicates	any	lack	of	Loyalty	to	our	Lady
帕梅拉	做过	和	这	137th	诗篇	)	表示	任何	缺少	的	忠诚	到	我们的	女士

['aɪʃə] .

Ayesha	.
阿伊莎	.

我们对你的奇妙故事所采取的尊重和自由（就像帕梅拉对诗篇137篇所做的那样）表明，任何对我们圣母阿伊莎缺乏忠诚的行为都是不可接受的。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti:z] [ɑ:r; ər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [bɜ:r'lesk] ,

Her	beauties	are	beyond	the	reach	of	danger	from	Burlesque	,
她	美女	是	超过	这	抵达	的	危险	从	滑稽剧	,

她的美貌与滑稽歌舞表演带来的危险毫不沾边。

[nɔ:r] [dʌz] [hɜ:r; hər][fɔ:rm][flɪt] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r]['hʌmb(ə)l]['peɪdʒɪz] .

nor	does	her	form	flit	across	our	humble	pages	.
也不	做	她	形式	掠过	穿过	我们的	谦逊的	页面	.

她的身影也并未在我们简陋的纸页上匆匆一瞥。

[meɪ] [ju:; jʊ] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][ju: 'es] [jet] [ðə; ði][praɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pər'fɛkʃənz] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] ,

May	you	restore	to	us	yet	the	prize	of	her	perfections	,	for	we	,
可能	你	恢复	到	我们	然而	这	奖	的	她	完美	,	为了	我们	,

愿你使我们重获她完美的荣光，因为我们，

[æt; ət] [li:st] , [kæn; kən]['nevər] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hoʊlli] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər] !

at	least	,	can	never	believe	that	she	wholly	perished	in	the	place	of	the	Pillar	of	Fire	!
在	至少	,	能	绝不	相信	那	她	完全	遇难	在	这	地方	的	这	支柱	的	火	!

至少，我永远无法相信她会在火柱那里彻底消亡！

[jɔ:rz] ['evər] ,

Yours	ever	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:mɑ:][loʊ] - - .

Two	of	the	Ama	Lo	-	Grolla	.
二	的	这	阿玛	洛	-	-	.

两辆 Ama Lo-Grolla。

['kɑ:ntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] . ['ɛdɪtɚz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌn]

I	.	EDITOR'S	INTRODUCTION	1
我	.	编辑的	介绍	1

一、编者导言 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['pɑːliːz] ['nærətɪv] -
POLLY'S **NARRATIVE** **12**
波莉的 叙述 -

波莉的叙述 12

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[liːənɔrəs] [dɪ'skʌvəri] -
LEONORA'S **DISCOVERY** **18**
莱昂诺拉的 发现 -

莱昂诺拉的发现 18

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] -
THE **EQUIPMENT** **27**
这 设备 -

设备 27

[viː] . [daʊn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['rɪvər] -
V **.** **DOWN** **THE** **DARK** **RIVER** **31**
V . 向下 这 黑暗的 河 -

V. 沿着黑暗的河流向下 31

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] - -
THE **ZÛ** **41**
这 - -

祖尔41

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][loʊ] - - -
AMONG **THE** **LO** **-** **GROLLAS** **49**
之中 这 LO - - -

在 LO-GROLLAS 中 49

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[hiː; hi] -
HE **59**
他 -

HE 59

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hiː; hi] -
THE **POWER** **OF** **HE** **76**
这 力量 的 他 -

祂的力量 76

[eks] . [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ɪn] [pɑːn] -
X **.** **A** **BODY** **IN** **PAWN** **81**
X . 一个 身体 在 典当 -

X. 兵营里的尸体 81

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['wɪzərd] ['ʌn'buzəmz] -
THE **WIZARD** **UNBOSOMS** **91**
这 巫师 乳房 -

巫师解开 91

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['wɪzərdz] [skiːm] -
THE **WIZARD'S** **SCHEME** **97**
这 巫师的 方案 -

巫师的阴谋 97

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['perələs] [pæθ] -
THE **PERILOUS** **PATH** **103**
这 危险的 小路 -

危险之路 103

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃer] -
THE **MAGIC** **CHAIR** **113**
这 魔法 椅子 -

魔椅 113

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [end] -
THE **END** **116**
这 结尾 -

结局 116

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

['ɛdɪtɚz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
EDITOR'S **INTRODUCTION** .
编辑的 介绍 .

编者导言。

[æz; əz][aɪ][sæt] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['aɪdli]['mjuːzɪŋ][ɑːn] ['meməriz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['bɔrz] ,
As **I** **sat** , **one** **evening** , **idly** **musing** **on** **memories** **of** **roers** **and** **Boers** ,
作为 我 卫星 , 一 晚上 , 闲散地 沉思 在 回忆 的 - 和 布尔人 ,

一天晚上，我坐在那里，百无聊赖地回忆着鲁尔人和布尔人的事迹，

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wiːndɪˌgoʊ][aɪ][hæd; həd] [ʃɑːt] [ɪn]['læbrədɔːr][ænd; ənd]
and **contemplating** **the** **horns** **of** **a** **weendigo** **I** **had** **shot** **in** **Labrador** **and**
和 沉思 这 角 的 一个 温迪戈 我 有 射击 在 拉布拉多 和
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muː] Cow1 [frʌm; frəm]['kænədə] ,
the **head** **of** **a** **Moo** **Cow1** **from** **Canada** ,
这 头 的 一个 哞 Cow1 从 加拿大 ,

我凝视着我在拉布拉多射杀的温迪戈的角，以及来自加拿大的哞哞牛的头，

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bel] . [wʌn]
I **was** **roused** **by** **a** **ring** **at** **the** **door** **bell** . **1**
我 曾是 唤醒 经过 一个 戒指 在 这 门 钟 . 1

我被门铃声吵醒了。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [frend] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jʊr; jər] [ˌem 'es] . [sez] [ə; eɪ]['wiːndɪˌgoʊ][ɪz]
A **literary** **friend** **to** **whom** **I** **have** **shown** **your** **MS** . **says** **a** **weendigo** **is**
一个 文学 朋友 到 谁 我 有 所示 你的 多发性硬化症 . 说道 一个 温迪戈 是
- [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kænɪbl] .
Ojibbeway **for** **a** **cannibal** .
- 为了 一个 食人族 .

我把你的手稿给一位文学界的朋友看过，他说 weendigo 在奥吉布瓦语中是食人族的意思。

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʃuːt] [pʊr] [muː] [kaʊz] ? — ['pʌblɪʃər] .
And **why** **do** **you** **shoot** **poor** **Moo** **Cows** **?** **—** **Publisher** .
和 为什么 做 你 射击 贫穷的 哞 牛 ? — 出版商 .

你们为什么要射杀可怜的哞哞牛？——出版商

[mɪr] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pen] .
Mere **slip** **of** **the** **pen** .
仅仅 滑 的 这 笔 .

笔尖一滑。

[ment] [ə; eɪ] [kaʊ] [muːs] .
Meant **a** **Cow** **Moose** .
意思是 一个 奶牛 驼鹿 .

指的是一头母驼鹿。

['lɪtəreri] [dʒent][noʊ]['spɔːrtsmən] . — [ed] .
Literary **gent** **no** **sportsman** . **—** **Ed** .
文学 绅士 不 运动员 . — 艾德 .

文人君子，非运动员。——编者注

[ɔ:l] [raɪt] . — ['pʌblɪʃər] .
All right . — Publisher .
全部 正确的 . — 出版商 .

好的。——出版商

[ðə; ði][hɔ:l] - ['potər] ['prez(ə)ntli] ['entərd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ]['pɑ:rs(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]
The hall - porter presently entered , bearing a huge parcel , which had just
这 大厅 - 搬运工 目前 进入 , 轴承 一个 巨大的 包裹 , 哪个 有 只是
[ə'raɪvd] [baɪ][poʊst] .
arrived by post .
到达的 经过 邮政 .

这时，门房走了进来，手里拿着一个巨大的包裹，是刚通过邮寄送来的。

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pɑ:rs(ə)l][kæn; kən] [kɔ:z] ,
I opened it with all the excitement that an unexpected parcel can cause ,
我 打开 它 和 全部 这 激动 那 一个 意外 包裹 能 原因 ,

我打开它时，兴奋之情溢于言表，就像收到一份意料之外的包裹一样。

[ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] , [laɪk] ['θækəˌreɪz] ['seɪlər] - [mæn] , - ['klærət] , [pər'hæps] , [mʌm] , [aɪ][hoʊp] —
and murmured , like Thackeray's sailor - man , ' Claret , perhaps , Mumm , I hope —
和 低声说道 , 喜欢 萨克雷的 水手 - 男人 , - 酒红色 , 也许 , 玛姆 , 我 希望 —
— -
— '
— -

他像萨克雷笔下的水手一样低声说道："或许是红酒，嗯，我希望是——"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌmi] [keɪs] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
It was a Mummy Case , by Jingo !
它 曾是 一个 木乃伊 案件 , 经过 沙文主义 !

这是个木乃伊案，金戈！

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mən] , [ɔ:r][mju'zi:əm] ['mʌmi] [keɪs] .
This was no common , or museum mummy case .
这 曾是 不 常见的 , 或者 博物馆 木乃伊 案件 .

这并非普通的木乃伊展柜，也不是博物馆里的展柜。

[ðə; ði][lɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪldɪd] [mæsk] , [wʌz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndər] [hæf][ɔ:r] ['loʊər]
The lid , with the gilded mask , was absent , and the under half or lower
这 盖 , 和 这 镀金 面具 , 曾是 缺席的 , 和 这 在下面 一半 或者 降低
['segmənt] ,
segment ,
部分 ,

带有镀金面具的盖子不见了，下半部分或下半段也缺失了。

['peɪntɪd] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [taɪp] ,
painted all over with hieroglyphics of an unusual type ,
绘 全部 超过 和 象形文字 的 一个 异常 类型 ,

通体绘满了不同寻常的象形文字，

[ænd; ənd] [gri:n] [ɪn] ['kʌlər] — [hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][fɔ:r; fər]
and green in colour — had obviously been used as a cradle for
和 绿色的 在 颜色 — 有 明显地 到过 用过的 作为 一个 摇篮 为了
[ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɪnfənsi] .
unconscious infancy .
无意识 婴儿期 .

而且是绿色的——显然曾被用作婴儿的摇篮。

[ə; eɪ]['beɪbi][hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sli:pɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
A baby had slept in the last sleeping - place of the dead !
一个 婴儿 有 睡着了 在 这 最后的 睡眠 - 地方 的 这 死的 !

一个婴儿睡在了逝者最后的安息之地！

[wʌt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] !

What	an	opportunity	for	the	moralist	!
什么	一个	机会	为了	这	道德家	！

对于道德家来说，这真是个好机会！

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['kreidlz] .

But	I	am	not	a	collector	of	cradles	.
但	我	是	不是	一个	集电极	的	摇篮	.

但我并不是摇篮收藏家。

[huː] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

Who	had	sent	it	,	and	why	?
WHO	有	发送	它	,	和	为什么	？

是谁寄的？为什么？

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['setld] [baɪ] [æn; ən] ['envələʊp] [ɪn] [ə; eɪ] ['femənɪn] [hænd] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]

The	question	was	settled	by	an	envelope	in	a	feminine	hand	,	which	,	with
这	问题	曾是	定居	经过	一个	信封	在	一个	女性	手	,	哪个	,	和

[ə; eɪ] [sə'lɪndrɪk(ə)l] ['pækɪt] ,

a	cylindrical	packet	,
一个	圆柱体	包	,

这个问题最终由一个女人手写的信封解决了，信封里装着一个圆柱形的小包。

[fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['letər] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

fell	out	of	the	Mummy	Case	,	and	contained	a	letter	running	as	follows	:	—
跌倒	出去	的	这	木乃伊	案件	,	和	包含	一个	信	跑步	作为	跟随	:	—

从木乃伊棺材里掉出来一个东西，里面装着一封信，内容如下：——

- ['leɪdi] ['bɛtiːz] , ['ɑːksfərd] .

'	Lady	Betty's	,	Oxford	.
-	女士	贝蒂的	,	牛津	.

牛津贝蒂夫人餐厅。

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [frend] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] - ?

'	My	dear	Sir	,	—	You	have	not	forgotten	me	and	my	friend	Leonora	O'Dolite	?
-	我的	亲爱的	先生	,	—	你	有	不是	被遗忘的	我	和	我的	朋友	莱昂诺拉	-	?

“我亲爱的先生，——您没有忘记我和我的朋友莱昂诺拉·奥多利特吧？”

- [ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] [wɪtʃ] [in'kləuziz] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] [ɪz] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt]

'	The	Mummy	Case	which	encloses	this	document	is	the	Cradle	of	her	ancient
-	这	木乃伊	案件	哪个	包含	这	文档	是	这	摇篮	的	她	古老的

[reɪs] .

Race	.
种族	.

“装着这份文件的木乃伊棺是她古老种族的摇篮。”

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['mænjuskrɪpt] , [ə'baʊt]

'	We	are	,	for	reasons	you	will	discover	in	the	accompanying	manuscript	,	about
-	我们	是	,	为了	原因	你	将要	发现	在	这	随同	手稿	,	关于

[tuː; tə] [stɑːrt] [fɔːr; fər] ['treʒər] ['aɪlənd] ,

to	start	for	Treasure	Island	,
到	开始	为了	宝藏	岛	,

“至于原因，您将在随附的手稿中发现，我们即将开始前往金银岛。”

[wer] , [ɪf] ['eniwer] [ɪn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

where	,	if	anywhere	in	this	earth	,
在哪里	,	如果	任何地方	在	这	地球	,

如果说地球上有任何地方的话，那就是

['redi] ['mʌni] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] . -

ready	money	is	to	be	found	on	easy	terms	of	personal	insecurity	.	'
准备好	钱	是	到	是	成立	在	简单的	条款	的	个人的	不安全感	.	-

现成的钱往往建立在个人不安全感之上。

- [oʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ][kraɪd] , - [hɪəz] [ə'nʌðər] [fiːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]

'	Oh	,	confound	it	,	'	I	cried	,	'	here's	another	fiend	of	a	woman	sending	me
-	哦	,	混杂	它	,	-	我	哭	,	-	这里是	其他	恶魔	的	一个	女士	发送	我

[ə'nʌðər] ['mænjuskrɪpt] !

another	manuscript	!
其他	手稿	!

"哦，该死的，"我喊道，"又一个恶毒的女人给我寄来另一份手稿！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

They	are	always	at	it	!
他们	是	总是	在	它	!

他们总是这样！

['wɒnts][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['mægəziːn] , [æz; əz]['juːʒuəl] . -

Wants	to	get	it	into	a	high	-	class	magazine	,	as	usual	.	'
想要	到	得到	它	进入	一个	高的	-	班级	杂志	,	作为	通常	.	-

他想和往常一样，把文章发表在高档杂志上。

[ænd; ənd][maɪ] [ges] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

And	my	guess	was	correct	.
和	我的	猜测	曾是	正确的	.

我的猜测是对的。

[ðə; ði] ['letər] [went] [ɑːn] : —

The	letter	went	on	:	—
这	信	去	在	:	—

信中继续写道：——

- [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [wel] [noʊn] ,

'	You	,	who	are	so	well	known	,
-	你	,	WHO	是	所以	出色地	已知	,

"你，一位如此知名的人物，

[wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɔːr][ðə; ði]

will	have	no	difficulty	in	getting	the	editor	of	the	Nineteenth	Century	,	or	the
将要	有	不	困难	在	获得	这	编辑	的	这	第十九	世纪	,	或者	这

['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] ,

Quarterly	Review	,
季刊	审查	,

联系《十九世纪》或《季刊评论》的编辑应该不成问题。

[ɔːr][baʊ; boʊ] ['belz] , [tuː; tə][ək'sept][maɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

or	Bow	Bells	,	to	accept	my	little	contribution	.
或者	弓	钟声	,	到	接受	我的	小的	贡献	.

或者用弓铃来接受我的一点心意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪk'spekt] ,

I	shall	be	glad	to	hear	what	remuneration	I	am	to	expect	,
我	将	是	高兴的	到	听到	什么	报酬	我	是	到	预计	,

我很想知道我能得到什么样的报酬。

[ænd; ənd] [t'ʃeks] [meɪ] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə]

and	cheques	may	be	forwarded	to
和	支票	可能	是	转发	到

支票可以寄往

- [jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,

'	Yours	very	truly	,
-	此致	非常	真的	,

此致敬礼，

- ['meri] ['mɑ:rtn] .
' **Mary** **Martin** **.**
- 玛丽 马丁 .

玛丽·马丁。

- [pi:] . [es] . — [ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .
' **P** **.** **S** **.** **—** **The** **mummy** **case** **is** **very** **valuable** **.**
- P . S . — 这 木乃伊 案件 是 非常 有价值的 .

PS：木乃伊棺材非常珍贵。

[pli:z] [dɪ'pɑ:zɪt][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][oʊld][bæŋk] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [maɪ]
Please **deposit** **it** **at** **the** **Old** **Bank** **,** **in** **the** **High** **,** **where** **it** **will** **represent** **my**
请 订金 它 在 这 老的 银行 , 在 这 高的 , 在哪里 它 将要 代表 我的
['bæləns] .
balance **.**
平衡 .

请将它存入高街的老银行，它将代表我的余额。

- [em] . [em] . -
' **M** **.** **M** **.** '
- M . M . -

'毫米'

[naʊ] [aɪ] [get] ['letərz] [laɪk] [ðɪs] ([nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['eskɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌmi] [keɪs]) [ə'baʊt] [θraɪs]
Now **I** **get** **letters** **like** **this** **(** **not** **usually** **escorted** **by** **a** **mummy** **case** **)** **about** **thrice**
现在 我 得到 信件 喜欢 这 (不是 通常 护送 经过 一个 木乃伊 案件) 关于 三次
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a **day** **,**
一个 天 ,

现在我每天大约会收到三封这样的信（通常不会用木乃伊棺材包装），

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm; səm][ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ˌem 'i:][ɪn][stæmps][tu:; tə][send] [bæk] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [tu:; tə]
and **a** **pretty** **sum** **it** **costs** **me** **in** **stamps** **to** **send** **back** **the** **rubbish** **to**
和 一个 漂亮的 和 它 成本 我 在 邮票 到 发送 后退 这 垃圾 到
[ðə; ði] ['æmətər] ['ɔ:θəz] .
the **amateur** **authors** **.**
这 业余 作者 .

把这些垃圾寄回给业余作者，还要花我一大笔邮票钱。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][send] [bæk] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei]
But **how** **could** **I** **send** **back** **a** **manuscript** **to** **a** **lady** **already** **on** **her** **way**
但 如何 可以 我 发送 后退 一个 手稿 到 一个 女士 已经 在 她 方式
[tu:; tə] ['treʒər] ['aɪlənd] ?
to **Treasure** **Island** **?**
到 宝藏 岛 ?

但我怎么能把手稿寄回给一位已经前往金银岛的女士呢?

[hɪr] , [pər'hæps] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] [haʊ] ['meri] ['mɑ:rtn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [saɪnd] [hɜ:r'self] ,
Here **,** **perhaps** **,** **I** **should** **explain** **how** **Mary** **Martin** **,** **as** **she** **signed** **herself** **,**
这里 , 也许 , 我 应该 解释 如何 玛丽 马丁 , 作为 她 签名 她自己 ,

或许，我应该在这里解释一下玛丽·马丁是如何署名的。

[keɪm] [tu:; tə] [tʃu:z] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lɪtəreri] ['eɪdʒənt] .
came **to** **choose** **me** **for** **her** **literary** **agent** **.**
来了 到 选择 我 为了 她 文学 代理人 .

她选择我做她的文学经纪人。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:][ðer; ðər]['mænjʊskrɪpts] ,
To **be** **sure** **,** **total** **strangers** **are** **always** **sending** **me** **their** **manuscripts** **,**
到 是 当然 , 全部的 陌生人 是 总是 发送 我 他们的 手稿 ,

的确，经常有完全陌生的人给我寄稿件。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn][hæd; həd]['æktʃuəli] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

but	Mrs	.	Martin	had	actually	been	introduced	to	me	years	before	.
但	太太	.	马丁	有	实际上	到过	介绍	到	我	年	前	.

但实际上，马丁夫人几年前就认识我了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [taʊnz] , [wɪtʃ]

I	was	staying	,	as	it	happened	,	at	one	of	our	university	towns	,	which
我	曾是	入住	,	作为	它	发生	,	在	一	的	我们的	大学	城镇	,	哪个

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl]['ɑːksfərd] ,

I	shall	call	Oxford	,
我	将	称呼	牛津	,

碰巧的是，我当时住在我们大学城之一，我姑且称之为牛津。

[fɔːr; fər] [ʃɔːrt] — [nɑːt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪts] [neɪm] .

for	short	—	not	that	that	was	really	its	name	.
为了	短的	—	不是	那	那	曾是	真的	它是	姓名	.

简称——当然，这并不是它的真名。

['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːs] , [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [hɔːl] ,

Walking	one	day	with	a	niece	,	a	scholar	of	Lady	Betty's	Hall	,
步行	一	天	和	一个	侄女	,	一个	学者	的	女士	贝蒂的	大厅	,

有一天，我和侄女（贝蒂夫人学院的一名学者）一起散步，

[wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [tuː] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɝːsənz] .

we	chanced	to	meet	in	the	High	two	rather	remarkable	persons	.
我们	偶然	到	见面	在	这	高的	二	相当	卓越	人	.

我们在高处偶然遇到了两位非常了不起的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .

One	of	them	was	the	very	prettiest	girl	I	ever	saw	in	my	life	.
一	的	他们	曾是	这	非常	最漂亮的	女孩	我	曾经	锯	在	我的	生活	.

其中一位是我这辈子见过的最漂亮的女孩。

[hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [freɪm] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['vɪktər]['oʊvər]['gɝːtən][æt; ət] [lɔːn] - ['tenɪs] ;

Her	noble	frame	marked	her	as	the	victor	over	Girton	at	lawn	-	tennis	;
她	高贵	框架	标记	她	作为	这	胜利者	超过	吉尔顿	在	草地	-	网球	;

她高贵的体态使她在草地网球比赛中战胜了格尔顿；

[waɪl] [hɜːr; hər] [pɪns] - ['nɛz]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

while	her	pince	-	nez	indicated	the	student	.
尽管	她	夹子	-	内兹	表明的	这	学生	.

而她的夹鼻眼镜则指向了学生。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

She	reminded	me	,	in	the	grace	of	her	movements	,
她	提醒	我	,	在	这	优雅	的	她	移动	,

她优雅的举止让我想起了

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəmɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪki] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ,

of	the	Artemis	of	the	Louvre	and	the	Psyche	of	Naples	,
的	这	阿尔忒弥斯	的	这	卢浮宫	和	这	精神	的	那不勒斯	,

卢浮宫的阿尔忒弥斯像和那不勒斯的普赛克像，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - ['riːdɪŋ] [gɜːrl] - [ʌv; əv][ˌdoʊnə'tɛloʊ]

while	her	thoughtful	expression	recalled	the	celebrated	'	Reading	Girl	'	of	Donatello
尽管	她	周到	表达	召回	这	著名	-	阅读	女孩	-	的	多纳泰罗

.

:

.

她若有所思的表情让人想起多纳泰罗著名的“读书的女孩”。

['oʊnli][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [gɜːrl] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Only	**a**	**reading**	**girl**	**,**	**indeed**	**,**	**could**	**have**	**been**	**,**	**as**	**she**	**was**	**,**
仅有的	一个	阅读	女孩	,	的确	,	可以	有	到过	,	作为	她	曾是	,

只有爱读书的女孩，才有可能像她那样。

['riːdər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɜːrtən] ['kɔlinz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

Reader	**in**	**English**	**Literature**	**on**	**the**	**Churton**	**Collins**	**Foundation**	**.**
读者	在	英语	文学	在	这	丘顿	柯林斯	基础	.

丘顿·柯林斯基金会英语文学讲师。

- [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

'	**Who**	**is**	**she**	**?**	**'**
-	WHO	是	她	?	-

她是谁?

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['skɑːlər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɛtiːz] ; - [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz]

I	**said**	**to**	**my**	**friend**	**,**	**the**	**scholar**	**of**	**Lady**	**Betty's**	**;**	**'**	**what**	**a**	**lovely**	**creature**	**she**	**is**
我	说	到	我的	朋友	,	这	学者	的	女士	贝蒂的	;	-	什么	一个	迷人的	生物	她	是

! -

!	**'**
!	-

我对研究贝蒂夫人的学者朋友说："她真是个可爱的人儿！"

- [huː] , [ðæt] ? -

'	**Who**	**,**	**that**	**?**	**'**
-	WHO	,	那	?	-

"是谁？"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tɑːrtnəs] . -

she	**replied**	**with**	**some**	**tartness**	**.**	**'**
她	回复	和	一些	锋利	.	-

她语气尖刻地回答道："

[wel] , [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Well	**,**	**what**	**you**	**can**	**see**	**in**	**her**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
出色地	,	什么	你	能	看	在	她	,	我	不	知道	.

嗯，我不知道你从她身上看到了什么。

[ðæts] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [ʌv; əv]

That's	**Leonora**	**O'Dolite**	**,**	**and**	**the**	**lady**	**with**	**her**	**is**	**the**	**Lady**	**Superior**	**of**
那就是	莱昂诺拉	-	,	和	这	女士	和	她	是	这	女士	优越的	的

['leɪdi] ['bɛtiːz] .

Lady	**Betty's**	**.**
女士	贝蒂的	.

那是莱昂诺拉·奥多利特，和她在一起的女士是贝蒂夫人学院的院长。

- [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ['prɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːktər] , - [maɪ] [frend] [went][ɑːn] ,

'	**They**	**call**	**them**	**Pretty**	**and**	**the**	**Proctor**	**,**	**'**	**my**	**friend**	**went**	**on**	**,**
-	他们	称呼	他们	漂亮的	和	这	普罗克特	,	-	我的	朋友	去	在	,

"他们叫他们'漂亮先生'和'监考员'，"我的朋友接着说。

- [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] — ['pɑːli] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] [tuː] — [hæz; həz] [bɪn] ['prɑːktər][twaɪs] . - -

'	**as**	**Mrs**	**.**	**Martin**	**—**	**Polly**	**they**	**call**	**her**	**too**	**—**	**has**	**been**	**Proctor**	**twice**	**.**	**'**	**22**
-	作为	太太	.	马丁	—	波莉	他们	称呼	她	也	—	有	到过	普罗克特	两次	.	-	-

"马丁夫人——他们也叫她波莉——曾两次担任普罗克特。"22

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] !

I	**say**	**,**	**you**	**know**	**,**	**keep**	**clear**	**of**	**improbabilities**	**!**
我	说	,	你	知道	,	保持	清除	的	不可能性	!

我的意思是，要远离那些不太可能发生的事情！

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:ktər][twaɪs] . — ['pʌblɪʃər] .

No	**one**	**was**	**ever**	**old**	**enough**	**to**	**have**	**been**	**Proctor**	**twice**	**.**	**—**	**Publisher**	**.**
不	一	曾是	曾经	老的	足够的	到	有	到过	普罗克特	两次	.	一	出版商	.

没有人年纪大到可以两次担任普罗克特。——出版商

[ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

That's	**all**	**you**	**know**	**about**	**it**	**.**
那就是	全部	你	知道	关于	它	.

你对这件事就了解这么多。

[waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:ktər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

Why	**,**	**I**	**shall**	**bring**	**in**	**a**	**character**	**old**	**enough**	**to**	**have**	**been**	**Proctor**	**a**	**thousand**
为什么	,	我	将	带来	在	一个	特点	老的	足够的	到	有	到过	普罗克特	一个	千

[taɪmz] . — [ed] .

times	**.**	**—**	**Ed**	**.**
时代	.	一	艾德	.

为什么呢？我将引入一个年纪足以扮演过普罗克特一千次的角色。——编者注

[naʊ] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:ld] ['pɑ:li] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

Now	**nobody**	**could**	**have**	**called**	**Polly**	**bewitching**	**.**
现在	无人	可以	有	称为	波莉	迷人的	.

现在谁也不会觉得波莉有魅力了。

[hɜ:r; hər][eɪdʒ][mʌst; məst] ['ri:əli] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['θɜ:rti] - [faɪv] .

Her	**age**	**must**	**really**	**have**	**been**	**quite**	**thirty**	**-**	**five**	**.**
她	年龄	必须	真的	有	到过	相当	三十	-	五	.

她的实际年龄肯定有三十五岁了。

[aɪ][dɪs'laɪk] ['dwelɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['tɑ:pɪk] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , ['dʌmpi] , [wɔ:r] [blu:] ['spektəklz] ,

I	**dislike**	**dwelling**	**on**	**this**	**topic**	**,**	**but**	**she**	**was**	**short**	**,**	**dumpy**	**,**	**wore**	**blue**	**spectacles**	**,**
我	不喜欢	住宅	在	这	话题	,	但	她	曾是	短的	,	矮胖	,	穿着	蓝色的	眼镜	,

我不喜欢过多谈论这个话题，但她个子矮胖，戴着蓝色眼镜。

[ə; eɪ] [gri:n] [ʌm'brelə] , [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ʃɔ:l] , ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] ['mɪtnz] [ænd; ənd]

a	**green**	**umbrella**	**,**	**a**	**red**	**and**	**black**	**shawl**	**,**	**worsted**	**mittens**	**and**
一个	绿色的	伞	,	一个	红色的	和	黑色的	披肩	,	最差	连指手套	和

[ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [bu:ts] .

uncompromising	**boots**	**.**
毫不妥协	靴子	.

一把绿色雨伞，一条红黑相间的披肩，一副羊毛手套和一双结实耐用的靴子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [frentʃ] [ɑ:rt] [ə'dɔ:nz]

She	**had**	**also**	**the**	**ringlets**	**and**	**other**	**attractions**	**with**	**which**	**French**	**Art**	**adorns**
她	有	还	这	环状物	和	其他	景点	和	哪个	法语	艺术	装饰

[ɪts][aɪ'di:əl] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

its	**ideal**	**Englishwoman**	**.**
它是	理想的	英国女人	.

她还拥有法国艺术中用来装点其理想英国女性的卷发和其他迷人之处。

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][sʌm; səm] ['θɜ:rti] [prə'fesəz] , [sɪks]

At	**my**	**request**	**,**	**I**	**was**	**introduced**	**;**	**but**	**presently**	**some**	**thirty**	**professors**	**,**	**six**
在	我的	要求	,	我	曾是	介绍	;	但	目前	一些	三十	教授们	,	六

[ɔ:r]['sev(ə)n]['si:niər] [dɔnz] ,

or	**seven**	**senior**	**dons**	**,**
或者	七	高级的	唐斯	,

应我的要求，我被引荐；但很快，大约三十位教授，六七位资深学者，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blæk] [sliːvz] [keɪm]
and **a** **sprinkling** **of** **Heads** **of** **Houses** **in** **red** **and** **black** **sleeves** **came**
和 一个 洒 的 头部 的 房屋 在 红色的 和 黑色的 袖子 来了
['baʊndɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['sɜːrmən] ,
bounding **out** **of** **University** **sermon** **,**
边界 出去 的 大学 讲道 ,

几位身穿红黑袖制服的学院院长从大学讲堂里蹦了出来，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] .
and **gathered** **round** **the** **lovely** **Leonora** **.**
和 聚集 圆形的 这 迷人的 莱昂诺拉 .

他们围在美丽的莱昂诺拉身边。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnə'tætʃt]
The **master** **of** **St** **.** **Catherine's** **was** **accompanied** **by** **a** **hitherto** **Unattached**
这 掌握 的 英石 . 凯瑟琳的 曾是 伴随 经过 一个 迄今为止 未连接的
['stuːd(ə)nt] ,
student **,**
学生 ,

圣凯瑟琳学院的院长由一位此前未注册的学生陪同。

[huː] ['mænɪfestli] [æt; ət][wʌns] [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] [liːənɔrəs] [tʃɑːrmz] .
who **manifestly** **at** **once** **fell** **a** **victim** **to** **Leonora's** **charms** **.**
WHO 显然 在 一次 跌倒 一个 受害者 到 莱昂诺拉的 魅力 .

他显然立刻就被莱奥诺拉的魅力所倾倒。

[ðɪs] [juːθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]['æspekt] .
This **youth** **was** **of** **peculiar** **aspect** **.**
这 青年 曾是 的 奇特 方面 .

这个年轻人相貌奇特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrli] [ɪk'stɪŋkt] - [traɪb][ʌv; əv] - .
He **was** **a** **member** **of** **the** **nearly** **extinct** **Boshman** **tribe** **of** **Kokoatinaland** **.**
他 曾是 一个 成员 的 这 几乎 灭绝 - 部落 的 - .

他是科科阿蒂纳兰地区几乎灭绝的博什曼部落的成员。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɪlki] [her] , [ə'rɪdʒənəli] [blæk] ,
His **long** **silky** **hair** **,** **originally** **black** **,**
他的 长的 丝滑 头发 , 起初 黑色的 ,

他那头柔顺的长发，原本是黑色的，

[hæd; həd] [bɪn] [blæntʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrmənənt][ænd; ənd] ['snoʊi] [waɪt] [baɪ] ['feɪljɚz] [ɪn][ðə; ði]
had **been** **blanched** **to** **a** **permanent** **and** **snowy** **white** **by** **failures** **in** **the**
有 到过 焯水 到 一个 永恒的 和 下雪的 白色的 经过 失败 在 这
[ə'tempt] [tuː; tə] [mə'trɪkjuleɪt] [æt; ət] ['beiliəl] .
attempt **to** **matriculate** **at** **Balliol** **.**
试图 到 录取 在 贝利奥尔学院 .

由于报考贝利奥尔学院失败，她的脸色变得永久而雪白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] — [nɑːt] [ə'bʌv] [fɔːr] [fiːt] [naɪn] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tæ'tuːd] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz]
He **was** **short** **—** **not** **above** **four** **feet** **nine** **—** **and** **was** **tattooed** **all** **over** **his**
他 曾是 短的 — 不是 多于 四 脚 九 — 和 曾是 纹身 全部 超过 他的
[dɑːrk][bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt] [fitʃər] .
dark **but** **intelligent** **features** **.**
黑暗的 但 聪明的 特征 .

他个子不高——不到四英尺九英寸——而且他黝黑但睿智的脸上布满了纹身。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [liːənɔrəs]
When **he** **was** **introduced** **I** **had** **my** **first** **opportunity** **of** **admiring** **Leonora's**
什么时候 他 曾是 介绍 我 有 我的 第一的 机会 的 钦佩 莱昂诺拉的
[ɪk'strɔːrdəneri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['etɪkət] .
extraordinary **knowledge** **of** **native** **customs** **and** **etiquette** **.**
非凡的 知识 的 本国的 海关 和 礼仪 .

他被介绍之后，我第一次有机会欣赏莱昂诺拉对当地风俗礼仪的非凡了解。

- [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] , - [ðə; ði]
' **Let** **me** **present** **to** **you** **,** **'** **said** **the** **Master** **of** **St** **.** **Catherine's** **,** **'** **the**
- 让 我 展示 到 你 , - 说 这 掌握 的 英石 . 凯瑟琳的 , - 这
- [tʃiːf] , - ! -
Boshman **chief** **,** **Ustâni** **!** **'**
- 首席 , - ! -

“让我向你们介绍，”圣凯瑟琳学院院长说，“博什曼人的首领，乌斯塔尼！”

- [juː; jʊ] - ['stɔniʃ] [ˌem 'iː] ! -
' **You** **'** **stonish** **me** **!** **'**
- 你 - 石化 我 ! -

你真是让我大吃一惊！

['ænsər] [ˌliː)ə'nɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪd][ðə; ði] - .
answered **Leonora** **,** **with** **a** **smile** **that** **captivated** **the** **Boshman** **.**
回答 莱昂诺拉 , 和 一个 微笑 那 着迷 这 - .

莱昂诺拉回答道，她的笑容深深吸引了博什曼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ɪn]['æfrɪkə]['dʒen(ə)rəli] ,
It **is** **a** **rule** **among** **the** **tribes** **of** **Kokoatinaland** **,** **and** **in** **Africa** **generally** **,**
它 是 一个 规则 之中 这 部落 的 - , 和 在 非洲 一般来说 ,

这是科科阿蒂纳兰各部落以及整个非洲的普遍规则。

[tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [pleɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] . [θriː] ['oʊɪŋ]
to **greet** **a** **new** **acquaintance** **with** **a** **verbal** **play** **on** **his** **name** **.** **3** **Owing**
到 迎接 一个 新的 熟人 和 一个 口头 玩 在 他的 姓名 . 3 欠款
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɪnsələr] ['ɪgnərəns] ,
to **our** **insular** **ignorance** **,**
到 我们的 岛屿 无知 ,

用与新相识者名字相关的文字游戏来打招呼。3 由于我们封闭的无知，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] , [ðɪs] ['kɜːrtəsi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][æt; ət]
and **the** **difficulty** **of** **the** **task** **,** **this** **courtesy** **had** **been** **omitted** **at**
和 这 困难 的 这 任务 , 这 礼貌 有 到过 省略 在
['ɑːksfərd][ɪn] - [keɪs] ,
Oxford **in** **Ustâni's** **case** **,**
牛津 在 - 案件 ,

鉴于这项任务的难度，在乌斯塔尼的例子中，牛津大学就忽略了这种礼节。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [fɪ'lɑːlədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kiːpər] [ʌv; əv]
even **by** **the** **Professors** **of** **Comparative** **Philology** **and** **the** **learned** **Keeper** **of**
甚至 经过 这 教授们 的 比较 语言学 和 这 学习 守门员 的
[ðə; ði][mju'ziːəm] .
the **Museum** **.**
这 博物馆 .

甚至连比较语言学教授和博学的博物馆馆长都这么认为。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [strʌk] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi] [strʌk] [tuː] , -
From **that** **hour** **to** **another** **which** **struck** **later** **,** **when** **he** **struck** **too** **,** **Ustâni**
从 那 小时 到 其他 哪个 击 之后 , 什么时候 他 击 也 , -
[wʌz; wəz] [liːənɔrəs] [sleɪv] . [θriː]
was **Leonora's** **slave** **.** **3**
曾是 莱昂诺拉的 奴隶 . 3

从那一刻起，直到后来的某一刻（他也出手了），乌斯塔尼一直是莱昂诺拉的奴隶。3

[ɪz] [ðɪs] - ['faɪd] ? — ['pʌblɪʃər] .
Is this bonâ fide ? — Publisher .
是 这 - 真 ? — 出版商 .

这是真的吗？——出版商

[ɔ:l] [raɪt] , [si:] [ʃi:; ʃi] ([pi:] . -) , [aɪ'i:ʃəz] ['elɪgənt] [pʌn] [ɑ:n] ['hɑ:li] .
All right , see She (p . 145) , Ayesha's elegant pun on Holly .
全部 正确的 , 看 她 (p . -) , 阿伊莎的 优雅的 双关语 在 冬青 .

好的，请参阅《她》（第 145 页），这是 Ayesha 对 Holly 的巧妙双关语。

[its] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] — [pʌn] , [aɪ] [mi:n] . — [ed] .
It's always done — pun , I mean . — Ed .
它是 总是 完毕 — 双关语 , 我 意思是 . — 艾德 .

总是这样——我是说双关语。——编者注

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌli(:)ə'nɔ:rə][ænd; ənd] ['pɑ:li] ,
I had no further opportunity of conversing with Leonora and Polly ,
我 有 不 更远 机会 的 对话 和 莱昂诺拉 和 波莉 ,

我没有机会再和莱昂诺拉和波莉交谈了。

[nɔ:r] [ɪn'di:d] [dɪd][aɪ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
nor indeed did I ever think of them again ,
也不 的确 做过 我 曾经 思考 的 他们 再次 ,

事实上，我之后再也没有想起过他们。

[tɪl] ['pɑ:li:z] ['letər] [ænd; ənd] ['mʌmi] [keɪs] [ri'kɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] ['meməri] .
till Polly's letter and mummy case recalled them to my memory .
直到 波莉的 信 和 木乃伊 案件 召回 他们 到 我的 记忆 .

直到波莉的信和木乃伊盒让我回忆起她们。

[pər'hæps][fɔ:r; fər] ['prɪti] [li:ənɔrəs] [seɪk] [aɪ][dɪd] , ['æftər][ɔ:l] ,
Perhaps for pretty Leonora's sake I did , after all ,
也许 为了 漂亮的 莱昂诺拉的 清酒 我 做过 , 后 全部 ,

或许，为了美丽的莱昂诺拉，我最终还是这么做了。

[teɪk] [ʌp][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði][væst][sə'lɪndrɪk(ə)l][roʊl][ʌv; əv] [ˌem 'es] . [fɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs]
take up and open the vast cylindrical roll of MS . 4 in the mummy case
拿 向上 和 打开 这 广阔的 圆柱体 卷 的 多发性硬化症 . 4 在 这 木乃伊 案件
.
:
.

取出并打开木乃伊棺材中巨大的圆柱形 MS.4 卷。

[dɑ:n] [faʊnd] [ˌem 'i:] [stɪl] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ʌn'pærəleld] [əd'ventʃər] . -
Dawn found me still reading the following record of unparalleled adventure . 54
黎明 成立 我 仍然 阅读 这 下列的 记录 的 无与伦比 冒险 . -

黎明时分，我仍在阅读下面这段无与伦比的冒险记录。54

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stænd] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? — ['pʌblɪʃər] .
Don't you think it would stand being cut a little ? — Publisher .
不 你 思考 它 会 站立 存在 切 一个 小的 ? — 出版商 .

你不觉得稍微删减一下会更好吗？——出版商

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] . — [ed] . [faɪv]
We shall see . — Ed . 5
我们 将 看 . — 艾德 . 5

我们拭目以待。——编者注5

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'i:] .
There is just one thing that puzzles me .
那里 是 只是 一 事物 那 谜题 我 .

只有一件事让我困惑。

['pɑːli] [ænd; ənd] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] [hæv; həv] [gɔːn] , [noʊ] [mæn] [noʊz] [wer] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ]
Polly **and** **Leonora** **have** **gone** **,** **no** **man** **knows** **where** **,** **and** **,** **taking** **everything**
波莉 和 莱昂诺拉 有 已消失 , 不 男人 知道 在哪里 , 和 , 采取 一切
['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
into **consideration** **,**
进入 考虑 ,

波莉和莱昂诺拉走了，没人知道她们去了哪里，而且，综合所有因素来看，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .
it **may** **be** **a** **good** **two** **thousand** **years** **before** **they** **come** **back** **.**
它 可能 是 一个 好的 二 千 年 前 他们 来 后退 .

他们可能要过两千年才会回来。

[ɔːt] [aɪ] [nɑːt] , [ðen] , [tuː; tə] [ɪn'vest] , [ɪn] [maɪ] [oʊn] [neɪm] , [ðə; ði] ['prɪnsli] [tʃek] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Ought **I** **not** **,** **then** **,** **to** **invest** **,** **in** **my** **own** **name** **,** **the** **princely** **cheque** **of** **the**
应该 我 不是 , 然后 , 到 投资 , 在 我的 自己的 姓名 , 这 王子 查看 的 这
[ɪn'telɪdʒənt] ['pʌblɪʃərz] ?
Intelligent **Publishers** **?**
聪明的 出版商 ?

那么，我难道不应该以自己的名义投资这家"智慧出版社"开出的巨额支票吗?

— [ed] .
— **Ed** **.**
— 艾德 .

——编者注

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['pɑːliːz] ['nærətɪv] .
POLLY'S **NARRATIVE** **.**
波莉的 叙述 .

波莉的叙述。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [bɑːr] [nʌn] . [sɪks] ['iːv(ə)n] [ɪn] [juːθ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ,
I **am** **the** **plainest** **woman** **in** **England** **,** **bar** **none** **.** **6** **Even** **in** **youth** **I** **was** **not** **,**
我 是 这 最朴素的 女士 在 英格兰 , 酒吧 没有任何 . 6 甚至 在 青年 我 曾是 不是 ,

我是全英国最相貌平平的女人，没有之一。6 即使在年轻的时候，我也不是，

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [və'lʌptʃuəsli] ['lʌvli] .
strictly **speaking** **,** **voluptuously** **lovely** **.**
严格 请讲 , 性感地 迷人的 .

严格来说，她美艳动人。

[ʃɔːrt] , ['stʌmpi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [laɪk] [ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːli] [ɪ'vɪktɪd] ['kɑːtɪdʒ] ,
Short **,** **stumpy** **,** **with** **a** **fringe** **like** **the** **thatch** **of** **a** **newly** **evicted** **cottage** **,**
短的 , 矮墩墩 , 和 一个 边缘 喜欢 这 苫 的 一个 新 被驱逐 小屋 ,

矮胖，边缘像刚被驱逐的茅草屋的屋顶一样参差不齐。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['twenti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] .
such **was** **my** **appearance** **at** **twenty** **,** **and** **such** **it** **remains** **.**
这样的 曾是 我的 外貌 在 二十 , 和 这样的 它 遗迹 .

我二十岁时的外貌就是这样，现在依然如此。

[laɪk] [keɪn] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['brændɪd] . ['sɛvən] [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] .
Like **Cain** **,** **I** **was** **branded** **.** **7** **But** **enough** **of** **personalities** **.**
喜欢 该隐 , 我 曾是 品牌 . 7 但 足够的 的 个性 .

就像该隐一样，我被烙上了印记。7 但关于人物就说到这里吧。

[aɪ][hæd; həd][ɪn] [juːθ] [bʌt; bət][wʌn] [frend] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['kɪŋli] [dɪ'sent] ([ðə; ði] [kɪŋz] ,

I	had	in	youth	but	one	friend	,	a	lady	of	kingly	descent	(	the	kings	,
我	有	在	青年	但	一	朋友	,	一个	女士	的	王者	下降	(	这	国王	,

我年轻时只有一个朋友，一位出身王室的女士（国王，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wɜːr; wər]['aɪrɪʃ]) , [ænd; ənd][ʌv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lʌvlinəs] .

to	be	sure	,	were	Irish	)	,	and	of	bewitching	loveliness	.
到	是	当然	,	是	爱尔兰	)	,	和	的	迷人的	可爱	.

当然，他们是爱尔兰人），而且拥有迷人的美丽。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] ['loʊnli] [ruːmz; rʊmz] , [wʌn][waɪld]['wɪntər] [naɪt] ,

When	she	rushed	into	my	lonely	rooms	,	one	wild	winter	night	,
什么时候	她	匆忙	进入	我的	孤独	房间	,	一	荒野	冬天	夜晚	,

在一个寒冷的冬夜，她冲进了我孤寂的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ;

with	a	cradle	in	her	arms	and	a	baby	in	the	cradle	;
和	一个	摇篮	在	她	武器	和	一个	婴儿	在	这	摇篮	;

她怀里抱着摇篮，摇篮里躺着一个婴儿；

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] ['ɪnfənt] ['hɪtˌaɪt] , ['hiːbruː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

when	she	besought	me	to	teach	that	infant	Hittite	,	Hebrew	,	and	the
什么时候	她	恳求	我	到	教	那	婴儿	赫梯人	,	希伯来语	,	和	这

[ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['kælkjələs] ,

Differential	Calculus	,
微分	结石	,

她恳求我教那个婴儿赫梯语、希伯来语和微分学，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [ɑːn] ['kɑːmənz] ([wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] [sə'luːbriəs]) ,

and	to	bring	it	up	in	college	,	on	commons	(	where	the	air	is	salubrious	)	,
和	到	带来	它	向上	在	大学	,	在	公共领域	(	在哪里	这	空气	是	有益健康的	)	,

而且可以在大学公共休息室（空气清新）上提起这件事，

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][bʌt; bət] [ˌækwi'es] ?

what	could	I	do	but	acquiesce	?
什么	可以	我	做	但	默许	?

除了默许，我还能怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][maɪ][seks] , [haʊ'evər] ['lɜːrnɪd] ,

It	is	unusual	,	I	know	,	for	a	student	of	my	sex	,	however	learned	,
它	是	异常	,	我	知道	,	为了	一个	学生	的	我的	性别	,	然而	学习	,

我知道，对于我这样的女学生来说，无论多么有学识，这都是不寻常的。

[tuː; tə]['edʒukeɪt][æn; ən]['ɪnfənt][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ɑːn] ['kɑːmənz] .

to	educate	an	infant	in	college	and	bring	her	up	on	commons	.
到	教育	一个	婴儿	在	大学	和	带来	她	向上	在	公共领域	.

让婴儿接受大学教育，并在公共场所抚养她长大。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['neɪtʃər][ʌv; əv][maɪ] [tʃɑːrmz] ['stræŋgld] [ðə; ði] [breθ]

But	for	once	the	uncompromising	nature	of	my	charms	strangled	the	breath
但	为了	一次	这	毫不妥协	自然	的	我的	魅力	被勒死	这	气息

[ʌv; əv]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][bʌd] ,

of	scandal	in	the	bud	,
的	丑闻	在	这	芽	,

但这一次，我毫不妥协的魅力扼杀了丑闻的苗头。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌliː)ə'nɔːrə] - [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

and	little	Leonora	O'Dolite	became	the	darling	of	the	university	.
和	小的	莱昂诺拉	-	成为	这	亲爱的	的	这	大学	.

小莱昂诺拉·奥多利特成了大学的宠儿。

[ðə; ði][oʊld] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'li:ən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌsti] ['bætʃələr] , [hu:] [laɪkt] ['nʌθɪŋ]

The	old	Keeper	of	the	Bodleian	was	a	crusty	bachelor	,	who	liked	nothing
这	老的	守门员	的	这	博德利图书馆	曾是	一个	硬皮的	学士	,	WHO	喜欢	没有什么

[jʌŋ] [bʌt; bət][kæf] ,

young	but	calf	,
年轻的	但	小牛	,

博德利图书馆的老馆长是个脾气古怪的单身汉，他只喜欢小牛犊，对其他任何年轻的东西都不感兴趣。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] [mə'rɑ:koʊ][tu:; tə] [ðæt] .

and	preferred	morocco	to	that	.
和	首选	摩洛哥	到	那	.

而且他更喜欢摩洛哥。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hi:; hi] [lʌvd] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] .

But	even	he	loved	Leonora	.
但	甚至	他	喜爱	莱昂诺拉	.

但他甚至也爱着莱奥诺拉。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][lɔ:st] , [ænd; ənd]['oʊnli]['æftər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

One	night	the	little	girl	was	lost	,	and	only	after	looking	for	her	in	the
一	夜晚	这	小的	女孩	曾是	丢失的	,	和	仅有的	后	寻找	为了	她	在	这

[heb'dɑ:mədl] ['bɔ:rdru:mˌbɔ:rdrʊm] ,

Hebdomadal	Boardroom	,
每周	会议室	,

一天晚上，小女孩走丢了，大家在每周例会会议室里寻找她之后才找到她。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɛl'doʊniən] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [bɑ:dʒz] ,

in	the	Sheldonian	,	the	Pusaeum	,	and	all	the	barges	,
在	这	谢尔顿	,	这	-	,	和	全部	这	驳船	,

在谢尔顿号、普塞姆号以及所有驳船上，

[dɪd][wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ʌn'prɪnsəpld] [oʊld][mæn] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ] ['letɪŋ] [ɔ:f] ['krækərz] [ænd; ənd]

did	we	find	that	unprincipled	old	man	amusing	her	by	letting	off	crackers	and
做过	我们	寻找	那	毫无原则的	老的	男人	有趣	她	经过	出租	离开	饼干	和

['roʊmən] - ['kændlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['meksɪkən][em'esiz] .

Roman	-	candles	among	the	Mexican	MSS	.
罗马	-	蜡烛	之中	这	墨西哥	MSS	.

我们是否发现那个毫无原则的老头在墨西哥手稿中燃放鞭炮和烟花来逗她开心？

[ɪn][ðə; ði] [bɔd'li:ən] ! [sɪks]

in	the	Bodleian	!	6
在	这	博德利图书馆	!	6

在博德利图书馆！6

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['pɑ:li:z] [staɪl] .

I	may	as	well	say	at	once	that	I	will	not	be	responsible	for	Polly's	style	.
我	可能	作为	出色地	说	在	一次	那	我	将要	不是	是	负责任的	为了	波莉的	风格	.

我不妨一开始就声明，我不会对波莉的穿衣风格负责。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][flæt] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [flæm'bɔɪənt] , [wət'evər]

Sometimes	it	is	flat	,	they	tell	me	,	and	sometimes	it	is	flamboyant	,	whatever
有时	它	是	平坦的	,	他们	告诉	我	,	和	有时	它	是	龙飞凤舞	,	任何

[ðeɪ] [meɪ] [mi:n] .

they	may	mean	.
他们	可能	意思是	.

他们告诉我，有时候它很平淡，有时候它很华丽，不管他们是什么意思。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevər][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [dɑ:n] ([ɔ:r] ['dɑ:nə]) ,

It	is	never	the	least	like	what	one	would	expect	an	elderly	lady	don	(	or	Donna	)	,
它	是	绝不	这	至少	喜欢	什么	一	会	预计	一个	老年	女士	大学教师	(	或者	唐娜	)	,

她一点也不像人们想象中的老太太（或唐娜）。

[tuː; tə] [raɪt] . — [ed] . ['sɛvən]
to **write** **.** **—** **Ed** **.** **7**
到 写 . — 艾德 . 7

写作。——编者注7

[siː] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][keɪn] [['ærəu,smiθ]] , [æn; ən] ['eksələnt] ['ʃiliŋzw\\:θ] . — [ed] .
See **The** **Mark** **of** **Cain** **[** **Arrowsmith** **]** **,** **an** **excellent** **shillingsworth** **.** **—** **Ed** **.**
看 这 标记 的 该隐 [阿罗史密斯] , 一个 出色的 希林斯沃思 . — 艾德 .

参见《该隐的印记》（Arrowsmith 著），这是一部非常优秀的小说。——编者注

[ɪz] [ðɪs] [nɑːt] - [lɔːg] ['roʊlɪŋ] - ? — ['pʌblɪʃər] .
Is **this** **not** **'** **log** **rolling** **'** **?** **—** **Publisher** **.**
是 这 不是 - 日志 滚动 - ? — 出版商 .

这难道不是"利益交换"吗？——出版商

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['hælsiən] ['aʊərz] ,
These **were** **halcyon** **hours** **,**
这些 是 宁静 小时 ,

那真是一段美好的时光。

['hæpiːɚ] [æz; əz][ˌliː)ə'nɔːrə] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
happier **as** **Leonora** **grew** **up** **and** **received** **the** **education** **prescribed** **for** **her**
更快乐 作为 莱昂诺拉 生长 向上 和 已收到 这 教育 规定 为了 她
[baɪ][hɜːr; hər]['perənt] .
by **her** **parent** **.**
经过 她 父母 .

随着莱昂诺拉长大成人，接受了父母为她安排的教育，她也变得越来越快乐。

[hɜːr; hər] ['hiːbruː] [wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɪtˌaɪt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] , [bʌt; bət] ,
Her **Hebrew** **was** **fair** **,** **and** **her** **Hittite** **up** **to** **a** **first** **class** **,** **but** **,**
她 希伯来语 曾是 公平的 , 和 她 赫梯人 向上 到 一个 第一的 班级 , 但 ,

她的希伯来语还不错，赫梯语更是达到了一流水平，但是，

[tuː; tə][maɪ] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi] ['meɪnli] [dɪ'voʊtɪd][hɜːr'self][tuː; tə]['keltɪk] ['stʌdiz] .
to **my** **distress** **,** **she** **mainly** **devoted** **herself** **to** **Celtic** **studies** **.**
到 我的 痛苦 , 她 主要 奉献 她自己 到 凯尔特人 研究 .

令我感到遗憾的是，她主要致力于凯尔特研究。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [liːənɔrəs] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [di'saifəmənt] [ʌv; əv]
I **should** **tell** **you** **that** **Leonora's** **chief** **interest** **in** **life** **was** **the** **decipherment** **of**
我 应该 告诉 你 那 莱昂诺拉的 首席 兴趣 在 生活 曾是 这 破译 的
[ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] — [ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔkt] [hɜːr; hər]
the **inscriptions** **on** **her** **cradle** **—** **the** **mummy** **case** **which** **had** **rocked** **her**
这 铭文 在 她 摇篮 — 这 木乃伊 案件 哪个 有 摇滚 她
['ænsestərz] [sɪns] ['eɪbrəˌhæmz][taɪm] ,
ancestors **since** **Abraham's** **time** **,**
祖先 自从 亚伯拉罕的 时间 ,

我应该告诉你，莱昂诺拉一生最大的兴趣就是解读她摇篮上的铭文——这个木乃伊棺材自亚伯拉罕时代以来就一直令她的祖先们感到震惊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] .
and **which** **is** **now** **in** **your** **possession** **.**
和 哪个 是 现在 在 你的 拥有 .

现在它就在你手中。

[ʌv; əv][ɪt'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .
Of **itself** **it** **is** **a** **sufficient** **proof** **of** **the** **accuracy** **of** **this** **narrative** **.**
的 本身 它 是 一个 充足的 证明 的 这 准确性 的 这 叙述 .

仅此一点就足以证明该叙述的准确性。

[ðə; ði] ['mʌmi] [keɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['kɑːmɜːrs] .

The	mummy	case	is	not	the	ordinary	coffin	of	Egyptian	commerce	.
这	木乃伊	案件	是	不是	这	普通的	棺材	的	埃及人	商业	.

这具木乃伊棺材并非埃及商业中常见的普通棺材。

[ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [hæv; həv] ['bæfəld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['aɪzək] ['teilə] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn]

The	hieroglyphics	have	baffled	Dr	.	Isaac	Taylor	,	and	have	been
这	象形文字	有	困惑	博士	.	艾萨克	泰勒	,	和	有	到过

['veriəsli,'væriəsli] [kən'struːd] [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

variously	construed	as	Chinese	,
各种各样的	解释	作为	中国人	,

这些象形文字令艾萨克·泰勒博士困惑不已，人们对它们的解读也各不相同，有人认为它们是中文。

[ɪ'trʌskən] , [ænd; ənd] [bæsk,bɑːsk] , [baɪ] [ðə; ði] ['veriəs] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɜːrnɪd] ['lɪŋgoʊz] . -

Etruscan	,	and	Basque	,	by	the	various	professors	of	these	learned	lingoes	.	88
伊特鲁里亚	,	和	巴斯克	,	经过	这	各种各样的	教授们	的	这些	学习	语言	.	-

伊特鲁里亚语和巴斯克语，由这些语言学领域的各位教授翻译。88

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [bɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌl] ?

Don't	you	think	this	bit	is	a	little	dull	?
不	你	思考	这	少量	是	一个	小的	乏味的	?

你不觉得这一段有点无聊吗?

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . — ['pʌblɪʃər] .

The	public	don't	care	about	dead	languages	.	—	Publisher	.
这	民众	不	关心	关于	死的	语言	.	—	出版商	.

公众并不关心死语言。——出版商

['stɔːri] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [juːl] [siː] .

Story	can't	possibly	get	on	without	it	,	as	you'll	see	.
故事	不能	可能	得到	在	没有	它	,	作为	你会	看	.

你会发现，没有它，故事根本无法继续下去。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['roʊmæns] .

You	must	have	something	of	this	sort	in	a	romance	.
你	必须	有	某物	的	这	种类	在	一个	浪漫	.

浪漫爱情故事里总得有这种情节。

[lʊk] [æt; ət] ['poʊz] ['saɪfər] [ɪn] [ðə; ði] [goʊld] ['biːtl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ɪn] ['treʒər] ['aɪlənd] ,

Look	at	Poe's	cypher	in	the	Gold	Beetle	,	and	the	chart	in	Treasure	Island	,
看	在	爱伦·坡的	暗号	在	这	金子	甲虫	,	和	这	图表	在	宝藏	岛	,

看看爱伦·坡在《金甲虫》中的密码，以及《金银岛》中的图表。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [skroʊl] [ɪn] [kɪŋ] ['sɑːləmənz] [maɪnz] . — [ed] .

and	the	Portuguee's	scroll	in	King	Solomon's	Mines	.	—	Ed	.
和	这	-	滚动	在	国王	所罗门的	矿山	.	—	艾德	.

以及《所罗门王宝藏》中的葡萄牙卷轴。——编者注

[naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌmi] [keɪs] :

Now	about	this	mummy	case	:
现在	关于	这	木乃伊	案件	:

现在来说说这个木乃伊案:

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [liːənɔrəs] ['fæməli] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər]

you	must	know	that	it	had	been	in	Leonora's	family	ever	since	her
你	必须	知道	那	它	有	到过	在	莱昂诺拉的	家庭	曾经	自从	她

['æn,sestrəs] ,

ancestress	,
祖先压力	,

你必须知道，这件东西自莱昂诺拉的祖先起就一直在她家。

-　，['fɛəˌroʊz]　['dɔːtər]　，[left]['iːdʒɪpt]，[nɑːt]　['noʊɪŋ]　[wen]　[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel]　[ɔːf]，

Theodolitê	,	Pharaoh's	daughter	,	left	Egypt	,	not	knowing	when	she	was	well	off	,
-	,	法老的	女儿	,	左边	埃及	,	不是	会心	什么时候	她	曾是	出色地	离开	,

[ænd; ənd]　['setld]　[ɪn]['aɪərlənd]，

and	settled	in	Ireland	,
和	定居	在	爱尔兰	,

法老的女儿狄奥多利特离开埃及，不知何时已过着富裕的生活，最终定居在爱尔兰。

[ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz]，　[wer]　[ʃiː; ʃi] ['faʊndɪd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][prɑː'sperəti]．　-

of	all	places	,	where	she	founded	the	national	prosperity	.	99
的	全部	地方	,	在哪里	她	创立	这	国家的	繁荣	.	-

偏偏是在那里，她奠定了国家的繁荣。99

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]　[stiːp]　?　—　['pʌblɪʃər]　.

Is	not	this	a	little	steep	?	—	Publisher	.
是	不是	这	一个	小的	陡	?	—	出版商	.

这价格是不是有点高？——出版商

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] .

No	;	it	is	in	all	the	Irish	histories	.
不	;	它	是	在	全部	这	爱尔兰	历史	.

不，所有爱尔兰历史文献中都有记载。

[siː]　['leɪdi]　['waɪldz]　['eɪnʃənt] ['ledʒəndz][ʌv; əv]['aɪərlənd]，　[ɪf] [juː; jʊ][dəunt]　[bɪ'liːv]　[ˌem 'iː]．— [ed] .

See	Lady	Wilde's	Ancient	Legends	of	Ireland	,	if	you	don't	believe	me	.	—	Ed	.
看	女士	王尔德的	古老的	传说	的	爱尔兰	,	如果	你	不	相信	我	.	—	艾德	.

如果你不相信我的话，可以去看看威尔德夫人的《爱尔兰古代传说》。——编者注

[ðə; ði]　['mʌmi]　[keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]　[kwɪr]　[rɪŋ]　(　[siː]　['kʌvər]　)　[ɪn'skraɪbd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]　[dʌk]　,

The	mummy	case	and	a	queer	ring	(	see	cover	)	inscribed	with	a	duck	,
这	木乃伊	案件	和	一个	酷儿	戒指	(	看	覆盖	)	铭文	和	一个	鸭子	,

木乃伊棺材和一枚刻有鸭子图案的奇特戒指（见封面），

[ə; eɪ]　['dʌks]　[eg]　，[ænd; ənd][æn; ən]　[ʌm'brelə]　，[wɜːr; wər][ə'baʊt][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]　-　[kept][ʌv; əv]

a	duck's	egg	,	and	an	umbrella	,	were	about	all	that	the	O'Dolites	kept	of
一个	鸭子的	蛋	,	和	一个	伞	,	是	关于	全部	那	这	-	保留	的

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['prɑːpərti] .

their	ancient	property	.
他们的	古老的	财产	.

奥多利特人保留的古老财产几乎只有一枚鸭蛋和一把雨伞。

[ðə; ði]['oʊldər][ˌli(ː)ə'nɔːrə] [gruː] [ðə; ði] [mɔːr]　['diːpli]　[ʃiː; ʃi]　['stʌdid]　[ðə; ði]　[ɪnsk'rɪpʃnz]　[ɑːn][ðə; ði]　['mʌmi]

The	older	Leonora	grew	the	more	deeply	she	studied	the	inscriptions	on	the	mummy
这	老	莱昂诺拉	生长	这	更多的	深	她	研究	这	铭文	在	这	木乃伊

[keɪs] .

case	.
案件	.

随着莱昂诺拉年纪渐长，她对木乃伊棺椁上的铭文研究得越深入。

[ʃiː; ʃi][traɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][zend]，[ʃiː; ʃi][traɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['sænskrɪt]，[ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz]，[ænd; ənd]

She	tried	it	as	Zend	,	she	tried	it	as	Sanskrit	,	and	Japanese	,	and
她	尝试	它	作为	Zend	,	她	尝试	它	作为	梵文	,	和	日本人	,	和

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ]，

the	American	language	,
这	美国人	语言	,

她尝试用禅宗语言、梵语、日语和美式英语来学习它。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ʃiː; ʃi][traɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['aɪrɪʃ] .

and	finally	she	tried	it	as	Irish	.
和	最后	她	尝试	它	作为	爱尔兰	.

最后她试着用爱尔兰语说了一遍。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['reɪni] ['si:z(ə)n] [ðæt] ['wɪntər]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]['ɑ:ksfərd] ,

We	had	a	very	rainy	season	that	winter	even	for	Oxford	,
我们	有	一个	非常	下雨	季节	那	冬天	甚至	为了	牛津	,

那年冬天，牛津的雨水非常多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] [pɔ:d] ['oʊvər] [ðæt] ['mʌmi] [keɪs] .

and	the	more	it	rained	the	more	Leonora	pored	over	that	mummy	case	.
和	这	更多的	它	下雨了	这	更多的	莱昂诺拉	倾倒	超过	那	木乃伊	案件	.

雨越下越大，莱昂诺拉就越是仔细研究那具木乃伊棺材。

[aɪ] [kept] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə]

I	kept	telling	her	there	was	nothing	in	it	,	but	she	would	not	listen	to
我	保留	讲述	她	那里	曾是	没有什么	在	它	,	但	她	会	不是	听	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我一直跟她说里面什么都没有，但她根本不听。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[li:ənɔrəs] [dɪ'skʌvəri] .

LEONORA'S	DISCOVERY	.
莱昂诺拉的	发现	.

莱昂诺拉的发现。

[wʌn] [waɪld] ['wɪntər] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [sli:t] [læʃ] [ðə; ði] [peɪn] , [maɪ] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] .

One	wild	winter	night	,	when	the	sleet	lashed	the	pane	,	my	door	suddenly	opened	.
一	荒野	冬天	夜晚	,	什么时候	这	霰	鞭打	这	窗格	,	我的	门	突然	打开	.

在一个寒冷的冬夜，冰雹猛烈地拍打着窗玻璃，我的门突然开了。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] — [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] ?

I	started	out	of	a	slumber	,	and	—	could	I	believe	my	eyes	?
我	开始	出去	的	一个	睡眠	,	和	—	可以	我	相信	我的	眼睛	?

我从睡梦中惊醒，——我能相信自己的眼睛吗?

[kæn; kən]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'pi:t] [ɪt'self] ? — [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rli] [ju:θ] ,

can	history	repeat	itself	?	—	there	stood	the	friend	of	my	early	youth	,
能	历史	重复	本身	?	—	那里	站立	这	朋友	的	我的	早期的	青年	,

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'bleɪz] ,

her	eyes	ablaze	,
她	眼睛	燃烧	,

历史会重演吗? ——我年轻时的朋友站在那里，双眼燃烧着火焰。

[ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

a	cradle	in	her	arms	.
一个	摇篮	在	她	武器	.

她怀里抱着一个摇篮。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] ?

Was	it	all	coming	round	again	?
曾是	它	全部	未来	圆形的	再次	?

一切又回到了原点吗?

[ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['ɜ:rli] [frend] , [bʌt; bət]

A	moment's	reflection	showed	me	that	it	was	not	my	early	friend	,	but
一个	瞬间	反射	显示	我	那	它	曾是	不是	我的	早期的	朋友	,	但

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ˌli(:)ə'nɔ:rə] .

her	daughter	,	Leonora	.
她	女儿	,	莱昂诺拉	.

片刻的思考让我意识到，那不是我的老朋友，而是她的女儿莱昂诺拉。

- [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , - [aɪ] [skriːmd] , - [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] — — -

'	Leonora	,	'	I	screamed	,	'	don't	tell	me	that	you	—	—	'
-	莱昂诺拉	,	-	我	尖叫	,	-	不	告诉	我	那	你	—	—	-

"莱昂诺拉,"我尖叫道，"别告诉我你——"

- [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['praʊdli] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

'	I	have	deciphered	the	inscription	,	'	said	the	girl	proudly	,	setting	down	the
-	我	有	已破译	这	题词	,	-	说	这	女孩	自豪地	,	环境	向下	这

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

"我已经解读了铭文,"女孩骄傲地说着，放下了摇篮。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [raʊnd] .

The	baby	had	not	come	round	.
这	婴儿	有	不是	来	圆形的	.

婴儿还没有醒过来。

- [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -

'	Oh	,	is	that	all	?	'
-	哦	,	是	那	全部	?	-

"哦，就这些吗？"

[aɪ] [rɪ'plaɪd] .

I	replied	.
我	回复	.

我回复道。

- [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][skwɪnt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - ([ɪn][maɪ] [keɪs] [noʊ] [mɪr] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ]) .

'	Let's	have	a	squint	at	it	'	(	in	my	case	no	mere	figure	of	speech	)	.
-	我们来吧	有	一个	眯	在	它	-	(	在	我的	案件	不	仅仅	数字	的	演讲	)	.

"让我们仔细看看"(对我来说，这可不仅仅是比喻)。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ? - [sed] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['dɑːkjumənt] .

'	What	do	you	call	that	?	'	said	Leonora	,	handing	me	the	accompanying	document	.
-	什么	做	你	称呼	那	?	-	说	莱昂诺拉	,	处理	我	这	随同	文档	.

"那叫什么？"莱昂诺拉说着，递给我一份随附的文件。

- [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][paɪ] , - [sed] [aɪ] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ]['teknɪk(ə)l] [tɜːrm][ʌv; əv] [taɪ'pɑːgrəfi] .

'	I	call	it	pie	,	'	said	I	,	using	a	technical	term	of	typography	.
-	我	称呼	它	馅饼	,	-	说	我	,	使用	一个	技术的	学期	的	排版	.

"我称它为馅饼,"我用印刷术中的一个专业术语说道。

- [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] ['piːvɪʃli] .

'	I	can't	make	head	or	tail	of	it	,	'	I	said	peevishly	.
-	我	不能	制作	头	或者	尾巴	的	它	,	-	我	说	恼怒地	.

"我完全搞不懂,"我生气地说。

- [wel] , [paɪ][ɔːr][noʊ][paɪ] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][paɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['broʊkən][ðə; ði] [krʌst] ,

'	Well	,	pie	or	no	pie	,	I	love	it	like	pie	,	and	I've	broken	the	crust	,
-	出色地	,	馅饼	或者	不	馅饼	,	我	爱	它	喜欢	馅饼	,	和	我已经	破碎的	这	地壳	,

"不管有没有馅饼，我都喜欢吃馅饼，而且我已经把饼皮弄破了。"

- ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [ˌmɪs'trʌst] . -

'	answered	the	girl	,	'	according	to	my	interpretation	,	which	I	cannot	mistrust	.	'
-	回答	这	女孩	,	-	根据	到	我的	解释	,	哪个	我	不能	不信任	.	-

"根据我的理解,"女孩回答说，"我不会怀疑我的理解。"

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？'

[aɪ] [æskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [siːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wen] [mɪkst]
' **Because** **,** **'** **she** **answered** **;** **and** **the** **response** **seemed** **sufficient** **when** **mixed**
- 因为 , - 她 回答 ; 和 这 回复 似乎 充足的 什么时候 混合
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [smaɪl] .
with **her** **bright** **smile** **.**
和 她 明亮的 微笑 .

“因为，”她回答道；而这个回答，配上她灿烂的笑容，似乎就足够了。

- [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðʌs] , - [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] , - [ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['læŋgwɪdʒ][juː; jʊ][kæn; kən]
' **It** **runs** **thus** **,** **'** **she** **resumed** **with** **severity** **,** **'** **in** **the** **only** **language** **you** **can**
- 它 跑步 因此 , - 她 恢复 和 严重性 , - 在 这 仅有的 语言 你 能
['pɑːrʃəli] [ˌʌndər'stænd] — —
partially **understand** **—** **—**
部分 理解 — —

“它是这样写的，”她语气严厉地继续说道，“用你唯一能部分理解的语言——”

- [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðʌs] , - [ʃiː; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] ,
' **It** **runs** **thus** **,** **'** **she** **reiterated** **,**
- 它 跑步 因此 , - 她 重申 ,

“事情就是这样，”她重申道。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [breθ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][left] ,
and **I** **could** **not** **help** **saying** **under** **such** **breath** **as** **I** **had** **left** **,**
和 我 可以 不是 帮助 说 在下面 这样的 气息 作为 我 有 左边 ,

我忍不住低声说道，我已经离开了。

- [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] . -
' **Been** **running** **a** **long** **time** **now** **.** **'**
- 到过 跑步 一个 长的 时间 现在 . -

“已经跑了很久了。”

[ʃiː; ʃi] [fraund] [ænd; ənd] [riːd] —
She **frowned** **and** **read** **—**
她 皱眉 和 读 —

她皱着眉头读道——

- [aɪ] , - , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [rʌn] [aʊt] , [dɪd][tuː; tə][ðə; ði]
' **I** **,** **Theodolitê** **,** **daughter** **of** **a** **race** **that** **has** **never** **been** **run** **out** **,** **did** **to** **the**
- 我 , - , 女儿 的 一个 种族 那 有 绝不 到过 跑步 出去 , 做过 到 这
[mə'dʒɪʃn] [jɑːmbrəs] ,
magician **Jambres** **,**
魔术师 詹布雷斯 ,

“我，西奥多利特，一个从未灭绝的种族的女儿，对魔术师詹布雷斯做了什么？”

[huːz] [skɪl] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,
whose **skill** **was** **even** **as** **the** **skill** **of** **the** **gods** **,**
谁 技能 曾是 甚至 作为 这 技能 的 这 神 ,

他的技艺堪比神明，

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə] [rɪ'leɪt]
those **things** **which** **as** **you** **have** **not** **yet** **heard** **I** **shall** **now** **proceed** **to** **relate**
那些 事物 哪个 作为 你 有 不是 然而 听到 我 将 现在 继续 到 涉及
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to **you** **.**
到 你 .

那些你尚未听闻的事情，我现在将一一讲述给你听。

- [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][aɪ] ['dʒeləs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ɪn'fɪriər] —

-	Of	him	,	I	say	,	was	I	jealous	,	for	that	he	loved	a	maiden	inferior	—
-	的	他	,	我	说	,	曾是	我	嫉妒的	,	为了	那	他	喜爱	一个	少女	下	—

[oʊ] [haʊ] [ɪn'fɪriər] !

Oh	how	inferior	!
哦	如何	下	!

"我说，我嫉妒他，是因为他爱上了一个不如他的姑娘——哦，多么不如他的姑娘啊！"

— [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrmz] , [wɪt] , ['bjuːti] , ['ɪntəlekt] , ['stætʃər] , [gɜːrθ] , [ænd; ənd] ['ænsestri] .

—	to	me	in	charms	,	wit	,	beauty	,	intellect	,	stature	,	girth	,	and	ancestry	.
—	到	我	在	魅力	,	有	,	美丽	,	智力	,	身材	,	周长	,	和	祖先	.

—在我看来，她的魅力、机智、美貌、才智、身材、体型和血统都令人瞩目。

['ðerfɔːr] , ['biːɪŋ] [wel] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌmi] ,

Therefore	,	being	well	assured	of	this	,	I	made	the	man	into	a	mummy	,
所以	,	存在	出色地	保证	的	这	,	我	制成	这	男人	进入	一个	木乃伊	,

因此，在确信这一点之后，我把那人做成了木乃伊。

[er] ['evər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .

ere	ever	his	living	spirit	had	left	him	.
埃雷	曾经	他的	活的	精神	有	左边	他	.

在他生命的灵魂离开他之前。

[wʌt] [aːts][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː] [buːts] [nɑːt] , [nɔːr][duː][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] .

What	arts	I	used	to	this	last	purpose	it	boots	not	,	nor	do	I	choose	to	tell	.
什么	艺术	我	用过的	到	这	最后的	目的	它	靴子	不是	,	也不	做	我	选择	到	告诉	.

我曾用什么技艺达到这个目的，它既不重要，我也不想说。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [bɑːks] ,

When	I	had	done	this	thing	I	put	him	secretly	away	in	a	fitting	box	,
什么时候	我	有	完毕	这	事物	我	放	他	偷偷	离开	在	一个	配件	盒子	,

做完这件事后，我偷偷地把他放进了一个合适的盒子里。

['iːv(ə)n][æz; əz][set] [kən'siːld] [oʊ'saɪrɪs] .

even	as	Set	concealed	Osiris	.
甚至	作为	放	暗	奥西里斯	.

甚至连塞特都隐藏了奥西里斯。

[ðen] [keɪm] [maɪ] ['meidnz] [ænd; ənd] ['taidid][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv] [ðiːz]

Then	came	my	maidens	and	tidied	him	away	,	as	is	the	wont	of	these
然后	来了	我的	少女们	和	整理好	他	离开	,	作为	是	这	惯于	的	这些

[ə'kɜːrsɪd] [wʌnz] .

accursed	ones	.
被诅咒的	一个	.

然后我的侍女们来了，把他就收拾干净，就像这些该死的家伙们惯常做的那样。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , ['iːv(ə)n][ʌn'tɪl] [naʊ] , [hæz; həz][noʊ][mæn][nɔːr]['wʊmən] [noʊn] [wer] [tuː; tə]

From	that	hour	,	even	until	now	,	has	no	man	nor	woman	known	where	to
从	那	小时	,	甚至	直到	现在	,	有	不	男人	也不	女士	已知	在哪里	到

[faɪnd][hɪm; ɪm] ,

find	him	,
寻找	他	,

从那时起，直到现在，没有人知道他在哪里。

['iːv(ə)n][jɑːmbrəs][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .

even	Jambres	the	magician	.
甚至	詹布雷斯	这	魔术师	.

甚至连魔术师詹布雷斯也参与其中。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌmifaiŋ] , [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [wʌz; wəz][ɪn]

For	though	the	mummifying	,	as	thou	shalt	not	fail	to	discover	,	was	in
为了	尽管	这	木乃伊化	,	作为	你	应	不是	失败	到	发现	,	曾是	在

[sʌm; səm][sɔːrt] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

some	sort	incomplete	,
一些	种类	未完成	,

尽管木乃伊制作过程，正如你很快就会发现的那样，在某种程度上是不完整的，

[jet] [ðə; ði] ['taɪdiɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [wɜːr; wər][soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [noʊ] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ]

yet	the	tidying	away	and	the	losing	were	so	complete	that	no	putting	forth
然而	这	整理	离开	和	这	输	是	所以	完全的	那	不	推杆	前进

[ʌv; əv] ['preʃəs] [pə'paɪriː]['ɪntuː] ['kʌbədz] [bɪ'niːθ] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [hæz; həz]['evər] ['iːkwəld] [ˌaɪ 'tiː]

of	precious	papyri	into	cupboards	beneath	flights	of	stairs	has	ever	equalled	it
的	宝贵的	纸莎草	进入	橱柜	下面	航班	的	楼梯	有	曾经	等于	它

.

:

.

然而，整理和丢失的程度如此彻底，以至于将珍贵的纸莎草纸放到楼梯下的橱柜里，也从未有过如此彻底的。

- [naʊ] , ['ðerfɔːr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɜːrs] [ðiːz] ['meidnz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə'mɛntiː] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

'	Now	,	therefore	,	shall	I	curse	these	maidens	,	even	in	Amenti	,	the	place	of
-	现在	,	所以	,	将	我	诅咒	这些	少女们	,	甚至	在	阿门蒂	,	这	地方	的

[ðer; ðər] [tɔːr'mentɪŋ] .

their	tormenting	.
他们的	折磨	.

"因此，现在我要诅咒这些少女，就在她们受苦的地方阿门提。"

- [fər'get] [ðem; ðəm] , [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] [fər'gɑːtn] .

'	Forget	them	,	may	they	be	eternally	forgotten	.
-	忘记	他们	,	可能	他们	是	永恒	被遗忘的	.

忘掉他们吧，愿他们永远被遗忘。

- [kɜːrs] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['soʊlər] ['sɪstəm] . -

'	Curse	them	up	and	down	through	the	whole	solar	system	.	'
-	诅咒	他们	向上	和	向下	通过	这	所有的	太阳的	系统	.	-

"诅咒他们，诅咒整个太阳系！"

- [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['vaɪələnt]['læŋgwɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [aɪ] .

'	This	is	very	violent	language	,	my	dear	,	'	said	I	.
-	这	是	非常	暴力	语言	,	我的	亲爱的	,	-	说	我	.

"亲爱的，这种语言非常粗俗，"我说。

- ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [swɔːr] ['terəbli] [ɪn]['iːdʒɪpt] , - ['ænsər] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , ['kɑːmli] .

'	Our	people	swore	terribly	in	Egypt	,	'	answered	Leonora	,	calmly	.
-	我们的	人们	发誓	可怕	在	埃及	,	-	回答	莱昂诺拉	,	平静地	.

"我们的人民在埃及满口脏话，"莱昂诺拉平静地回答道。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn] , [noʊ]['wʊmən][kæn; kən] [kɜːrs] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dærɪk] . -

'	But	it	is	vain	,	no	woman	can	curse	worth	a	daric	.	10
-	但	它	是	徒劳	,	不	女士	能	诅咒	值得	一个	达里克	.	-

但这一切都是徒劳，没有哪个女人能诅咒出一个像样的达里克。10

- [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huːm] [aɪ] ['mʌmid] , [mʌst; məst][aɪ] ['sʌfər]

'	But	for	this	,	the	losing	of	the	one	whom	I	mummied	,	must	I	suffer
-	但	为了	这	,	这	输	的	这	一	谁	我	木乃伊	,	必须	我	遭受

['kaʊntləs] ['penəltiz] .

countless	penalties	.
无数	处罚	.

"但是，为此，失去我亲手制作的木乃伊，我必须承受无数的惩罚。"

[fɔːr; fər][aɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪrəs] , [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [sed] ['meidnz] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed]

For	I	,	even	the	seeress	,	know	not	what	the	said	maidens	did	with	the	said
为了	我	,	甚至	这	女先知	,	知道	不是	什么	这	说	少女们	做过	和	这	说

['mʌmi] ,

mummy	,
木乃伊	,

因为我，即使是预言家，也不知道那些少女对那具木乃伊做了什么。

[nɔːr][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] .

nor	do	you	know	,	nor	any	other	.
也不	做	你	知道	,	也不	任何	其他	.

你不知道，其他人也不知道。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌmi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ]['oʊvər] ,

And	not	to	know	,	for	I	want	my	mummy	to	have	a	good	cry	over	,
和	不是	到	知道	,	为了	我	想	我的	木乃伊	到	有	一个	好的	哭	超过	,

我不想知道，因为我想让妈妈好好哭一场。

[ɪz] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

is	great	part	of	my	punishment	.
是	伟大的	部分	的	我的	惩罚	.

这是我所受惩罚的重要组成部分。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] , [ðə; ði] ['sɪrəs] , [duː] [noʊ] [raɪt] [wel] ,

But	this	I	,	the	seeress	,	do	know	right	well	,
但	这	我	,	这	女先知	,	做	知道	正确的	出色地	,

但我，作为女先知，对此却非常清楚。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

for	it	was	revealed	to	me	in	a	dream	.
为了	它	曾是	揭晓	到	我	在	一个	梦	.

因为我在梦中得到了启示。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][duː] ['prɑːfəsaɪ] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ɔːr] ['dɔtɚz] ['dɔːtər] , [eɪ] ,

And	this	I	do	prophesy	unto	thee	,	my	daughter	,	or	daughter's	daughter	,	ay	,
和	这	我	做	预言	到	你	,	我的	女儿	,	或者	女儿的	女儿	,	哎	,

[ðɪs] [duː][aɪ] [seɪ] ,

this	do	I	say	,
这	做	我	说	,

我向你预言，我的女儿，或者女儿的女儿，是的，我这样说：

[ðæt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [wɪl] [rest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['mʌmid] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] .

that	a	curse	will	rest	upon	me	until	He	who	was	mummied	shall	be	found	.
那	一个	诅咒	将要	休息	之上	我	直到	他	WHO	曾是	木乃伊	将	是	成立	.

诅咒将一直伴随着我，直到找到被制成木乃伊的那位。

- [naʊ] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][duː][aɪ] , [ðə; ði] ['sɪrəs] , [tel] [ðiː] .

'	Now	this	also	do	I	,	the	seeress	,	tell	thee	.
-	现在	这	还	做	我	,	这	女先知	,	告诉	你	.

"现在，我，这位女先知，也要告诉你这件事。"

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['mʌmi,faid] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['kʌntri] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

He	who	was	mummified	shall	be	found	in	the	dark	country	,	where	there	is	no
他	WHO	曾是	木乃伊	将	是	成立	在	这	黑暗的	国家	,	在哪里	那里	是	不

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

被制成木乃伊的人，将会在黑暗的国度里被找到，那里没有阳光。

[ænd; ənd][men] [briːð] [ðə; ði] ['veɪpər] [ʌv; əv][smoʊk] , [ænd; ənd] [laɪt] [læmps][æt; ət] ['nuːndeɪ] ,

and	men	breathe	the	vapour	of	smoke	,	and	light	lamps	at	noonday	,
和	男人	呼吸	这	汽	的	抽烟	,	和	光	灯	在	午	,

男人们呼吸着烟雾，在正午时分点亮油灯。

[ænd; ənd]['waɪər] [ðəm'selvz] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [blɑ:wɛθ] .

and	wire	themselves	even	with	wires	when	the	wind	bloweth	.
和	金属丝	他们自己	甚至	和	电线	什么时候	这	风	吹	.

甚至在风吹过时，它们也会用电线把自己缠起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['mʌmi] ['dwɛlɪθ] [ɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [θri:] [bɔ:lz][ʌv; əv][goʊld] .

And	the	place	where	the	mummy	dwelleth	is	beneath	the	Three	Balls	of	Gold	.
和	这	地方	在哪里	这	木乃伊	居住	是	下面	这	三	球	的	金子	.

木乃伊居住的地方就在三颗金球下面。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪl] [li:d] [ði:] ['ðɪðər] [hu:] [ə'baidz][hɑ:rd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [tri:] ['kɑ:vən][laɪk][ðə; ði]

And	one	will	lead	thee	thither	who	abides	hard	by	the	great	tree	carven	like	the
和	一	将要	带领	你	那里	WHO	遵守	难的	经过	这	伟大的	树	卡文	喜欢	这

[hed] [ʌv; əv][æn; ən][ˌi:θi'oʊpiən] .

head	of	an	Ethiopian	.
头	的	一个	埃塞俄比亚	.

一位守候在雕刻成埃塞俄比亚人头像的大树旁的人会引领你到那里。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [sleɪt] [st'reɪndʒəz] ,

And	thou	shalt	come	to	the	people	who	slate	strangers	,
和	你	应	来	到	这	人们	WHO	石板	陌生人	,

你必来到那些辱骂陌生人的人们那里，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:gz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] [ˌðer'ʌv] .

and	to	the	place	of	the	Rolling	of	Logs	,	and	the	music	thereof	.
和	到	这	地方	的	这	滚动	的	日志	,	和	这	音乐	其中	.

以及滚木仪式的地点，以及相关的音乐。

- [ˌðer'æftər] [ʃælt] [ðaʊ] [faɪnd][hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][jɑ:mbrəs] .

'	Thereafter	shalt	thou	find	Him	,	even	Jambres	.
-	此后	应	你	寻找	他	,	甚至	詹布雷斯	.

此后你必找到他，就是扬布雷斯。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [hi:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʃæl; ʃəl][fɔ:l][frʌm; frəm][ˌem 'i:] !

And	when	thou	hast	healed	him	the	Curse	shall	fall	from	me	!
和	什么时候	你	哈斯特	已治愈	他	这	诅咒	将	落下	从	我	!

当你治好他之后，我的诅咒就会解除!

- [nɔ:r] , [ɪn'di:d] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] - [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] , ['i:v(ə)n] [ðen] , [ən'les] [ðaʊ] , [oʊ]

'	Nor	,	indeed	,	shall	the	unmummying	be	accomplished	,	even	then	,	unless	thou	,	O
-	也不	,	的确	,	将	这	-	是	完成	,	甚至	然后	,	除非	你	,	哦

[maɪ] ['dɔ:tər] ,

my	daughter	,
我的	女儿	,

"即便如此，除非你，我的女儿，否则木乃伊的解体也无法完成。"

[ɔ:r][maɪ] ['dɔtɜ-z] ['dɔ:tər] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

or	my	daughter's	daughter	as	before	,
或者	我的	女儿的	女儿	作为	前	,

或者像以前一样，是我女儿的女儿。

[ʃælt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hi:; hi] - [hu:] - [wʌz; wəz] - ['mʌmid] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['dɑ:rknəs]

shalt	go	with	He	-	who	-	was	-	mummied	to	the	Hall	of	Egyptian	Darkness
应	去	和	他	-	WHO	-	曾是	-	木乃伊	到	这	大厅	的	埃及人	黑暗

[ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['wɪzərdz] [tʃer] [ðæt] [ɪz] [ˌðer'baɪ] ,

and	sit	in	the	Wizard's	Chair	that	is	thereby	,
和	坐	在	这	巫师的	椅子	那	是	从而	,

他将与被制成木乃伊的人一同前往埃及黑暗大厅，并坐在巫师椅上，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [si:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ə:st][ðə; ði] [si:dʒ] ['perələs] .

even	the	seat	which	was	erst	the	Siege	Perilous	.
甚至	这	座位	哪个	曾是	最初	这	围城	危险的	.

甚至连曾经的围城险境席位也未能幸免。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][aɪ][sed] , [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

These	things	have	I	said	,	well	knowing	that	they	shall	be	accomplished	.
这些	事物	有	我	说	, 出色地		会心	那	他们	将	是	完成	.

我已说过这些话，因为我深知它们必将实现。

- [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] ['dɔːtər] !

'	To	thee	,	my	daughter	!
-	到	你	,	我的	女儿	!

"致我的女儿！"

- [ðaɪ] ['grænmʌðər] . - -

'	Thy	Grandmother	.	'	10
-	你的	祖母	.	-	-

"你的祖母。"10

[frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]['dærɪk][aɪ][kən'dʒektʃər][ðæt] [liːənɔrəs] ['æn,sestrəs] [lɪvd]

From	the	use	of	the	word	daric	I	conjecture	that	Leonora's	ancestress	lived
从	这	使用	的	这	单词	达里克	我	推测	那	莱昂诺拉的	祖先压力	居住地

['ʌndər][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['empaɪər] .

under	the	Persian	Empire	.
在下面	这	波斯语	帝国	.

从"daric"这个词的使用，我推测莱昂诺拉的祖先生活在波斯帝国统治下。

[ðer; ðər][ɔːr] [ˌðerə'baʊt] . — [em] . [em] .

There	or	thereabout	.	—	M	.	M	.
那里	或者	大约	.	—	M	.	M	.

那附近。——MM

- [ðer; ðər] , ['pɑːli] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? - [sed] ['nɔːrə] .

'	There	,	Polly	,	what	do	you	say	to	that	?	'	said	Nora	.
-	那里	,	波莉	,	什么	做	你	说	到	那	?	-	说	诺拉	.

"波莉，你对此有何看法？"诺拉问道。

- [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ! -

'	Your	grandmother	!	'
-	你的	祖母	!	-

"你奶奶！"

[aɪ] [rɪ'plaɪd] .

I	replied	.
我	回复	.

我回复道。

- ['pɑːli] ! - [sed] [mɪs] ['nɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][kwaɪt] ['niːdləsli] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

'	Polly	!	'	said	Miss	Nora	,	looking	at	me	with	quite	needlessly	flashing	eyes	,
-	波莉	!	-	说	错过	诺拉	,	寻找	在	我	和	相当	不必要的	闪烁	眼睛	,

"波莉！"诺拉小姐说着，用一种毫无必要地闪闪发光的眼神看着我。

- [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['mʌmid] [wʌn] . -

'	you	and	I	will	set	out	on	the	search	for	this	unhappy	mummied	one	.	'
-	你	和	我	将要	放	出去	在	这	搜索	为了	这	不开心	木乃伊	一	.	-

"你我将一起出发，寻找这具不幸的木乃伊。"

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['krɪtɪks] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði]['moʊtɪv] ['ræðər] [θɪn] ? -

'	Don't	you	think	the	critics	will	call	the	motive	rather	thin	?	'
-	不	你	思考	这	评论家	将要	称呼	这	动机	相当	薄的	?	-

"你不觉得评论家会说这个动机很牵强吗？"

[aɪ] [dɪ'mɜːd] .

I	demurred	.
我	拒绝	.

我表示反对。

- [θɪn] , [tuː; tə]['reskjuː][maɪ] ['æn,sestrəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɜːrs] ！ - [sed] [,li(ː)ə'nɔːrə] .
' **Thin** , **to** **rescue** **my** **ancestress** **from** **a** **curse** **!** ' **said** **Leonora** **.**
- 薄的 , 到 救援 我的 祖先压力 从 一个 诅咒 ！ - 说 莱昂诺拉 .

“瘦子，为了拯救我的祖先，让她摆脱诅咒！”莱昂诺拉说道。

- [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] . -
' **There's** **just** **one** **other** **thing** **,** ' **she** **mused** **.** '
- 有 只是 一 其他 事物 , - 她 沉思 . -

“还有一件事，”她沉思道。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɑːmədi] ['kærəktər] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːr][nɑːt] ? -
Shall **we** **take** **a** **low** **comedy** **character** **this** **time** **,** **or** **not** **?** '
将 我们 拿 一个 低的 喜剧 特点 这 时间 , 或者 不是 ? -

这次我们选个低级喜剧角色吗?

- [lets] [teɪk] - , - [aɪ] [prə'poʊzd] , - [hiː; hi][kæn; kən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
' **Let's** **take** **Ustâni** **,** ' **I** **proposed** **,** ' **he** **can** **double** **the** **part** **with** **that** **of**
- 我们来吧 拿 - , - 我 建议的 , - 他 能 双倍的 这 部分 和 那 的
[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [blæk] !
the **Faithful** **Black** **!**
这 忠实 黑色的 !

“我们选乌斯塔尼吧，”我提议道，“他可以一人分饰两角，扮演忠诚的黑人！”

[ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [ɪn][hoʊ'tel] [bɪlz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [ferz] . -
A **great** **saving** **in** **hotel** **bills** **and** **railway** **fares** **.** '
一个 伟大的 保存 在 酒店 账单 和 铁路 票价 . -

可以节省一大笔酒店住宿费和火车票费用。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .
THE **EQUIPMENT** **.**
这 设备 .

设备。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][stɑːrt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [huː]
After **it** **had** **been** **decided** **that** **we** **should** **start** **in** **search** **of** ' **He** **who**
后 它 有 到过 决定 那 我们 应该 开始 在 搜索 的 - 他 WHO
[hæd; həd] [bɪn] ['mʌmi,faid] [ə'laɪv] ,
had **been** **mummified** **alive** **,**
有 到过 木乃伊 活 ,

在决定开始寻找“那个被活活制成木乃伊的人”之后，

- [ðə; ði][nekst][step] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][goʊ] .
' **the** **next** **step** **seemed** **to** **be** **to** **go** **.**
- 这 下一个 步 似乎 到 是 到 去 .

下一步似乎就是离开。

[bʌt; bət][,li(ː)ə'nɔːrə] [dɪ'mɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] .
But **Leonora** **demurred** **to** **this** **.**
但 莱昂诺拉 拒绝 到 这 .

但莱昂诺拉对此表示反对。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
' **We** **must** **have** **our** **things** **,** ' **she** **said** **;** ' **what** **do** **you** **think** **we** **should**
- 我们 必须 有 我们的 事物 , - 她 说 ; - 什么 做 你 思考 我们 应该
[teɪk] ? -
take **?** '
拿 ? -

“我们必须带上自己的东西，”她说，“你觉得我们应该带些什么呢？”

- ['sɪzərz] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtid] [ðə; ði]

'	Scissors	,	'	I	replied	;	and	I	regret	to	say	that	at	first	she	misinterpreted	the
-	剪刀	,	-	我	回复	;	和	我	后悔	到	说	那	在	第一的	她	误解	这

[freɪz] .

phrase	.
短语	.

"剪刀,"我回答道；遗憾的是，她一开始误解了这句话的意思。

[ˌli(:)ə'nɔ:rə][ɪz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] ,

Leonora	is	a	powerful	as	well	as	a	pretty	girl	,
莱昂诺拉	是	一个	强大的	作为	出色地	作为	一个	漂亮的	女孩	,

莱昂诺拉既漂亮又强大。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ber] [faɪt] [ðæt] [in'sju:d] [wʌz; wəz]['oʊvər][maɪ][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	when	the	bear	fight	that	ensued	was	over	my	rooms	were	a	little
和	什么时候	这	熊	斗争	那	随后	曾是	超过	我的	房间	是	一个	小的

[mɪkst] .

mixed	.
混合	.

当那场熊打架结束后，我的房间里一片狼藉。

[ðɪs] [sə'dʒestɪd] [mɪkst] ['bɪskɪts] , [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] ,

This	suggested	mixed	biscuits	,	that	invaluable	refreshment	of	the	traveller	,
这	建议	混合	饼干	,	那	无价	清爽	的	这	游客	,

这让人联想到什锦饼干，那是旅行者不可或缺的提神食品。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wi:; wi] [su:n] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [lɪst][ʌv; əv]

and	from	one	thing	to	another	we	soon	made	up	a	complete	list	of
和	从	一	事物	到	其他	我们	很快	制成	向上	一个	完全的	列表	的

['aʊər; ɑ:r] [ni:dz] .

our	needs	.
我们的	需求	.

就这样，我们很快就列出了所有需要的东西。

[ðə; ði] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [skeɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊp][wi:; wi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

The	scissors	,	and	skates	,	and	the	soap	we	procured	at	the	Church
这	剪刀	,	和	冰鞋	,	和	这	肥皂	我们	采购	在	这	教会

[ænd; ənd] [steɪt] ['stɔrz] ,

and	State	stores	,
和	状态	商店	,

剪刀、溜冰鞋和肥皂都是我们在教会和州立商店买的。

- [bʌt; bət][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] .

11	but	not	,	of	course	,	the	revolvers	.
-	但	不是	,	的	课程	,	这	左轮手枪	.

11，但当然不包括左轮手枪。

[ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [wi:; wi][gɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['gʌvərnmənt] ['pætərn] ,

The	revolvers	we	got	of	the	genuine	Government	pattern	,
这	左轮手枪	我们	得到	的	这	真的	政府	图案	,

我们弄到的左轮手枪是正宗的政府制式手枪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][bəuθ][ˌli(:)ə'nɔ:rə][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv]['faɪər] - [ɑ:rmz] , [ænd; ənd]

because	both	Leonora	and	I	are	dreadfully	afraid	of	fire	-	arms	,	and
因为	两个都	莱昂诺拉	和	我	是	极其糟糕	害怕的	的	火	-	武器	,	和

[wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ði:z] ,

we	knew	that	these	,
我们	知道	那	这些	,

因为我和莱昂诺拉都非常害怕枪支，而且我们知道这些，

['enihaʊ] , [wʊd] [nɑ:t] - [goʊ][ɔ:f] . -
anyhow , would not ' go off . '
无论如何 , 会 不是 - 去 离开 . -

总之，不会"启动"。

[ðə; ði][dʒæm][wi:; wi][gɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɑ:rtrɪdʒ] [em'pɔ:riəm] ,
The jam we got , of course , at the official cartridge emporium ,
这 果酱 我们 得到 , 的 课程 , 在 这 官方的 墨盒 商场 ,

当然，我们是在官方的弹药筒专卖店买到的果酱。

[seɪm] [wɪtʃ] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ʃu:t] [ðə; ði]['ærəbz] .
same which we did not shoot the Arabs .
相同的 哪个 我们 做过 不是 射击 这 阿拉伯人 .

同样，我们也没有射杀阿拉伯人。

[ðə; ði]['glædstəun][bæg][ænd; ənd][ðə; ði]['braɪənt] & ['meɪz] [mætʃɪz] [wi:; wi][prəʊ'kjʊəd][də'rekt][frʌm; frəm]
The Gladstone bag and the Bryant & May's matches we procured direct from
这 格拉德斯通 包 和 这 布莱恩特 & 五月份 比赛 我们 采购 直接的 从
[ðə; ði] ['meɪkɜ-z] ,
the makers ,
这 制造商 ,

Gladstone包和Bryant & May's火柴是我们直接从生产商那里采购的。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [ə'pi:lz] [ʌv; əv][aɪ'tɪnərənt] ['vendər] .
resisting the piteous appeals of itinerant vendors .
抵抗 这 可怜的 上诉 的 流动 供应商 .

抵制流动商贩的哀求。

[sʌm; səm][laɪf] - [belts] [wi:; wi][leɪd][ɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪl] ['prez(ə)ntli][bi:; bi] [si:n] ,
Some life - belts we laid in , and , as will presently be seen ,
一些 生活 - 腰带 我们 铺设 在 , 和 , 作为 将要 目前 是 已见 ,

我们铺设了一些救生圈，而且，正如稍后将看到的，

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [mɔ:r] [dʒu:'dɪʃəs] ['pɜ:rtʃəs] . -
we could have made no more judicious purchase . 11
我们 可以 有 制成 不 更多的 明智的 购买 . -

我们不可能做出更明智的购买决定了。11

[wəʊnt][ðə; ði]['krɪtɪks] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ædvərtaɪzɪŋ][ðə; ði] ['stɔrz] ?
Won't the critics say you are advertising the stores ?
惯于 这 评论家 说 你 是 广告 这 商店 ?

批评者难道不会说你是在给商店做广告吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] [wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] . — ['pʌblɪʃər] .
And the tradesmen won't like it . — Publisher .
和 这 商人 惯于 喜欢 它 . — 出版商 .

商人们不会喜欢的。——出版商

[wer] [wʊd] [ðə; ði][stɜ:rn][ri'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][bi:; bi] ([si:] ['spektеɪtər]) ,
Where would the stern reality of the story be (see Spectator) ,
在哪里 会 这 船尾 现实 的 这 故事 是 (看 旁观者) ,

故事中严峻的现实又在哪里呢？（参见《旁观者》杂志）

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtər]['goʊɪŋz][ɑ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [neɪmz] ? — [ed] .
and the contrast with the later goings on , if you didn't give names ? — Ed .
和 这 对比 和 这 之后 行进 在 , 如果 你 没有 给 姓名 ? — 艾德 .

如果你不指名道姓，那么与后来发生的事情相比，会有什么不同呢？——编者注

[æz; əz] , [frʌm; frəm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'si:vd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mʌmi] [keɪs] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] [ɪn]

As	,	from	information	received	on	a	mummy	case	,	we	were	travelling	in
作为	,	从	信息	已收到	在	一个	木乃伊	案件	,	我们	是	旅行	在

[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌmi] ,

search	of	a	mummy	,
搜索	的	一个	木乃伊	,

根据收到的关于木乃伊案件的信息，我们踏上了寻找木乃伊的旅程。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mʌm] ,

of	course	we	laid	in	a	case	of	Mumm	,
的	课程	我们	铺设	在	一个	案件	的	玛姆	,

当然，我们还准备了一箱木乃伊香槟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['dɑ:rkəst]['aʊərz] .

which	was	often	a	source	of	gaiety	in	our	darkest	hours	.
哪个	曾是	经常	一个	来源	的	欢乐	在	我们的	最黑暗的	小时	.

这常常是我们最黑暗时刻的快乐源泉。

[ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz][prəʊ'kjʊəd] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] ['evri] ['æfrɪkən] ['trævələr] [tu:; tə][du:] ,

The	wine	was	procured	,	as	I	would	advise	every	African	traveller	to	do	,
这	葡萄酒	曾是	采购	,	作为	我	会	建议	每一个	非洲	游客	到	做	,

[frʌm; frəm]['mesərz] . — — . -

from	Messrs	.	—	—	.	1212
从	先生们	.	—	—	.	-

正如我建议每一位非洲旅行者都应该做的那样，这瓶酒是从——先生那里买的。1212

['mesərz] . [hu:] ?

Messrs	.	Who	?
先生们	.	WHO	?

先生们。是谁?

['printərz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . — ['pʌblɪʃər] .

Printers	in	a	hurry	.	—	Publisher	.
打印机	在	一个	匆忙	.	—	出版商	.

印刷商急于求成。——出版商

[sə'prest] [ðə; ði] [neɪm] .

Suppressed	the	name	.
被抑制	这	姓名	.

隐去了姓名。

['mesərz] . — — [geɪv] [æn; ən][ˌɪmpə'laɪt] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tu:; tə]['mju:tʃuəl]

Messrs	.	—	—	gave	an	impolite	response	to	our	suggestions	as	to	mutual
先生们	.	—	—	给予	一个	不礼貌	回复	到	我们的	建议	作为	到	相互的

[ə'reɪndʒmənts] . — [ed] .

arrangements	.	—	Ed	.
安排	.	—	艾德	.

——先生们对我们提出的相互安排建议做出了不礼貌的回应。——编者注

['bi:ɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdelə'tɪrɪəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɛɹi.əs] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] ,

Being	acquainted	with	the	deleterious	effects	of	a	malarious	tropical	atmosphere	,
存在	熟人	和	这	有害的	效果	的	一个	疟疾	热带	气氛	,

[wi:; wi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['oʊvərɔ:lz] ,

we	secured	a	pair	of	overalls	,
我们	安全	一个	一对	的	连体工作服	,

我们深知疟疾肆虐的热带气候会带来诸多危害，于是准备了一套连体工作服。

['ædvərtaɪzd] [æz; əz]['sɑːvrən][fɔːr; fər] - [ɔːl] - - , - [ðə; ði] ['dredɪd] [kɜːrs] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən]
advertised **as** **sovran** **for** **'** **all** **-** **overishness** **,** **'** **the** **dreaded** **curse** **of** **an** **African**
广告 作为 主权 为了 - 全部 - - , - 这 令人恐惧的 诅咒 的 一个 非洲
['klaɪmət] .
climate **.**
气候 .

广告宣传称其为"普遍性"的"主权"，这是非洲气候带来的可怕诅咒。

[ðiːz] [wiː; wi][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [em'pɔːriəm][ʌv; əv]['mesərz] . — — . -
These **we** **got** **at** **the** **celebrated** **emporium** **of** **Messrs** **.** **—** **—** **.** **1313**
这些 我们 得到 在 这 著名 商场 的 先生们 . — — . -

这些东西是我们从著名的——先生的商场买的。1313

[neɪm] [sə'prest] .
Name **suppressed** **.**
姓名 被抑制 .

姓名已隐去。

[wen] ['elɪdʒəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌædvər'taɪzmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃek]
When **eligible** **opportunity** **for** **advertisement** **as** **a** **substitute** **for** **a** **cheque**
什么时候 有资格的 机会 为了 广告 作为 一个 代替 为了 一个 查看
[wʌz; wəz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,
was **hinted** **at** **,**
曾是 暗示 在 ,

当暗示存在以广告代替支票的合适机会时，

['mesərz] . — — ['brʌskli] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['esɪks] ['pætwɑː] , - - ? -
Messrs **.** **—** **—** **brusquely** **replied** **,** **in** **the** **low** **Essex** **patois** **,** **'** **Wadyermean** **?** **'**
先生们 . — — 粗暴地 回复 , 在 这 低的 埃塞克斯 方言 , - - ? -

先生们——用低沉的埃塞克斯方言生硬地回答道："你什么意思？"

['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪvli] [kəm'pliːtɪd] , [ˌliː(ː)ə'nɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
Our **preparations** **being** **now** **exhaustively** **completed** **,** **Leonora** **and** **I** **returned** **to**
我们的 准备工作 存在 现在 彻底地 完全的 , 莱昂诺拉 和 我 返回 到
['ɑːksfərd] , [pækt] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] ,
Oxford **,** **packed** **our** **things** **,**
牛津 , 包装 我们的 事物 ,

一切准备工作完成后，莱昂诺拉和我返回牛津，收拾好行李。

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ə'dɑːpt] .
and **consulted** **as** **to** **the** **route** **which** **we** **should** **adopt** **.**
和 咨询 作为 到 这 路线 哪个 我们 应该 采纳 .

并就我们应该采取的路线进行了磋商。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[daʊn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['rɪvər] .
DOWN **THE** **DARK** **RIVER** **.**
向下 这 黑暗的 河 .

顺着黑暗的河流而下。

[daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['aɪsɪs] , [soʊ][ˌliː(ː)ə'nɔːrə][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] , [wiː; wi][sped] :
Down **the** **Dark** **River** **,** **the** **mystic** **Isis** **,** **so** **Leonora** **had** **decided** **,** **we** **sped** **:**
向下 这 黑暗的 河 , 这 神秘 伊西斯 , 所以 莱昂诺拉 有 决定 , 我们 加速 :

沿着黑暗之河，追寻神秘的伊西斯女神——莱昂诺拉如此决定——我们疾驰而去：

- [plaɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [poʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊ] , [ɔːr] ['neɪtɪv] [flæt] - ['bɔtəmd] [boʊt] ,
Ustâni **plying** **the** **long** **pole** **of** **the** **dhow** **,** **or** **native** **flat** **-** **bottomed** **boat** **,**
- 合奏 这 长的 极 的 这 独桅帆船 , 或者 本国的 平坦的 - 底部 船 ,

乌斯塔尼用长杆撑着独桅帆船（或称当地平底船）的船帆。

[waɪl] [wi:; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][tɜ:rnz][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk][baɪ] [flɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

while	we	took	it	in	turns	to	keep	him	up	to	his	work	by	flicking	him
尽管	我们	采取	它	在	转弯	到	保持	他	向上	到	他的	工作	经过	轻弹	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tændəm] - [wɪp] .

with	a	tandem	-	whip	.
和	一个	串联	-	鞭	.

我们轮流用双鞭抽打他，督促他继续工作。

[ðə; ði] [mu:n] [went] ['sloʊli] [daʊn] ,

The	moon	went	slowly	down	,
这	月亮	去	缓慢地	向下	,

月亮缓缓西沉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌli(:)ə'nɔ:rə][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] - ['goʊɪŋ] [daʊn] - [tu:] ,

and	it	occurred	to	Leonora	to	remark	that	we	were	'	going	down	'	too	,
和	它	发生	到	莱昂诺拉	到	评论	那	我们	是	-	去	向下	-	也	,

莱昂诺拉突然想到，我们也要"下沉"了。

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [θɪŋ] [soʊ] ['ɜ:rli] [ɪn][tɜ:rm] .

an	unusual	thing	so	early	in	term	.
一个	异常	事物	所以	早期的	在	学期	.

学期初期发生这种事很不寻常。

[laɪk] [sʌm; səm] [swi:t] [braɪd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [mu:n] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

Like	some	sweet	bride	into	her	chamber	the	moon	departed	,
喜欢	一些	甜的	新娘	进入	她	房间	这	月亮	已离开	,

月亮像一位温柔的新娘回到她的闺房般悄然离去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] Don14 [ʃʊk] [ðə; ði][p'lænɪts][frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	the	quivering	footsteps	of	the	Don14	shook	the	planets	from	their
和	这	颤抖	脚步声	的	这	Don14	摇晃	这	行星	从	他们的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

Don14号战舰颤抖的脚步声震得行星都从原地摇晃起来。

[tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ə'strɑ:nəmi] , [hu:] , [æz; əz][ɪn]

to	the	consternation	of	the	Savilian	Professor	of	Astronomy	,	who	,	as	in
到	这	惊愕	的	这	萨维利安	教授	的	天文学	,	WHO	,	作为	在

['du:ti] [baʊnd] ,

duty	bound	,
责任	边界	,

令萨维尔天文学教授感到震惊的是，他出于职责所在，

[wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ði:z] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [pə'fɔ:mənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [ɪn][ðə; ði]

was	contemplating	these	revolutionary	performances	from	the	observatory	in	the
曾是	沉思	这些	革命性的	表演	从	这	天文台	在	这

['pɑ:rks] .

Parks	.
公园	.

在公园的观景台上，我沉思着这些革命性的表演。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][aɪ'di:əz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌli(:)ə'nɔ:rə][ænd; ənd][maɪ'self] ,

A	number	of	moral	ideas	occurred	to	Leonora	and	myself	,
一个	数字	的	道德	想法	发生	到	莱昂诺拉	和	我	,

我和莱昂诺拉脑海中浮现出许多道德观念，

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] - ['fi:lɪŋz] [wi:; wi] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	out	of	regard	for	Ustâni's	feelings	we	denied	them	expression	.
但	出去	的	看待	为了	-	情怀	我们	否认	他们	表达	.

但出于对乌斯塔尼感受的尊重，我们不允许他们表达出来。

[aɪ][bɪ'gæn] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [fju:] [ə'proʊpriət] ['sentɪmənts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] -

I	began	,	indeed	,	to	utter	a	few	appropriate	sentiments	,	but	the	poor	Boshman
我	开始	,	的确	,	到	说出	一个	很少	合适的	情感	,	但	这	贫穷的	-

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

我确实开始说了一些恰当的话，但可怜的博什曼却惊呼道：

- [ju:; jʊ] , , ['mɪsi] , [ɔ:r] , ,

'	You	floggee	,	floggee	,	Missy	,	or	preachee	,	preachee	,
-	你	鞭笞	,	鞭笞	,	米西	,	或者	传道者	,	传道者	,

“你鞭打，鞭打，小姐，还是传道者，传道者？”

[bʌt; bət][noʊ][bəuθ] [ænd; ənd] — - [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][dis'a:rmd]

but	no	both	floggee	and	preachee	—	'	in	a	tone	that	would	have	disarmed
但	不	两个都	鞭笞	和	传道者	—	-	在	一个	语气	那	会	有	解除武装

[ə; eɪ]['bæmptən]['lektʃərər] . -

a	Bampton	lecturer	.	14
一个	班普顿	讲师	.	-

但不能既是受鞭笞者又是受布道者——”他用一种足以让班普顿大学的讲师都哑口无言的语气说道。[14]

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [dɑ:n] ? — ['pʌblɪʃər] .

Do	you	mean	the	Dawn	?	—	Publisher	.
做	你	意思是	这	黎明	?	—	出版商	.

您指的是《黎明》吗？——出版商

['evri] ['ɑ:ksfərd][mæn] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . — [ed] .

Every	Oxford	man	knows	what	I	mean	.	—	Ed	.
每一个	牛津	男人	知道	什么	我	意思是	.	—	艾德	.

每个牛津人都知道我的意思。——编者注

[daʊn] [wi:; wi] ['drɪftɪd] , ['evər] ['daʊnwərdz] , [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

Down	we	drifted	,	ever	downwards	,	obedient	to	the	inscrutable	laws	of	the
向下	我们	漂移	,	曾经	向下	,	听话	到	这	难以捉摸	法律	的	这

[ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv]['flu:ədz, 'flu:ɪdz] .

equilibrium	of	fluids	.
平衡	的	液体	.

我们向下漂流，不断向下，服从于难以捉摸的流体平衡规律。

[naʊ] [wi:; wi] [swept] [pæst][ðə; ði] [waɪt] ['wɪloʊ] , [naʊ] [θru:] [ðə; ði]['kru:əl] ['krɔ:lɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv]

Now	we	swept	past	the	White	Willow	,	now	through	the	cruel	crawling	waters	of
现在	我们	扫荡	过去的	这	白色的	柳	,	现在	通过	这	残忍的	爬行	水	的

[ðə; ði] [gʌt] ,

the	Gut	,
这	肠道	,

现在我们掠过白柳树，现在穿过残酷的、蜿蜒的河水，

[naʊ] ['θredɪd] [ðə; ði] [kə'læmɪtəs] [gɔ:rdʒ][ʌv; əv] ['ɪfli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑ:t] [ðə; ði] ['perələs] ['kætərækt]

now	threaded	the	calamitous	gorge	of	Iffley	,	and	then	shot	the	perilous	cataract
现在	螺纹	这	灾难性的	峡谷	的	伊夫利	,	和	然后	射击	这	危险的	白内障

[ʌv; əv] ['sændfɚd] .

of	Sandford	.
的	桑福德	.

现在穿过了险恶的伊夫利峡谷，然后又冲过了危险的桑福德瀑布。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [daʊ] [wʌz; wəz] [jet] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] ,

At	this	moment	,	just	when	the	dhow	was	yet	quivering	with	the	strain	,
在	这	片刻	,	只是	什么时候	这	独桅帆船	曾是	然而	颤抖	和	这	拉紧	,

就在此时，就在这艘帆船还在因承受着巨大的压力而颤抖的时候，

[aɪ] ['noʊtɪst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æbdʒekt] [fɪr] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - .

I	noticed	an	expression	of	abject	fear	on	the	face	of	Ustâni	.
我	注意到	一个	表达	的	卑贱	害怕	在	这	脸	的	-	.

我注意到乌斯塔尼脸上露出了极度恐惧的表情。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] .

His	dark	countenance	was	positively	blanched	with	horror	,	and	his	teeth	chattered	.
他的	黑暗的	面容	曾是	积极地	焯水	和	恐怖	,	和	他的	牙齿	喋喋不休	.

他原本黝黑的脸色因恐惧而变得惨白，牙齿打颤。

- ['saɪləns] , ['tʃætərbɑːks] ! -

'	Silence	,	chatterbox	!	'
-	沉默	,	话匣子	!	-

"闭嘴，大话痨！"

[aɪ][kraɪd] , ['kwerələsli,'kwerjələsli][pər'hæps] ,

I	cried	,	querulously	perhaps	,
我	哭	,	抱怨地	也许	,

我哭了，或许带着些许抱怨，

[wen] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][poʊl][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

when	he	laid	down	his	pole	and	seated	himself	in	an	attitude	of	despair	.
什么时候	他	铺设	向下	他的	极	和	坐着	他自己	在	一个	态度	的	绝望	.

当他放下杆子，绝望地坐下时。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld] [bɔɪ] ? - [æskt] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] ['æksənts] —

'	What's	the	matter	,	old	boy	?	'	asked	Leonora	,	and	the	reply	came	in	faltering	accents	—
-	是什么	这	事情	,	老的	男生	?	-	问	莱昂诺拉	,	和	这	回复	来了	在	摇摇欲坠	口音	—

"怎么了，老伙计？"莱昂诺拉问道，回答带着断断续续的口音——

- [ðə; ði]['ɑːmɑː] - ! - -

'	The	Ama	Barghîs	!	'	1515
-	这	阿玛	-	!	-	-

《阿玛·巴尔吉斯！》1515

['ɑːmɑː][ɪz][ðə; ði]['priːfɪks][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['traɪb(ə)l] [neɪmz] ; ['ɑːmɑː]['zuːluː] , ['ɑːmɑː] ['hægər] .

Ama	is	the	prefix	of	all	the	tribal	names	;	Ama	Zulu	,	Ama	Hagger	.
阿玛	是	这	前缀	的	全部	这	部落	姓名	;	阿玛	祖鲁语	,	阿玛	哈格	.

Ama 是所有部落名称的前缀；例如 Ama Zulu、Ama Hagger。

[aɪ] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːk] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] - . — [ed] .

I	connect	it	with	the	Greek	preposition	αμα	.	—	Ed	.
我	连接	它	和	这	希腊语	介词	-	.	—	艾德	.

我将其与希腊介词 αμα 联系起来。——编者注

[dəunt] [kiːp] ['hæmər] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [griːk] !

Don't	keep	hammer	hammering	away	at	Greek	!
不	保持	锤	锤击	离开	在	希腊语	!

不要再用锤子猛砸希腊语了！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɔɪz] [bʊk] , [nɑːt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tæsk] , [ðɪs] [ɪz] ! — ['pʌblɪʃər] .

This	is	a	boy's	book	,	not	a	holiday	task	,	this	is	!	—	Publisher	.
这	是	一个	男孩们	书	,	不是	一个	假期	任务	,	这	是	!	—	出版商	.

这是一本男孩读的书，而不是假期作业！——出版社

[wiː; wi] [glɑːnst] [ɪn] ['terər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [edʒ] .

We	glanced	in	terror	down	the	river's	edge	.
我们	瞥了一眼	在	恐怖	向下	这	河流的	边缘	.

我们惊恐地向下望去，看到了河岸。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ['trɑːdn] [baɪ][soʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [fiːt] [ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər]['saɪlənt] ,

There	,	on	the	path	trodden	by	so	many	millions	of	feet	that	now	are	silent	,
那里	,	在	这	小路	践踏	经过	所以	许多	百万	的	脚	那	现在	是	沉默的	,

在那里，在一条曾被数百万双脚踏过如今已归于沉寂的道路上，

- [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['bɜːrli][fɔːrmz][ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks]['splendɪd]['sævidʒiz] . -

16	there	were	the	burly	forms	of	five	or	six	splendid	savages	.	16
-	那里	是	这	魁梧的	表格	的	五	或者	六	灿烂	野蛮人	.	-

16 那里有五六个身形魁梧、英俊潇洒的野蛮人。16

[pliːz] [dəunt][bɪ'gɪn] ['mɑːrəlaɪz] [ə'gen] .

Please	don't	begin	moralising	again	.
请	不	开始	道德说教	再次	.

请不要再开始说教了。

[wʌn]['nevər] [noʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . — ['pʌblɪʃər] .

One	never	knows	when	it	will	come	upon	you	.	—	Publisher	.
一	绝不	知道	什么时候	它	将要	来	之上	你	.	—	出版商	.

谁也不知道它何时会降临到你身上。——出版商

['kudnt] [help][dʒʌst] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . — [ed] .

Couldn't	help	just	throwing	it	in	.	—	Ed	.
不能	帮助	只是	投掷	它	在	.	—	艾德	.

忍不住就把它加进去了。——编者注

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [pjʊr]

The	character	of	their	language	—	which	was	borne	to	us	on	the	pure
这	特点	的	他们的	语言	—	哪个	曾是	出生	到	我们	在	这	纯的

[briːz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] — [ðer; ðər]['kɑːstuːm] ,

breeze	of	morning	—	their	costume	,
微风	的	早晨	—	他们的	戏服	,

他们的语言特色——如同清晨纯净的微风吹拂而来——他们的服饰，

[ðer; ðər] ['floʊtɪŋ] [haʊs] ,

their	floating	house	,
他们的	漂浮的	房子	,

他们的水上房屋，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [skɜːdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['haɪweɪ] ['kɑːmənli] [rɪ'zaɪd] — ['evriθɪŋ] [kəm'baɪnd]

in	which	these	scourges	of	the	water	highway	commonly	reside	—	everything	combined
在	哪个	这些	灾祸	的	这	水	公路	通常	居住	—	一切	合并

[tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

to	demonstrate	that	they	belonged	to	the	Barghîz	,
到	证明	那	他们	属于	到	这	-	,

这些水路祸害通常栖息的地方——所有迹象都表明它们属于巴尔吉兹人。

[ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['dredɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pɒpjʊ'leɪʃnz] .

the	most	powerful	and	most	dreaded	of	the	native	populations	.
这	最多	强大的	和	最多	令人恐惧的	的	这	本国的	人口	.

当地居民中最强大、最令人畏惧的族群。

- [ˌem 'iː] - , - ['wɪspəd] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , ['miːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

'	Me	umslopogey	,	'	whispered	Ustâni	in	his	native	language	,	meaning	that	he	would
-	我	-	,	-	低声说道	-	在	他的	本国的	语言	,	意义	那	他	会

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

“Me umslopogey,”乌斯塔尼用他的母语低声说道，意思是说他要撤退。

- [aɪz] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , - [kraɪd][ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [kə'mændɪŋ] [toʊnz] ; - ['pæd(ə)l][ɑːn]
' Eyes in the boat , ' cried Leonora , in her clear , commanding tones ; ' paddle on
- 眼睛 在 这 船 , - 哭 莱昂诺拉 , 在 她 清除 , 指挥 音调 ; - 桨 在
[ɔːl] ! -
all ! '
全部 ! -

“注意船上的人，”莱昂诺拉用她清晰、威严的声音喊道，“大家一起划桨！”

[ðə; ði] - , [kaʊd] [baɪ][hɜːr; hər]['æspekt] ,
The Boshman , cowed by her aspect ,
这 - , 胆怯 经过 她 方面 ,

博什曼人被她的容貌吓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [sleɪv] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ([hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz]
and the mere slave of discipline (he had pulled in the St . Catherine's
和 这 仅仅 奴隶 的 纪律 (他 有 拉 在 这 英石 . 凯瑟琳的
['sekənd]['tɔːrpɪd]) ,
second torpid) ,
第二 迟钝) ,

而他仅仅是纪律的奴隶（他已经陷入了圣凯瑟琳号的第二次沉睡），

[əu'beid] [hɜːr; hər] [kə'mænd] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
obeyed her command , and presently we were abreast of the Barghîz .
服从 她 命令 , 和 目前 我们 是 并排 的 这 - .

我们服从了她的命令，很快我们就跟上了巴尔吉兹号。

- [haɪ] , [mɪs] , - [kraɪd][ðə; ði] - [tʃiːf] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)l]['stætʃər] ,
' Hi , Miss , ' cried the Barghî chief , a man of colossal stature ,
- 你好 , 错过 , - 哭 这 - 首席 , 一个 男人 的 庞大 身材 ,

“你好，小姐，”巴尔吉族首领喊道，他身材魁梧。

- [kɑːnt] [jər] [lʊk] [wer] [jər] [ə; eɪ] [ʃoʊvɪn] - [tuː; tə] ? -
' Can't yer look where yer a shovin ' to ? '
- 不能 你的 看 在哪里 你的 一个 推搡 - 到 ? -

“你难道看不清你正往哪儿推吗？”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] .
Though his words were unintelligible , his tone was insulting .
尽管 他的 字 是 无法理解 , 他的 语气 曾是 侮辱 .

虽然他说话含糊不清，但他的语气却很侮辱人。

[ˌli(ː)ə'nɔːrə][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
Leonora rose to her feet , and to the occasion .
莱昂诺拉 玫瑰 到 她 脚 , 和 到 这 场合 .

莱昂诺拉站起身来，迎接这一时刻。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ] ['kʌstəmz] ,
By virtue of her rare acquaintance with savage customs ,
经过 美德 的 她 稀有的 熟人 和 野蛮的 海关 ,

由于她对野蛮习俗有着罕见的了解，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːnt] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['traɪb(ə)l]
she was able to taunt the Barghîz with the horrors of their tribal
她 曾是 有能力的 到 嘲讽 这 - 和 这 恐怖 的 他们的 部落
['mɪstəri] ,
mystery ,
神秘 ,

她得以用巴尔吉兹部落神秘的恐怖来嘲弄他们。

[tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [deθ] !
to divulge which is Death !
到 泄露 哪个 是 死亡 !

揭示死亡的真面目！

[ʃiː; ʃi]['oʊpənli] [inˈsʌltid] [ðə; ði]['siːkrət]['ɔːdʒiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪb] .

She	openly	insulted	the	secret	orgies	of	the	tribe	.
她	公然	受辱	这	秘密	狂欢	的	这	部落	.

她公开侮辱了部落的秘密狂欢。

[ʃiː; ʃi] [diˈnaunst] [ðə; ði][dɔːg] - [fiːst] !

She	denounced	the	Dog	-	Feast	!
她	谴责	这	狗	-	盛宴	!

她谴责了这场狗宴!

- [huː] [eɪt] [ðə; ði] ['pʌpi] [paɪ]['ʌndər] ['maːləu] [brɪdʒ] ? - [ʃrɪld] [ˌli(ː)ə'nɔːrə][ɪn][hɜːr; hər] [praʊd] [swiːt]

'	Who	ate	the	puppy	pie	under	Marlowe	Bridge	?	'	shrilled	Leonora	in	her	proud	sweet
-	WHO	吃	这	小狗	馅饼	在下面	马洛	桥	?	-	尖锐的	莱昂诺拉	在	她	自豪的	甜的

[jʌŋ] [vɔɪs] .

young	voice	.
年轻的	嗓音	.

"谁吃了马洛桥下的小狗馅饼？"莱昂诺拉用她骄傲甜美的童音尖声问道。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [stoʊnz] [strʌk] [ðə; ði] [daʊ] , [ænd; ənd] [spɜːrd] [ðə; ði]['wɔːtər]

In	a	moment	a	shower	of	stones	struck	the	dhow	,	and	spurred	the	water
在	一个	片刻	一个	淋浴	的	石头	击	这	独桅帆船	,	和	受到刺激	这	水

['ɪntuː][stɔːrm] .

into	storm	.
进入	风暴	.

刹那间，无数石块击中了帆船，激起的水花掀起了滔天巨浪。

[fræŋk] ['mʌlər] , [ðə; ði] - [tʃiːf] ,

Frank	Muller	,	the	Barghî	chief	,
坦率	穆勒	,	这	-	首席	,

巴尔吉族首领弗兰克·穆勒

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]

distinguished	himself	by	the	fury	of	his	imprecations	and	the	accuracy	of
杰出的	他自己	经过	这	愤怒	的	他的	诅咒	和	这	准确性	的

[hɪz; ɪz][eɪm] .

his	aim	.
他的	目的	.

他以愤怒的咒骂和精准的咒骂而闻名。

[ə; eɪ] ['smʌðəd] [groʊn][toʊld][ˌem 'iː][ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

A	smothered	groan	told	me	that	Ustâni	had	been	hit	in	the	mouth	.
一个	窒息	呻吟	讲述	我	那	-	有	到过	打	在	这	嘴	.

一声压抑的呻吟告诉我，乌斯塔尼的嘴部遭到了攻击。

[hwʌd; hwɪd] , [wɑːd] , [kræʃ] [went] [ðə; ði] [stoʊnz] , [waɪl] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] [plaɪ] [ðə; ði][poʊl][wɪð; wɪθ]

Whid	,	whad	,	crash	went	the	stones	,	while	Leonora	plied	the	pole	with
惠德	,	什么	,	碰撞	去	这	石头	,	尽管	莱昂诺拉	合拢	这	极	和

['despərət] ['enərdʒi] ,

desperate	energy	,
绝望的	活力	,

嗖、嗖、砰的一声，石头滚落下来，而莱昂诺拉拼尽全力地挥动着杆子。

[ænd; ənd][aɪ] [i'rektid] [ðə; ði]['pæt(ə)nt][rɪ'vɜːrsəb(ə)l] [ʌm'breləz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd]

and	I	erected	the	patent	reversible	umbrellas	with	which	we	were	provided
和	我	竖立	这	专利	可逆的	雨伞	和	哪个	我们	是	假如

[tuː; tə] [kætʃ] ['eni] [breθ] [ʌv; əv] ['feɪvərəbl] [wɪnd] .

to	catch	any	breath	of	favourable	wind	.
到	抓住	任何	气息	的	有利	风	.

我撑起了公司配发的专利可翻转雨伞，以便抓住任何一丝顺风。

[ðə; ði] [fɪrs] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ['faɪnəli] ['kærid] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	fierce	rapidity	of	the	stream	finally	carried	us	out	of	the	reach	of	the
这	凶猛的	快速	的	这	溪流	最后	携带	我们	出去	的	这	抵达	的	这

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] - ([huː] ,

infuriated	Barghîz	(	who	,
愤怒的	-	(	WHO	,

湍急的溪流最终将我们带离了愤怒的巴尔吉兹（他）的掌控范围。

[mɔːr'oʊvər] , [wɜːr; wər] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [sleɪn] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ə'kɜːrəns] [ɪn]

moreover	,	were	providentially	slain	by	lightning	—	a	common	enough	occurrence	in
而且	,	是	天意眷顾	被杀	经过	闪电	—	一个	常见的	足够的	发生	在

[ðæt] ['feɪvərd] ['klaɪmət] ,

that	favoured	climate	,
那	受青睐	气候	,

此外，他们还幸运地被闪电击中身亡——在那种气候适宜的地区，闪电是一种很常见的现象。

[wer] ['noʊbɑːdi] [θɪŋks] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]) , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['restɪd] , ['wɪri] [ænd; ənd]

where	nobody	thinks	anything	of	it	)	,	and	we	rested	,	weary	and
在哪里	无人	思考	任何事物	的	它	)	,	和	我们	休息	,	厌倦	和

['wuːndɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['bækwɔːtər] . -

wounded	,	in	a	sheltered	backwater	.	1717
受伤	,	在	一个	避难所	回水区	.	-

我们（在一个无人会注意到的地方）休息了，疲惫不堪，伤痕累累，我们在一个僻静的避风处安顿下来。1717

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['glaɪdɪŋ] [ɪn'sensəbli] ['ɪntuː] [bes] ? — ['pʌblɪʃər] .

Are	you	not	gliding	insensibly	into	Bess	?	—	Publisher	.
是	你	不是	滑翔	无意识地	进入	贝丝	?	—	出版商	.

你是不是不知不觉地滑向了贝丝？——出版商

[noʊ] ; [ɔːl] [raɪt] .

No	;	all	right	.
不	;	全部	正确的	.

不，好吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['stɔrmz] ; [kɑːnt] [juːz] [ðem; ðəm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ;

It	is	a	tremendous	country	for	storms	;	can't	use	them	too	often	;
它	是	一个	巨大的	国家	为了	暴风雨	;	不能	使用	他们	也	经常	;

这是一个非常适合风暴的国家；风暴多多益善；

[ædz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ri'æləti] . — [ed] .

adds	to	the	sense	of	reality	.	—	Ed	.
添加	到	这	感觉	的	现实	.	—	艾德	.

增强了真实感。——编者注

- [ðə; ði] - ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['daʊdi] , - [sed] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃætərd] [krɑːft] .

'	The	dhow's	looking	rather	dowdy	,	'	said	Leonora	,	glancing	at	the	shattered	craft	.
-	这	-	寻找	相当	土气的	,	-	说	莱昂诺拉	,	瞥了一眼	在	这	破碎	工艺	.

"这艘帆船看起来有点破旧，"莱昂诺拉说着，瞥了一眼那艘破碎的船。

- [ɪf] ['daʊti] [diːdz] [maɪ] ['leɪdi] [pliːz] , - [sed] [aɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt] [toʊn] ,

'	If	doughty	deeds	my	lady	please	,	'	said	I	,	catching	her	light	tone	,
-	如果	强悍	契约	我的	女士	请	,	-	说	我	,	捕捉	她	光	语气	,

"如果夫人能行些英勇事迹的话，"我听出她语气轻松，说道。

- [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

'	why	,	she	must	take	the	consequences	.
-	为什么	,	她	必须	拿	这	结果	.

"为什么？她必须承担后果。"

[bʌt; bət] , [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , - [aɪ] ['ædɪd] , ['ʃudərɪŋ] , - [aɪm] [ʃʊr] [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [dæmp] . -

But	,	Leonora	,	'	I	added	,	shuddering	,	'	I'm	sure	my	feet	are	damp	.	'
但	,	莱昂诺拉	,	-	我	额外	,	颤抖	,	-	我是	当然	我的	脚	是	潮湿	.	-

"但是，莱昂诺拉，"我颤抖着补充道，"我肯定我的脚是湿的。"

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [dred] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dæmp] [fiːt] .

If	there	is	one	thing	I	dread	it	is	damp	feet	.
如果	那里	是	一	事物	我	恐惧	它	是	潮湿	脚	.

如果说我最害怕什么，那就是脚湿了。

- [noʊ] ['wʌndər] , - [sed] [ˌliː)ə'nɔːrə] , ['kɑːmli] . -

'	No	wonder	,	'	said	Leonora	,	calmly	.	'
-	不	想知道	,	-	说	莱昂诺拉	,	平静地	.	-

"难怪，"莱昂诺拉平静地说。

[ðə; ði] [daʊ] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] . -

The	dhow	has	sprung	a	leek	.	'
这	独桅帆船	有	弹簧	一个	韭葱	.	-

这艘独桅帆船长出了一根韭菜。

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [daʊ] ['evriwer] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] .

I	searched	the	dhow	everywhere	,	but	could	find	no	trace	of	the	vegetable	.
我	搜索	这	独桅帆船	到处	,	但	可以	寻找	不	痕迹	的	这	蔬菜	.

我在船上到处找过了，但就是找不到那种蔬菜。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kæpstən] , [ænd; ənd] - , ['ʃivəriŋ]

Meanwhile	the	water	had	risen	above	the	capstan	,	and	Ustâni	,	shivering
同时	这	水	有	升起	多于	这	绞盘	,	和	-	,	瑟瑟发抖

['ɔːdəbli] ,

audibly	,
可听见的	,

与此同时，水位已经超过了绞盘，乌斯塔尼明显地颤抖着。

[hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['boʊsprɪt] .

had	perched	himself	on	the	bowsprit	.
有	栖息	他自己	在	这	船首斜桅	.

他栖息在船首斜桅上。

- [naʊ] [ɔːr]['nevər] , - [sed] [ˌliː)ə'nɔːrə] , - [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪf] - [belts] . -

'	Now	or	never	,	'	said	Leonora	,	'	is	the	moment	for	our	life	-	belts	.	'
-	现在	或者	绝不	,	-	说	莱昂诺拉	,	-	是	这	片刻	为了	我们的	生活	-	腰带	.	-

"现在是我们穿上救生衣的时候了，"莱昂诺拉说。

[wiː; wi] ['hɜːrɪdli] [pʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][laɪf] - [belts] , [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən]

We	hurriedly	put	on	our	life	-	belts	,	regretting	the	absence	of	an
我们	匆匆	放	在	我们的	生活	-	腰带	,	后悔	这	缺席	的	一个

[ɪk'spɪriənst] [meɪd] .

experienced	maid	.
经验丰富的	女佣	.

我们匆忙穿上救生衣，后悔没有带个经验丰富的女佣。

- [aɪl] [biː; bi]['mɪsɪz] . [lek] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi]['mɪsɪz] . - ! -

'	I'll	be	Mrs	.	Lecks	,	and	you'll	be	Mrs	.	Aleshine	!	'
-	患病的	是	太太	.	莱克斯	,	和	你会	是	太太	.	-	!	-

"我将成为莱克斯太太，你将成为艾尔沙因太太！"

[læft] [ˌliː)ə'nɔːrə] , [æz; əz][ðə; ði] [daʊ] , ['ʃudəriŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['tɪmbɚz] , [kə'læpst] .

laughed	Leonora	,	as	the	dhow	,	shuddering	in	all	her	timbers	,	collapsed	.
笑了	莱昂诺拉	,	作为	这	独桅帆船	,	颤抖	在	全部	她	木材	,	倒塌	.

莱昂诺拉大笑起来，只见那艘单桅帆船浑身颤抖，轰然倒塌。

- ['iːgoʊ][et] [lek] ['miː] ! - [kraɪd][aɪ] , [nɑːt][tuː; tə] [siːm] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ˌɑːpər'tuːn] ['geɪəti] [ʌv; əv][ə'luːʒ(ə)n]

'	Ego	et	Lecks	mea	!	'	cried	I	,	not	to	seem	deficient	in	opportune	gaiety	of	allusion
-	自我	等	莱克斯	梅亚	!	-	哭	我	,	不是	到	似乎	不足	在	适时的	欢乐	的	典故

,

,

,

"Ego et Lecks mea！"我喊道，以免显得自己缺乏适时的幽默感。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	we	were	in	the	water	.
和	我们	是	在	这	水	.

我们当时在水里。

[wiː; wi] [əd'vænst] ['brɪskli] [daʊn] [striːm] , - [prə'pelɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

We	advanced	briskly	down	stream	,	Ustâni	propelling	himself	with	the	pole	of	the
我们	先进的	轻快地	向下	溪流	,	-	推进	他自己	和	这	极	的	这

[daʊ] .

dhow	.
独桅帆船	.

我们顺流而下，乌斯塔尼用独桅帆船的撑杆划水前进。

['evər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] - [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ([ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]) ,

Ever	anxious	about	Ustâni's	University	education	(	interrupted	by	this	expedition	)	,
曾经	焦虑的	关于	-	大学	教育	(	中断	经过	这	远征	)	,

一直很担心乌斯塔尼的大学学业（这次探险中断了他的学业），

[ˌli(ː)ə'nɔːrə] [kept] - ['koʊtʃɪŋ] - [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] .

Leonora	kept	'	coaching	'	him	in	the	usual	way	.
莱昂诺拉	保留	-	教练	-	他	在	这	通常	方式	.

莱昂诺拉像往常一样继续"指导"他。

- [baʊ; boʊ] , [jʊə(r)] ['feðərɪŋ] ['ʌndər]['wɔːtər] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] -

'	Bow	,	you're	feathering	under	water	,	'	she	exclaimed	,	when	the	unfortunate	Ustâni
-	弓	,	你是	羽毛	在下面	水	,	-	她	惊呼	,	什么时候	这	不幸	-

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['læʃər] ,

disappeared	in	a	lasher	,
消失	在	一个	鞭打者	,

"弓箭手，你在水下像羽毛一样飘动，"她惊呼道，这时不幸的乌斯塔尼突然消失在水流中。

[wer] [wiː; wi] , [θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪf] - [belts] , ['floʊtɪd] ['geɪli] [ɪ'nʌf] .

where	we	,	thanks	to	our	life	-	belts	,	floated	gaily	enough	.
在哪里	我们	,	谢谢	到	我们的	生活	-	腰带	,	漂浮	兴高采烈地	足够的	.

多亏了救生衣，我们才能愉快地漂浮在水面上。

[hɪr] [wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['gʌdʒən] ,

Here	we	paused	to	catch	a	few	of	the	perch	and	gudgeons	,
这里	我们	暂停	到	抓住	一个	很少	的	这	栖息	和	鳃虎鱼	,

我们在这里停下来钓了几条鲈鱼和鳃虎鱼。

[wɪtʃ] [ˌli(ː)ə'nɔːrə][hæd; həd] [ə'træktɪd] [baɪ] ['kerfəli] ['werɪŋ] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] .

which	Leonora	had	attracted	by	carefully	wearing	white	stockings	.
哪个	莱昂诺拉	有	吸引	经过	小心	穿着	白色的	长筒袜	.

莱昂诺拉精心穿着白色长袜，吸引了他的注意。

- ['nʌθɪŋ] [laɪk] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər] [pɜːrtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Nothing	like	white	stockings	for	perch	,	'	she	said	.
-	没有什么	喜欢	白色的	长筒袜	为了	栖息	,	-	她	说	.

"没有什么比白丝袜更能吸引鲈鱼了，"她说。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [pɜːrtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ,

As	there	were	not	perch	enough	to	go	round	,
作为	那里	是	不是	栖息	足够的	到	去	圆形的	,

由于栖木数量不够，

- [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə]['kɑːntent][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊl] , [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] , [ɪf] [nɑːt][æn; ən]

Ustâni	was	told	to	content	himself	with	the	pole	,	a	synonym	,	if	not	an
-	曾是	讲述	到	内容	他自己	和	这	极	,	一个	代名词	,	如果	不是	一个

[ɪ'kwɪvələnt] .

equivalent	.
相等的	.

乌斯塔尼被告知，他只能满足于杆子，杆子是同义词，即使不是等同物。

['leɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['trentʃər] - [kæps][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wiː; wi] [juːst] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Laying	our	trencher	-	caps	on	the	water	,	we	used	them	,	as	of	old	,
躺下	我们的	挖沟机	-	帽子	在	这	水	,	我们	用过的	他们	,	作为	的	老的	,

[fɔːr; fər] ['trentʃər] ,

for	trenchers	,
为了	挖沟机	,

我们将挖沟机的盖子铺在水面上，像以前一样用它们来挖沟。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [miːl] .

and	made	an	excellent	meal	.
和	制成	一个	出色的	一顿饭	.

而且做出了非常美味的一餐。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] - .

THE	ZÛ	.
这	-	.

祖。

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [naʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [krɔːs] [striːmz] , [ænd; ənd]['faɪnəli][wiː; wi]

Our	course	was	now	through	a	series	of	cross	streams	,	and	finally	we
我们的	课程	曾是	现在	通过	一个	系列	的	叉	溪流	,	和	最后	我们

[ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

emerged	into	a	long	,
出现	进入	一个	长的	,

我们的航程现在要经过一系列交叉的溪流，最终我们汇入了一条漫长的.....

['pɜːrfɪktli] [streɪt] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['træŋkwɪl] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

perfectly	straight	,	and	perfectly	tranquil	expanse	of	water	,
完美	直的	,	和	完美	宁静	广阔	的	水	,

笔直而平静的广阔水域，

['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

bordered	by	a	path	which	had	every	appearance	of	having	been	made	by	the
带边框	经过	一个	小路	哪个	有	每一个	外貌	的	拥有	到过	制成	经过	这

[hænd][ʌv; əv][mæn] .

hand	of	man	.
手	的	男人	.

两侧是一条看起来像是人工修建的小路。

[naɪt] [fel] : [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['mɜːrki] [naɪt] , [smelɪŋ] [ʌv; əv]['luːsɪfər] [mætʃɪz] ,

Night	fell	:	a	strange	,	murky	night	,	smelling	of	lucifer	matches	,
夜晚	跌倒	:	一个	奇怪的	,	浑浊的	夜晚	,	闻起来	的	路西法	比赛	,

夜幕降临：这是一个奇怪而阴暗的夜晚，弥漫着路西法火柴的气味。

[ænd; ənd] [lɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] , ['flerɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drɪri]

and	lit	on	the	eastern	horizon	by	a	mysterious	light	,	flaring	like	a	dreary
和	点燃	在	这	东	地平线	经过	一个	神秘	光	,	燃烧	喜欢	一个	凄凉

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

东方的地平线上，一道神秘的光芒照亮了它，如同凄凉的黎明般闪耀。

['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [əb'strʌktid] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

Our	passage	was	obstructed	by	a	thousand	obstacles	,
我们的	通道	曾是	受阻	经过	一个	千	障碍	,

我们的路被千百个障碍阻挡着。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][pɔɪnt][wiː; wi][plʌndʒd]['ɪntuː][ðə; ði]['veri]['baʊəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	at	one	point	we	plunged	into	the	very	bowels	of	the	earth	for	a
和	在	一	观点	我们	暴跌	进入	这	非常	肠道	的	这	地球	为了	一个

['dɪstəns][ʌv; əv][æt; ət][liːst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl].

distance	of	at	least	a	quarter	of	a	mile	.
距离	的	在	至少	一个	四分之一	的	一个	英里	.

有一次，我们深入地球深处至少四分之一英里。

[nekst][wiː; wi][faʊnd][ðə; ði][kə'næl][bɑːrd][baɪ][ə; eɪ]['grɪnɪŋ][roʊ][ʌv; əv][blæk]['aɪərn][tiːθ],

Next	we	found	the	canal	barred	by	a	grinning	row	of	black	iron	teeth	,
下一个	我们	成立	这	运河	禁止	经过	一个	咧嘴笑	排	的	黑色的	铁	牙齿	,

接下来，我们发现运河被一排咧嘴而笑的黑色铁牙挡住了。

['ʌndər][wɪtʃ][wiː; wi][daɪvd][æz; əz][best][wiː; wi][maɪt].

under	which	we	dived	as	best	we	might	.
在下面	哪个	我们	潜水	作为	最好的	我们	可能	.

我们尽最大努力潜了下去。

[wiː; wi][wɜːr; wər][naʊ],-['wɪspəd][tuː; tə][ˌjuː 'es],

We	were	now	,	Ustâni	whispered	to	us	,
我们	是	现在	,	-	低声说道	到	我们	,

“我们现在就是这样了，”乌斯塔尼低声对我们说。

[wɪ'ðɪn][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd]['dredɪd]['riːdʒən][noʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃəs]['neɪtɪvz][æz; əz]

within	the	strange	and	dreaded	region	known	to	the	superstitious	natives	as
之内	这	奇怪的	和	令人恐惧的	地区	已知	到	这	迷信的	本地人	作为

[ðə; ði]-.

the	Zû	.
这	-	.

在迷信的土著居民所称的神秘而可怕的地区——祖（Zû）之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wiː; wi][hɜːrd][ðə; ði]['rɔːrɪŋ][ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l]

For	the	first	time	in	our	expedition	we	heard	the	roaring	of	innumerable
为了	这	第一的	时间	在	我们的	远征	我们	听到	这	咆哮	的	无数

[waɪld][biːsts].

wild	beasts	.
荒野	野兽	.

这是我们探险途中第一次听到无数野兽的咆哮声。

[ðə; ði]['rætlɪŋ]['trʌmpɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪfənt],[ðə; ði][drʌm][ʌv; əv][ðə; ði][gə'rɪlə],[ðə; ði][skriːm]

The	rattling	trumpet	of	the	elephant	,	the	drum	of	the	gorilla	,	the	scream
这	嘎嘎作响	喇叭	的	这	大象	,	这	鼓	的	这	大猩猩	,	这	尖叫

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən],

of	the	lion	,
的	这	狮子	,

大象的嘎嘎叫声，大猩猩的鼓声，狮子的嘶吼声，

[ðə; ði]['tʃætərɪŋ][ʌv; əv]['kaʊntləs][eɪps],[ðə; ði][jelz][ʌv; əv]['mɪrɪədz][ʌv; əv]['kɑːkəˌtuːz],[ðə; ði]

the	chattering	of	countless	apes	,	the	yells	of	myriads	of	cockatoos	,	the
这	喋喋不休	的	无数	猿猴	,	这	喊叫	的	无数	的	凤头鹦鹉	,	这

[graulz][ʌv; əv][berz],

growls	of	bears	,
咆哮	的	熊	,

无数猿猴的叽叽喳喳声，数不清的凤头鹦鹉的叫声，熊的咆哮声，

[ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][wɑːlri],-[ðə; ði]['wɪs(ə)l][ʌv; əv][ɹaɪ'nɑːˌsəˌɹoʊts],[kəm'baɪnd][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ]

the	sobs	of	walri	,	18	the	whistle	of	rhinocerotes	,	combined	to	make	a
这	啜泣	的	瓦尔里	,	-	这	哨	的	犀牛	,	合并	到	制作	一个

[streɪndʒ][ˌpændə'moʊniəm]—[streɪndʒ],

strange	pandemonium	—	strange	,
奇怪的	混乱	—	奇怪的	,

海象的呜咽声，18只犀牛的鸣叫声，混合在一起，形成了一场奇怪的混乱——奇怪的，

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈlɜːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [waɪl] [wɪð; wɪθ]

I	call	it	,	because	the	zoological	learning	I	had	picked	up	while	with
我	称呼	它	,	因为	这	动物学	学习	我	有	挑选	向上	尽管	和

[ˈnɔːrə][æt; ət][ˈɑːksfərd] ,

Nora	at	Oxford	,
诺拉	在	牛津	,

我之所以这样称呼它，是因为我在牛津大学和诺拉一起学习动物学时，

[ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈrɔrz] , [skriːmz] , [grʌnts] , , [wɜˑːɪŋz] ,

informed	me	at	once	that	the	variety	of	roars	,	screams	,	grunts	,	skreeks	,
知情的	我	在	一次	那	这	种类	的	咆哮	,	尖叫	,	咕哝声	,	尖叫声	,

whirrings	,
嗡嗡声	,

它立刻告诉我，各种各样的咆哮声、尖叫声、咕哝声、嘶鸣声、呼啸声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他(He)
第2/3页

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] , [bɜːrd] , [ænd; ənd]

which	our	footsteps	seemed	to	awake	in	every	kind	of	animal	,	bird	,	and
哪个	我们的	脚步声	似乎	到	醒	在	每一个	种类	的	动物	,	鸟	,	和

['ɪnsekt] ,

insect	,
昆虫	,

我们的脚步声似乎惊扰了各种动物、鸟类和昆虫。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['pærəleld] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] . -

could	be	paralleled	only	in	the	pages	of	the	'	Swiss	Family	Robinson	.	'
可以	是	平行	仅有的	在	这	页面	的	这	-	瑞士	家庭	罗宾逊	.	-

只有在《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》中才能找到类似的场景。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] ,

Add	to	this	,	that	it	was	night	,
添加	到	这	,	那	它	曾是	夜晚	,

此外，当时已是夜晚。

[jet] [dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [flægz] [wen] [ðə; ði] [fɑːg] [kriːps] ['saɪləntli] [ə'baʊt]

yet	dark	as	a	day	on	the	London	flags	when	the	fog	creeps	silently	about
然而	黑暗的	作为	一个	天	在	这	伦敦	旗帜	什么时候	这	多雾路段	令人毛骨悚然	默默	关于

[jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] ,

your	feet	and	,
你的	脚	和	,

然而，当雾气悄无声息地蔓延到你的脚边时，伦敦的旗帜上却一片漆黑。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] ['ʌtər] ['blæknəs] , [grəuz] [waɪt] [ænd; ənd]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ɪn][ɪts] [ə'sent] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

rising	from	utter	blackness	,	grows	white	and	whiter	in	its	ascent	,	till	it
上升	从	说出	黑	,	生长	白色的	和	更白	在	它是	上升	,	直到	它

[kɔɪlz] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] ,

coils	round	your	neck	,
线圈	圆形的	你的	脖子	,

它从漆黑中升起，在上升的过程中越来越白，直到缠绕在你的脖子上。

[ə; eɪ] [waɪt] ['tʃoʊkər] ! -

a	white	choker	!	18
一个	白色的	颈链	!	-

一条白色颈链！18

[ɪz] [ðɪs] ['plʊrəl] [kə'rekt] ? — ['pʌblɪʃər] .

Is	this	plural	correct	?	—	Publisher	.
是	这	复数	正确的	?	—	出版商	.

这个复数形式正确吗？——出版商

[aɪ] [kɑːnt][faɪnd]['wɔːlrəs][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['dɪkʃəneri] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʌbljuː]

I	can't	find	walrus	in	the	Latin	dictionary	nor	anything	else	beginning	with	W
我	不能	寻找	海象	在	这	拉丁	字典	也不	任何事物	别的	开始	和	W

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

我在拉丁语词典里找不到"walrus"（海象），也找不到其他以W开头的词。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] . — [ed] .

but	it	seems	all	right	.	—	Ed	.
但	它	似乎	全部	正确的	.	—	艾德	.

但看起来似乎没什么问题。——编者注

[jes] , [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [geɪm] ,

Yes	,	the	fog	was	playing	a	dark	game	,
是的	,	这	多雾路段	曾是	玩耍	一个	黑暗的	游戏	,

是的，雾气似乎在玩一场阴森的游戏。

[bʌt; bət]['nɔːrə][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ][wʌn] ['laɪtər] ([ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ɑːn][ðə; ði]

but	Nora	could	see	it	and	go	one	lighter	(	there	were	several	on	the
但	诺拉	可以	看	它	和	去	一	打火机	(	那里	是	一些	在	这

[striːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['kwɪtɪd]) .

stream	we	had	quitted	)	.
溪流	我们	有	辞职	)	.

但诺拉看到了，然后少点了一根（我们放弃的那条溪流上有好几根）。

[ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] . - ['eɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] ,

She	produced	a	patent	electric	light	.	19	Aided	by	this	,
她	生产	一个	专利	电的	光	.	-	协助	经过	这	,

她发明了一种获得专利的电灯。19 在这方面，

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][streɪndʒ] ['denɪzənz][ʌv; əv][ðə; ði] - . -

we	looked	about	us	and	saw	the	strange	denizens	of	the	Zû	.	19
我们	看起来	关于	我们	和	锯	这	奇怪的	居民	的	这	-	.	-

我们环顾四周，看到了祖尔的奇怪居民。19

['pæt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

Patent	in	the	first	sense	of	the	word	.
专利	在	这	第一的	感觉	的	这	单词	.

专利，指该词的第一种含义。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'siːvd] ['ɔfɚz] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kloʊz][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

She	has	not	yet	received	offers	advantageous	enough	to	close	with	in	the	other
她	有	不是	然而	已收到	优惠	有利	足够的	到	关闭	和	在	这	其他

[sens] .

sense	.
感觉	.

她还没有收到足够有利的报价，可以就此达成交易。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ˌli(ː)ə'nɔːrə] [seɪvd] [ˌjuː 'es] .

It	was	now	that	the	presence	of	mind	of	Leonora	saved	us	.
它	曾是	现在	那	这	在场	的	头脑	的	莱昂诺拉	已保存	我们	.

正是莱昂诺拉的临危不惧救了我们。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts] ,

Foreseeing	the	probability	of	an	encounter	with	wild	beasts	,
预见	这	可能性	的	一个	遇到	和	荒野	野兽	,

预见到遭遇野兽的可能性，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] ['præktɪkəbl] ['pɑːkɪt] ([ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [dres]

she	had	filled	her	practicable	pocket	(	she	belonged	to	the	Rational	Dress
她	有	已填	她	切实可行的	口袋	(	她	属于	到	这	合理的	裙子

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]) [wɪð; wɪθ] [bʌnz] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [bred] [nʌts] .

Association	)	with	buns	and	ginger	-	bread	nuts	.
协会	)	和	面包	和	姜	-	面包	坚果	.

她把自己的实用口袋（她是理性着装协会的成员）装满了面包卷和姜饼坚果。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [naʊ] [wɔːkt] [raʊnd] , [ðə; ði] [wʊlvz] ['ɔːlsoʊ]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] , [ðə; ði] [ber]

The	elephant	now	walked	round	,	the	wolves	also	circulated	,	the	bear
这	大象	现在	步行	圆形的	,	这	狼	还	流通	,	这	熊

[klaɪmd] [hɪz; ɪz][poʊl] ,

climbed	his	pole	,
攀登	他的	极	,

大象四处走动，狼群也四处游荡，熊爬上了它的杆子。

[ðə; ði] [greɪt] [gə'rɪlə] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

the	great	gorilla	beat	his	breast	and	roared	.
这	伟大的	大猩猩	打	他的	胸部	和	咆哮	.

那只大猩猩捶胸咆哮。

[ˌliː)ə'nɔːrə][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mætʃ] .

Leonora	was	their	match	.
莱昂诺拉	曾是	他们的	匹配	.

莱昂诺拉是他们的对手。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪfənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌsk] , [ə; eɪ][bʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] ,

For	the	elephant	she	had	a	rusk	,	a	bun	for	the	bear	,
为了	这	大象	她	有	一个	烤面包片	,	一个	包子	为了	这	熊	,

她给大象准备了烤面包片，给熊准备了小面包。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gə'rɪlə] [wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] [baɪ][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [nʌts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

and	the	gorilla	was	pacified	by	an	offering	of	nuts	from	his	native
和	这	大猩猩	曾是	安抚	经过	一个	提供	的	坚果	从	他的	本国的

[brə'zɪl] .

Brazil	.
巴西	.

人们用来自大猩猩故乡巴西的坚果安抚了它。

[ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɑːkədaɪl] [haʊs]

THIS	WAY	TO	THE	CROCODILE	HOUSE
这	方式	到	这	鳄鱼	房子

这边通往鳄鱼馆

[wiː; wi] [naʊ] [riːd] , [ɑːn][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn] [blæk] ['letərz] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][pæθ]

we	now	read	,	on	an	inscription	in	black	letters	,	and	,	following	the	path
我们	现在	读	,	在	一个	题词	在	黑色的	信件	,	和	,	下列的	这	小路

['ɪndɪkeɪtɪd] ,

indicated	,
表明的	,

我们现在读到，在一段用黑色字母书写的铭文上，并沿着指示的路径前进，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][dæŋk][tæŋk] [wer] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [dwel] .

we	reached	the	dank	tank	where	the	monsters	dwell	.
我们	达到	这	dank	坦克	在哪里	这	怪物	住	.

我们到达了怪物栖息的阴暗潮湿的水箱。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

We	had	arrived	at	a	place	which	I	find	it	difficult	to	describe	.
我们	有	到达的	在	一个	地方	哪个	我	寻找	它	难的	到	描述	.

我们到达了一个我很难描述的地方。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][hɑːrd] .

The	floor	was	smooth	and	hard	.
这	地面	曾是	光滑的	和	难的	.

地板光滑坚硬。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ? - [æskt] [ˌliː)ə'nɔːrə] , ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]

'	What	do	you	make	of	this	?	'	asked	Leonora	,	tapping	her	dainty	foot	on	the
-	什么	做	你	制作	的	这	?	-	问	莱昂诺拉	,	窃听	她	纤巧	脚	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

"你觉得怎么样？"莱昂诺拉问道，同时用她纤细的脚轻轻地敲着地板。

- [flægz] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

'	Flags	,	'	I	replied	phlagmatically	,	and	she	was	silent	.
-	旗帜	,	-	我	回复	-	,	和	她	曾是	沉默的	.

"旗帜，"我冷冷地回答道，她沉默不语。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [pu:l] ,

In	the	centre	of	the	space	was	a	dark	pool	,
在	这	中心	的	这	空间	曾是	一个	黑暗的	水池	,

空间中央是一汪深潭，

['sə:kld][baɪ] ['krɪstəlaɪn] ['pæləs] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sneɪks] ,

circled	by	crystalline	palaces	inhabited	by	the	sacred	snakes	,
圈起来	经过	结晶体	宫殿	有人居住的	经过	这	神圣	蛇	,

四周环绕着水晶宫殿，宫殿里居住着神圣的蛇。

[frʌm; frəm][hju:dʒ]['paɪˌθɔnz][tu:; tə][ðə; ði] ['terəpɪn] [praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tju'ri:nˌtə'ri:n] .

from	huge	pythons	to	the	terrapin	proud	of	his	tureen	.
从	巨大的	python	到	这	龟	自豪的	的	他的	汤碗	.

从巨大的蟒蛇到骄傲地守着自己汤盆的乌龟。

[ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][toʊd] , ['bloʊtɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi]

Again	,	there	was	a	whipsnake	,	and	a	toad	,	bloated	as	the	aristocracy
再次	,	那里	曾是	一个	鞭蛇	,	和	一个	蟾蜍	,	腹胀	作为	这	贵族

[ʌv; əv][oʊld][taɪm] ,

of	old	time	,
的	老的	时间	,

那里又出现了一条鞭蛇和一只蟾蜍，它们像古代的贵族一样臃肿不堪。

[ænd; ənd] [pʌft] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][plu:'tɑ:krəsi][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .

and	puffed	up	as	the	plutocracy	of	to	-	day	.
和	膨胀的	向上	作为	这	富豪	的	到	-	天	.

并自诩为当今的财阀统治阶级。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] [təudz] !

For	such	is	the	lot	of	toads	!
为了	这样的	是	这	很多	的	蟾蜍	!

这就是癞蛤蟆的命运！

[naʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Now	a	strange	thing	happened	.
现在	一个	奇怪的	事物	发生	.

现在发生了一件奇怪的事。

- [hɑ:rk] ! - [sed] - ; - [hɑ:rk] !

'	Hark	!	'	said	Ustâni	;	'	hark	!
-	听着	!	-	说	-	;	-	听着	!

“听！”乌斯塔尼说；“听！”

[hɑ:rk] !

hark	!
听着	!

听！

[hɑ:rk] !

hark	!
听着	!

听！

[ə; eɪ][den][ɪz]['oʊpənɪŋ] ! -

a	den	is	opening	!	'
一个	丹	是	开幕	!	-

一个秘密基地要开放了！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][den][ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

He	was	right	;	it	was	the	den	of	a	catawampuss	,
他	曾是	正确的	;	它	曾是	这	丹	的	一个	-	,

他说得没错；那的确是只猫怪的巢穴。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] [huːz] ['hæbɪts][ɑːr; ər][soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

an	animal	whose	habits	are	so	well	known	that	I	need	not	delay	to	describe
一个	动物	谁	习惯	是	所以	出色地	已知	那	我	需要	不是	延迟	到	描述

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这种动物的习性众所周知，我无需赘述。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [puːl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] [speɪs] [leɪ] [wʌn]

In	the	centre	of	the	dark	pool	in	the	middle	of	the	vague	space	lay	one
在	这	中心	的	这	黑暗的	水池	在	这	中间	的	这	模糊的	空间	躺	一

['krɑːkədaɪl] .

crocodile	.
鳄鱼	.

在模糊空间中央的黑暗水池中央，躺着一条鳄鱼。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] .

The	rest	were	sleeping	on	the	banks	.
这	休息	是	睡眠	在	这	银行	.

其余的人都睡在河岸上。

[ðə; ði] - ['siːkrətli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ɪts][den] — ['hɔːrər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd]

The	catawampuss	secretly	emerged	from	its	den	—	horror	,	I	am	not	ashamed
这	-	偷偷	出现	从	它是	丹	—	恐怖	,	我	是	不是	羞愧

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

那只怪兽悄悄地从它的巢穴里钻了出来——说实话，真是太可怕了！

[pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] — ['stelθɪli] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði][koʊld] [flɔːr] , [ænd; ənd] ,

prevented	me	from	interfering	—	stealthily	crept	across	the	cold	floor	,	and	,
阻止	我	从	干扰	—	悄悄地	悄悄地爬	穿过	这	寒冷的	地面	,	和	,

阻止我干预——悄悄地爬过冰冷的地板，然后，

[truː] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fiːlaɪn] [traɪb] , - [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

true	to	the	instincts	of	all	the	feline	tribe	,	20	made	straight	for	the
真的	到	这	本能	的	全部	这	猫科动物	部落	,	-	制成	直的	为了	这

['wɔːtər] . -

water	.	20
水	.	-

秉承猫科动物的本能，20只动物径直奔向水边。

[ɪz][ðə; ði] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ? — ['pʌblɪʃər] .

Is	the	catawampuss	one	of	the	Felidæ	?	—	Publisher	.
是	这	-	一	的	这	-	?	—	出版商	.

猫科动物（Catawampuss）是猫科动物吗？——出版商

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] .

Of	course	he	is	.
的	课程	他	是	.

他当然是。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] ! — [ed] .

Look	at	his	name	!	—	Ed	.
看	在	他的	姓名	!	—	艾德	.

看看他的名字！——编者注

- [ɑː] ! - [kraɪd] - , - ['hiːz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! -

'	Ah	!	'	cried	Ustâni	,	'	he's	going	for	him	!	'
-	啊	!	-	哭	-	,	-	他是	去	为了	他	!	-

“啊！”乌斯塔尼喊道，“他冲向他了！”

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æm'bɪgjuəs] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	expression	was	ambiguous	,	but	we	understood	it	.
这	表达	曾是	模糊的	,	但	我们	理解	它	.

这个表达方式含义模糊，但我们理解了它的意思。

[ðə; ði] - , ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dred] [dʒɜ:r'boʊə] , [krept] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] ,

The	catawampuss	,	cunning	as	the	dread	jerboa	,	crept	to	the	edge	of	the	pool	,
这	-	,	狡猾	作为	这	恐惧	跳鼠	,	悄悄地爬	到	这	边缘	的	这	水池	,

那只狡猾如可怕的跳鼠的猫蹑手蹑脚地爬到了水池边。

[tʊk] [ə; eɪ] ['hedər] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði]['fi:laɪn]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

took	a	header	into	it	,	and	then	,	still	true	to	the	feline	instincts	,
采取	一个	标题	进入	它	,	和	然后	,	仍然	真的	到	这	猫科动物	本能	,

它猛地一顶头球，然后，仍然秉持着猫科动物的本能，

['swɪmɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [bæk] , [meɪd] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['krɑ:kədaɪl] .

swimming	on	its	back	,	made	its	way	to	the	crocodile	.
游泳	在	它是	后退	,	制成	它是	方式	到	这	鳄鱼	.

它仰面游向鳄鱼。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ðə; ði]['krɑ:kədaɪl][baɪ][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [weɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

In	this	manner	it	caught	the	crocodile	by	the	tail	and	waked	it	.
在	这	方式	它	捕捉	这	鳄鱼	经过	这	尾巴	和	醒来	它	.

就这样，它抓住了鳄鱼的尾巴，把它拖走了。

[wen] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɑ:kədaɪl] [ə'weiks] [ðə; ði] [hed] [ə'weiks] ['ɔ:lsoʊ] .

When	the	tail	of	a	crocodile	awakes	the	head	awakes	also	.
什么时候	这	尾巴	的	一个	鳄鱼	醒来	这	头	醒来	还	.

鳄鱼尾巴一醒，头也跟着醒了。

[ðə; ði]['krɑ:kədaɪlz] [hed] , [ðen] , ['weɪkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] - [si:zd] [ɪts][teɪl] , [kɔ:t] [ðə; ði] [teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] - .

The	crocodile's	head	,	then	,	waking	as	the	catawampuss	seized	its	tail	,	caught	the	tail	of	the	catawampuss	.
这	鳄鱼的	头	,	然后	,	醒来	作为	这	-	查获	它是	尾巴	,	捕捉	这	尾巴	的	这	-	.

然后，当卡塔旺普斯抓住鳄鱼的尾巴时，鳄鱼的头醒了过来，反过来抓住了卡塔旺普斯的尾巴。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] ['hɜ:rid] [ænd; ənd] [tu:'mʌltʃuəs] .

The	interview	was	hurried	and	tumultuous	.
这	面试	曾是	慌忙	和	动荡的	.

面试过程仓促而混乱。

[ðə; ði]['krɑ:kədaɪl][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tʃɔ:d] [ɔ:f] ([fɜ:rst] [blʌd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] -) ,

The	crocodile	had	one	of	his	ears	chawed	off	(	first	blood	for	the	catawampuss	)	,
这	鳄鱼	有	一	的	他的	耳朵	咀嚼	离开	(	第一的	血	为了	这	-	)	,

鳄鱼的一只耳朵被咬掉了（这是卡特瓦普斯的第一场胜利），

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['tempəreri] [əd'væntɪdʒ] .

but	this	was	a	mere	temporary	advantage	.
但	这	曾是	一个	仅仅	暂时的	优势	.

但这只是暂时的优势。

[wen] [nekst][wi:; wi] [sɔ:] ['klɪrli] [θru:] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fɜ:r][ænd; ənd] [skeɪlz] ,

When	next	we	saw	clearly	through	the	tempest	of	flying	fur	and	scales	,
什么时候	下一个	我们	锯	清楚地	通过	这	暴风雨	的	飞行	毛皮	和	秤	,

当我们再次透过漫天飞舞的皮毛和鳞片清晰地看到东西时，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
the head of the catawampuss had entirely disappeared , and the animal
这 头 的 这 - 有 完全 消失 , 和 这 动物
[wʌz; wəz] ['klɪrli] [mʌtʃ] [dɪ'strest] .
was clearly much distressed .
曾是 清楚地 很多 苦恼 .

怪兽的头部完全消失了，这只动物显然非常痛苦。

[ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði][end] [keɪm] .
Then , all of a sudden , the end came .
然后 , 全部 的 一个 突然 , 这 结尾 来了 .

然后，突然之间，一切都结束了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] !
They had swallowed each other !
他们 有 吞咽 每个 其他 !

他们竟然互相吞噬了!

[nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['i:ðər] [wʌz; wəz][left] !
Not a vestige of either was left !
不是 一个 痕迹 的 任何一个 曾是 左边 !

两者都未留下任何痕迹!

[ðɪs] ['du:əl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɑ:kɪŋ] [saɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r]
This duel was a wonderful and shocking sight , and was therefore
这 决斗 曾是 一个 精彩的 和 令人震惊 视线 , 和 曾是 所以
[wɪð'drɔ:n] , [baɪ] [rɪ'kwest] ,
withdrawn , by request ,
撤回 , 经过 要求 ,

这场决斗场面精彩绝伦，令人震惊，因此应要求被取消了。

[æz; əz][ðə; ði]['peitrənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz] [ɑ:r; ər][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][mə'rælətɪ]
as the patrons of the Gardens are directly interested in the morality
作为 这 顾客 的 这 花园 是 直接地 感兴趣的 在 这 道德
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
of the establishment .
的 这 建立 .

因为花园的顾客直接关心该机构的道德操守。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][loʊ] - - .
AMONG THE LO - GROLLAS .
之中 这 LO - - .

在低矮的格罗拉斯之中。

[haʊ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]
How to escape from our perilous position on the banks of a pestilential
如何 到 逃脱 从 我们的 危险的 位置 在 这 银行 的 一个 瘟疫
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,

如何摆脱我们身处瘟疫溪流岸边的危险境地?

['hɔːntɪd] [baɪ] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [fel] [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] , [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

haunted	by	catawampodes	and	other	fell	birds	of	prey	,	now	became	a	subject
闹鬼的	经过	-	和	其他	跌倒	鸟类	的	猎物	,	现在	成为	一个	主题

[fɔːr; fər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

for	consideration	.
为了	考虑	.

曾有巨猿和其他凶猛的猛禽出没，如今却成了人们关注的焦点。

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] - - ,

Our	object	,	of	course	,	was	to	reach	the	people	of	the	Lo	-	grollas	,
我们的	目的	,	的	课程	,	曾是	到	抵达	这	人们	的	这	洛	-	-	,

[θruː] [huːz] ['riːdʒən] ,

through	whose	region	,
通过	谁	地区	,

当然，我们的目标是接触到洛格罗拉斯地区的人民，他们就位于该地区。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfəsi] ,

according	to	the	prophecy	,
根据	到	这	预言	,

根据预言，

[wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

we	must	pass	before	finding	the	Magician	that	should	guide	us	to	the
我们	必须	经过	前	寻找	这	魔术师	那	应该	指导	我们	到	这

['mʌmi] .

mummy	.
木乃伊	.

我们必须先通过这里才能找到指引我们找到木乃伊的魔法师。

['aʊər; ɑːr][pər'pleksəti][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd]

Our	perplexity	was	only	increased	by	the	discovery	that	we	were	surrounded
我们的	困惑	曾是	仅有的	增加	经过	这	发现	那	我们	是	包围

[ɑːn] ['evri] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['sɪti] .

on	every	side	by	the	walls	and	houses	of	a	gigantic	city	.
在	每一个	边	经过	这	墙壁	和	房屋	的	一个	巨大	城市	.

我们发现自己四面都被一座巨大城市的城墙和房屋包围着，这更让我们感到困惑。

['stiːlɪŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði][kə'næl][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] ,

Stealing	out	by	the	canal	as	we	had	entered	,
偷窃	出去	经过	这	运河	作为	我们	有	进入	,

我们沿着进入运河的路线悄悄溜了出去，

[wiː; wi] [faʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['sɪti] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]

we	found	to	our	comfort	that	this	must	be	the	very	city	mentioned	by
我们	成立	到	我们的	舒适	那	这	必须	是	这	非常	城市	提及	经过

- .

Theodolitê	.
-	.

我们欣慰地发现，这必定就是狄奥多利特所提到的那座城市。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪrəs] [hæd; həd] [dɪ'klerd] , [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['nɔɪsəm] [naɪt] ['ɔːlweɪz] [pri'veild] ,

As	the	seeress	had	declared	,	a	deep	and	noisome	night	always	prevailed	,
作为	这	女先知	有	声明	,	一个	深的	和	令人厌恶的	夜晚	总是	最终获胜	,

正如女预言家所预言的那样，夜晚总是阴沉而嘈杂。

['oʊnli]['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['wɑːndərər] [skrætʃt] [wʌn][ʌv; əv]['braɪənt] & ['meɪz]

only	broken	here	and	there	as	a	wanderer	scratched	one	of	Bryant	&	May's
仅有的	破碎的	这里	和	那里	作为	一个	流浪者	刮痕	一	的	布莱恩特	&	五月份

[mætʃɪz] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

matches	and	painfully	endeavoured	to	decipher	the	number	on	the	door	of
比赛	和	痛苦地	努力	到	解码	这	数字	在	这	门	的

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

只有零星几处破损，比如一个流浪汉刮开了布莱恩特和梅的一根火柴，费力地试图辨认出他家门上的号码。

[ðə; ði] [striːts] , [mɔːr'oʊvər] , [wɜːr; wər] [struːn] [ænd; ənd][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv]

The	streets	,	moreover	,	were	strewn	and	interwoven	with	long	strings	of
这	街道	,	而且	,	是	散落的	和	交织	和	长的	字符串	的

['aɪərn]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

iron	fallen	from	the	sky	.
铁	倒下	从	这	天空	.

此外，街道上到处散落着从天而降的长长的铁丝，它们交织在一起。

- [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['waɪər] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , - ['wɪspəd] [ˌliː)ə'nɔːrə] ;

'	The	people	who	wire	themselves	with	wires	,	'	whispered	Leonora	;
-	这	人们	WHO	金属丝	他们自己	和	电线	,	-	低声说道	莱昂诺拉	;

"那些把自己缠满电线的人，"莱昂诺拉低声说道；

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [naʊ] ? -

'	what	do	you	think	of	my	interpretation	now	?	'
-	什么	做	你	思考	的	我的	解释	现在	?	-

你现在觉得我的解读如何?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'kwaɪər] , - [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ]

'	I	shall	inquire	,	'	I	answered	,	and	I	did	inquire	for	the	land	of	the	Lo
-	我	将	查询	,	-	我	回答	,	和	我	做过	查询	为了	这	土地	的	这	洛

-	grollas	,
-	-	,

"我会去打听，"我回答道，然后我确实打听了洛格罗拉斯人的土地。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

['hæpɪli] [wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən][oʊld][mæn] , [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [roʊb][ʌv; əv]

Happily	we	chanced	to	meet	an	old	man	,	clothed	in	a	whitish	robe	of
快乐地	我们	偶然	到	见面	一个	老的	男人	,	穿着衣服	在	一个	白色	长袍	的

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['sʌbstəns] ,

some	unknown	substance	,
一些	未知	物质	,

幸运的是，我们偶然遇到一位老人，他身穿一件不知名材质的白色长袍。

[nɑːt][ˌʌn'laɪk]['peɪpər] .

not	unlike	paper	.
不是	与此不同	纸	.

与纸张类似。

[ðɪs] ['flʌtərɪŋ] ['vestʃər] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['kærəktərz] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [red] ,

This	fluttering	vesture	was	marked	with	strange	characters	,	in	black	and	red	,
这	飘动	笼罩	曾是	标记	和	奇怪的	人物	,	在	黑色的	和	红色的	,

这件飘逸的长袍上绣着黑色和红色的奇怪文字。

[wɪtʃ] [ˌli(ː)ə'nɔːrə][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] .

which	Leonora	was	able	to	interpret	.
哪个	莱昂诺拉	曾是	有能力的	到	解释	.

莱昂诺拉能够解读这些内容。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] [ðʌs] .

She	read	them	thus	.
她	读	他们	因此	.

她这样解读它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['frægməntəri] .

They	were	but	fragmentary	.
他们	是	但	片段	.

它们只是零碎的片段。

[ɑːn][ðə; ði]['frægmənts][ðə; ði][wɜːrdz] , - ['trædʒədi] , - - ['ɔːf(ə)l] [ˌrevi'leiʃənz] , - - ['pjʊrəti] ,

On	the	fragments	the	words	,	'	Tragedy	,	'	'	Awful	Revelations	,	'	'	Purity	,
在	这	片段	这	字	,	-	悲剧	,	-	-	可怕	启示录	,	-	-	纯度	,

碎片上写着："悲剧"、"可怕的启示"、"纯洁"等字样。

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'pærəntli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'saɪfəd] .

'	and	other	apparently	inconsistent	hieroglyphics	might	be	deciphered	.
-	和	其他	显然	不一致	象形文字	可能	是	已破译	.

' 以及其他看似矛盾的象形文字或许可以被破译。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['rægɪd] [stɑːf] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][væst] ['bʌdʒɪt]

He	had	a	large	and	ragged	staff	;	on	his	back	he	carried	a	vast	Budget
他	有	一个	大的	和	破烂不堪	职员	;	在	他的	后退	他	携带	一个	广阔的	预算

,

,

,

他有一根又粗又破的棍子；背上背着一份厚重的预算。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , - [wəʊnt][juː; jʊ][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	he	was	always	asking	everybody	,	'	Won't	you	put	something	in	the
和	他	曾是	总是	问	大家	,	-	惯于	你	放	某物	在	这

['bʌdʒɪt] ? -

Budget	?	'
预算	?	-

他总是问每个人："你们就不能在预算里加点什么吗？"

- ['fɑːðər] , - [sed] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [toʊn] ,

'	Father	,	'	said	Leonora	,	in	a	respectful	tone	,
-	父亲	,	-	说	莱昂诺拉	,	在	一个	尊重	语气	,

"父亲，"莱昂诺拉恭敬地说。

- [kænst] [ðaʊ] [tel] [juː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kɔːld] [loʊ] - - ,

'	canst	thou	tell	us	the	way	to	the	land	of	the	people	called	Lo	-	grolla	,
-	罐	你	告诉	我们	这	方式	到	这	土地	的	这	人们	称为	洛	-	-	,

你能告诉我们通往洛格罗拉人居住地的路吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːgz] . -

and	the	place	of	the	Rolling	of	Logs	.	'
和	这	地方	的	这	滚动	的	日志	.	-

以及滚木比赛的场地。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [bɪrd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] .

He	stroked	his	beautiful	white	beard	,	and	smiled	faintly	.
他	抚摸	他的	美丽的	白色的	胡须	,	和	微笑	淡淡的	.

他抚摸着自己漂亮的白色胡须，微微一笑。

- [ɪn'di:d] , [tʃaɪld] , [wi:; wi][nɑ:t]['oʊnli] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
' **Indeed** , **child** , **we** **not** **only** **know** **it** , **but** **ourselves** **discovered** **it** **and**
- 的确 , 孩子 , 我们 不是 仅有的 知道 它 , 但 我们自己 发现 它 和

[roʊt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] — [wi:; wi] [mi:n] ,
wrote **it** **up** **—** **we** **mean** **,**
写道 它 向上 — 我们 意思是 ,

"孩子，的确，我们不仅知道这一点，而且是我们自己发现并记录下来的——我的意思是，

[sent]['aʊər; ɑ:r] [ˌreprɪ'zentətɪv] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
sent **our** **representative** **,** **'** **he** **answered** **.**
发送 我们的 代表 , - 他 回答 .

"我们派了代表过来，"他回答说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [spoʊk] , [laɪk] ['rɔɪəlti] ,
It **was** **a** **peculiarity** **of** **this** **man** **that** **he** **always** **spoke** **,** **like** **royalty** **,**
它 曾是 一个 特点 的 这 男人 那 他 总是 辐 , 喜欢 皇室 ,

这个人有个怪癖，就是他说话总是像个皇室成员。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n]['plʊrəl] .
in **the** **first** **person** **plural** **.**
在 这 第一的 人 复数 .

以第一人称复数形式。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [meɪ] [æsk] , - [sed] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər]
' **And** **if** **a** **daughter** **may** **ask** **,** **'** **said** **Leonora** **,** **'** **what** **is** **the** **name** **of** **my** **father**
- 和 如果 一个 女儿 可能 问 , - 说 莱昂诺拉 , - 什么 是 这 姓名 的 我的 父亲
? -
? **'**
? -

"如果女儿可以问的话，"莱昂诺拉说，"我父亲叫什么名字？"

['stɛdˌfæstli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] ['ænsər] , - ['aʊər; ɑ:r] [neɪm] [ɪz] - . -
Stedfastly **regarding** **her** **,** **he** **answered** **,** **'** **Our** **name** **is** **Pellmelli** **.** **'**
坚定不移 关于 她 , 他 回答 , - 我们的 姓名 是 - . -

他目光坚定地注视着她，回答说："我们的名字是佩尔梅利。"

- [ænd; ənd] ['wɪðər] [goʊ][wi:; wi] , [maɪ]['fɑ:ðər] ? -
' **And** **whither** **go** **we** **,** **my** **father** **?** **'**
- 和 往哪里去 去 我们 , 我的 父亲 ? -

"父亲，我们该何去何从？"

- [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] — [æz; əz] [su:n] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [fɑ:g] [lɪfts] ,
' **That** **you** **shall** **see** **—** **as** **soon** **,** **that** **is** **,** **as** **the** **fog** **lifts** **,**
- 那 你 将 看 — 作为 很快 , 那 是 , 作为 这 多雾路段 电梯 ,

"你很快就会看到——也就是说，等雾散之后。"

[ɔ:r][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ˌreprɪ'zentətɪv] [hæz; həz] [meɪd] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæs] ['kʌmpəni] . -
or **as** **our** **representative** **has** **made** **interest** **with** **a** **gas** **company** **.** **'**
或者 作为 我们的 代表 有 制成 兴趣 和 一个 气体 公司 . -

或者，正如我们的代表与一家天然气公司建立了合作关系一样。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] ['fɜ:rnɪʃt] [æn; ən] [ʌn'i:kwəld] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['lɪtər] , [wɪtʃ] [keɪm] ,
With **these** **words** **he** **furnished** **an** **unequalled** **supply** **of** **litter** **,** **which** **came** **,**
和 这些 字 他 提供 一个 无与伦比 供应 的 垃圾 , 哪个 来了 ,
[hi:; hi] [sed] ,
he **said** **,**
他 说 ,

他这番话提供了无与伦比的垃圾供应，他说，这些垃圾来了。

- [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , - [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔːrn]
' from the office , ' where there was plenty , and we were borne
- 从 这 办公室 , - 在哪里 那里 曾是 很多 , 和 我们 是 出生
['ræpɪdli][ɪn][ə; eɪ] ['westwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
rapidly in a westward direction .
快速 在 一个 向西 方向 .

“从办公室出发”，那里有很多东西，我们迅速向西走去。

[æz; əz][wiː; wi] ['dʒɝːniːd] , [oʊld] - [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt]
As we journeyed , old Pellmelli gave us a good deal of information about
作为 我们 旅程 , 老的 - 给予 我们 一个 好的 交易 的 信息 关于
[ðə; ði][loʊ] - - ,
the Lo - grollas ,
这 洛 - - ,

在旅途中，老佩尔梅利向我们提供了许多关于洛格罗拉人的信息。

[huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][laɪk] .
whom he did not seem to like .
谁 他 做过 不是 似乎 到 喜欢 .

他似乎并不喜欢他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [traɪb] ,
They were , he said , a savage and treacherous tribe ,
他们 是 , 他 说 , 一个 野蛮的 和 奸诈 部落 ,

他说，他们是一个野蛮奸诈的部落。

[inˈhæbitɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] ['ruːɪnd] [əˈbəʊdz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɪŋli] [reɪs] [ʌv; əv][oʊld] .
inhabiting for the most part the ruined abodes of some kingly race of old .
居住 为了 这 最多 部分 这 毁坏 住所 的 一些 王者 种族 的 老的 .

他们大多居住在古代某个王族的废墟居所中。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [d'welɪŋz] , [hiː; hi][toʊld][juː 'es] , [wɜːr; wər] [stɪl] [kɔːld] ,
The names of their chief dwellings , he told us , were still called ,
这 姓名 的 他们的 首席 住宅 , 他 讲述 我们 , 是 仍然 称为 ,

他告诉我们，他们主要住所的名字仍然沿用至今。

[ɪn][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [lɔːst] [spiːtʃ] ,
in some ancient and long - lost speech ,
在 一些 古老的 和 长的 - 丢失的 演讲 ,

在某种古老而早已失传的语言中，

- [ðə; ði] [əˈkædəmi] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˌæθɪˈniːəm] . -
' The Academy , ' and ' The Athenæum . '
- 这 学院 , - 和 - 这 雅典娜神庙 . -

《学院》和《雅典娜神庙》。

[ˌliː)ə'nɔːrə] , [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ,
Leonora , whose knowledge of languages was extensive and peculiar ,
莱昂诺拉 , 谁 知识 的 语言 曾是 广泛的 和 奇特 ,

莱昂诺拉精通多种语言，而且她的语言知识非常独特。

[toʊld] - [ðæt] [ðiːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [griːk] .
told Pellmelli that these names were derived from the old Greek .
讲述 - 那 这些 姓名 是 衍生的 从 这 老的 希腊语 .

告诉佩尔梅利，这些名字源自古希腊语。

- [ɑː] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][hæv; həv] ['klɪrli] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
' Ah , ' said he , ' you have clearly drunk of the wisdom of the past ,
- 啊 , - 说 他 , - 你 有 清楚地 醉 的 这 智慧 的 这 过去的 ,

“啊，”他说，“你显然已经汲取了古代的智慧。”

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hændz] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['nɑːlɪdʒ] .

and	thy	hands	have	held	the	water	of	the	world's	knowledge	.
和	你的	双手	有	握住	这	水	的	这	世界的	知识	.

你的双手曾捧过世间知识之水。

[noʊ] [juː; jʊ] ['lætn] ['ɔːlsoʊ] ? -

Know	you	Latin	also	?	'
知道	你	拉丁	还	?	-

你也懂拉丁语吗?

- [jes] , [oʊ] - , - [rɪ'plaɪd] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [ænd; ənd] - [sed] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['mɑːdərn]

'	Yes	,	O	Pellmelli	,	'	replied	Leonora	,	and	Pellmelli	said	he	preferred	modern
-	是的	,	哦	-	,	-	回复	莱昂诺拉	,	和	-	说	他	首选	现代的

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

"是的，佩尔梅利，"莱奥诺拉回答道。佩尔梅利说他更喜欢现代语言。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

though	it	would	often	be	useful	to	him	if	he	did	in	his	dealings	with
尽管	它	会	经常	是	有用	到	他	如果	他	做过	在	他的	交易	和

[ðə; ði] [loʊ] - - .

the	Lo	-	grollas	.
这	洛	-	-	.

不过，如果他在与洛格罗拉家族打交道时这样做，往往会对他有所帮助。

- [haʊ'evər] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [griːk] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [siːk] , ['aʊər; ɑːr] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz] [oʊ] . [keɪ] . , - [hiː; hi]

'	However	,	if	our	Greek	is	a	little	to	seek	,	our	Russian	is	O	.	K	.	,	'	he
-	然而	,	如果	我们的	希腊语	是	一个	小的	到	寻找	,	我们的	俄语	是	哦	.	K	.	,	-	他

[sed] ['praʊdli] .

said	proudly	.
说	自豪地	.

"不过，如果我们的希腊语有点难懂，那我们的俄语就还不错，"他自豪地说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] - - .

He	was	very	bitter	against	the	Lo	-	grollas	.
他	曾是	非常	苦的	反对	这	洛	-	-	.

他对洛格罗拉家族怀有深深的怨恨。

[ðə; ði] [loʊ] - - - ['feɪvərɪt] ['wepən] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klʌb] ,

The	Lo	-	grollas	'	favourite	weapon	,	he	told	us	,	was	the	club	,
这	洛	-	-	-	最喜欢的	武器	,	他	讲述	我们	,	曾是	这	俱乐部	,

他告诉我们，洛格罗拉家族最喜欢的武器是棍棒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] .

and	he	even	proposed	to	show	us	this	instrument	.
和	他	甚至	建议的	到	展示	我们	这	乐器	.

他还提议给我们展示一下这个乐器。

['aʊər; ɑːr] ['lɪtər] ['prez(ə)ntli] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['pæləs] .

Our	litter	presently	stopped	outside	a	stately	palace	.
我们的	垃圾	目前	停止	外部	一个	庄严	宫殿	.

我们的垃圾车停在了一座庄严的宫殿外。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɪti] , [bʌt; bət] [oʊld] - [pɔːzd] ,

The	street	was	dark	,	as	always	in	this	strange	city	,	but	old	Pellmelli	paused	,
这	街道	曾是	黑暗的	,	作为	总是	在	这	奇怪的	城市	,	但	老的	-	暂停	,

街道昏暗，在这个陌生的城市里总是如此，但老佩尔梅利停下了脚步。

[snɪft] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , ['lisnd] [ɪn'tentli] .

sniffed	,	and	,	bending	his	ear	to	the	ground	,	listened	intently	.
嗅了嗅	,	和	,	弯曲	他的	耳朵	到	这	地面	,	听着	专注地	.

他嗅了嗅，然后把耳朵贴在地上，仔细地听着。

- [aɪ] [smel] [ðə; ði] ['ɪnsens] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
' I smell the incense , ' he said , ' and hear the melodious Rolling of the
- 我 闻 这 香 , - 他 说 , - 和 听到 这 悦耳动听 滚动 的 这
[lɔːgz] .
Logs .
日志 .

"我闻到了香的味道,"他说，"听到了悠扬的滚木声。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðer; ðər]['mæstər] ! -
But they shall know their master ! '
但 他们 将 知道 他们的 掌握 ! -

但他们终将认识他们的主人!

[ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][led][juː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ][væst][hɔːl] , [wer] [ðə; ði][loʊ] - - [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]
Thus speaking , he led us into a vast hall , where the Lo - grollas were sitting
因此 请讲 , 他 引领 我们 进入 一个 广阔的 大厅 , 在哪里 这 洛 - - 是 坐着
[ɔːr] ['stændɪŋ] ,
or standing ,
或者 常设 ,

说着，他领我们走进一个巨大的大厅，洛格罗拉家族的人或坐着，或站着。

- ['ɔːfərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪnsens] , - [æz; əz] - [riˈmɑːkt] , [frʌm; frəm] [θɪn] [tjʊb] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
' offering each other incense , ' as Pellmelli remarked , from thin tubes of paper ,
- 提供 每个 其他 香 , - 作为 - 评论 , 从 薄的 管子 的 纸 ,

正如佩尔梅利所说，他们"互相敬献香烛"，香烛是从细纸管中抽出的。

[wɪtʃ] [smoʊkt] [æt; ət][wʌn][end] .
which smoked at one end .
哪个 熏制 在 一 结尾 .

一端冒着烟。

- [naʊ] ['lɪs(ə)n] , - [sed] - ,
' Now listen , ' said Pellmelli ,
- 现在 听 , - 说 - ,

"现在听着,"佩尔梅利说道，

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd][əˈlaʊd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][loʊ] - - .
and he cried aloud the name of a poet known to the Lo - grollas .
和 他 哭 大声 这 姓名 的 一个 诗人 已知 到 这 洛 - - .

他大声喊出了洛格罗拉家族熟知的一位诗人的名字。

['ɪnstəntli] [wiː; wi] [hɜːrd] , [frʌm; frəm][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['riːses] , [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [əˈplɔːz]
Instantly we heard , from I know not what recess , a rolling fire of applause
即刻 我们 听到 , 从 我 知道 不是 什么 凹陷处 , 一个 滚动 火 的 掌声
[ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
and admiration ,
和 钦佩 ,

我们立刻听到一阵热烈的掌声和赞赏声，不知是从哪个课间休息时传来的。

[wɪtʃ] [swept] [pæst][juː 'es][wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk] , [laɪk][ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz]
which swept past us with stately and solemn music , like a hymn of praise
哪个 扫荡 过去的 我们 和 庄严 和 庄严 音乐 , 喜欢 一个 圣歌 的 称赞
.
:
.

它伴着庄严的音乐从我们身边掠过，就像一首赞美诗。

- [ðer; ðər] , - [sed] - , - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .
' There , ' said Pellmelli , ' I told you so .
- 那里 , - 说 - , - 我 讲述 你 所以 .

"瞧,"佩尔梅利说，"我早就告诉过你了。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][lɔ:gz] , [ænd; ənd] [jɔ:r'selvz] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] . -
This **is** **the** **place** **of** **the** **Rolling** **of** **Logs** **,** **and** **yourselves** **have** **heard** **it** **.** **'**
这 是 这 地方 的 这 滚动 的 日志 , 和 你们自己 有 听到 它 . -

这就是滚木的地方，你们自己也听过这声音。

[ˌli(:)ə'nɔ:rə] [sed] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,
Leonora **said** **she** **did** **not** **mind** **how** **often** **she** **heard** **it** **,**
莱昂诺拉 说 她 做过 不是 头脑 如何 经常 她 听到 它 ,

莱昂诺拉说她并不介意听到多少次。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kwaɪt] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənts] .
as **she** **quite** **agreed** **with** **the** **sentiments** **.**
作为 她 相当 同意 和 这 情感 .

她非常赞同这些观点。

- [nɑ:t][soʊ] ! - [sed] - ;
' **Not** **so** **!** **'** **said** **Pellmelli** **;**
- 不是 所以 ! - 说 - ;

“并非如此！”佩尔梅利说道；

[ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] [ə'laʊd] [ə'nʌðər] [neɪm] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊɪtˌæstər] — [wɪtʃ]
and **he** **cried** **aloud** **another** **name** **—** **the** **name** **of** **a** **poetaster** **—** **which**
和 他 哭 大声 其他 姓名 — 这 姓名 的 一个 诗人 — 哪个
[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][streɪndʒ][tu:; tə][ju: 'es] .
was **almost** **strange** **to** **us** **.**
曾是 几乎 奇怪的 到 我们 .

他大声喊出了另一个名字——一个蹩脚诗人的名字——这让我们觉得几乎很奇怪。

[ðen] ['fɑ:loʊd] [θru:] [ðæt] ['væsti] [hɔ:l][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [kræʃ] ,
Then **followed** **through** **that** **vasty** **hall** **a** **sharp** **and** **rattling** **crash** **,**
然后 随后 通过 那 广阔 大厅 一个 锋利的 和 嘎嘎作响 碰撞 ,

随后，那宽敞的大厅里传来一声尖锐而震耳欲聋的巨响。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ɪ'nu:mərəb(ə)l] [sleɪts] .
as **of** **the** **descent** **of** **innumerable** **slates** **.**
作为 的 这 下降 的 无数 石板 .

如同无数石板坠落一般。

- [greɪt] ['hevəns] ! - ['wɪspəd] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] , - [rɪ'membər] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ]
' **Great** **heavens** **!** **'** **whispered** **Leonora** **,** **'** **remember** **the** **writing** **;** **the** **place** **where** **they**
- 伟大的 天 ! - 低声说道 莱昂诺拉 , - 记住 这 写作 ; 这 地方 在哪里 他们
[sleɪt] [st'reɪndʒəz] ! -
slate **strangers** **!** **'**
石板 陌生人 ! -

“我的天哪！”莱昂诺拉低声说，“记住那些文字；记住他们用石板钉死陌生人的地方！”

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði][loʊ] - - , [wi:; wi]
As **we** **were** **strangers** **,** **and** **wholly** **unknown** **to** **the** **Lo** **-** **grollas** **,** **we**
作为 我们 是 陌生人 , 和 完全 未知 到 这 洛 - - , 我们
[θɔ:t] [ðeɪ] [maɪt] [sleɪt] [ju: 'es] ,
thought **they** **might** **slate** **us** **,**
想法 他们 可能 石板 我们 ,

由于我们是陌生人，洛格罗拉一家完全不认识我们，我们担心他们会用石板砸我们。

[ænd; ənd] , ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'tri:t] , [su:n] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]
and **,** **beating** **a** **hasty** **retreat** **,** **soon** **found** **ourselves** **with** **Pellmelli** **in** **the** **dark**
和 , 殴打 一个 仓促 撤退 , 很快 成立 我们自己 和 - 在 这 黑暗的
['aʊtər] [er] .
outer **air** **.**
外 空气 .

于是，我们匆匆撤退，很快便发现自己和佩尔梅利一起身处黑暗的外空中。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['despərət] [lɑːt] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ðeɪ] [wəʊnt]['evər][pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌdʒɪt]

' They are a desperate lot , ' said he ; ' they won't ever put anything in the Budget

- 他们 是 一个 绝望的 很多 , - 说 他 ; - 他们 惯于 曾经 放 任何事物 在 这 预算

. -

: '

. -

“他们是一群走投无路的人，”他说，“他们永远不会把任何东西列入预算。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] ,

He was quivering with indignation ; and Leonora , to soothe him ,

他 曾是 颤抖 和 愤慨 ; 和 莱昂诺拉 , 到 舒缓 他 ,

他气得浑身颤抖；莱奥诺拉为了安抚他，

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kwest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌmi] ,

told him the story of our quest for the mummy ,

讲述 他 这 故事 的 我们的 寻求 为了 这 木乃伊 ,

我把我们寻找木乃伊的故事告诉了他。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌjuː 'es] .

and asked him if he could help us .

和 问 他 如果 他 可以 帮助 我们 .

我们问他是否能帮我们。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər][mæn] , - [sed] [hiː; hi] .

' We are your man , ' said he .

- 我们 是 你的 男人 , - 说 他 .

“我们就是你要找的人，”他说。

- [wiː; wi][prə'poʊz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][send]['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ə; eɪ]

' We propose to - morrow to send our representative to interview a

- 我们 提出 到 - 明天 到 发送 我们的 代表 到 面试 一个

[mə'dʒɪʃn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

magician who has just arrived in this country .

魔术师 WHO 有 只是 到达的 在 这 国家 .

“我们计划明天派代表去采访一位刚到这个国家的魔术师。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['kærəktər] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['æʃər] ,

He is a mysterious character ; his name is Asher ,

他 是 一个 神秘 特点 ; 他的 姓名 是 阿舍尔 ,

他是个神秘的人物；他的名字叫阿舍尔。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

21 and it is said that he is the Wandering Jew , or , at all events ,

- 和 它 是 说 那 他 是 这 漫游 犹 , 或者 , 在 全部 活动 ,

21 据说他是流浪的犹太人，或者至少，

[hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] .

has lived for many centuries .

有 居住地 为了 许多 几个世纪 .

已经存在了几个世纪。

[hiː; hi] , [ɪf] ['eni][wʌn] , [kæn; kən][də'rekt][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sɜːrtʃ] . - -

He , if any one , can direct you in your search . ' 21

他 , 如果 任何 一 , 能 直接的 你 在 你的 搜索 . - -

如果说谁能指导你寻找答案，那非他莫属。[21]

[prə'naʊnst] - . — [ed] .

Pronounced Assha . — Ed .

发音 - . — 艾德 .

发音为阿莎。——编者注

[hiː; hi] [ðen] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː ˈes][nekst] [deɪ] ,

He	then	appointed	a	place	where	his	representative	should	meet	us	next	day	,
他	然后	任命	一个	地方	在哪里	他的	代表	应该	见面	我们	下一个	天	,

然后他指定了一个地点，他的代表第二天要在那里与我们会面。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] , - [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ɔːf][tuː; tə] [liːd] [æn; ən]

and	we	separated	,	Pellmelli	taking	his	staff	,	and	going	off	to	lead	an
和	我们	分开	,	-	采取	他的	职员	,	和	去	离开	到	带领	一个

[ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈɑːmɑː] - [ˈtɔːri] ,

excursion	against	the	Ama	-	Tory	,
短途旅行	反对	这	阿玛	-	保守党	,

于是我们分道扬镳，佩尔梅利带着他的参战人员，去率领一支队伍远征阿马托利军。

[ə; eɪ][ˈbruːt(ə)l][ænd; ənd] [laɪˈsenʃəs] [traɪb] .

a	brutal	and	licentious	tribe	.
一个	野蛮	和	淫乱	部落	.

一个残暴放荡的部落。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[nekst] [deɪ] [ˌliː)əˈnɔːrə][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfiːvərɪʃ] [koʊld] ,

Next	day	Leonora	was	suffering	from	a	slight	feverish	cold	,
下一个	天	莱昂诺拉	曾是	痛苦	从	一个	轻微	发烧	寒冷的	,

第二天，莱昂诺拉有点发烧感冒了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ˈwʌndər] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [ˈsʌfərd] [ɪn][ðə; ði] - .

and	I	don't	wonder	at	it	considering	what	we	suffered	in	the	Zû	.
和	我	不	想知道	在	它	考虑	什么	我们	遭受	在	这	-	.

考虑到我们在祖尔所遭受的苦难，我对此并不感到惊讶。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [went] [əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] - [ˈaʊər; ɑːr]

I	therefore	went	alone	to	the	rendezvous	where	I	was	to	meet	'	our
我	所以	去	独自的	到	这	会合	在哪里	我	曾是	到	见面	-	我们的

[ˌreprɪˈzentətɪv] . -

representative	.	'
代表	.	-

因此，我独自一人前往约定的地点与"我们的代表"会面。

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət][oʊld] - [hɪmˈself] .

To	my	surprise	,	nobody	was	there	but	old	Pellmelli	himself	.
到	我的	惊喜	,	无人	曾是	那里	但	老的	-	他自己	.

令我惊讶的是，除了老佩尔梅利本人之外，那里空无一人。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [jʊr; jər] [ˌreprɪˈzentətɪv] ! -

'	Why	,	you	said	you	would	send	your	representative	!	'
-	为什么	,	你	说	你	会	发送	你的	代表	!	-

"你不是说会派代表来吗！"

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['ræðər] ['sʌlkɪli] .
' **We** **are** **our** **usual** **representative** **,** ' **he** **answered** **rather** **sulkily** **.**
- 我们 是 我们的 通常 代表 , - 他 回答 相当 闷闷不乐 .

"我们是老样子,"他闷闷不乐地回答道。

- [kʌm] [ɑːn] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mesərz] . ['æplz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['ædvərˌtaɪzərz] .
' **Come** **on** **,** **for** **we** **have** **to** **call** **on** **Messrs** **.** **Apples** **,** **the** **famous** **advertisers** **.**
- 来 在 , 为了 我们 有 到 称呼 在 先生们 . 苹果 , 这 著名的 广告商 .
-
'
-
-

"走吧，我们得去拜访一下著名的广告商——苹果公司先生们。"

- [waɪ] ? - [sed] [aɪ] .
' **Why** **?** ' **said** **I** **.**
- 为什么 ? - 说 我 .

"为什么？"我问道。

- [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ? -
' **Can** **you** **ask** **?** '
- 能 你 问 ? -

你能问一下吗?

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
he **replied** **.**
他 回复 .

他回答道。

- [kæn; kən] [ɔːt] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən]['ædvərtaɪzər] ? -
' **Can** **aught** **be** **more** **interesting** **than** **an** **advertiser** **?** '
- 能 零 是 更多的 有趣的 比 一个 广告商 ? -

"还有什么比广告商更有趣的吗？"

- [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][lɔːg] ['roʊlɪŋ] , - [aɪ] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' **I** **call** **it** **log** **rolling** **,** ' **I** **answered** **;** **but** **he** **was** **silent** **.**
- 我 称呼 它 日志 滚动 , - 我 回答 ; 但 他 曾是 沉默的 .

"我称之为滚木游戏,"我回答道；但他沉默不语。

[hiː; hi] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɔːrdɪd] [striːt] ,
He **went** **at** **a** **great** **pace** **,** **and** **presently** **,** **in** **a** **somewhat** **sordid** **street** **,**
他 去 在 一个 伟大的 步伐 , 和 目前 , 在 一个 有些 肮脏的 街道 ,

他迈着大步走去，不一会儿，来到一条略显肮脏的街道上，

['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['saɪləntli][tuː; tə][æn; ən]['ɑːbdʒekt]['oʊvər][ə; eɪ] [dɔːr] .
pointed **his** **finger** **silently** **to** **an** **object** **over** **a** **door** **.**
尖 他的 手指 默默 到 一个 目的 超过 一个 门 .

他默默地用手指着门上方的一个物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːvən] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][ˌiːθi'oʊpiən] !
It **was** **the** **carven** **head** **of** **an** **Ethiopian** **!**
它 曾是 这 卡文 头 的 一个 埃塞俄比亚 !

那是一个埃塞俄比亚人的雕刻头像!

[ðɪs] [nuː] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [geɪv] [ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ][tɜːrn] ,
This **new** **confirmation** **of** **the** **prophecy** **gave** **me** **quite** **a** **turn** **,**
这 新的 确认 的 这 预言 给予 我 相当 一个 转动 ,

这一新的预言印证让我大吃一惊。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn'skraɪbd] [bɪ'niːθ] —
especially **when** **I** **read** **the** **characters** **inscribed** **beneath** **—**
尤其 什么时候 我 读 这 人物 铭文 下面 —

尤其是当我读到下面刻着的文字时——

[traɪ]['aʊər; ɑːr] [faɪn] ['niːgroʊz] [hed] !
Try **our** **Fine** **Negro's** **Head** **!**
尝试 我们的 美好的 黑人的 头 !

试试我们上等黑人的头!

- [hɪr] [dwelz] [ðə; ði]['sɔːrsərər] , ['iːv(ə)n] ['æʃər] , - [sed] - ,
' **Here** **dwells** **the** **sorcerer** **,** **even** **Asher** **,** **'** **said** **Pellmelli** **,**
- 这里 居住地 这 巫师 , 甚至 阿舍尔 , - 说 - ,

“这里住着巫师，就是阿舍尔，”佩尔梅利说道。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːl] [ˌʌp'sterz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
and **began** **to** **crawl** **upstairs** **on** **his** **hands** **and** **knees** **.**
和 开始 到 爬行 楼上 在 他的 双手 和 膝盖 .

然后他开始手脚并用地爬上楼。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? -
' **Why** **do** **you** **do** **that** **?** **'**
- 为什么 做 你 做 那 ? -

你为什么要这样做?

[aɪ] [æskt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] - , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ]
I **asked** **,** **determined** **,** **if** **I** **must** **follow** **Pellmelli** **,** **at** **all** **events** **not** **to** **follow**
我 问 , 决定 , 如果 我 必须 跟随 - , 在 全部 活动 不是 到 跟随
[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
his **example** **.**
他的 例子 .

我下定决心问道，如果我必须追随佩尔梅利，至少也不要效仿他的做法。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv] ['intəvjuːəz] , [maɪ] ['dɔːtər] .
' **It** **is** **the** **manner** **of** **the** **tribe** **of** **Interviewers** **,** **my** **daughter** **.**
- 它 是 这 方式 的 这 部落 的 面试官 , 我的 女儿 .

“这是采访者的惯常做法，我的女儿。”

['aʊərz][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest][tæsk] , [jet] [mʌst; məst][wiː; wi] [feɪn] [hjuː'mɪləti] ,
Ours **is** **a** **blessed** **task** **,** **yet** **must** **we** **feign** **humility** **,**
我们的 是 一个 蒙福 任务 , 然而 必须 我们 假装 谦逊 ,

我们肩负着一项神圣的使命，然而我们却必须假装谦卑。

[ɔːr][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['piːp(ə)l] [kɪk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][draɪv] [ˌjuː 'es] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['gɑːrmənts] [rent] .
or **the** **savage** **people** **kick** **us** **and** **drive** **us** **forth** **with** **our** **garments** **rent** **.**
或者 这 野蛮的 人们 踢 我们 和 驾驶 我们 前进 和 我们的 服装 租 .
-
'
-
-

或者野蛮人会踢我们，把我们赶走，撕破我们的衣服。

[hiː; hi] [naʊ] ['hʌmbli] [tæpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [kraɪd] ,
He **now** **humbly** **tapped** **at** **a** **door** **,** **and** **a** **strange** **voice** **cried** **,**
他 现在 谦卑地 轻敲 在 一个 门 , 和 一个 奇怪的 嗓音 哭 ,

他谦卑地敲了敲门，一个陌生的声音喊道：

- [ɑːn'treɪ] ! -
' **Entrez** **!** **'**
- 恩特雷兹 ! -

“进入！”

- ([huːz] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnt]) [pɔːzd] [ɪn] [daʊt] ,
Pellmelli **(** **whose** **Russian** **is** **his** **strong** **point** **)** **paused** **in** **doubt** **,**
- (谁 俄语 是 他的 强的 观点) 暂停 在 怀疑 ,

佩尔梅利（他的强项是俄语）犹豫了一下，停顿了一下。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt][ðə; ðɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [frentʃ] [fɔːr; fər] - [kʌm] [ɪn] . -

but	I	explained	that	the	word	was	French	for	'	come	in	.	'
但	我	解释	那	这	单词	曾是	法语	为了	-	来	在	.	-

但我解释说，这个词是法语，意思是"进来"。

[hiː; hi] [krɔːld] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [waɪl] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪ'rekt] ,

He	crawled	in	on	his	stomach	,	while	I	followed	him	erect	,
他	爬行	在	在	他的	胃	,	尽管	我	随后	他	直立	,

他匍匐着爬了进来，而我则直立着跟在他后面。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][streɪndʒ][kaɪnd][ʌv; əv][tent] .

and	we	found	ourselves	before	a	strange	kind	of	tent	.
和	我们	成立	我们自己	前	一个	奇怪的	种类	的	帐篷	.

我们发现自己站在一个奇怪的帐篷前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːr] [poʊsts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔɪdəd] [veɪl][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	four	posts	,	and	a	broidered	veil	was	drawn	all	round	it	.
它	有	四	帖子	,	和	一个	刺绣	面纱	曾是	绘制	全部	圆形的	它	.

它有四根柱子，周围环绕着绣花面纱。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][veɪl][ðə; ðɪ]['sɔːrsərər][wʌz; wəz] [kən'siːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [toʊn] ,

Within	the	veil	the	sorcerer	was	concealed	,	and	he	asked	in	a	gruff	tone	,
之内	这	面纱	这	巫师	曾是	暗	,	和	他	问	在	一个	粗暴	语气	,

帷幔之内，巫师隐匿其中，他粗声粗气地问道：

-	-	?	-
'	Wadyerwant	?	'
-	-	?	-

"Wadyerwant? "

- [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [briːf] ['pɜːrsən(ə)l] ['steɪtmənt]

Pellmelli	explained	that	he	had	come	to	receive	a	brief	personal	statement
-	解释	那	他	有	来	到	收到	一个	简短的	个人的	陈述

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bʌdʒɪt] .

for	the	Budget	.
为了	这	预算	.

佩尔梅利解释说，他是来接收一份关于预算的简短个人声明的。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , - [ðə; ðɪ] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pæs] , [ænd; ənd]

The	Voice	replied	,	without	hesitation	,	'	The	Centuries	and	the	Æons	pass	,	and
这	嗓音	回复	,	没有	犹豫	,	-	这	几个世纪	和	这	永恒	经过	,	和

[aɪ] [tuː] [meɪk] [ðə; ðɪ] [pæs] .

I	too	make	the	pass	.
我	也	制作	这	经过	.

那声音毫不犹豫地回答道："世纪和万年都会过去，我也一样会过去。"

['dʒiː][soʊ'teɪ][lɑː] [kuːp] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] . -

Je	saute	la	coupe	,	'	he	added	,	in	a	foreign	tongue	.	'
杰	炒	拉	双门轿跑车	,	-	他	额外	,	在	一个	外国的	舌头	.	-

"Je saute la coupe，"他用外语补充道。 '

[waɪl] [ðaɪ] [reɪs] [wɔːr] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [peɪnt] , [aɪ] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [fər'gɑːtn]

While	thy	race	wore	naught	but	a	little	blue	paint	,	I	dwelt	among	the	forgotten
尽管	你的	种族	穿着	零	但	一个	小的	蓝色的	画	,	我	居住	之中	这	被遗忘的

['piːpəlz] .

peoples	.
人民	.

当你们的种族身上只涂着少许蓝色颜料时，我却生活在被遗忘的民族之中。

[ðə; ðɪ] [red] [siː] [noʊz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪl] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['skɑːrlət][æt; ət][maɪ][wɜːrdz] .

The	Red	Sea	knows	me	,	and	the	Nile	has	turned	scarlet	at	my	words	.
这	红色的	海	知道	我	,	和	这	尼罗河	有	转向	猩红	在	我的	字	.

红海认识我，尼罗河因我的话语而变红。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [huːmi] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kiːlə] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ! -

I	am	Khoot	Hoomi	,	I	am	also	the	Chela	of	the	Mountain	!	'
我	是	-	胡米	，	我	是	还	这	螯	的	这	山	！	-

我是库特·胡米，我也是山之弟子！

- [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['iːzi] ['kwestʃənz] .

'	Now	it	is	my	turn	to	ask	you	a	few	easy	questions	.
-	现在	它	是	我的	转动	到	问	你	一个	很少	简单的	问题	.

现在轮到我问你几个简单的问题了。

- [huː] ['sɪθəθ] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['hoʊki] , ['poʊki] , ['wɪŋkiː] [wʌm] , [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Who	sitteth	on	the	throne	of	Hokey	,	Pokey	,	Winky	Wum	,	the	Monarch	of	the
-	WHO	西特斯	在	这	王座	的	胡闹	，	狱	，	眨眼	嗡	，	这	君主	的	这

[ænθrə'pɑːfəgaɪ; ˌænθrə'pɑːfəˌdʒaɪ] ?

Anthropophagi	?
食人族	?

谁坐在霍基、波基、温基·沃姆的王座上，他是食人族的君主?

- [hæv; həv][ðə; ði][dʒuːz] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər][lænd] ,

'	Have	the	Jews	yet	come	to	their	land	,
-	有	这	犹太人	然而	来	到	他们的	土地	,

犹太人已经回到他们的土地了吗?

[ɔːr][hæv; həv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ?

or	have	the	owners	of	the	land	gone	to	the	Jews	?
或者	有	这	所有者	的	这	土地	已消失	到	这	犹太人	?

还是说土地的主人已经投奔了犹太人?

- [dʌθ; dəθ]['dærɪəs][ðə; ði] [miːd] [jet] [ruːl] , [ɔːr] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [bəsɜ-ɪdz] ?

'	Doth	Darius	the	Mede	yet	rule	,	or	hath	his	kingdom	passed	to	the	Bassarids	?
-	确实	达里厄斯	这	麦德	然而	规则	，	或者	有	他的	王国	通过了	到	这	巴萨里德	?

-
'
-
-

"米底人大流士还在位吗？还是他的王国已经归于巴萨里德王朝了？"

[æz; əz] - [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [flɔːrd] [baɪ] [ðiːz] [in'kwaiəriz] ([wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]

As	Pellmelli	was	utterly	floored	by	these	inquiries	(	which	indicated	that	the
作为	-	曾是	完全地	倒地	经过	这些	查询	(	哪个	表明的	那	这

['sɔːrsərər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli]

sorcerer	had	been	for	a	considerable	time	out	of	the	range	of	the	daily
巫师	有	到过	为了	一个	大量	时间	出去	的	这	范围	的	这	日常的

['pepərz]) ,

papers	)	,
文件	)	,

佩尔梅利对这些询问感到非常震惊（这些询问表明，这位巫师已经有一段时间没有出现在日报的报道范围内了），

[aɪ] ['ænsər] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	answered	them	as	well	as	I	could	.
我	回答	他们	作为	出色地	作为	我	可以	.

我尽我所能地回答了他们。

[wen] [hɪz; ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] -

When	his	very	natural	curiosity	had	been	satisfied	by	a	course	of	Mangnall's
什么时候	他的	非常	自然的	好奇心	有	到过	使满意	经过	一个	课程	的	-

['kwestʃənz] ,

Questions	,
问题	,

当他通过学习一系列曼格纳尔问题满足了自己与生俱来的好奇心之后，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [broʊtʃ] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .
I ventured to broach my own business .
我 冒险 到 拉钩 我的 自己的 商业 .

我冒险开始谈自己的生意。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [diːl] [ɪn] ['mʌmiːz] [hɪm'self] ,
He said he did not deal in mummies himself ,
他 说 他 做过 不是 交易 在 木乃伊 他自己 ,

他说他本人并不从事木乃伊交易。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stʌft] ['krɑːkədaɪl] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][maɪ] ['sɜːrvɪs] ; [bʌt; bət] [wʊd] [aɪ]
though he had a stuffed crocodile very much at my service ; but would I
尽管 他 有 一个 填充 鳄鱼 非常 很多 在 我的 服务 ; 但 会 我
[kɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
call to - morrow ,
称呼 到 - 明天 ,

虽然他有一只鳄鱼标本随时为我服务；但我明天会打电话吗?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌliː)ə'nɔːrə] ?
and bring Leonora ?
和 带来 莱昂诺拉 ?

带上莱昂诺拉?

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət]
He added that he had known of our coming by virtue of his secret
他 额外 那 他 有 已知 的 我们的 未来 经过 美德 的 他的 秘密
[ɑːrt][ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .
art of divination .
艺术 的 占卜 .

他还补充说，他凭借自己的秘密占卜术知道我们会来。

- [ænd; ənd] [ðaɪ'self] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ʃælt] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]
' And thyself , ' he added , ' shalt gaze without extra charge in the Fountain of
- 和 你自己 , - 他 额外 , - 应 目光 没有 额外的 收费 在 这 喷泉 的
['nɑːlɪdʒ] . -
Knowledge . '
知识 . -

"而你自己，"他补充道，"可以免费观看知识之泉。"

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['jeloʊ] [hænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [tent] ,
Thrusting a withered yellow hand out of the mystic tent ,
推进 一个 干枯 黄色的 手 出去 的 这 神秘 帐篷 ,

一只枯黄的手从神秘帐篷里伸出来，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr] [dɪʃ] [ɔːr] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪt]
he pointed to a table where stood a small circular dish or cup of white
他 尖 到 一个 桌子 在哪里 站立 一个 小的 圆 盘子 或者 杯子 的 白色的
['ɜːrθnwer] ,
earthenware ,
陶器 ,

他指着桌子上放着的一个白色陶制小圆碟或杯子。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [braʊn] ['mɪlki] ['lɪkwɪd] .
containing some brown milky liquid .
包含 一些 棕色的 乳白色 液体 .

含有少量棕色乳状液体。

- [geɪz] [ˌðer'ɪn] ! - [sed] [ðə; ði]['sɔːrsərər] .
' Gaze therein ! ' said the sorcerer .
- 目光 其中 ! - 说 这 巫师 .

"看向那里！"巫师说道。

[aɪ] [geɪzd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [tiː] !
I gazed — There was a Stranger in the tea !
我 凝视 一 那里 曾是 一个 陌生人 在 这 茶 !

我凝视着——茶里有个陌生人!

['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] ([læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]) [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
Deeply impressed with the belief (laugh at it if you will) that I was in
深 印象深刻 和 这 信仰 (笑 在 它 如果 你 将要) 那 我 曾是 在
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [ɪn'daʊmənts] ,
the presence of a being of more than mortal endowments ,
这 在场 的 一个 存在 的 更多的 比 凡人 捐赠基金 ,

我深深地被一种信念所震撼（如果你愿意，可以嘲笑这种信念），那就是我面前站着一位拥有超越凡人天赋的存在。

[aɪ][wʌz; wəz] [wið'drɔiŋ] , [wen] [maɪ] [glæns] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪrd] [fə'mɪliər] , — [tuː] ['teɪlləs] [kæts]
I was withdrawing , when my glance fell on his weird familiars , — two tailless cats
我 曾是 撤退 , 什么时候 我的 瞥一眼 跌倒 在 他的 诡异的 熟悉的 , — 二 无尾 猫
.
:
.

我正要离开时，我的目光落在了他奇怪的宠物身上——两只没有尾巴的猫。

[ðɪs] ['prɑːdədʒi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ɔː]
This prodigy made me shudder , and I said , in tones of the deepest awe
这 神童 制成 我 不寒而栗 , 和 我 说 , 在 音调 的 这 最深处 敬畏
[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
and sympathy ,
和 同情 ,

这位天才让我不寒而栗，我用最深切的敬畏和同情的语气说道：

- [pʊr] [pʊs] ! -
' Poor puss ! '
- 贫穷的 猫 ! -

“可怜的小猫咪！”

- [jes] , - [keɪm] [ðə; ði][streɪndʒ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [teɪlz]
' Yes , ' came the strange voice from within the tent , ' they are born without tails
- 是的 , - 来了 这 奇怪的 嗓音 从 之内 这 帐篷 , - 他们 是 出生 没有 尾巴
.
:
.

“是的，”帐篷里传来一个奇怪的声音，“它们生来就没有尾巴。”

[aɪ][bred][ðem; ðəm][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['teɪkən] ['meni] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
I bred them so ; it hath taken many centuries and much trouble ,
我 繁殖 他们 所以 ; 它 有 已采取 许多 几个世纪 和 很多 麻烦 ,

这是我一手培育出来的；这耗费了数个世纪和许多精力。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] ['traɪʌmft] .
but at last I have triumphed .
但 在 最后的 我 有 胜利 .

但我最终还是取得了胜利。

[wʌns] , [tuː] , [aɪ] [riəd] [ə; eɪ] [briːd] [ʌv; əv][dɔːgz][wɪð; wɪθ] [tuː] [teɪlz] ,
Once , too , I reared a breed of dogs with two tails ,
一次 , 也 , 我 饲养 一个 品种 的 狗 和 二 尾巴 ,

我也曾饲养过一种长着两条尾巴的狗。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][fɔːr; fər][praɪd] ; ['neɪtʃər] [ləʊðd] [ðem; ðəm] ,

but	after	a	while	they	became	a	proverb	for	pride	;	Nature	loathed	them	,
但	后	一个	尽管	他们	成为	一个	谚语	为了	自豪	;	自然	令人厌恶	他们	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['perɪʃt] .

and	they	perished	.
和	他们	遇难	.

但过了一段时间，它们就成了骄傲的代名词；大自然厌恶它们，它们最终灭绝了。

- ! [veɪl] ! - -

Χαιρε	!	Vale	!	'	2222
-	!	谷	!	-	-

Χαιρε! Vale! '2222

[aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

I	have	consulted	the	authorities	at	the	British	Museum	,
我	有	咨询	这	当局	在	这	英国	博物馆	,

我已咨询过大英博物馆的相关部门。

[huː] [tel] [ˌem 'iː] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [griːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætn] [wɜːrdz][fɔːr; fər] - [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk]

who	tell	me	these	are	the	Greek	and	the	Latin	words	for	'	Don't	you	think
WHO	告诉	我	这些	是	这	希腊语	和	这	拉丁	字	为了	-	不	你	思考

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] ?

you	had	better	go	?
你	有	更好的	去	?

谁告诉我这些是希腊语和拉丁语中"你不觉得你最好走了吗？"的意思？

[get] [aʊt] ! - — [ed] .

Get	out	!	'	—	Ed	.
得到	出去	!	-	—	艾德	.

滚出去！——编者注

[ðɪs] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] - , [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]

This	,	though	not	understood	,	of	course	,	by	Pellmelli	,	was	as	good	as	an
这	,	尽管	不是	理解	,	的	课程	,	经过	-	,	曾是	作为	好的	作为	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

invitation	to	withdraw	,
邀请	到	提取	,

当然，佩尔梅利当时并没有意识到这一点，但这实际上就等于邀请他撤退。

[soʊ][aɪ] [ɪn'djʊst] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ,

so	I	induced	the	old	man	to	come	away	,
所以	我	诱导	这	老的	男人	到	来	离开	,

于是我劝说老人离开。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃn] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] .

promising	the	magician	I	would	return	on	the	morrow	.
有前途	这	魔术师	我	会	返回	在	这	明天	.

我向魔术师承诺明天会再来。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l][mæn] , [tuː; tə] [huːm] ['sentʃəriz] [wɜːr; wər][æz; əz]['moʊmənts] , [huːz] ['veri]

Who	was	this	awful	man	,	to	whom	centuries	were	as	moments	,	whose	very
WHO	曾是	这	可怕	男人	,	到	谁	几个世纪	是	作为	时刻	,	谁	非常

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

correspondence	,
一致	,

这个可怕的人是谁？对他来说，几个世纪就像转瞬即逝；就连他的书信往来也.....

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] , [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [ded] ['letər] ['ɑːfɪs] ,

as	I	had	noticed	,	came	through	the	Dead	Letter	Office	,
作为	我	有	注意到	,	来了	通过	这	死的	信	办公室	,

正如我所注意到的，这些信件是从死信处理处寄来的。

[ænd; ənd] [huː] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [pæst] ?

and	who	spoke	in	the	tongues	of	the	dead	past	?
和	WHO	辐	在	这	舌头	的	这	死的	过去的	?

谁曾用逝去时代的语言说话?

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hiː; hi] .

THE	POWER	OF	HE	.
这	力量	的	他	.

他的力量。

[nekst] [deɪ] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪdʒ]

Next	day	Leonora	,	the	Boshman	,	and	I	returned	to	the	home	of	the	mage
下一个	天	莱昂诺拉	,	这	-	,	和	我	返回	到	这	家	的	这	法师

.

:

.

第二天，莱昂诺拉、博什曼和我回到了法师的家。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] ['fɪgjər] [in'ræpt] [ɪn] ['jeloʊɪʃ] , [streɪndʒ]['gɑːrmənts] ,

He	stood	before	us	,	a	tall	thin	figure	enwrapped	in	yellowish	,	strange	garments	,
他	站立	前	我们	,	一个	高的	薄的	数字	包裹	在	淡黄色	,	奇怪的	服装	,

他站在我们面前，身材高瘦，身穿黄色的奇特衣服。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['pɜːrfjuːmd] ['kærəktər] — ['spaɪsi][ɪn][fækt] — [wɪtʃ] [prə'duːst] [ə'pɑːn]

of	a	singular	and	perfumed	character	—	spicy	in	fact	—	which	produced	upon
的	一个	单数	和	香	特点	—	辛辣的	在	事实	—	哪个	生产	之上

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

me	a	feeling	which	I	cannot	attempt	to	describe	,
我	一个	感觉	哪个	我	不能	试图	到	描述	,

它有一种独特而芬芳的气息——实际上是辛辣的——它给我带来了一种我无法描述的感受。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['veɪgli] [hɪnt][æt; ət][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrm]

and	which	I	can	only	vaguely	hint	at	by	saying	that	the	whole	form
和	哪个	我	能	仅有的	依稀	暗示	在	经过	说	那	这	所有的	形式

[kən'veɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ræpt] [ʌp] . -

conveyed	to	me	the	notion	of	something	wrapped	up	.	2323
传递	到	我	这	概念	的	某物	包装	向上	.	-

我只能含糊地暗示一下，整体形式给我的感觉是某种包裹起来的东西。2323

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [seɪ] , [soʊ][ɪz][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] . — ['pʌblɪʃər] .

The	public	will	say	,	so	is	your	meaning	.	—	Publisher	.
这	民众	将要	说	,	所以	是	你的	意义	.	—	出版商	.

公众会说，你的意思就是这样。——出版商

[dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] . — [ed] .

Don't	give	it	away	,	but	that's	what	I	mean	.	—	Ed	.
不	给	它	离开	,	但	那就是	什么	我	意思是	.	—	艾德	.

别直接说出来，但我的意思就是这样。——埃德

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sweɪɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] — [fɔːr; fər]

With	a	curious	swaying	motion	which	I	have	never	seen	anything	like	—	for
和	一个	好奇的	摇晃	运动	哪个	我	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	—	为了

[hiː; hi] [siːmd] [les] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'peld] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][laɪk]

he	seemed	less	to	be	walking	than	to	be	impelled	from	behind	like
他	似乎	较少的	到	是	步行	比	到	是	被迫	从	在后面	喜欢

[ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər] ,

a	perambulator	,
一个	婴儿车	,

他走路的姿势很奇怪，摇摇晃晃的，我从未见过这样的动作——因为他看起来与其说是在走路，不如说是被人从后面推着走，就像婴儿车一样。

[ɔːr] ['drægd] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [laɪk][ə; eɪ][kə'næl] - [boʊt] — [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

or	dragged	from	in	front	like	a	canal	-	boat	—	he	advanced	to	the	table	,
或者	拖拽	从	在	正面	喜欢	一个	运河	-	船	—	他	先进的	到	这	桌子	,

或者像运河船一样被从前面拖过来——他走到桌边，

[wer] [leɪ] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['sʌbstəns] [laɪk][pə'paɪrəs] ,

where	lay	some	pieces	of	a	white	substance	like	papyrus	,
在哪里	躺	一些	件	的	一个	白色的	物质	喜欢	纸莎草	,

那里散落着一些类似纸莎草的白色物质碎片，

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd]['ɑːblɔːŋ] [ʃeɪp] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɑːn][ðer; ðər]['sɜːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ,

all	of	the	same	size	and	oblong	shape	,	which	showed	on	their	surfaces	,
全部	的	这	相同的	尺寸	和	长方形	形状	,	哪个	显示	在	他们的	表面	,

它们大小相同，形状均为长方形，这一点从它们的表面就能看出来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æn'tiːk] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ['kjʊriəsli] [steɪnd] , [ænd; ənd]

some	of	them	antique	-	looking	figures	and	faces	curiously	stained	,	and
一些	的	他们	古董	-	寻找	数据	和	面孔	奇怪的是	染色	,	和

['ʌðər] [red] [ænd; ənd] [blæk] ['dɑːts] ,

others	red	and	black	dots	,
其他的	红色的	和	黑色的	点	,

有些是古旧的人物和面孔，上面有奇怪的污渍，有些则是红色和黑色的斑点。

[ə'reɪndʒd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,

arranged	,	as	it	seemed	to	me	,	in	some	sort	of	design	,
安排	,	作为	它	似乎	到	我	,	在	一些	种类	的	设计	,

在我看来，它们的排列似乎是按照某种设计进行的。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðeɪ] [lʊkt] ['dʒʌmbld] [ɪ'nʌf] .

although	at	first	sight	they	looked	jumbled	enough	.
虽然	在	第一的	视线	他们	看起来	错杂	足够的	.

虽然乍一看它们似乎很杂乱。

[nɪr] [tuː; tə] [ðiːz] [leɪ][ə; eɪ] [bʊk] [baʊnd][ɪn] [braʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['hevi] [blæk] [ænd; ənd][goʊld]

Near	to	these	lay	a	book	bound	in	brown	,	but	with	heavy	black	and	gold
靠近	到	这些	躺	一个	书	边界	在	棕色的	,	但	和	重的	黑色的	和	金子

['letərɪŋ] ,

lettering	,
字母	,

附近放着一本棕色封面的书，但书上的字迹却是醒目的黑色和金色。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz]['mɑːdərn]['mædʒɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

amid	which	I	thought	I	could	make	out	the	words	Modern	Magic	,	and	the
之中	哪个	我	想法	我	可以	制作	出去	这	字	现代的	魔法	,	和	这

[neɪm] ['hɔfmən] .

name	Hoffmann	.
姓名	霍夫曼	.

其中我似乎辨认出了"现代魔法"字样和霍夫曼的名字。

[ðə; ði] [swɔðd] ['fɪgjər] [pɔɪzd] [ɪt'self][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['restɪŋ] [wʌn] [θɪn] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	swathed	figure	poised	itself	a	moment	,	resting	one	thin	hand	on	the	table	,
这	裹挟着	数字	准备	本身	一个	片刻	,	休息	一	薄的	手	在	这	桌子	,

[ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] .

and	then	spoke	.
和	然后	辐	.

裹得严严实实的身影摆了一会儿姿势，一只纤细的手放在桌子上，然后开口说话了。

- [ðer; ðər][ɪz] [nɔ:t] [ðæt] [ɪz]['wʌndərf(ə)l][ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] , - [ˌaɪ 'ti:] [sed] , - [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bʌt; bət]

'	There	is	naught	that	is	wonderful	about	this	matter	,	'	it	said	,	'	could	you	but
-	那里	是	零	那	是	精彩的	关于	这	事情	,	-	它	说	,	-	可以	你	但

[ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] .

understand	it	.
理解	它	.

“这件事没有什么了不起的，”它说，“只要你能理解就好了。”

[prɛˌstɪdʒi'eɪʃən][ɪt'self][ɪz]['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] ['feɪzɪz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

Prestigiation	itself	is	wonderful	,	but	that	its	phases	and	phrases	should	be
声望	本身	是	精彩的	,	但	那	它是	阶段	和	短语	应该	是

[tʃeɪndʒd] [ɪz][nɑ:t]['wʌndərf(ə)l] .

changed	is	not	wonderful	.
已更改	是	不是	精彩的	.

声望本身是美好的，但改变其形式和措辞就不美好了。

[nɑ:t] [naʊ] , [aɪ] [wi:n] , [ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɪzərd] [si:n] ; [nɑ:t] [naʊ] [ðə; ði] "

Not	now	,	I	ween	,	is	the	gibecière	of	the	Ancient	Wizard	seen	;	not	now	the	"
不是	现在	,	我	温	,	是	这	-	的	这	古老的	巫师	已见	;	不是	现在	这	"

['prestoʊ] ,

Presto	,
普雷斯托	,

我想，现在还看不到古代巫师的吉贝西埃；现在还看不到“普雷斯托”。

[pæs] !

pass	!
经过	!

经过！

" [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['eɪnʃənt] ['kʌndʒərər] [hɜ:rd] .

"	of	the	less	ancient	conjurer	heard	.
"	的	这	较少的	古老的	魔术师	听到	.

“听闻一位年代较短的魔术师的传说。”

[neɪ] , [ɔ:l] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] , [jet] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [nɑ:t] ;

Nay	,	all	things	change	,	yet	I	change	not	;
不	,	全部	事物	改变	,	然而	我	改变	不是	;

万物皆变，唯我不变；

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [jet] ['kænɑ:t] [jet] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ɪts]['prɑ:pər] [pleɪs] ;

that	which	is	not	yet	cannot	yet	have	taken	place	—	at	least	not	its	proper	place	;
那	哪个	是	不是	然而	不能	然而	有	已采取	地方	—	在	至少	不是	它是	恰当的	地方	;

尚未发生的事物不可能已经发生——至少不可能在其应有的位置发生；

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [meɪ] [jet] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][bæd] [pæs] ,

that	which	shall	not	be	may	yet	come	to	a	bad	pass	,
那	哪个	将	不是	是	可能	然而	来	到	一个	坏的	经过	,

不该发生的事，或许也会以糟糕的方式发生。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] ['wɑːtʃɪz] ['helpləs] [ðə; ði] [t'ræməlz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɔːf]

and	the	blind	race	of	man	watches	helpless	the	trammels	it	could	shake	off
和	这	瞎的	种族	的	男人	手表	无助	这	束缚	它	可以	摇	离开

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['greɪtli] [der] .

did	it	but	greatly	dare	.
做过	它	但	非常	敢	.

而盲目的人类只能眼睁睁地看着自己本可以摆脱的束缚，却无能为力，尽管他们敢于这样做。

[maɪ] ['bɪznəs] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] [ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

My	business	,	ladies	and	gentlemen	,	now	is	,	as	I	have	just	explained	to
我的	商业	,	女士们	和	先生们	,	现在	是	,	作为	我	有	只是	解释	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

女士们、先生们，我现在要谈的是，正如我刚才向你们解释的那样，

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][jʊr; jər] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz] .

to	attempt	to	puzzle	your	eyes	by	the	quickness	of	my	fingers	.
到	试图	到	谜	你的	眼睛	经过	这	速度	的	我的	手指	.

试图用我手指的飞快动作迷惑你的眼睛。

[jɔːrz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [weɪ] — [ɔːr]['moʊdəs][ɔpə'rændai] ,

Yours	,	on	the	other	hand	,	will	be	to	detect	the	way	—	or	modus	operandi	,
此致	,	在	这	其他	手	,	将要	是	到	探测	这	方式	—	或者	模式	操作	,

而你的任务则是找出方法——或者说操作方法。

[æz; əz][oʊld]['saɪmən]['meɪgəs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][pər'fɔːrm][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndɚz] — [ɪf]

as	old	Simon	Magus	used	to	say	—	in	which	I	perform	my	little	wonders	—	if
作为	老的	西蒙	法师	用过的	到	说	—	在	哪个	我	履行	我的	小的	奇迹	—	如果

[juː; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

正如老西蒙·马格斯常说的那样——我在这里施展我的小奇迹——如果你能的话。

[wɪl] ['eni]['dʒent(ə)lmən][lend][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['helmɪt] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][hæt] ? -

Will	any	gentleman	lend	me	a	helmet	—	I	mean	a	hat	?	'
将要	任何	绅士	借	我	一个	头盔	—	我	意思是	一个	帽子	?	-

请问哪位先生能借我一顶头盔——我是说帽子？

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [meɪl] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði] - , [ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

As	the	only	male	person	present	was	the	Boshman	,	this	appeared	to	me
作为	这	仅有的	男性	人	展示	曾是	这	-	,	这	出现	到	我

[ə; eɪ]['fjuːt(ə)l]['kwestʃən] ,

a	futile	question	,
一个	徒劳	问题	,

由于在场唯一的男性是博什曼，所以我觉得这个问题毫无意义。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['steɪtli] [mə'dʒɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm][dɪm][aɪ'diːə][ʌv; əv]

and	even	the	stately	Magician	seemed	to	be	struck	by	some	dim	idea	of
和	甚至	这	庄严	魔术师	似乎	到	是	击	经过	一些	暗淡	主意	的

[ðə; ði][kaɪnd] ,

the	kind	,
这	种类	,

就连那位威严的魔术师似乎也隐约想到了这类事情。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [θruː] [hɪz; ɪz]

for	I	could	discern	a	pair	of	mysterious	eyes	peering	anxiously	through	his
为了	我	可以	辨别	一个	一对	的	神秘	眼睛	窥视	焦虑地	通过	他的

,

swathings	,
裹布	,

因为我能看出有一双神秘的眼睛正透过他的裹尸布焦急地凝视着。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , - [ɔːt]

and	I	heard	him	mutter	to	himself	in	several	languages	,	'	Ought
和	我	听到	他	低声	到	他自己	在	一些	语言	,	-	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

to	have	thought	of	that	.
到	有	想法	的	那	.

我听到他用好几种语言喃喃自语："早该想到这一点。"

[noʊ][hæt]['prez(ə)nt] .

No	hat	present	.
不	帽子	展示	.

没有戴帽子。

[dəunt] [noʊ] ['eni] [trɪk] [tuː; tə] [prə'duːs] [wʌn] .

Don't	know	any	trick	to	produce	one	.
不	知道	任何	诡计	到	生产	一	.

我不知道有什么技巧可以制作出来。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] . -

Nothing	about	it	in	the	book	.	'
没有什么	关于	它	在	这	书	.	-

书中完全没有提到这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn] [klɪr] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊnz] , - ['leɪdiz]

But	he	recovered	himself	quickly	,	and	went	on	in	clear	cheerful	tones	,	'	Ladies
但	他	恢复	他自己	迅速地	,	和	去	在	在	清除	快乐	音调	,	-	女士们

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

and	gentlemen	,
和	先生们	,

但他很快恢复了过来，用清晰欢快的语气继续说道："女士们，先生们，

[æz; əz][noʊ]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt][hæz; həz][ə; eɪ][hæt] ,

as	no	person	present	has	a	hat	,
作为	不	人	展示	有	一个	帽子	,

因为在场的人都没有戴帽子。

[aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['proʊgræm] .

I	will	proceed	to	another	of	the	tricks	on	my	little	programme	.
我	将要	继续	到	其他	的	这	技巧	在	我的	小的	程序	.

接下来，我将继续展示我小节目中的另一个小技巧。

[wɪl] ['eni]['leɪdi][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] ?

Will	any	lady	oblige	me	by	drawing	a	card	?
将要	任何	女士	必须	我	经过	绘画	一个	卡片	?

请问哪位女士愿意帮我抽一张牌?

[wɪl] [juː; jʊ] , ['mædəm] ? -

Will	you	,	madam	?	'
将要	你	,	女士	?	-

夫人，您愿意吗?

[hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [greɪs] [tuː; tə][ˌli(ː)ə'nɔːrə] .

he	said	,	bowing	with	infinite	grace	to	Leonora	.
他	说	,	鞠躬	和	无限	优雅	到	莱昂诺拉	.

他一边说着，一边优雅地向莱昂诺拉鞠躬。

[hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] ['æʃərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][kɑːrd] ,

Her	hand	touched	Asher's	as	she	drew	a	card	,
她	手	感动	阿舍尔的	作为	她	画	一个	卡片	,

她抽牌时，手碰到了阿舍的手。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] .

and	I	saw	a	shiver	pass	over	the	veiled	figure	.
和	我	锯	一个	颤抖	经过	超过	这	含蓄	数字	.

我看到那蒙着面纱的人影颤抖了一下。

- [wɪl] [ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][jʊr; jər] [left] [naʊ] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ? -

'	Will	the	lady	on	your	left	now	oblige	me	?	'
-	将要	这	女士	在	你的	左边	现在	必须	我	?	-

“您左边的女士现在可以帮帮我吗？”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['stændɪŋ] [ɑːn] [liːənɔrəs] [left] [hænd] ,

he	continued	,	turning	to	me	,	who	was	indeed	standing	on	Leonora's	left	hand	,
他	持续	,	转弯	到	我	,	WHO	曾是	的确	常设	在	莱昂诺拉的	左边	手	,

他转过身对我说，而我当时确实站在莱昂诺拉的左边。

[ðoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ['fʊli] [tuː; tə]

though	how	he	knew	it	is	a	thing	I	have	never	been	able	fully	to
尽管	如何	他	知道	它	是	一个	事物	我	有	绝不	到过	有能力的	完全	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

然而，他是如何知道这件事的，我始终无法完全理解。

- [naʊ] , [pliːz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [lʊk] [wel] [æt; ət][jʊr; jər][kɑːrdz] ,

'	Now	,	please	,	'	he	continued	,	'	look	well	at	your	cards	,
-	现在	,	请	,	-	他	持续	,	-	看	出色地	在	你的	牌	,

“现在，请，”他继续说道，“仔细看看你们的牌。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	do	not	show	them	to	me	or	to	each	other	.
但	做	不是	展示	他们	到	我	或者	到	每个	其他	.

但不要给我看，也不要互相看。

['bɑːstɑː] .

Basta	.
够了	.

够了。

['æsei] .

Assez	.
阿塞兹	.

执行。

- - .

Κογξ	Ομπαξ	.
-	-	.

Κογξ Ομπαξ.

[naʊ] , [pliːz] , [stɪl] ['haɪdɪŋ][ðə; ði][kɑːrdz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Now	,	please	,	still	hiding	the	cards	from	me	and	from	each	other	,
现在	,	请	,	仍然	隐藏	这	牌	从	我	和	从	每个	其他	,

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

exchange	them	.
交换	他们	.

现在，请你们仍然藏好手中的牌，互相交换。

[naʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz][fɔːrm][daɪ'leɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] ,

Now	,	'	he	continued	,	his	form	dilating	with	conscious	power	,
现在	,	-	他	持续	,	他的	形式	扩张	和	有意识的	力量	,

“现在，”他继续说道，他的身形随着意识的力量而舒展，

- [siː] [haʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [pəˈreniəl] ,
' **see how true is it that change is perennial ,**
- 看 如何 真的 是 它 那 改变 是 多年生 ,

“你看，变化是永恒的，这句话多么真实啊！”

['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz]['mædʒɪk][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hɜːr'self][kæn; kən][biː; bi] [pəˈreniəl] .
even so far as magic and Nature herself can be perennial .
甚至 所以 远的 作为 魔法 和 自然 她自己 能 是 多年生 .

甚至连魔法和自然本身也可以是永恒的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [huː] [held][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [naʊ] [hoʊldz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [speɪdz] ,
For she who held the King of Hearts now holds the Queen of Spades ,
为了 她 WHO 握住 这 国王 的 红心 现在 持有 这 女王 的 黑桃 ,

因为曾经拥有红桃国王的她，如今拥有了黑桃皇后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [held][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [speɪdz] [naʊ] [hoʊldz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
and she who held the Queen of Spades now holds the King of Hearts .
和 她 WHO 握住 这 女王 的 黑桃 现在 持有 这 国王 的 红心 .

而曾经拥有黑桃皇后的她，现在拥有了红心国王。

[ðʌs] [mʌtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][laɪf][kæn; kən][aɪ] , [ðə; ði]['wɪzərd] ,
Thus much among the shifting shadows of life can I , the wizard ,
因此 很多 之中 这 转变 阴影 的 生活 能 我 , 这 巫师 ,

因此，在变幻莫测的人生阴影中，我，这位巫师，能够做到很多事情。

[siː] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] [fækt] .
see as a sure and accomplished fact .
看 作为 一个 当然 和 完成 事实 .

将其视为确凿无疑的事实。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ? -
Is it not so , my children ? '
是 它 不是 所以 , 我的 孩子们 ? -

难道不是这样吗，孩子们?

[wiː; wi] [boʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌliː)ə'nɔːrə]
We bowed in silence , overawed by the wonder of his presence , although Leonora
我们 鞠躬 在 沉默 , 敬畏 经过 这 想知道 的 他的 在场 , 虽然 莱昂诺拉
['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
whispered to me ,
低声说道 到 我 ,

我们默默地鞠躬，被他威严的气场所震撼，尽管莱昂诺拉低声对我说：

- [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði][kɑːrdz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː]
' He has got the cards wrong , but we had better say nothing about it
- 他 有 得到 这 牌 错误的 , 但 我们 有 更好的 说 没有什么 关于 它
. -
: '
. -

“他猜错了，但我们最好什么都别说。”

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
' And now , ' he continued ,
- 和 现在 , - 他 持续 ,

“现在，”他继续说道，

- [lʊk] [əˈpɑːn] [ðɪs] [glæs] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['waɪnˌglæs]) [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['sɪlvər]
' look upon this glass (it was an ordinary wineglass) and on this silver
- 看 之上 这 玻璃 (它 曾是 一个 普通的 酒杯) 和 在 这 银
[kɔɪn] ,
coin ,
硬币 ,

“看看这个杯子（那是一个普通的酒杯）和这枚银币，

- [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['steɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'riːtriən] [rɪ'pʌblɪk] . - [siː] !

'	producing	a	stater	of	the	Eretrian	Republic	.	'	See	!
-	生产	一个	状态	的	这	厄立特里亚	共和国	.	-	看	!

"生产埃雷特里亚共和国的斯塔特。""看！"

[aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

I	place	the	coin	in	the	glass	,
我	地方	这	硬币	在	这	玻璃	,

我把硬币放进玻璃杯里，

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ɪts] [miːnz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	now	can	I	tell	you	by	its	means	what	you	will	of	the	future	.
和	现在	能	我	告诉	你	经过	它是	方法	什么	你	将要	的	这	未来	.

现在我可以通过它告诉你你将来会怎样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mædʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] ,

There	is	no	magic	in	it	,	only	a	little	knowledge	of	the	secrets	,
那里	是	不	魔法	在	它	,	仅有的	一个	小的	知识	的	这	秘密	,

这其中并没有什么魔法，只需要了解一些秘密即可。

['mjuːtəb(ə)l] [jet] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] , [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

mutable	yet	immutable	,	of	Nature	.
可变	然而	不可更改的	,	的	自然	.

自然界既变幻莫测又永恒不变。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld]['siːkrət] .

And	this	is	an	old	secret	.
和	这	是	一个	老的	秘密	.

这是一个古老的秘密。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	find	it	.
我	做过	不是	寻找	它	.

我没找到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv] [jɔːr] [ɪn][æt'læntɪs][ænd; ənd][ɪn] ['tʃɪtʃɪˌmɛk] , [ɪn][ʊr][ænd; ənd][ɪn] -

It	was	known	of	yore	in	Atlantis	and	in	Chichimec	,	in	Ur	and	in	Lycosura
它	曾是	已知	的	昔时	在	亚特兰蒂斯	和	在	奇奇梅克	,	在	乌尔	和	在	-

.

:

.

古时，亚特兰蒂斯、奇奇梅克、乌尔和吕科苏拉都曾知道它的存在。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ruːd] - [kiːp] [ʌp][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]['medɪs(ə)n] - [men] .

Even	now	the	rude	Boshmen	keep	up	the	tradition	among	their	medicine	-	men	.
甚至	现在	这	粗鲁的	-	保持	向上	这	传统	之中	他们的	药品	-	男人	.

即使到了今天，粗鲁的博什曼人仍然在他们的巫医中保留着这一传统。

[vil] ['eni]['leɪdi][æsk][ðə; ði][kɔɪn][ə; eɪ] - ? -

Vill	any	lady	ask	the	coin	a	qvestion	?	'
村庄	任何	女士	问	这	硬币	一个	-	?	-

会有哪位女士向硬币提问呢?

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [seˈmɪtɪk] ['wɪspər] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['kʌrənsiz] [ænd; ənd][ɔːl]

he	continued	,	in	a	hoarse	Semitic	whisper	,	for	all	currencies	and	all
他	持续	,	在	一个	嘶哑	闪米特语	耳语	,	为了	全部	货币	和	全部

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɜːr; wər][ə'laɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

languages	were	alike	to	him	.
语言	是	同样	到	他	.

他用沙哑的闪米特语低语继续说道，因为在他看来，所有的货币和所有的语言都是一样的。

- [ʃʊr] [its] [ðə; ði] [kɔɪn] - [əl] [biː; bi] ['æfðər] - - [jiː; ji]
' **Sure** **it's** **the** **coin** ' **ll** **be** **afther** **tellun** ' **ye**
- 当然 它是 这 硬币 - 二 是 之后 - - 是的

"当然，硬币会在告诉你之后出现。"

[wʌt] [jiː; ji] [laɪk] .
what **ye** **like** **.**
什么 是的 喜欢 .

你喜欢什么?

[vu'leɪ] - ['vuː] [dɪ'mændər] , [mædəmwə'zel] ? ['wɑːlən] ['siː] , - [siːn'jɔːrə] ? -
Voulez **-** **vous** **demander** **,** **Mademoiselle** **?** **Wollen** **Sie** **,** **gnädige** **Signora** **?** **'**
你想 - 您 需求者 , 小姐 ? 羊毛 西 , - 女士 ? -

小姐，您有需求吗? Wollen Sie，gnädige Signora? '

- [ðen] , - [sed] [ˌliː)ə'nɔːrə] , [ɪn] ['tremblɪŋ] ['æksənts] ,
' **Then** **,** ' **said** **Leonora** **,** **in** **trembling** **accents** **,**
- 然后 , - 说 莱昂诺拉 , 在 发抖 口音 ,

"然后，"莱昂诺拉颤抖着声音说道，

- [aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [siːk] . -
' **I** **demand** **to** **know** **if** **I** **shall** **find** **that** **which** **I** **seek** **.** '
- 我 要求 到 知道 如果 我 将 寻找 那 哪个 我 寻找 . -

"我要求知道我是否能找到我想要的东西。"

[ðə; ði] ['fɪgjər] , ['drɔːɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] , [pæst] [ɪts] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] ,
The **figure** **,** **drawing** **itself** **up** **to** **its** **full** **height** **,** **passed** **its** **hand** **with** **a** **proud** **,**
这 数字 , 绘画 本身 向上 到 它是 满的 高度 , 通过了 它是 手 和 一个 自豪的 ,

那人影挺直身子，骄傲地挥了挥手，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['dʒestʃər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [glæs] ,
impatient **,** **and** **mystic** **gesture** **across** **the** **glass** **,**
不耐烦 , 和 神秘 手势 穿过 这 玻璃 ,

隔着玻璃，不耐烦地、神秘地比划着。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ə'weitid] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] .
and **then** **stood** **in** **the** **attitude** **of** **one** **who** **awaited** **a** **response** **.**
和 然后 站立 在 这 态度 的 一 WHO 等待中 一个 回复 .

然后摆出一副等待回应的姿态。

- [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kɔɪn] , [maɪ] ['dɔːtər] , [dʒʌmp] [θriː] [taɪmz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [jeɪ] .
' **Should** **the** **coin** **,** **my** **daughter** **,** **jump** **three** **times** **,** ' **he** **said** **,** ' **the** **answer** **is** **yea** **.**
- 应该 这 硬币 , 我的 女儿 , 跳 三 时代 , - 他 说 , - 这 回答 是 是的 .

"如果硬币，也就是我的女儿，跳三次，"他说，"答案是肯定的。"

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmp] [bʌt; bət] [wʌns] , [neɪ] . -
Should **it** **jump** **but** **once** **,** **nay** **.** '
应该 它 跳 但 一次 , 不 . -

如果它只跳一次，那就不行。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] .
We **waited** **anxiously** **.**
我们 等待 焦虑地 .

我们焦急地等待着。

[ðə; ði] [kɔɪn] [dɪd] [nɑːt] [dʒʌmp] [æt; ət] [ɔːl] !
The **coin** **did** **not** **jump** **at** **all** **!**
这 硬币 做过 不是 跳 在 全部 !

硬币根本没跳动!

[ðə; ði] ['wɪzərd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .
The **wizard** **took** **up** **the** **glass** **,** **shook** **it** **impatiently** **,** **and** **put** **it** **down** **again** **.**
这 巫师 采取 向上 这 玻璃 , 摇晃 它 不耐烦地 , 和 放 它 向下 再次 .

巫师拿起玻璃杯，不耐烦地摇晃了几下，然后又把它放了下去。

[stɪl] [ðə; ði] [kɔɪn] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

Still	**the**	**coin**	**showed**	**no**	**sign**	**of**	**animation**	**.**
仍然	这	硬币	显示	不	符号	的	动画片	.

硬币仍然没有出现任何活动迹象。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪzərd] ['ʌtəd] [sʌm; səm] ['praɪvət] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɪn] ['hɪtˌaɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [kɔɪn] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

Then	**the**	**wizard**	**uttered**	**some**	**private**	**ejaculations**	**in**	**Hittite**	**,**	**but**	**still**	**the**	**coin**	**did**	**not**	**move**	**.**
然后	这	巫师	说出	一些	私人的	射精	在	赫梯人	,	但	仍然	这	硬币	做过	不是	移动	.

然后巫师用赫梯语说了一些私密的咒语，但硬币仍然没有动。

[ðen] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dʒɔːntinəs] , [ænd; ənd] [sed] ,

Then	**he**	**affected**	**an**	**air**	**of**	**jauntiness**	**,**	**and**	**said**	**,**
然后	他	做作的	一个	空气	的	轻快	,	和	说	,

然后他装出一副轻快的样子，说道：

- [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [kaɪnd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːd] [mæn] [aʊt] (- - [dɪr] [oʊld] ['sɑːkrəˌtiːz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) [wɪð; wɪθ] ['dærɪəs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['mærəθɑːn] .

'	**I**	**remember**	**a**	**circumstance**	**of**	**a**	**similar**	**kind**	**when**	**I**	**was**	**playing**	**odd**	**man**	**out**	**(**	**τριος**	**ανθρωπος**	**dear**	**old**	**Sokrates**	**used**	**to**	**call**	**it**	**)**	**with**	**Darius**	**the**	**night**	**before**	**Marathon**	**.**
-	我	记住	一个	环境	的	一个	相似的	种类	什么时候	我	曾是	玩耍	奇怪的	男人	出去	(	-	-	亲爱的	老的	苏格拉底	用过的	到	称呼	它	)	和	达里厄斯	这	夜晚	前	马拉松	.

“我记得马拉松比赛前夜，我和大流士玩‘落单’游戏（亲爱的老苏格拉底称之为‘落单’）时，也遇到过类似的情况。

['dærɪəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [miːd] .

Darius	**was**	**the**	**Mede**	**.**
达里厄斯	曾是	这	麦德	.

大流士是米底人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːdiəm] . -

I	**was**	**the**	**Medium**	**.**	**'**
我	曾是	这	中等的	.	-

我就是灵媒。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'nʌðər] ['wʌndər] ,

Then	**he**	**seemed**	**about**	**to**	**work**	**another**	**wonder**	**,**
然后	他	似乎	关于	到	工作	其他	想知道	,

然后他似乎又要创造另一个奇迹了，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['kækəlɪŋ] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

when	**he**	**was**	**interrupted**	**by**	**the**	**harsh**	**cackling**	**laughter**	**of**	**the**	**Boshman**	**,**
什么时候	他	曾是	中断	经过	这	残酷的	咯咯笑	笑声	的	这	-	,

这时，他被博什曼刺耳的咯咯笑声打断了。

[huː] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [nuː] ['pɜːrfɪktli] ,

who	**advanced**	**with**	**careless**	**defiance**	**and**	**observed**	**in**	**his**	**own**	**tongue**	**,**	**which**	**we**	**all**	**knew**	**perfectly**	**,**
WHO	先进的	和	粗心	蔑视	和	观察到	在	他的	自己的	舌头	,	哪个	我们	全部	知道	完美	,

他带着漫不经心的挑衅态度向前走去，并用我们都非常熟悉的语言观察着，

[ðæt] [hiː; hi] - [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ðə; ði]['wɪzərd][kʊd; kəd][duː][ænd; ənd][goʊ] ['sevrəl] ['betər] .

that	he	'	could	see	all	the	tricks	the	wizard	could	do	and	go	several	better	.
那	他	-	可以	看	全部	这	技巧	这	巫师	可以	做	和	去	一些	更好的	.

-
'
-
-

他"能看穿巫师的所有伎俩，而且还能做得更好"。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['hɔːrər] - [strʌk] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['ɪnsələns] .

I	waited	,	horror	-	struck	,	to	see	what	would	follow	this	insolence	.
我	等待	,	恐怖	-	击	,	到	看	什么	会	跟随	这	傲慢	.

我惊恐地等待着，想看看这种无礼行为之后还会发生什么。

['æʃər] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [soʊ] [swɪft] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Asher	made	a	movement	so	swift	that	I	could	scarcely	follow	it	;
阿舍尔	制成	一个	移动	所以	迅速	那	我	可以	几乎	跟随	它	;

阿舍尔的动作如此迅速，我几乎跟不上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['laɪtli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr]

but	it	seemed	to	me	that	he	lightly	laid	his	hand	upon	the	poor
但	它	似乎	到	我	那	他	轻轻	铺设	他的	手	之上	这	贫穷的

- [hed] .

Boshman's	head	.
-	头	.

但在我看来，他只是轻轻地把手放在了可怜的博什曼的头上。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðen] ['stægərd] [bæk] [ɪn] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

I	looked	at	Ustâni	,	and	then	staggered	back	in	wonder	,	for	there	upon	his
我	看起来	在	-	,	和	然后	交错	后退	在	想知道	,	为了	那里	之上	他的

['snoʊi] [her] ,

snowy	hair	,
下雪的	头发	,

我看着乌斯塔尼，然后惊奇地踉跄后退，因为在他的雪白头发上，

[raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊl] - [waɪt] ['tresɪz] , [wɜːr; wər][faɪv]['fɪŋgər] - [maːrks] [blæk] [æz; əz][koʊl] .

right	across	the	wool	-	white	tresses	,	were	five	finger	-	marks	black	as	coal	.
正确的	穿过	这	羊毛	-	白色的	头发	,	是	五	手指	-	标记	黑色的	作为	煤炭	.

在洁白如羊毛的秀发上，有五个像煤炭一样黑的指印。

- [naʊ] [goʊ][ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , - [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld][ɪn'hjuːmən]

'	Now	go	and	stand	in	the	corner	,	'	said	the	magician	,	in	a	cold	inhuman
-	现在	去	和	站立	在	这	角落	,	-	说	这	魔术师	,	在	一个	寒冷的	不人道

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

"现在去角落里站着，"魔术师用冰冷、非人的声音说道。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] - [ˊtrebliŋli] [dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

The	unhappy	Boshman	tremblingly	did	his	bidding	,
这	不开心	-	颤抖地	做过	他的	投标	,

不幸的博什曼颤抖着执行了他的命令。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

putting	his	hands	to	his	head	in	a	dazed	way	as	he	went	,
推杆	他的	双手	到	他的	头	在	一个	茫然	方式	作为	他	去	,

他茫然地双手抱头，继续往前走。

[ænd; ənd] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

and	,	incredible	as	it	may	seem	,
和	,	极好的	作为	它	可能	似乎	,

虽然这听起来难以置信，

[ðʌs] [trænsˈfɜːrɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɜːrs] [ˈkærid] [ˈdʌb(ə)l] [fɔːrs] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]
thus **transferring** **—** **as** **if** **the** **curse** **carried** **double** **force** **—** **some** **of** **the** **black**
因此 转移 — 作为 如果 这 诅咒 携带 双倍的 力量 — 一些 的 这 黑色的
[mɑːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɪŋgərz] .
mark **to** **his** **own** **fingers** **.**
标记 到 他的 自己的 手指 .

仿佛诅咒的力量加倍，就这样将一些黑色印记转移到了他自己的手指上。

- [aɪ] [wɪl] [naʊ] , - [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈwɪzərd] , [huː] [hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpɑːlɪʃt] ,
' **I** **will** **now** **,** **'** **continued** **the** **wizard** **,** **who** **had** **regained** **his** **ordinary** **polished** **,**
- 我 将要 现在 , - 持续 这 巫师 , WHO 有 恢复 他的 普通的 抛光 ,

“我现在就去，”巫师继续说道，他已经恢复了往常光鲜亮丽的模样。

[ɪf] [ˈsʌmwʌt] [ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈbælənst] , [ˈmænər] — - [aɪ] [wɪl] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd]
if **somewhat** **swaying** **and** **overbalanced** **,** **manner** **—** **'** **I** **will** **now** **,** **with** **your** **kind**
如果 有些 摇晃 和 过平衡 , 方式 — - 我 将要 现在 , 和 你的 种类
[pərˈmɪʃ(ə)n] ,
permission **,**
允许 ,

如果身体有些摇晃不稳，姿态略显僵硬——“现在，如果您允许，我将……”

[ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ˈtuːbl] [keɪn]
show **you** **a** **little** **trick** **which** **was** **a** **great** **favourite** **with** **the** **late** **Tubal** **Cain**
展示 你 一个 小的 诡计 哪个 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 晚的 输卵管 该隐
[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [təˈgeðər] .
when **we** **were** **boys** **together** **.**
什么时候 我们 是 男孩们 一起 .

给你展示一个小把戏，这是我们小时候和已故的图巴尔·凯恩一起玩耍时他最喜欢的把戏。

[əbˈzɜːrv] , [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˈpeɪpər] - [naɪf] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ˈpeɪpər] - [naɪf] — [lʊk] [æt; ət]
Observe **,** **I** **take** **this** **paper** **-** **knife** **—** **it** **is** **an** **ordinary** **paper** **-** **knife** **—** **look** **at**
观察 , 我 拿 这 纸 - 刀 — 它 是 一个 普通的 纸 - 刀 — 看 在
[ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] .
it **for** **yourselves** **.**
它 为了 你们自己 .

请看，我拿起这把裁纸刀——这是一把普通的裁纸刀——你们自己看看。

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [daʊn] - [tɜːrnd] [hænd] .
I **will** **place** **it** **on** **my** **down** **-** **turned** **hand** **.**
我 将要 地方 它 在 我的 向下 - 转向 手 .

我会把它放在我向下弯曲的手上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][hænd] — [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] , [bʌt; bət][dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
It **is** **an** **ordinary** **hand** **—** **look** **at** **it** **for** **yourselves** **,** **but** **don't** **touch** **it**
它 是 一个 普通的 手 — 看 在 它 为了 你们自己 , 但 不 触碰 它
;
;
;

这是一只普通的手——你们自己看看，但不要碰它；

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈzæstrəs] . -
the **consequences** **might** **be** **disastrous** **.** **'**
这 结果 可能 是 灾难性的 . -

后果可能不堪设想。

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - [her] ,
I **,** **for** **my** **part** **,** **having** **seen** **the** **consequences** **in** **the** **case** **of** **Ustâni's** **hair** **,**
我 , 为了 我的 部分 , 拥有 已见 这 结果 在 这 案件 的 - 头发 ,

就我而言，我目睹了乌斯塔尼头发事件的后果，

[hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] .

had	no	desire	to	do	so	.
有	不	欲望	到	做	所以	.

并不想这样做。

- [juː; jʊ] [siː] ， - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['sɔːrsərər] ， - [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] [ðer; ðər] !

'	You	see	,	'	continued	the	sorcerer	,	'	I	place	the	paper	-	knife	there	!
-	你	看	，	-	持续	这	巫师	，	-	我	地方	这	纸	-	刀	那里	！

“你看，”巫师继续说道，“我把裁纸刀放在那里！”

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] .

It	falls	.
它	瀑布	.

它倒了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['grævəti] .

Because	of	gravity	.
因为	的	重力	.

因为重力。

[wʌt] [ɪz]['grævəti] ?

What	is	gravity	?
什么	是	重力	?

什么是重力?

['nuːtən] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [wel] ， [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ɑːrt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Newton	,	as	you	know	well	,	invented	the	art	;	but	what	of	that	?
牛顿	，	作为	你	知道	出色地	，	发明	这	艺术	;	但	什么	的	那	?

如你所知，牛顿发明了这门艺术；但是那又如何呢?

[dɪd][hiː; hi][faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] ?

Did	he	find	that	which	did	not	exist	?
做过	他	寻找	那	哪个	做过	不是	存在	?

他是否发现了并不存在的东西?

[noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] .

No	,	for	the	non	-	existent	is	as	though	it	had	never	been	.
不	，	为了	这	非	-	存在的	是	作为	尽管	它	有	绝不	到过	.

不，因为不存在的事物就好像从未存在过一样。

[bʌt; bət] [naʊ] ， [ə'veɪlɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ， [wɪtʃ] [ɪz]['evər][oʊld][ænd; ənd]

But	now	,	availing	myself	of	the	resources	of	science	,	which	is	ever	old	and
但	现在	，	利用	我	的	这	资源	的	科学	，	哪个	是	曾经	老的	和

['evər] [jʌŋ] ，

ever	young	,
曾经	年轻的	，

但现在，凭借着永恒而又充满活力的科学资源，

[aɪ][klæsp][maɪ] [rɪst] — [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] [rests] —

I	clasp	my	wrist	—	the	wrist	of	the	hand	on	which	the	paper	-	knife	rests	—
我	搭扣	我的	手腕	—	这	手腕	的	这	手	在	哪个	这	纸	-	刀	休息	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

with	the	other	hand	,
和	这	其他	手	，

我用另一只手紧紧抓住我的手腕——就是放着裁纸刀的那只手的手腕。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [siː] . -

and	—	you	see	.	'
和	—	你	看	.	-

你看。

[æz; əz][ðə; ði]['sɔːrsərər] [spoʊk] , [hiː; hi] ['deftli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][hænd][pɑːm] ['daʊnwərdz] ,

As	the	sorcerer	spoke	,	he	deftly	turned	his	hand	palm	downwards	,
作为	这	巫师	辐	,	他	巧妙地	转向	他的	手	棕榈	向下	,

巫师说话间，灵巧地将手掌向下翻转。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klætər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	paper	-	knife	fell	with	a	crash	and	a	clatter	on	the	floor	.
和	这	纸	-	刀	跌倒	和	一个	碰撞	和	一个	哒	在	这	地面	.

裁纸刀砰的一声掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʌm] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔðd] ['fɪgjər] [æt; ət] [ðɪs] [nuː]

It	was	terrible	to	see	the	dumb	wrath	of	the	swathed	figure	at	this	new
它	曾是	糟糕的	到	看	这	哑的	愤怒	的	这	裹挟着	数字	在	这	新的

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

看到那个被裹得严严实实的人对这场新的失败表现出的愚蠢的愤怒，真是令人难过。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] - [glaidid][laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]

Even	in	this	moment	the	Boshman	glided	like	a	serpent	among	us	,	picked	up	the
甚至	在	这	片刻	这	-	滑翔	喜欢	一个	蛇	之中	我们	,	挑选	向上	这

['peɪpər] - [naɪf] ,

paper	-	knife	,
纸	-	刀	,

即使在这一刻，博什曼也像蛇一样在我们中间滑行，拿起了裁纸刀。

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['veri] ['mɪrək(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɪzərd][hæd; həd] [feɪld] .

and	triumphantly	performed	the	very	miracle	in	which	the	wizard	had	failed	.
和	凯旋而归	执行	这	非常	奇迹	在	哪个	这	巫师	有	失败的	.

他成功地完成了巫师未能完成的奇迹。

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['kækl] [ʌv; əv] ['læftər] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

A	harsh	cackle	of	laughter	announced	his	success	.
一个	残酷的	咯咯笑	的	笑声	宣布	他的	成功	.

一阵刺耳的笑声宣告了他的成功。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪdʒ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['rɑːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ɑːdz] [ænd; ənd]

But	the	mage	was	even	with	him	,	or	rather	he	was	'	odds	and
但	这	法师	曾是	甚至	和	他	,	或者	相当	他	曾是	-	赔率	和

['iːvnz] . -

evens	.	'
偶数	.	-

但这位法师与他势均力敌，或者说，他们“势均力敌”。

['ræpɪdli] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [feɪs] , [ˌpəːpən'dikjuləli] [ænd; ənd]

Rapidly	he	drew	his	forefinger	across	the	Boshman's	face	,	perpendicularly	and
快速	他	画	他的	食指	穿过	这	-	脸	,	垂直	和

[ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] —

horizontally	—
水平方向	—

他迅速用食指在博什曼的脸上划过，垂直和水平方向都划过——

[ɑːn][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv] - , ['æʒər][wɪð; wɪθ]['terər] , [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ə'bʌv]['daɪəgræm][ɪn][laɪnz]

On	the	skin	of	Ustâni	,	azure	with	terror	,	appeared	the	above	diagram	in	lines
在	这	皮肤	的	-	,	蔚蓝	和	恐怖	,	出现	这	多于	图表	在	线条

[ʌv; əv] [waɪt] !

of	white	!
的	白色的	!

在乌斯塔尼因恐惧而面色苍白的皮肤上，出现了上面这幅用白色线条构成的图案！

[ðə; ði][meɪdʒ] [ðen] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] + , [ðʌs] —

The	mage	then	made	the	sign	of	a	+	,	thus	—
这	法师	然后	制成	这	符号	的	一个	+	,	因此	—

然后，法师画了一个“+”号，于是——

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [ˌli(ː)ə'nɔːrə][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːntest][ʌv; əv] [skɪl] [ɪn] - [ɑːts] [ænd; ənd] [krɔsiz] . -

and	challenged	Leonora	to	a	contest	of	skill	in	'	oughts	and	crosses	.	'
和	挑战	莱昂诺拉	到	一个	竞赛	的	技能	在	-	应该	和	十字架	.	-

并向莱昂诺拉发起挑战，要和她比拼“井字棋”的技巧。

[bʌt; bət][ðə; ði] - , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːltərd] ['æspekt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

But	the	Boshman	,	catching	a	view	of	his	own	altered	aspect	in	a	mirror	,
但	这	-	,	捕捉	一个	看法	的	他的	自己的	已修改	方面	在	一个	镜子	,

但博什曼从镜子中瞥见了自己改变后的容貌，

[ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ] - - ?

exclaimed	,	'	You	'	standy	Ustâni	?
惊呼	,	-	你	-	站立	-	?

他惊呼道：“你站着吗，乌斯塔尼？”

[hɪm; ɪm][noʊ] [hiː; hi] !

Him	no	standy	He	!
他	不	站立	他	!

他站不住！

[hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [hi'self] [fɔːr; fər][tɪn] !

Him	show	hisself	for	tin	!
他	展示	他自己	为了	锡	!

他竟然为了锡而露面！

[ə'dʌlts] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [kɪdz] ['tɪzi] .

Adults	one	shilling	,	kids	tizzy	.
成年人	一	先令	,	孩子们	晕眩	.

成人一先令，儿童疯狂抢购。

[ˌem 'iː] - ! -

Me	Umslopoguey	!	'
我	-	!	-

Me Umslopoguey! '

[ænd; ənd][hiː; hi] [sloʊpt] ; [nɔːr][dɪd][wiː; wi]['evər] [ə'gen] [siː] [ðɪs] ['vɪktɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

And	he	sloped	;	nor	did	we	ever	again	see	this	victim	of	an	overwhelming
和	他	倾斜的	;	也不	做过	我们	曾经	再次	看	这	受害者	的	一个	压倒

['paʊər] (['lɪmɪtɪd]) .

Power	(	limited	)	.
力量	(	有限的	)	.

他倾斜了；我们再也没有见过这位被压倒性力量（有限）所害的受害者。

[wiː; wi]['prez(ə)ntli] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪdʒ] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][nekst][deɪ] ,

We	presently	took	our	leave	of	the	mage	,	promising	to	call	next	day	,
我们	目前	采取	我们的	离开	的	这	法师	,	有前途	到	称呼	下一个	天	,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

and	bring	a	policeman	.
和	带来	一个	警察	.

我们随即告别了法师，并承诺第二天会再来，还会带一名警察过来。

['tʃæptə] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['bɑ:di] [ɪn] [pɑ:n] .
A BODY IN PAWN .
一个 身体 在 典当 .

典当的尸体。

- [dʒɪn] [ə; eɪ]['bɑ:di] [mi:t] [ə; eɪ]['bɑ:di] ! - — [bɜ:rn] .
' Gin a body meet a body ! ' — Burns .
- 杜松子酒 一个 身体 见面 一个 身体 ! - — 烧伤 .

"让尸体遇见尸体！"——伯恩斯。

[ðoʊ] [li:ənɔrəs] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz]
Though Leonora's faith in the magician had been a good deal shaken by his
尽管 莱昂诺拉的 信仰 在 这 魔术师 有 到过 一个 好的 交易 摇晃 经过 他的
['feɪljɚz] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [ɑ:rt] ,
failures in his black art ,
失败 在 他的 黑色的 艺术 ,

尽管莱昂诺拉对这位魔术师的信任因其黑魔法的失败而大打折扣，

[ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn'spaɪərd] .
she admitted that , as a clairvoyant , he might be more inspired .
她 承认 那 , 作为 一个 通灵者 , 他 可能 是 更多的 灵感 .

她承认，作为一名通灵者，他或许更有灵感。

[wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [went] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][də'rektɪd][ˌju: 'es] , [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
We therefore went , as he had directed us , to the neighbourhood of
我们 所以 去 , 作为 他 有 指导 我们 , 到 这 邻里 的
[kler] ['mɑ:rkɪt] ,
Clare Market ,
克莱尔 市场 ,

于是，我们按照他的指示，前往克莱尔市场附近。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]['temp(ə)l] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
where he had prophesied that we should find a Temple adorned with the
在哪里 他 有 预言 那 我们 应该 寻找 一个 寺庙 装饰 和 这
[θri:] [bɔ:lz] [ʌv; əv][goʊld] ,
Three Balls of Gold ,
三 球 的 金子 ,

他曾预言我们会在那里找到一座装饰着三个金球的圣殿，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌmbəd] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][fɑ:r] ['eriən] [hoʊm][ɪn]
which the Lombards bore with them from their far Aryan home in
哪个 这 伦巴第人 钻孔 和 他们 从 他们的 远的 雅利安 家 在
[ˌfrændʒi'pæni; ˌfrændʒi'pɑ:ni] .
Frangipani .
鸡蛋花 .

伦巴第人从他们遥远的雅利安家园弗兰吉帕尼带来了这些东西。

[nɔ:r][dɪd] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [feɪl][tu:; tə][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:kjumənt][ɑ:n][ðə; ði]
Nor did this part of the prophecy fail to coincide with the document on the
也不 做过 这 部分 的 这 预言 失败 到 重合 和 这 文档 在 这
['mʌmi] [keɪs] .
mummy case .
木乃伊 案件 .

预言的这一部分也与木乃伊棺材上的文件相吻合。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] - [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]

Through	the	thick	and	choking	darkness	which	has	made	'	The	Lights	of
通过	这	厚的	和	窒息	黑暗	哪个	有	制成	-	这	灯	的

['lʌndən] - [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] ,

London	'	a	proverb	,
伦敦	-	一个	谚语	,

透过浓重而令人窒息的黑暗，正是这黑暗使得"伦敦之光"成为一句谚语。

[wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] ['ɔːriət] [ɔːbz] .

we	beheld	the	glittering	of	three	aureate	orbs	.
我们	观看	这	闪闪发光	的	三	金酸盐	球体	.

我们看到了三颗闪闪发光的金球。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [tuː; tə][wɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [pæs] - [wɜːrd][ɔːr] , [ɪn'diːd] , [pæs] - [bʊk] ,

And	now	,	how	to	win	our	way	,	without	pass	-	word	or	,	indeed	,	pass	-	book	,
和	现在	,	如何	到	赢	我们的	方式	,	没有	经过	-	单词	或者	,	的确	,	经过	-	书	,

['ɪntuː] [ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ?

into	this	home	of	mystery	?
进入	这	家	的	神秘	?

那么，如何在没有密码或存折的情况下，进入这个神秘的家园呢?

[hɪr] , [ɪn] [ðiːz] [ˌɪmə'mɔːriəl] [rɪ'sesɪz] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] ['beri] ,

Here	,	in	these	immemorial	recesses	,	the	natives	had	long	been	wont	to	bury	,
这里	,	在	这些	远古的	凹陷处	,	这	本地人	有	长的	到过	惯于	到	埋葬	,

这里，在这些古老的幽暗之处，当地居民一直以来都有埋葬亡灵的习惯。

[æz; əz][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] , [ðer; ðər]['oʊldɪst]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['vælјuː] .

as	we	learned	,	their	oldest	objects	of	interest	and	value	.
作为	我们	学习	,	他们的	最老	对象	的	兴趣	和	价值	.

我们了解到，这是他们最古老、最有价值的物品。

[ðer; ðər] , [wen] [wiː; wi] [pʊʃt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['pɔːrtl] , [leɪ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

There	,	when	we	pushed	our	way	within	the	swinging	portal	,	lay	around	us	,
那里	,	什么时候	我们	推动	我们的	方式	之内	这	摇摆	门户网站	,	躺	大约	我们	,

当我们挤进摇摇晃晃的大门时，我们周围躺着

[ɪn][væst][ænd; ənd] ['sɑːləm] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv]['pɔːrtəb(ə)l]['prɑːpərti] , [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]

in	vast	and	solemn	pyramids	of	portable	property	,	the	silent	and	touching
在	广阔的	和	庄严	金字塔	的	便携的	财产	,	这	沉默的	和	接触

['mɔnjumənts] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .

monuments	of	human	existence	.
纪念碑	的	人类	存在	.

在浩瀚庄严的便携式财产金字塔中，人类存在的无声而感人的纪念碑。

[ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [hɪr] !

The	busy	life	of	a	nation	lay	sleeping	here	!
这	忙碌的	生活	的	一个	国家	躺	睡眠	这里	!

一个国家繁忙的生活，此刻正沉睡于此!

[hɪr] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [stʊd] [ðæt] [æn'sestrəl] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv]

Here	,	for	example	,	stood	that	ancestral	instrument	for	the	reckoning	of
这里	,	为了	例子	,	站立	那	祖先的	乐器	为了	这	清算	的

[wɪŋd] [taɪm] ,

winged	Time	,
有翅膀的	时间	,

例如，这里就摆放着那件用来计算时间流逝的古老仪器。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] [staɪld] [ə; eɪ] - ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [klɑːk] . -

which	in	the	native	language	is	styled	a	'	Grandfather's	Clock	.	'
哪个	在	这	本国的	语言	是	风格	一个	-	祖父的	钟	.	-

在当地语言中，它被称为"祖父钟"。

[hɑːrd][baɪ] [leɪ] [ðə; ði] [paɪp] , ['fæʃnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [foʊm] [ʌv; əv] ['perələs] ['siːz] [ɪn] ['feri] [lændz]

Hard	by	lay	the	pipe	,	fashioned	of	the	'	foam	of	perilous	seas	in	fairy	lands
难的	经过	躺	这	管道	,	造型	的	这	-	泡沫	的	危险的	海域	在	仙女	土地

[fər'lɔːrn] ,

forlorn	,
绝望	,

旁边放着一根烟斗，是用"仙境般荒凉之地危险海域的泡沫"制成的。

- [ðə; ði] [paɪp] [ɑːn] [wɪtʃ] , [pər'tʃæns] ,

'	the	pipe	on	which	,	perchance	,
-	这	管道	在	哪个	,	或许	,

'那根管子，或许，

[sʌm; səm] [sweɪn] [hæd; həd] [dɪ'skɔːrst] [swiːt] ['mjuːzɪk] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [haɪts] [ʌv; əv] [haɪ]

some	swain	had	discoursed	sweet	music	near	the	shady	heights	of	High
一些	斯温	有	谈论的	甜的	音乐	靠近	这	阴凉	高度	的	高的

['hoʊlbərn] .

Holborn	.
霍尔本	.

一位少年在霍尔本大街绿树成荫的高处吟唱着动听的音乐。

[ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] , [ðə; ði] [gæmp] [ʌv; əv] [dɪ'krepɪtuːd] , [ðə; ði] ['traɪsɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['fliːtɪŋ]

The	cradle	of	infancy	,	the	gamp	of	decrepitude	,	the	tricycle	of	fleeting
这	摇篮	的	婴儿期	,	这	甘普	的	衰老	,	这	三轮车	的	转瞬即逝

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

婴儿的摇篮，衰老的拖鞋，转瞬即逝的青春的三轮车

[ðə; ði] ['pærəfɪn] [læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] ['braɪdl] ['geɪəti] , [ðə; ði] [flæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held]

the	paraffin	lamp	which	had	lighted	bridal	gaiety	,	the	flask	which	had	held
这	石蜡	灯	哪个	有	照明	新娘	欢乐	,	这	烧瓶	哪个	有	握住

[ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [mɔːlt] ,

the	foaming	malt	,
这	起泡	麦芽	,

那盏曾点亮婚礼欢乐气氛的煤油灯，那只曾盛放过泡沫麦芽的烧瓶，

— [ɔːl] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [diːp] [ɑːn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

—	all	were	gathered	here	,	and	the	dust	lay	deep	on	all	of	them	!
—	全部	是	聚集	这里	,	和	这	灰尘	躺	深的	在	全部	的	他们	!

——所有人都聚集在这里，身上都沾满了厚厚的尘土！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'proʊpriət] ['mɔːrəl] [ri'maːks] ,

I	was	about	to	make	some	appropriate	moral	remarks	,
我	曾是	关于	到	制作	一些	合适的	道德	评论	,

我正要发表一些恰当的道德评论，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌliː)ə'nɔːrə] ([huːz] [kə'mænd] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ɪz] ['sɪmpli] ['mɑːrvələs]) [ə'dres]

when	I	heard	Leonora	(	whose	command	of	tongues	is	simply	marvellous	)	address
什么时候	我	听到	莱昂诺拉	(	谁	命令	的	舌头	是	简单地	奇妙	)	地址

[æn; ən] [ə'tendənt] ['priːstəs] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['daɪəlekt] .

an	attendant	priestess	in	the	local	dialect	.
一个	服务员	女祭司	在	这	当地的	方言	.

当我听到莱昂诺拉（她精通多种语言，简直令人惊叹）用当地方言与一位侍女祭司交谈时。

- [hɪr] , [mɪs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - - [aʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən] [jər] [let] [juː 'es] - ['ɑːveɪ] [ɑːn] [ðɪs] - [er] ['tɪkər] ? -

'	Here	,	miss	,	'	said	she	,	'	'	ow	much	can	yer	let	us	'	ave	on	this	'	ere	ticker	?	'
-	这里	,	错过	,	-	说	她	,	-	-	现在	很多	能	你的	让	我们	-	大道	在	这	-	埃雷	股票代码	?	-

"小姐，"她说，"请问这台投币机我们能投多少钱？"

([prə'djʊsɪŋ] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ]) .
(producing her watch) .
(生产 她 手表) .

（拿出她的手表）。

[ðə; ði] ['priːstəs] , [huːz] [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] [ænd; ənd] [tuː] ['lʌvli] [blæk] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]
The priestess , whose clear - cut features and two lovely black eyes betrayed a
这 女祭司 , 谁 清除 - 切 特征 和 二 迷人的 黑色的 眼睛 背叛 一个
['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [se'mɪtɪk] [blʌd] ,
mixture of Semitic blood ,
混合物 的 闪米特语 血 ,

这位女祭司五官轮廓分明，一双美丽的黑眼睛透露出她身上流淌着闪米特人的血统。

[wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] - ['tɜːrnɪp] - — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [wɑːtʃ] — [wen] [ˌliː)ə'nɔːrə] , ['seɪɪŋ]
was examining the ' turnip ' — as she called the watch — when Leonora , saying
曾是 检查 这 - 芜菁 - — 作为 她 称为 这 手表 — 什么时候 莱昂诺拉 , 说
- ['mʌmz] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
' Mum's the word ,
- 妈妈的 这 单词 ,

她正在检查那块她称作"萝卜"的手表，这时莱昂诺拉说："保密，

- ['ræðər] ['vaɪələntli] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ([wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['elboʊ]) [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɑːrs(ə)l]
' rather violently called my attention (with her elbow) to a strange parcel
- 相当 暴力 称为 我的 注意力 (和 她 弯头) 到 一个 奇怪的 包裹
['laɪɪŋ] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] .
lying apart from the rest .
说谎 除 从 这 休息 .

她用手肘猛地引起我的注意，让我注意到一个与其他包裹分开的奇怪包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bʌnd(ə)l] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,
It was a long bundle , as long as a man ,
它 曾是 一个 长的 捆 , 作为 长的 作为 一个 男人 ,

那是一个长长的包裹，和一个人一样长。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn] ['sɪrəmənts] [ʌv; əv] [waɪt] [i'dʒɪpʃn] ['tɪʃuː] .
and was swathed in cerements of white Egyptian tissue .
和 曾是 裹挟着 在 寿衣 的 白色的 埃及人 组织 .

全身裹满了白色埃及布料制成的骨灰。

- - [tɪz] [juː; jʊ] ! -
' ' Tis you ! '
- - 的 你 ! -

是你!

[tɪz] [juː; jʊ] ! -
tis you ! '
的 你 ! -

是你!

[aɪ] [sniːzd] ['ræptʃərəsli] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['veri] ['mʌmi]
I sneezed rapturously , recognising the object of our search , the very mummy
我 打喷嚏 欣喜若狂 , 识别 这 目的 的 我们的 搜索 , 这 非常 木乃伊
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我欣喜若狂地打了个喷嚏，认出了我们一直在寻找的东西——那具木乃伊。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [hæd; həd] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [fer] [bʌt; bət]
two thousand years ago , Theodolitê had prepared with her own fair but
二 千 年 前 , - 有 准备 和 她 自己的 公平的 但
['kruːəl][hændz] .
cruel hands .
残忍的 双手 .

两千年前，狄奥多利特用她那双美丽却残酷的手做好了准备。

[ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] , [leɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki]
There , beyond the shadow of doubt , lay all that was mortal of the unlucky
那里 , 超过 这 阴影 的 怀疑 , 躺 全部 那 曾是 凡人 的 这 倒霉
[jɑːmbrəs] !
Jambres !
詹布雷斯 !

毫无疑问，不幸的詹布雷一家所有凡人的命运都葬在那里！

[ɑːn][ðə; ði] ['tɪʃuː] [wɪtʃ] [ræpt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['stensəld] [mɑːrk]
On the tissue which wrapped the bundle I distinctly recognised the stencilled mark
在 这 组织 哪个 包装 这 捆 我 明显地 已确认 这 用模板印制 标记
[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [liːənɔrəs] ['skærəb] ,
corresponding to Leonora's scarab ,
相应的 到 莱昂诺拉的 圣甲虫 ,

在包裹包裹的纸巾上，我清晰地认出了与莱昂诺拉圣甲虫相对应的印花图案。

[ə; eɪ] [dʌk] , [ðə; ði] [eg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌk] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] . -
a duck , the egg of a duck , and an umbrella . 2424
一个 鸭子 , 这 蛋 的 一个 鸭子 , 和 一个 伞 . -

一只鸭子，一个鸭蛋，还有一把伞。2424

[siː] ['kʌvər] .
See cover .
看 覆盖 .

见封面。

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['kʌvər] [baʊnd] [ɪn][suə] [broʊ'ʃʊr] . — ['pʌblɪʃər] .
Most important to have this cover bound in sur brochure . — Publisher .
最多 重要的 到 有 这 覆盖 边界 在 苏尔 宣传册 . — 出版商 .

最重要的是将此封面装订到宣传册中。——出版商

- [haʊ] [mʌtʃ] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['priːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
' How much , ' said I to the priestess of the temple ,
- 如何 很多 , - 说 我 到 这 女祭司 的 这 寺庙 ,

“多少钱？”我问神庙的女祭司。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [oʊld]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][fɔːr; fər] ? -
' could you afford to let me have that old bundle of rags for ? '
- 可以 你 买得起 到 让 我 有 那 老的 捆 的 破布 为了 ? -

“你能把那堆破布给我吗？”

- [ðæt] [oʊld]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz] ? - [sed] [ðə; ði]['wʊmən] , - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['leɪdi] ,
' That old bundle of rags ? ' said the woman , ' Take it , dear lady ,
- 那 老的 捆 的 破布 ? - 说 这 女士 , - 拿 它 , 亲爱的 女士 ,

“那捆破布吗？”妇人说，“拿着吧，亲爱的女士。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ([ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm]
take it and keep it (if you can) , and the blessing of Abraham
拿 它 和 保持 它 (如果 你 能) , 和 这 祝福 的 亚伯拉罕
[biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [hed] ! -
be on your head ! '
是 在 你的 头 ! -

收下它，好好保存（如果可以的话），愿亚伯拉罕的祝福临到你！

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌmi] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][get]

So	anxious	was	she	to	part	with	the	mummy	that	we	could	hardly	get
所以	焦虑的	曾是	她	到	部分	和	这	木乃伊	那	我们	可以	几乎	得到

[hɜ:r; hər][tu:; tə][ək'sept][ə; eɪ] ['mɪrli] ['nɑ:mɪn(ə)l][praɪs] .

her	to	accept	a	merely	nominal	price	.
她	到	接受	一个	仅仅	名义上的	价格	.

她非常急于出售木乃伊，以至于我们几乎无法让她接受象征性的价格。

[tu:; tə] [gɪv] [ˌplɔ:zə'bɪləti] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] , [wi:; wi] [sed] [wi:; wi]['wɑ:ntɪd][ðə; ði][rægz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

To	give	plausibility	to	the	purchase	,	we	said	we	wanted	the	rags	for	a
到	给	合理性	到	这	购买	,	我们	说	我们	通缉	这	破布	为了	一个

['peɪpər] - [mɪl] .

paper	-	mill	.
纸	-	磨	.

为了使购买行为显得合情合理，我们说我们想要这些破布是为了造纸厂。

['dʒɔɪəsli] [dɪd][ˌli(:)ə'nɔ:rə]

Joyously	did	Leonora
欣喜地	做过	莱昂诺拉

莱昂诺拉欣喜若狂

[ænd; ənd][aɪ][kɔ:l][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌmi] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [wi:; wi]

and	I	call	a	passing	chariot	,	and	,	with	the	mummy	between	us	,	we
和	我	称呼	一个	通过	战车	,	和	,	和	这	木乃伊	之间	我们	,	我们

[droʊv][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ə'boʊd] .

drove	to	our	abode	.
驾驶	到	我们的	住所	.

于是我叫来一辆路过的马车，我们把木乃伊夹在我们中间，一起乘车回到了住处。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['petɪʃ] [pʊʃ] [frʌm; frəm] [li:ənɔ:rəs] [fʊt] .

I	was	surprised	on	the	way	by	receiving	a	pettish	push	from	Leonora's	foot	.
我	曾是	惊讶	在	这	方式	经过	接收	一个	小气	推	从	莱昂诺拉的	脚	.

途中，我被莱昂诺拉的脚轻轻地推了一下，这让我很意外。

- [dəunt] [tred] [ɑ:n][maɪ][toʊz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [stɜ:rd] .

'	Don't	tread	on	my	toes	,	'	she	said	,	though	I	had	not	even	stirred	.
-	不	踏	在	我的	脚趾	,	-	她	说	,	尽管	我	有	不是	甚至	搅拌	.

"别踩我的脚趾，"她说，尽管我一动不动。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] ,

I	told	her	as	much	,
我	讲述	她	作为	很多	,

我把这些都告诉她了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪmeɪtɪd] [wen] [maɪ] ['bɑ:nɪt] [wʌz; wəz] [twɪtʃt] [ɔ:f]

and	we	were	getting	a	little	animated	when	my	bonnet	was	twitched	off
和	我们	是	获得	一个	小的	动画	什么时候	我的	引擎盖	曾是	抽搐	离开

[ænd; ənd] [θroʊn] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

and	thrown	out	into	the	darkness	.
和	抛掷	出去	进入	这	黑暗	.

我们正玩得有点激动的时候，我的帽子突然被人拽下来扔进了黑暗中。

- [ˌli(:)ə'nɔ:rə] , - [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] , - [ði:z] ['mænərz] [ɑ:r; ər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ! -

'	Leonora	,	'	I	said	severely	,	'	these	manners	are	unworthy	of	a	lady	!	'
-	莱昂诺拉	,	-	我	说	严重	,	-	这些	礼仪	是	不配	的	一个	女士	!	-

"莱昂诺拉，"我严厉地说，"你这种举止有失淑女风范！"

- [aɪ] [dɪ'kler] , [maɪ] [dɪr] ['pɑ:li] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [ðæt] [aɪ]['nevər]['i:v(ə)n] [mu:vd] ! -

'	I	declare	,	my	dear	Polly	,	'	she	replied	,	'	that	I	never	even	moved	!	'
-	我	宣布	,	我的	亲爱的	波莉	,	-	她	回复	,	-	那	我	绝不	甚至	已搬	!	-

"我郑重声明，我亲爱的波莉，"她回答说，"我根本就没动过！"

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ək'sept][hɜ:r; hər][wɜ:rd] .

and	as	she	was	obviously	in	earnest	I	had	to	accept	her	word	.
和	作为	她	曾是	明显地	在	认真	我	有	到	接受	她	单词	.

既然她是认真的，那我只好相信她的话。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [hoʊm] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['peti] [bʌt; bət] [prə'voʊkɪŋ] ['æksədənts] ,

When	we	reached	home	,	after	a	series	of	petty	but	provoking	accidents	,
什么时候	我们	达到	家	,	后	一个	系列	的	小气	但	挑衅	事故	,

当我们回到家时，发生了一连串虽小但却令人恼火的意外事故，

- [wi:; wi][fɜ:rst] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌmi] ['veri] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] [sper] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

25	we	first	locked	up	the	mummy	very	carefully	in	the	spare	bedroom	.
-	我们	第一的	已锁定	向上	这	木乃伊	非常	小心	在	这	空闲的	卧室	.

25 我们首先非常小心地把木乃伊锁在客房里。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʊd] [bi:; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] , [wi:; wi] [sed] , [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['wɪzərd][æz; əz][tu:; tə]

To	-	morrow	would	be	time	enough	,	we	said	,	to	consult	the	wizard	as	to
到	-	明天	会	是	时间	足够的	,	我们	说	,	到	咨询	这	巫师	作为	到

['aʊər; ɑ:r][nekst] ['mu:vmənt] .

our	next	movement	.
我们的	下一个	移动	.

我们说，明天时间足够，可以去请教巫师下一步该怎么做。

[wi:; wi] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][rɪ'pæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vaɪəndz] ([wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ]

We	ordered	a	repast	of	the	native	viands	(	which	included	,	I	remember	,	a
我们	订购	一个	餐饮	的	这	本国的	菜肴	(	哪个	包括	,	我	记住	,	一个

[smɔ:l][bʌt; bət] ['seɪvəri] [fɪʃ] ,

small	but	savoury	fish	,
小的	但	咸味的	鱼	,

我们点了一份当地特色菜（我记得其中有一道虽小但味道鲜美的鱼），

[ðə; ði] - - [tɑ:]) , [ænd; ənd] [sɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [kaʊtʃ] , [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] . -

the	Blô	-	ta	)	,	and	sought	our	couches	,	in	better	spirits	than	usual	.	25
这	-	-	ta	)	,	和	寻求	我们的	沙发	,	在	更好的	烈酒	比	通常	.	-

(Blô-ta)，然后兴致比平时高昂地来到我们的沙发上。25

[aɪ] [seɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t]['glaɪdɪŋ] [ɪn'sensəbli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['aɪdl] ? — ['pʌblɪʃər] .

I	say	,	are	you	not	gliding	insensibly	into	The	Fallen	Idol	?	—	Publisher	.
我	说	,	是	你	不是	滑翔	无意识地	进入	这	倒下	偶像	?	—	出版商	.

我说，你难道不是在不知不觉中滑向了《堕落的偶像》吗？——出版商

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , [ju:; jʊ][weɪt][ænd; ənd] [ju:l] [si:] . — [ed] .

Not	a	bit	,	you	wait	and	you'll	see	.	—	Ed	.
不是	一个	少量	,	你	等待	和	你会	看	.	—	艾德	.

一点也不，你等着瞧吧。——编者注

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [,li(:)ə'nɔ:rə][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

Next	morning	,	long	before	Leonora	was	awake	,
下一个	早晨	,	长的	前	莱昂诺拉	曾是	醒	,

第二天早上，莱昂诺拉还没醒来的时候，

[ðə; ði] [jʌŋ] [bʌt; bət][ɪn'telɪdʒənt] - ([soʊ][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l][kɔ:l] ['haʊsmeɪd]) [krept] ['ɪntu:]

the	young	but	intelligent	Slavî	(	so	the	common	people	call	housemaids	)	crept	into
这	年轻的	但	聪明的	-	(	所以	这	常见的	人们	称呼	女佣	)	悄悄地爬	进入

[maɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - [waɪt] [feɪs] .

my	chamber	with	a	death	-	white	face	.
我的	房间	和	一个	死亡	-	白色的	脸	.

年轻但聪明的斯拉维人（当地人这样称呼女佣）面色惨白地溜进了我的房间。

- - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi]) , - [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [naɪt] [wiːv] [bɪn]
' Ômum , ' she said (it is a term of courtesy) , ' wot a night we've been
- - , - 她 说 (它 是 一个 学期 的 礼貌) , - 什么 一个 夜晚 我们已经 到过
['hævɪŋ] ? -
having ? '
拥有 ? -

"妈,"她说（这是礼貌用语），"我们今晚过得真棒！"

- [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , - ? -
' Why , what is the matter , Jemimaran ? '
- 为什么 , 什么 是 这 事情 , - ? -

"怎么了，杰米马兰？"

[aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [məˈloʊdiəs] ['neɪtɪv] [neɪm] .
I asked , for that was her melodious native name .
我 问 , 为了 那 曾是 她 悦耳动听 本国的 姓名 .

我问了，因为那是她悦耳动听的本名。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sper] [ruːm] , [mʌm] , [ə; eɪ] - ['kæriɪŋ] [ɑːn] - .
' There's something in the spare room , mum , a - carrying on horful .
- 有 某物 在 这 空闲的 房间 , 妈妈 , 一个 - 携带 在 - .

"妈妈，客房里有些东西，正在发生可怕的事情。"

[ðə; ði] [bel] ['rɪŋɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
The bell ringing all night , and the Thing screaming and walking up and
这 钟 铃声 全部 夜晚 , 和 这 事物 尖叫 和 步行 向上 和
[daʊn] [æz; əz] ['restləs] !
down as restless !
向下 作为 不安 !

铃声响彻夜空，那东西尖叫着，焦躁不安地来回踱步！

[aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] , [mʌm] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
I'm a - going to give warning , mum , ' she added confidentially .
我是 一个 - 去 到 给 警告 , 妈妈 , - 她 额外 保密 .

"我要给你一个警告，妈妈，"她悄悄地补充道。

- [waɪ] , [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
' Why , you've given it , ' I said , to reassure her .
- 为什么 , 你已经 给定 它 , - 我 说 , 到 保证 她 .

"哎呀，你已经给了，"我安慰她说。

- [fɔːˈwɔːnd] [ɪz] [fɔːr'aːmd] . -
' Forewarned is forearmed . '
- 事先警告 是 前臂 . -

"凡事预则立，不预则废。"

- [fɔːr] - [legd] [ˌaɪ 'tiː][duː] [rʌn] ['sʌmtaɪmz] , [laɪk][ə; eɪ] [biːst] , [mʌm] , ['weɪlɪŋ] ['terəb(ə)l] .
' Four - legged It do run sometimes , like a beast , mum , wailing terrible .
- 四 - 腿 它 做 跑步 有时 , 喜欢 一个 兽 , 妈妈 , 哀嚎 糟糕的 .

"四条腿的它有时会像野兽一样奔跑，妈妈，发出可怕的哀嚎。"

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
Up and down , up and down It goes , and always ringing the bell ,
向上 和 向下 , 向上 和 向下 它 去 , 和 总是 铃声 这 钟 ,

上上下下，上上下下，它不停地响着，铃声也一直响个不停。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [mʌm] , [laɪk][ə; eɪ] ['kriːtʃər]
and crying high for a brandy - and - soda , mum , like a creature
和 哭泣 高的 为了 一个 白兰地 - 和 - 苏打 , 妈妈 , 喜欢 一个 生物
['tɔːmentid] . - -
tormented . ' 2626
饱受折磨 . - -

妈妈，我像受尽折磨的野兽一样，哭着要一杯白兰地苏打水。2626

[duː] [teɪk] [ker] .
Do take care .
做 拿 关心 .

请多保重。

[ðɪs] [ɪz] ['kɑːpiraɪt] !
This is copyright !
这 是 版权 !

这是版权问题!

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . [haid] ? — ['pʌblɪʃər] .
Don't you remember Mr . Hyde ? — Publisher .
不 你 记住 先生 . 海德 ? — 出版商 .

你不记得海德先生了吗? ——出版商

['niːðər] [haid] [nɔːr] - , [jʊə(r)] [soʊ] ['nɜːrvəs] .
Neither Hyde nor Hidol , you're so nervous .
两者都不 海德 也不 - , 你是 所以 紧张的 .

既不是海德也不是希多尔，你太紧张了。

[duː] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [end] . — [ed] .
Do wait till the end . — Ed .
做 等待 直到 这 结尾 . — 艾德 .

请等到最后。——编者注

[wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kʌm] ! — ['pʌblɪʃər] .
Wish it was come ! — Publisher .
希望 它 曾是 来 ! — 出版商 .

真希望它能来! ——出版商

- [wel] , - [aɪ] [æskt] ,
' Well , ' I asked ,
- 出色地 , - 我 问 ,

"嗯,"我问道。

[ðoʊ] ['evri] [her] [ə'pɑːn] [maɪ] [hed] [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] (['ædɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði]
though every hair upon my head stood erect with horror (adding greatly to the
尽管 每一个 头发 之上 我的 头 站立 直立 和 恐怖 (添加 非常 到 这
[pɪˌkjuːli'ærəti] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'pɪrəns]) ,
peculiarity of my appearance) ,
特点 的 我的 外貌) ,

虽然我头上的每一根汗毛都因恐惧而竖了起来（这更增添了我外表的怪异之处），

- [wel] , [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [æskt] [fɔːr; fər] ? -
' well , did you take It what It asked for ? '
- 出色地 , 做过 你 拿 它 什么 它 问 为了 ? -

"那么，你有没有满足它的要求?"

- [jes] , [mʌm] ; [fɔːr; fər] ['veri] [fɪr] [aɪ] [derd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] .
' Yes , mum ; for very fear I dared not refuse .
- 是的 , 妈妈 ; 为了 非常 害怕 我 敢于 不是 拒绝 .

"是的，妈妈；我非常害怕，不敢拒绝。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,
And when I had handed it in by a chink in the open door ,
和 什么时候 我 有 递交 它 在 经过 一个 裂缝 在 这 打开 门 ,

当我从敞开的门缝里递进去的时候，

[fɜːrst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['drɪŋkɪŋ] , [ðen] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kraɪ] , " ['pɑːtæʃ] [ə'gen] !
first there was a sound like drinking , then an awful cry , " Potash again !
第一的 那里 曾是 一个 声音 喜欢 喝 , 然后 一个 可怕 哭 , " 钾肥 再次 !

先是传来像喝水一样的声音，然后是一声可怕的哭喊："又是钾肥！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [sɔ:ft] [θʌd] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nɑ:kt] ['oʊvər][ə; eɪ]['boʊlstər]
" and then a heavy soft thud , as if you had knocked over a bolster
" 和 然后 一个 重的 柔软的砰的一声 , 作为 如果 你 有 敲门 超过 一个 支撑
[stʌft] [wɪð; wɪθ] [li:d] ,
stuffed with lead ,
填充 和 带领 ,

“然后传来一声沉重的、轻柔的砰砰声，就像碰倒了一个装满铅的枕头一样。”

[mʌm] . -
mum . '
妈妈 . -

妈妈。

[θru:] [ðə; ði] [braʊn] ['glɪmər] [ʌv; əv] [dɑ:n] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ten][ə; eɪ] . [em] .)
Through the brown glimmer of dawn (it was about ten a . m .)
通过 这 棕色的 微光 的 黎明 (它 曾是 关于 十 一个 . 米 .)

透过黎明时分棕色的微光（当时大约是上午十点）

[aɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [li:ənɔ:rəs] ['tʃeɪmbər] .
I hurried to Leonora's chamber .
我 慌忙 到 莱昂诺拉的 房间 .

我急忙赶到莱昂诺拉的房间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .
She was dressed , and came out .
她 曾是 穿着 , 和 来了 出去 .

她穿戴整齐，走了出来。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ][əd'vaɪz] ? -
' What do you advise ? '
- 什么 做 你 建议 ? -

你有什么建议?

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [send] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['ɜ:rmzən] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɔɪər] , [æt; ət][wʌns] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,
' Send for Mr . Urmson , the eminent lawyer , at once , ' said she ,
- 发送 为了 先生 . 厄姆森 , 这 杰出 律师 , 在 一次 , - 说 她 ,

“立刻请那位著名的律师厄姆森先生来，”她说道。

- [hi:; hi][ɪz] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
' he is used to this kind of thing .
- 他 是 用过的 到 这 种类 的 事物 .

他已经习惯了这种事。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjən] .
Nothing like taking Counsel's opinion .
没有什么 喜欢 采取 律师的 观点 .

听取律师的意见是最好的办法。

[bʌt; bət][fɜ:rst][let][ˌem 'i:] [nɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] ! -
But first let me knock the door open ! '
但 第一的 让 我 敲 这 门 打开 ! -

但先让我把门敲开!

[ʃiː; ʃi]	[əˈplaɪd]	[hɜːr; hər]	[mægˈnɪfɪs(ə)nt]	[waɪt]	[ˈʃoʊldər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[wɪtʃ]	[fluː]	[ˈɪntuː]	[ˈsplɪntərz]
She	**applied**	**her**	**magnificent**	**white**	**shoulder**	**to**	**the**	**door**	**,**	**which**	**flew**	**into**	**splinters**
她	应用	她	壮丽	白色的	肩膀	到	这	门	,	哪个	飞翔	进入	碎片

.

:

.

她用她那洁白挺拔的肩膀撞向大门，大门瞬间粉碎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他(He)
第3/3页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] , [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri]
There **was** **not** **a** **trace** **of** **the** **mummy** **,** **but** **there** **,** **in** **a** **deprecatory**
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 这 木乃伊 , 但 那里 , 在 一个 贬义的
['ætɪtuːd] ,
attitude **,**
态度 ,

木乃伊踪迹全无，但那里却弥漫着一种轻蔑的气氛。

[stʊd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['æʃər] ! -
stood **the** **philosopher** **Asher** **!** **2727**
站立 这 哲学家 阿舍尔 ! -

哲学家亚设站在台上！2727

[pliːz] [prə'naʊns] - . — [ed] .
Please **pronounce** **Assha** **.** **—** **Ed** **.**
请 发音 - . — 艾德 .

请读出阿莎的名字。——编者注

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['wɪzərd] ['ʌn'buzəmz] .
THE **WIZARD** **UNBOSOMS** **.**
这 巫师 乳房 .

巫师解开胸罩。

- [sɜːr] , - [sed] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , - [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [waɪ] [wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ] ,
' Sir , ' said Leonora , ' may I request you to inform me why we find you ,
- 先生 , - 说 莱昂诺拉 , - 可能 我 要求 你 到 通知 我 为什么 我们 寻找 你 ,

“先生，”莱昂诺拉说，“请问您能否告诉我，我们为什么会找到您？”

['ræmˌpeɪdʒɪŋ][æn; ən] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌhɑːspɪ'tæləti] ? -
rampaging **an** **unbidden** **guest** **,** **in** **the** **chamber** **which** **is** **sacred** **to** **hospitality** **?** **'**
横冲直撞 一个 未邀请的 客人 , 在 这 房间 哪个 是 神圣 到 热情好客 ? -

在神圣的待客之道上，竟有不速之客横冲直撞？

- ['dɛltə] - - - ['æʃər] , - ['ænsər] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , ['driːmɪli] .
Την **δ** **απαμεβομενος** **προσεΦη** **κορυθαιολος** **Asher** **,** **'** **answered** **the** **magician** **,** **dreamily** **.**
- Δ - - - 阿舍尔 , - 回答 这 魔术师 , 梦幻般地 .

“亚瑟，”魔术师如梦似幻地回答。

- [duː][maɪ] ['sensɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ɔːr] — [ðæt] [vɔɪs] ,
' Do my senses deceive me , or — that voice ,
- 做 我的 感官 欺骗 我 , 或者 — 那 嗓音 ,

“是我的感官欺骗了我，还是——那个声音，

[ðæt] ['wɪnsəm] ['berɪŋ] — [ˌeɪ 'em][aɪ][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['helən] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['iliən] ? -
that winsome bearing — am I once more with Helen on the walls of Ilion ? '
那 迷人的 轴承 — 是 我 一次 更多的 和 海伦 在 这 墙壁 的 伊利昂 ? -

那迷人的风姿——难道我又一次与海伦并肩站在伊利昂的城墙上？

- [noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] - [ə'keɪʃə] ['gaːdnz] , - [rɪ'plaɪd] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [sɪ'vɪrli] .
' No , sir , you are in 30 Acacia Gardens , ' replied Leonora , severely .
- 不 , 先生 , 你 是 在 - 金合欢 花园 , - 回复 莱昂诺拉 , 严重 .

“不，先生，您的地址是金合欢花园30号，”莱昂诺拉严厉地回答道。

- [waɪ] , [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ'self] , [duː][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [æn; ən] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest] ? -
' **Why , permit me to repeat myself , do I find you here , an unbidden guest ? '**
- 为什么， 允许 我 到 重复 我 ， 做 我 寻找 你 这里 ， 一个 未邀请的 客人 ？ -

“请允许我再说一遍，您为何不请自来?

- [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [gest] [juːd] [faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] , - ['ænsər] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ,
' **To say that I never guessed you'd find me here , ' answered the magician ,**
- 到 说 那 我 绝不 猜对了 你会 寻找 我 这里 ， - 回答 这 魔术师 ，

“我做梦也没想到你会在这里找到我，”魔术师回答道。

- [maɪt] [siːm] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪflɪŋ][wɪð; wɪθ]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] . -
' **might seem a mere trifling with language and with your feelings . '**
- 可能 似乎 一个 仅仅 琐事 和 语言 和 和 你的 情怀 . -

“这或许看起来只是玩弄语言和感情而已。”

- [maɪ] ['fiːlɪŋz] ! -
' **My feelings ! '**
- 我的 情怀 ！ -

“我的感受！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [praʊd] [gɜːrl] , [ɪn'dɪgnəntli] , - [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] — — [bʌt; bət] ['ænsər] [ˌem 'iː] ! -
exclaimed the proud girl , indignantly , ' just as if — — But answer me ! '
惊呼 这 自豪的 女孩 ， 愤慨地 ， - 只是 作为 如果 — — 但 回答 我 ！ -

“真是——”骄傲的女孩愤愤不平地喊道，“但是回答我！”

- [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv] , - ['ænsər] [ðə; ði]
' **When a man has seen as much of life as I have , ' answered the**
- 什么时候 一个 男人 有 已见 作为 很多 的 生活 作为 我 有 ， - 回答 这
[mə'dʒɪʃn] ,
magician ,
魔术师 ，

“当一个人像我一样见识过如此丰富的人生之后，”魔术师回答道。

- [wen] [ðə; ði] [ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mɪrli] [æz; əz][drɑːps][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl]
' **when the Æons are to him merely as drops in a bucket which he will**
- 什么时候 这 永恒 是 到 他 仅仅 作为 滴 在 一个 桶 哪个 他 将要
['nevər] [kɪk] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sʌfəz] ,
never kick — and when he suffers ,
绝不 踢 — 和 什么时候 他 遭受 ，

“当永恒对他而言仅仅如同桶里的一滴水，他永远不会踢开——当他遭受苦难时，

- [hiː; hi] ['ædɪd] ['mɔːrnfəli] , - [frʌm; frəm] [ə'tæks] [ʌv; əv]['mʌltɪpleks][ˌpɜːrsə'næləti] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪz]
' **he added mournfully , ' from attacks of multiplex personality , he recognises**
- 他 额外 悲伤地 ， - 从 攻击 的 多路复用器 性格 ， 他 认可
[ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ˌekspləˈneɪʃənz] . -
the futility of personal explanations . '
这 无用 的 个人的 解释 . -

他悲伤地补充道：“从多重人格障碍的发作中，他认识到个人解释的徒劳无功。”

- [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən][kəm'pel][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌmi] ? - [sed]
' **At least I can compel you to tell us Where is the mummy ? ' said**
- 在 至少 我 能 迫使 你 到 告诉 我们 在哪里 是 这 木乃伊 ？ - 说
[ˌliː)ə'nɔːrə] .
Leonora .
莱昂诺拉 .

“至少我可以逼你告诉我们木乃伊在哪里？”莱昂诺拉说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] ['leɪtli] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['mʌmi] , - [sed] [ðə; ði]['wɪzərd] , ['hɔːtɪli] ; [ðen] ,
' **I am , or lately was , that mummy , ' said the wizard , haughtily ; then ,**
- 我 是 , 或者 最近 曾是 , 那 木乃伊 , - 说 这 巫师 , 傲慢地 ; 然后 ,

“我就是，或者说，曾经是那个木乃伊，”巫师傲慢地说；然后，

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['riːəl] [jɑːmbrəs] !

drawing	himself	up	to	his	full	height	,	he	added	,	'	I	am	the	Real	Jambres	!
绘画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,	他	额外	,	-	我	是	这	真实的	詹布雷斯	!

他挺直身子，补充道："我就是真正的扬布雷斯！"

[oʊld] ['guːsberi] - , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['səʊləmli] .

Old	Gooseberry	Jamberries	,	'	he	added	solemnly	.
老的	醋栗	-	,	-	他	额外	庄严地	.

"老鹅莓果酱，"他郑重地补充道。

- [noʊ] ['ʌðər] [ɪz] ['dʒenjuɪn] ! -

'	No	other	is	genuine	!	'
-	不	其他	是	真的	!	-

"其他都不是真的！"

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] , [sɜːr] , [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [krɪ'duːləti] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ;

'	You	are	playing	,	sir	,	on	our	credulity	,	'	replied	the	girl	;
-	你	是	玩耍	,	先生	,	在	我们的	轻信	,	-	回复	这	女孩	;

"先生，您是在利用我们的轻信，"女孩回答道；

- [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌmi] , — [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ɔːr]

'	no	living	man	can	be	a	mummy	,	—	outside	of	the	House	of	Lords	or
-	不	活的	男人	能	是	一个	木乃伊	,	—	外部	的	这	房子	的	领主	或者

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] . -

the	Royal	Academy	.	'
这	皇家	学院	.	-

"除了上议院或皇家艺术学院的成员之外，任何活着的人都不可能成为木乃伊。"

- [juː; jʊ] [spiːk] , - [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .

'	You	speak	,	'	he	said	tenderly	,	'	with	the	haste	of	youth	and	inexperience	.
-	你	说话	,	-	他	说	温柔地	,	-	和	这	匆忙	的	青年	和	缺乏经验	.

"你说话，"他温柔地说，"带着年轻人的急躁和缺乏经验的语气。"

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['betər] .

When	you	have	lived	as	long	as	I	have	,	you	will	know	better	.
什么时候	你	有	居住地	作为	长的	作为	我	有	,	你	将要	知道	更好的	.

等你活得像我这么久，你就会明白了。

['hɑːrkən] [tuː; tə] [maɪ] ['stɔːri] .

Hearken	to	my	story	.
倾听	到	我的	故事	.

请听我讲故事。

- [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [taɪm] ?

'	Three	or	four	thousand	years	ago	—	for	what	is	time	?
-	三	或者	四	千	年	前	—	为了	什么	是	时间	?

三四千年前——时间又算得了什么呢?

— [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [mə'dʒɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['tɔlimi] - .

—	I	was	the	authorised	magician	at	the	Court	of	Ptolemy	Patriarchus	.
—	我	曾是	这	授权	魔术师	在	这	法庭	的	托勒密	-	.

—我曾是托勒密宗主教宫廷的官方魔法师。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] — [ðə; ði] ['noʊtɪd] [wɪtʃ] - .

I	had	a	rival	—	the	noted	witch	Theodolitê	.
我	有	一个	竞争对手	—	这	著名的	巫婆	-	.

我有一个对手——著名的女巫狄奥多利特。

[ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [fɔːls] [ə'fekʃ(ə)n] ,

In	an	evil	hour	she	won	me	by	a	show	of	false	affection	,
在	一个	邪恶的	小时	她	韩元	我	经过	一个	展示	的	错误的	感情	,

在最邪恶的时刻，她用虚假的爱意赢得了我的心。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['mʌmi,faid] [ˌem 'iː][ə'laɪv] .

and	,	taking	advantage	of	my	passion	,	mummified	me	alive	.
和	,	采取	优势	的	我的	热情	,	木乃伊	我	活	.

他们利用我的热情，将我活活制成了木乃伊。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [oʊ] [maɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][æt; ət][æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ] .

To	this	I	owe	my	remarkable	state	of	preservation	at	an	advanced	age	.
到	这	我	欠	我的	卓越	状态	的	保存	在	一个	先进的	年龄	.

我高龄仍保持如此良好的身体状态，全赖于此。

[treɪ] ['biːn] - , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['fætʃuəsli] .

Très	bien	conservé	,	'	he	added	fatuously	.
非常	好	-	,	-	他	额外	愚蠢地	.

Très bien conservé，"他愚蠢地补充道。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæf] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

'	But	she	only	half	accomplished	her	purpose	.
-	但	她	仅有的	一半	完成	她	目的	.

但她只完成了一半的目标。

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	some	accident	,	which	has	never	been	explained	,	and	in	spite	of	the
经过	一些	事故	,	哪个	有	绝不	到过	解释	,	和	在	尽管如此	的	这

[stres] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

stress	of	competition	,
压力	的	竞赛	,

由于某种从未得到解释的意外，尽管面临竞争的压力，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [pjʊr] [sɔːlts][ʌv; əv] ['pɑːtæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fel]

she	had	purchased	pure	salts	of	potash	for	the	execution	of	her	fell
她	有	购买	纯的	盐	的	钾肥	为了	这	执行	的	她	跌倒

['pɜːrpəs] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'dʌltəreɪtɪd] [sɔːlts][ʌv; əv]['soʊdə] .

purpose	in	place	of	adulterated	salts	of	soda	.
目的	在	地方	的	掺假的	盐	的	苏打	.

为了实施她邪恶的目的，她购买了纯钾盐，而不是掺假的苏打盐。

- [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — — -

'	To	this	I	owe	it	that	I	am	now	a	living	man	;	and	in	a	moment	—	—	'
-	到	这	我	欠	它	那	我	是	现在	一个	活的	男人	;	和	在	一个	片刻	—	—	-

"正因为如此，我才能活着；片刻之后——"

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['noʊtɪst] , [bʌt; bət][ə'skraɪbd][tuː; tə]

A	certain	stiffness	of	demeanour	,	which	we	had	noticed	,	but	ascribed	to
一个	肯定	刚性	的	风度	,	哪个	我们	有	注意到	,	但	归因于	到

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

我们注意到他举止间有些僵硬，但当时以为是骄傲的表现。

[wɜːrkt] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][meɪdʒ] .

worked	an	unspeakable	change	in	the	mage	.
工作	一个	无法形容	改变	在	这	法师	.

给法师带来了难以言喻的变化。

[æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['hɑrdnd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [tʃiːp] ['mʌmi] .

As	we	looked	at	him	he	hardened	into	our	cheap	mummy	.
作为	我们	看起来	在	他	他	硬化	进入	我们的	便宜的	木乃伊	.

我们看着他，他就像一具廉价的木乃伊，变得僵硬起来。

- [hɪəz] [ə; eɪ]['dʒɑːli][goʊ] ! - [sed] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [hɜːr; hər][maɪnd] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn] ['terər] .

'	Here's	a	jolly	go	!	'	said	Leonora	,	her	mind	submerged	in	terror	.
-	这里是	一个	快乐的	去	!	-	说	莱昂诺拉	,	她	头脑	湮	在	恐怖	.

"那就来吧！"莱昂诺拉说道，她的脑海里充满了恐惧。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] ， - ['soʊdə]['wɔːtər][æt; ət][wʌns] ！ -
I sprang to the bell , ' Soda water at once ! '
我 弹簧 到 这 钟 ， - 苏打 水 在 一次 ！ -

我立刻冲到铃旁，喊道："马上送苏打水来！"

[aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fluːɪd] .
I cried , and the slavî appeared with the fluid .
我 哭 ， 和 这 - 出现 和 这 体液 .

我哭了，斯拉夫人带着液体出现了。

[wiː; wi] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] , [ænd; ənd][jɑːmbrəs][wʌz; wəz]
We applied it to the parched lips of the mummy , and Jambres was
我们 应用 它 到 这 干渴 嘴唇 的 这 木乃伊 ， 和 詹布雷斯 曾是
[hɪm'self] [ə'gen] .
himself again .
他自己 再次 .

我们把它涂在木乃伊干裂的嘴唇上，詹布雷斯又恢复了原状。

- [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? -
' Now will you tell me ? '
- 现在 将要 你 告诉 我 ? -

现在你肯告诉我了吗?

[aɪ] [æskt] ， [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
I asked , when he had been given a cigarette and made comfortable ,
我 问 , 什么时候 他 有 到过 给定 一个 卷烟 和 制成 舒服的 ,

在他被递上一支烟并安顿好之后，我问他：

- [waɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['mʌmi] — ['ʌndər][ðə; ði] [θriː] [bɔːlz] ? -
' why we found you — I mean the mummy — under the Three Balls ? '
- 为什么 我们 成立 你 — 我 意思是 这 木乃伊 — 在下面 这 三 球 ? -

"为什么我们会在三球之下发现你——我是说木乃伊？"

- - [twʌz] [ə; eɪ] [pledʒ] ， - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' ' Twas a pledge , ' he replied .
- - 那是 一个 保证 ， - 他 回复 .

"那是一份誓言，"他回答道。

- [wen] [maɪ] ['riːsɔːrsɪz] [ræn] [loʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [rent] [wʌz; wəz][ˌʌn'peɪd] ,
' When my resources ran low , and my rent was unpaid ,
- 什么时候 我的 资源 跑 低的 , 和 我的 租 曾是 未付 ,

"当我的积蓄耗尽，房租也付不起的时候，

[ðə; ði]['lændleɪdi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [smɔːl]
the landlady used to take advantage of my condition and raise a small
这 房东 用过的 到 拿 优势 的 我的 状况 和 增加 一个 小的
[sʌm; səm][ɑːn][ˌem 'iː] . -
sum on me . '
和 在 我 . -

房东太太过去常常利用我的处境，向我勒索一笔小钱。

[ɔːl] [siːmd] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] ; [bʌt; bət][ˌli(ː)ə'nɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['sætɪsfaɪd] .
All seemed now explained ; but Leonora was not yet satisfied .
全部 似乎 现在 解释 ; 但 莱昂诺拉 曾是 不是 然而 使满意 .

一切似乎都得到了解释；但莱昂诺拉仍然不满意。

- [juː; jʊ][hæv; həv] — — - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
' You have — — ' she began .
- 你 有 — — - 她 开始 .

"你有——"她开口说道。

- [jes] , [ə; eɪ] ['strɔːberi] [mɑːrk] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['wɪrəli] , - [ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] ! -
' Yes , a strawberry mark , ' he replied wearily , ' on the usual place ! '
- 是的 , 一个 草莓 标记 , - 他 回复 疲劳 , - 在 这 通常 地方 ! -

"是的，草莓印，"他疲惫地回答，"还是老地方！"

- [ðə; ði] [kwest] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] , - [aɪ] [sed] .
' The quest is accomplished , ' I said .
- 这 寻求 是 完成 , - 我 说 .

"任务完成了，"我说。

- [neɪ] , - [rɪ'plaɪd] [jɑːmbrəs] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .
' Nay , ' replied Jambres , to give him his real name .
- 不 , - 回复 詹布雷斯 , 到 给 他 他的 真实的 姓名 .

"不，"詹布雷斯回答道，这是他的真名。

- [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] ['perələs] . -
' There is still the adventure of the Siege Perilous . '
- 那里 是 仍然 这 冒险 的 这 围城 危险的 . -

"还有《围城危机》的冒险等着我们。"

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['wɪzərdz] [skiːm] .
THE WIZARD'S SCHEME .
这 巫师的 方案 .

巫师的阴谋。

- [wiː; wi][mʌst; məst] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , ['vɪzɪt][ðə; ði] [siːdʒ] ['perələs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]
' We must , as you are aware , visit the Siege Perilous in the Hall of
['iːdʒɪpt] ,
Egypt ,
埃及 ,

"正如你所知，我们必须前往埃及大厅参观危险围攻关卡。"

[ænd; ənd] [rɪsk] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vjuːlis] ['meɪd(ə)n] ,
and risk ourselves in the chair of the Viewless Maiden ,
和 风险 我们自己 在 这 椅子 的 这 无视 少女 ,

我们冒着风险，坐在无形少女的椅子上，

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][mæn] . -
of Her that is not to be seen of Man . '
的 她 那 是 不是 到 是 已见 的 男人 . -

祂的某些特质，是人类无法看到的。

- [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] .
' We know it , ' said Leonora .
- 我们 知道 它 , - 说 莱昂诺拉 .

"我们知道，"莱昂诺拉说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][meɪdʒ] , - [jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][end][fɔːr; fər] [wɪtʃ]
' It is , ' continued the mage , ' your wish to accomplish the end for which
- 它 是 , - 持续 这 法师 , - 你的 希望 到 完成 这 结尾 为了 哪个
[juː; jʊ][set] [fɔːrθ] .
you set forth .
你 放 前进 .

"这是你的愿望，"法师继续说道，"你想实现你所设定的目标。"

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [ɪ'nʌf] ; [jʌŋ] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
This seems to you an easy matter enough ; young hearts are full of such
这 似乎 到 你 一个 简单的 事情 足够的 ; 年轻的 心 是 满的 的 这样的
[ɪ'luːʒnz] ,
illusions ,
幻觉 ,

你觉得这很容易吗？年轻人的心中充满了这样的幻想。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn]
and , believe me , I would willingly change my years , which are lost in
和 , 相信 我 , 我 会 心甘情愿 改变 我的 年 , 哪个 是 丢失的 在
[ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [taɪm] ,
geological time ,
地质 时间 ,

相信我，我愿意用我逝去的岁月去换回那些湮没在地质年代中的时光。

[fɔːr; fər][wʌn]['hændz] [bredθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['derɪŋ] .
for one hand's breadth of your daring .
为了 一 手的 宽度 的 你的 大胆 .

只需你一掌宽的勇气。

[noʊ] , [ðen] , - [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] ,
Know , then , ' continued this strange creature ,
知道 , 然后 , - 持续 这 奇怪的 生物 ,

“那么，你就知道了，”这个奇怪的生物继续说道。

- [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [wen] ['mætərz] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end]
' that the time has now come when matters must be brought to an end
- 那 这 时间 有 现在 来 什么时候 事情 必须 是 带来 到 一个 结尾
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
between us .
之间 我们 .

“现在是时候结束我们之间的关系了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] , [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [maɪ] ['pleʒər] ,
It will be my business , and , I will add , my pleasure ,
它 将要 是 我的 商业 , 和 , 我 将要 添加 , 我的 乐趣 ,

这将是我的工作，而且，我还要补充一点，也是我的荣幸。

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [er] [wɪtʃ] [sæt]['drəuli] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ]
' he continued with a lofty air which sat drolly enough upon him in his yellow
- 他 持续 和 一个 高远 空气 哪个 卫星 滑稽的 足够的 之上 他 在 他的 黄色的
[dʌdz] ,
duds ,
失败 ,

他继续摆出一副高高在上的姿态，穿着黄色衣服，显得滑稽可笑。

- [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siːdʒ] ['perələs] .
' to conduct you to the Siege Perilous .
- 到 执行 你 到 这 围城 危险的 .

带领你前往危险围城。

[frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][mʌst; məst][ɪg'zækt][æn; ən] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'biːdiəns] ; [ænd; ənd][aɪ]
From you , in return , I must exact an unquestioning obedience ; and I
从 你 , 在 返回 , 我 必须 精确的 一个 不加质疑 服从 ; 和 我
[wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['meʒərləs] ['kɑːnfɪdəns] .
will add a measureless confidence .
将要 添加 一个 无量 信心 .

作为回报，我必须要求你们绝对服从；并且我会给予你们无比的信任。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi]

I	beg	you	to	bear	in	mind	that	the	slightest	resistance	to	my	will	must	be
我	求	你	到	熊	在	头脑	那	这	丝毫	反抗	到	我的	将要	必须	是

['fɑːloʊd] [baɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['kænɑːt]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['iːðər] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɔːr]

followed	by	consequences	of	which	you	cannot	estimate	either	the	reach	or
随后	经过	结果	的	哪个	你	不能	估计	任何一个	这	抵达	或者

[ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n] . -

the	extension	.	'
这	扩大	.	-

我恳请你们记住，哪怕最轻微地违抗我的意志，都将招致你们无法估量的后果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærət] - [laɪk][pɑːmp][ə'baʊt][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [tɔː'tɑːlədʒi] ,

There	was	such	a	parrot	-	like	pomp	about	the	creature's	tautology	,
那里	曾是	这样的	一个	鹦鹉	-	喜欢	盛大场面	关于	这	生物的	同义反复	,

这种生物的赘述带着一种鹦鹉学舌般的浮夸姿态。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] - [wɜːrld][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][faɪn] ['mænərz] \ [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt]

and	such	an	old	-	world	affectation	of	fine	manners	\	in	his	constant
和	这样的	一个	老的	-	世界	做作	的	美好的	礼仪	\	在	他的	持续的

[oʊ'biːs(ə)ns] ,

obeisances	,
致敬	,

他那套老派的矫揉造作的彬彬有礼，体现在他不断地行礼上。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['ferli] [læft] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

that	I	could	hold	it	no	longer	,	but	fairly	laughed	out	in	his	face	.
那	我	可以	抓住	它	不	更长	,	但	相当	笑了	出去	在	他的	脸	.

我再也忍不住了，当着他的面放声大笑起来。

[aɪ] ['dredɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [lest][sʌm; səm] [sʌtʃ] [feɪt] [æz; əz] - [maɪt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

I	dreaded	,	it	is	true	,	lest	some	such	fate	as	Ustâni's	might	punish	me	for
我	令人恐惧的	,	它	是	真的	,	免得	一些	这样的	命运	作为	-	可能	惩治	我	为了

[maɪ] [tə'merəti] ,

my	temerity	,
我的	鲁莽	,

的确，我害怕自己会像乌斯塔尼那样，因我的鲁莽而遭受惩罚。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [siːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði]['wɪzərd] ['mɪrli]

but	for	reasons	which	doubtless	seemed	sufficient	to	himself	the	wizard	merely
但	为了	原因	哪个	毫无疑问	似乎	充足的	到	他自己	这	巫师	仅仅

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪl] ,

looked	at	me	through	his	veil	,
看起来	在	我	通过	他的	面纱	,

但出于他自己或许认为足够充分的理由，巫师只是透过面纱看了我一眼。

[ʃʊk] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs]

shook	himself	a	little	in	his	swathings	,	and	said	in	a	matter	-	of	-	fact	voice
摇晃	他自己	一个	小的	在	他的	裹布	,	和	说	在	一个	事情	-	的	-	事实	嗓音

,

,

,

他抖了抖身上的裹布，用一种平静的语气说道：

- [wel] , [wel] , [pər'hæps][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðɪs] .

'	Well	,	well	,	perhaps	we	have	had	enough	of	such	talk	as	this	.
-	出色地	,	出色地	,	也许	我们	有	有	足够的	的	这样的	讲话	作为	这	.

“好吧，好吧，或许我们已经受够了这种谈话。”

[lets] [get] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Let's	get	ahead	with	the	business	before	us	.
我们来吧	得到	前方	和	这	商业	前	我们	.

让我们先处理眼前的事情。

[ðæt] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siːdʒ] ['perələs] , [ɔːr]['mædʒɪk] [tʃer] .
That business is to reach the Siege Perilous , or Magic Chair .
那 商业 是 到 抵达 这 围城 危险的 , 或者 魔法 椅子 .

这项任务的目标是到达危险围城，或者魔法椅。

['ðɪðər] [wɪl] [aɪ] [gaɪd] [jiː; ji] , [ænd; ənd][ðer; ðər][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Thither will I guide ye , and there ye shall see what ye shall see .
那里 将要 我 指导 是的 , 和 那里 是的 将 看 什么 是的 将 看 .

我将引导你们到那里，在那里你们将看到你们将要看到的东西。

[bʌt; bət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] , [æz; əz][ɔːl]['seɪdʒɪz][hæv; həv] [dɪ'klerd] ,
But first it is needful , as all sages have declared ,
但 第一的 它 是 需要 , 作为 全部 智者 有 声明 ,

但首先，正如所有圣贤所言，这是必要的：

[ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] !
that ye shall show your confidence in me !
那 是的 将 展示 你的 信心 在 我 !

你们要向我表明你们的信心！

[aɪ]['vælјuː][nɑːt] [welθ] .
I value not wealth .
我 价值 不是 财富 .

我不看重财富。

[goʊld][ɪz] [mɪr] [drɑːs] — [neɪ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][maɪnz][ʌv; əv] [kɪŋ] ['sɑːləmən][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .
Gold is mere dross — nay , I have the mines of King Solomon at my disposal .
金子 是 仅仅 浮渣 — 不 , 我 有 这 矿井 的 国王 所罗门 在 我的 处理 .

黄金不过是渣滓——不，我拥有所罗门王的矿藏。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪri] [kɪŋ] [ɪ'kliːziˌæst] [kən'faidid][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But when the weary King Ecclesiast confided to me ,
但 什么时候 这 厌倦 国王 传道书 坦白 到 我 ,

但当疲惫的传道者王向我倾诉时，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd]['siːdər][ɪn][dʒə'ruːsələm] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]
in his palace of ivory and cedar in Jerusalem , long ago , the secret of
在 他的 宫殿 的 象牙 和 雪松 在 耶路撒冷 , 长的 前 , 这 秘密 的
[ðiːz] ['daɪmənd] ['treʒərz] ,
these diamond treasures ,
这些 钻石 宝藏 ,

很久以前，在他位于耶路撒冷用象牙和雪松木建造的宫殿里，这些钻石宝藏的秘密，

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .
he bade me reveal it to none who did not show their confidence in me .
他 巴德 我 揭示 它 到 没有任何 WHO 做过 不是 展示 他们的 信心 在 我 .

他嘱咐我不要把这件事告诉任何不信任我的人。

- [let] [ðem; ðəm] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ] , - [sed] ['sɑːləmən] , - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pɔːltri] [welθ] ,
' Let them entrust you , ' said Solomon , ' with their paltry wealth ,
- 让 他们 委托 你 , - 说 所罗门 , - 和 他们的 微不足道 财富 ,

所罗门说："让他们把他们那微不足道的财富托付给你吧。"

[er] [juː; jʊ] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ['ɑːpjələns] [brˈjɑːnd] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['ævərɪs] .
ere you place in their hands opulence beyond the dreams of avarice .
埃雷 你 地方 在 他们的 双手 丰裕 超过 这 梦境 的 贪婪 .

在你把超出贪婪梦想的财富交到他们手中之前。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] , ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [goʊld] , [mʌtʃ] [goʊld] , [ɔːr] ,
Give me , then , merely as a sign of confidence , gold , much gold , or ,
给 我 , 然后 , 仅仅 作为 一个 符号 的 信心 , 金子 , 很多 金子 , 或者 ,

那么，仅仅为了表示信任，就给我黄金，大量的黄金，或者，

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ænd; ənd][se'mɪtɪk] [toʊn] , - [ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] ['eni] [seɪf]
' he continued in a confidential and Semitic tone , ' its equivalent in any safe
- 他 持续 在 一个 机密的 和 闪米特语 语气 , - 它是 相等的 在 任何 安全的
[siˈkjuəritis] ,
securities ,
证券 ,

他用一种神秘而又带有犹太口音的语气继续说道："它在任何安全证券中的等价物。"

[əˈmerɪkən] ['reɪlweɪz] [prɪ'fɜːrd] .
American railways preferred .
美国人 铁路 首选 .

首选美国铁路。

[dəunt] [brɪŋ] [bæŋk] - [noʊts] , [maɪ] [dɪr] — ['rɪski] [θɪŋz] , ['rɪski] [θɪŋz] !
Don't bring bank - notes , my dear — risky things , risky things !
不 带来 银行 - 笔记 , 我的 亲爱的 — 风险 事物 , 风险 事物 !

亲爱的，别带现金——那是危险的东西，危险的东西！

[waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][pælz][wɪð; wɪθ] [klɔːd] [duː'væl] — [bʌt; bət] - [tɪz] [gɔːn] , - [tɪz] [gɔːn] !
Why , when I was pals with Claude Duval — but ' tis gone , ' tis gone !
为什么 , 什么时候 我 曾是 朋友们 和 克劳德 杜瓦尔 — 但 - 的 已消失 , - 的 已消失 !

曾经我和克劳德·杜瓦尔是好朋友——但一切都结束了，一切都结束了！

[naʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?
Now , my dears , what have you got ?
现在 , 我的 亲爱的们 , 什么 有 你 得到 ?

亲爱的们，你们有什么？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? -
what have you got ? '
什么 有 你 得到 ? -

你有什么？

- [aɪ][hæv; həv] , - ['ænsər] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] ['trʌstfəlnis]
' I have , ' answered Leonora , in her clear sweet voice and girlish trustfulness
- 我 有 , - 回答 莱昂诺拉 , 在 她 清除 甜的 嗓音 和 少女 信赖
,
,
,

"我有，"莱昂诺拉用她清澈甜美的声音和少女般的信任回答道。

- [æz; əz][ɪz][maɪ][ɪn'veriəb(ə)l]['kʌstəm] , [maɪ][dɑːt] , ['neɪmli] , - , 000l .
' as is my invariable custom , my dot , namely , 300 , 000l .
- 作为 是 我的 不变的 风俗 , 我的 点 , 即 , - , 000l .

按照我一贯的习惯，我的点，即 300,000l。

[wɜːrθ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['reɪlweɪ] ['ʃɛrz] , ['tʃiːfli] [ʃɪ'kɑːgoʊ][en] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd][el] . & [en] . , [ɪn]
worth of American railway shares , chiefly Chicago N . W . and L . & N . , in
值得 的 美国人 铁路 分享 , 主要 芝加哥 N . W . 和 L . & N . , 在
[maɪ] ['pɑːkɪt] . -
my pocket . '
我的 口袋 . -

我口袋里装着价值不菲的美国铁路股票，主要是芝加哥西北铁路公司和路易斯维尔和纳什维尔铁路公司的股票。

- [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , [ðæts] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['iəri] ['wɪzərd] ; - [dʒʌst][hænd] [ðoʊz] [tuː; tə]
' That's right , my dear , that's right , ' said the Erie wizard ; ' just hand those to
- 那就是 正确的 , 我的 亲爱的 , 那就是 正确的 , - 说 这 伊利 巫师 ; - 只是 手 那些 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"没错，亲爱的，没错，"伊利巫师说，"把那些给我就行了。"

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .

and	then	we	can	start	at	once	.
和	然后	我们	能	开始	在	一次	.

然后我们就可以立即开始了。

- [ænd; ənd] [wen] ([hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ɪ'tælɪks])

'	And	when	(	he	went	on	in	italics	)
-	和	什么时候	(	他	去	在	在	斜体	)

“然后（他继续用斜体字写道）”

[oʊ][maɪ][ˌliː)ə'nɔːrə]

o	my	Leonora
o	我的	莱昂诺拉

哦，我的莱昂诺拉

[wen] [ðæt] ['mɪstɪk] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [wɜːrkt]

when	that	mystic	change	has	been	worked
什么时候	那	神秘	改变	有	到过	工作

当那种神秘的变化发生之后

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌpriː'destɪnd]

which	has	been	predestined
哪个	有	到过	命中注定

这是命中注定的

[fɔːr; fər] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æz; əz]

for	countless	ages	and	which	shall	come	as
为了	无数	年龄	和	哪个	将	来	作为

无数个世纪以来，它必将到来。

[ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] ,

sure	as	fate	,
当然	作为	命运	,

命中注定，

[ðen] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['kɑːntɪnənt]

then	on	another	continent
然后	在	其他	大陆

然后在另一个大陆

['kɪndrəd][tuː; tə] [ðaɪn] [jet] [streɪndʒ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][lænd]

kindred	to	thine	yet	strange	,	even	in	the	land
亲属	到	你的	然而	奇怪的	,	甚至	在	这	土地

与你同属一族却又陌生，即便在这片土地上。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪz] [ðæt] [ðaɪ] ['ʃɛrz] [ɑːr; ər][ɪn] ,

of	the	railways	that	thy	shares	are	in	,
的	这	铁路	那	你的	分享	是	在	,

你持有股份的铁路公司，

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ,

Thou	and	I	,
你	和	我	,

你和我，

[ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɑːvɪs] ,

the	Magician	and	the	Novice	,
这	魔术师	和	这	新手	,

魔术师与新手，

[ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west]

the	Celebrated	Wizard	of	the	West
这	著名	巫师	的	这	西方

西方著名巫师

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['pju:p(ə)l]
and **his** **Accomplished** **Pupil**
和 他的 完成 瞳孔

以及他杰出的学生

[mædəmwə'zel] -
Mademoiselle **Léonore**
小姐 -

莱奥诺尔小姐

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][dræg][ɪn][ðə; ði]
will **make** **a** **tour** **that** **shall** **drag** **in** **the**
将要 制作 一个 旅游 那 将 拖 在 这

这将进行一次巡演，这次巡演将会拖累.....

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]
dollars
美元

美元

[baɪ][ðə; ði]['hætfʊl] .
by **the** **hatful** **.**
经过 这 满 .

成百上千。

[naʊ] [kʌm] ! -
NOW **COME** **!** **'**
现在 来 ! -

快来!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['perələs] [pæθ] .
THE **PERILOUS** **PATH** **.**
这 危险的 小路 .

危险之路。

[fɔ:rθ] [wi:; wi] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [θru:] [ðə; ði] ['stri:mɪŋ] ['delju:dʒ][ʌv; əv] [ðæt] ['trɑ:pɪk]
Forth **we** **rushed** **into** **the** **darkness** **,** **through** **the** **streaming** **deluge** **of** **that** **tropic**
第四 我们 匆忙 进入 这 黑暗 , 通过 这 流媒体 洪水 的 那 热带
[klaɪm] .
clime **.**
气候 .

我们冲进了黑暗中，穿过了热带地区奔腾的洪水。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'ræfɪk] ['frenzi] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][meɪdʒ][ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] ,
For **the** **seraphic** **frenzy** **had** **now** **come** **upon** **the** **mage** **in** **good** **earnest** **,**
为了 这 天使般的 狂热 有 现在 来 之上 这 法师 在 好的 认真 ,

因为那炽天使般的狂怒如今已真正降临到这位法师身上。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:t] - ['ri:dər] [bə:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌski] [aɪz] .
and **all** **the** **Thought** **-** **reader** **burned** **in** **his** **dusky** **eyes** **.**
和 全部 这 想法 - 读者 烧伤 在 他的 昏暗 眼睛 .

而所有读心者都燃烧在他昏暗的眼中。

[wiː; wi] [prɪ'zentɪd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][streɪndʒ]['spektək(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri]

We	presented	,	indeed	,	a	strange	spectacle	,	for	the	mage	,	in	his	silvery
我们	呈现	,	的确	,	一个	奇怪的	奇观	,	为了	这	法师	,	在	他的	银色

,

swathings	,
裹布	,

对于身披银色长袍的法师来说，我们确实呈现了一场奇异的景象。

[held] [ˌli(ː)ə'nɔːrə][baɪ][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd][ˌli(ː)ə'nɔːrə][held] [ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi] ['reɪst] [θruː]

held	Leonora	by	the	hands	,	and	Leonora	held	me	,	as	we	raced	through
握住	莱昂诺拉	经过	这	双手	,	和	莱昂诺拉	握住	我	,	作为	我们	比赛	通过

[ðə; ði] [gluːm] .

the	gloom	.
这	愁云	.

我拉着莱昂诺拉的手，莱昂诺拉拉着我的手，我们一起在昏暗中奔跑。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] ['aʊər; ɑːr]['æspekt][ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

In	any	other	city	our	aspect	and	demeanour	had	excited	attention	and
在	任何	其他	城市	我们的	方面	和	风度	有	兴奋的	注意力	和

[kleɪmd] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

claimed	the	interference	of	the	authorities	.
声称	这	干涉	的	这	当局	.

在其他任何城市，我们的外貌和举止都会引起注意，并招致当局的干预。

[ɪn][bɜːr'lɪn]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [ˌjuː 'es] , [ɪn]['pærɪs] [greɪp] - [ʃɑːt]

In	Berlin	Uhlans	would	have	charged	us	,	in	Paris	grape	-	shot
在	柏林	枪骑兵	会	有	带电	我们	,	在	巴黎	葡萄	-	射击

[wʊd] [hæv; həv] ['plaʊd] [θruː] ['aʊər; ɑːr][ræŋks] .

would	have	ploughed	through	our	ranks	.
会	有	耕作	通过	我们的	排名	.

在柏林，乌兰骑兵会向我们发起冲锋；在巴黎，葡萄弹会冲破我们的阵型。

[hɪr] [ðeɪ] [diːmd] [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [reɪs] [ʌv; əv] [θɔːt] - ['riːdɚz] ,

Here	they	deemed	we	were	but	of	the	sacred	race	of	Thought	-	readers	,
这里	他们	被认为	我们	是	但	的	这	神圣	种族	的	想法	-	读者	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

在这里，他们认为我们不过是神圣的读心者种族的一员，他们，

[baɪ][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ,

by	a	custom	of	the	strange	people	,
经过	一个	风俗	的	这	奇怪的	人们	,

出于异族人的习俗，

[ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət]['rændəm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['entər]

are	permitted	to	run	at	random	through	the	streets	and	even	to	enter
是	允许	到	跑步	在	随机的	通过	这	街道	和	甚至	到	进入

['praɪvət] ['haʊzɪz] .

private	houses	.
私人的	房屋	.

允许他们在街上随意奔跑，甚至可以闯入私人住宅。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n] ['fɑːloʊd] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hedlɔːŋ] [kə'rɪr] , [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] ,

We	were	not	even	followed	,	in	our	headlong	career	,	by	a	crowd	,
我们	是	不是	甚至	随后	,	在	我们的	一头扎	职业	,	经过	一个	人群	,

在我们一路狂奔的职业生涯中，甚至没有一群人跟随我们。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪt'self][ɪn] ['frenzid] ['riːsɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['hɪd(ə)n]

for	the	public	had	ceased	to	interest	itself	in	frenzied	research	for	hidden
为了	这	民众	有	停止	到	兴趣	本身	在	丧心病狂	研究	为了	隐

[pɪnz][ɔːr] [kən'siːld] [sɪgə'rets] .

pins	or	concealed	cigarettes	.
别针	或者	暗	香烟	.

因为公众已经不再对疯狂寻找隐藏的别针或藏匿的香烟感兴趣了。

['æftər][ə; eɪ]['fræntɪk] [tʃeɪs] [jɑːmbrəs] ([leɪt] - [ðə; ði][meɪdʒ] -) [pɔːzd] , ['breθləs] ,

After	a	frantic	chase	Jambres	(	late	'	the	Mage	'	)	paused	,	breathless	,
后	一个	疯狂的	追赶	詹布雷斯	(	晚的	-	这	法师	-	)	暂停	,	喘不过气	,

经过一番疯狂的追逐，詹布雷斯（已故的"法师"）停了下来，气喘吁吁。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] [prə'pɔːʃəns] .

in	front	of	a	building	of	portentous	proportions	.
在	正面	的	一个	建筑	的	不祥的	比例	.

在一座规模宏大的建筑物前。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] ,

How	it	chanced	I	have	never	been	able	to	understand	,	but	,
如何	它	偶然	我	有	绝不	到过	有能力的	到	理解	,	但	,

我始终无法理解事情是如何发生的，但是.....

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wʊmən] , [ðɪs] [hɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

as	I	am	a	living	and	honourable	woman	,	this	hall	had	the	characteristics
作为	我	是	一个	活的	和	光荣的	女士	,	这	大厅	有	这	特征

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃn] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

of	ancient	Egyptian	architecture	,
的	古老的	埃及人	建筑学	,

因为我是一位有血有肉、受人尊敬的女性，所以这座大厅具有古埃及建筑的特点。

[ænd; ənd] [ðæt] ([mɪ'rækjələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr]) [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

and	that	(	miraculous	as	it	may	appear	)	in	perfect	preservation	.
和	那	(	神奇	作为	它	可能	出现	)	在	完美的	保存	.

而且（看似奇迹般地）它还完好无损地保存了下来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['haɪpoʊˌstaɪl][hɔːlz] , [ðə; ði] [tuː] - [piləs] — [kə'lɑːs(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][streɪndʒ]

There	are	the	hypostyle	halls	,	the	two	Osirid	pillars	—	colossal	figures	of	strange
那里	是	这	柱状体	大厅	,	这	二	-	柱子	—	庞大	数据	的	奇怪的

[gɔdz] ,

gods	,
神	,

这里有柱式大厅，还有两根奥西里斯柱——奇异神祇的巨大雕像，

[ɪn] ['kʌlərd] [rɪ'liːf] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['skærəb] , [ðə; ði] [kɑːr'tuːʃ] , [ðə; ði] [pskent] ,

in	coloured	relief	—	there	is	the	great	blue	scarab	,	the	cartouche	,	the	pschent	,
在	有色	宽慰	—	那里	是	这	伟大的	蓝色的	圣甲虫	,	这	饰框	,	这	普申特	,

[ðə; ði] - ,

the	pschutt	,
这	-	,

彩色浮雕图案——有巨大的蓝色圣甲虫、椭圆形饰框、普申特、普舒特，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][əd'maɪər][ɪn][ðə; ði] [ˌræmɪ'siːəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['empaɪər] .

and	all	that	we	admire	in	the	Rameseum	of	the	Ancient	Empire	.
和	全部	那	我们	钦佩	在	这	拉美西斯	的	这	古老的	帝国	.

以及我们在古代帝国拉美西斯神庙中所欣赏的一切。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ; [ðə; ði][væst][ˌædə'mæntaɪn] ['pɔ:rtlz] [wɜ:r; wər]

But	all	was	silent	,	all	was	deserted	;	the	vast	adamantine	portals	were
但	全部	曾是	沉默的	,	全部	曾是	荒凉的	;	这	广阔的	金刚石	门户	是

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

但一切都静悄悄的，一切都空无一人；巨大的、坚硬的大门紧闭着。

[jɑ:mbrəs] [pɔ:zd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

Jambres	paused	in	dismay	.
詹布雷斯	暂停	在	沮丧	.

詹布雷斯沮丧地停了下来。

- [sɪns] [aɪ][læst] [geɪv] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪn][ɑ:rt][ɪn] [ðoʊz] [hɔ:lz] , - [sed] [hi:; hi] ,

'	Since	I	last	gave	an	exhibition	of	mine	art	in	those	halls	,	'	said	he	,
-	自从	我	最后的	给予	一个	展览	的	矿	艺术	在	那些	大厅	,	-	说	他	,

"自从我上次在那些展厅举办个人画展以来，"他说，

- (- [twʌz] [ɪn][oʊld] [fər'gɑ:tn] [deɪz] , [ɪn]['bɒskoʊz]['pɑ:mi] [taɪm]) , [mʌtʃ] [ɪz] ['ɔ:ltərd] .

'	(	'	twas	in	old	forgotten	days	,	in	Bosco's	palmy	time	)	,	much	is	altered	.
-	(	-	那是	在	老的	被遗忘的	天	,	在	博斯科的	棕榈树	时间	)	,	很多	是	已修改	.

（那是在很久以前，在博斯科的黄金时代），很多事情都发生了变化。

['oʊpən] ['sesəmi] ! -

Open	sesame	!	'
打开	芝麻	!	-

芝麻开门！

[hi:; hi][kraɪd] ; [bʌt; bət] , ['kjʊriəs] [tu:; tə] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] ['oʊpənd] !

he	cried	;	but	,	curious	to	say	,	nothing	opened	!
他	哭	;	但	,	好奇的	到	说	,	没有什么	打开	!

他喊了一声；但奇怪的是，什么也没打开！

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] [krɔ:ld] [səb'mɪsɪvli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .

At	that	moment	a	dark	figure	crawled	submissively	to	our	feet	.
在	那	片刻	一个	黑暗的	数字	爬行	拱手	到	我们的	脚	.

就在这时，一个黑影顺从地爬到了我们脚边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] - .

It	was	old	Pellmelli	.
它	曾是	老的	-	.

那是老佩尔梅利。

[hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][fɔ:r; fər] - ['kɑ:pi] - [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [træk] , [ænd; ənd][hi:; hi]

His	instinct	for	'	copy	'	had	brought	him	on	our	track	,	and	he
他的	本能	为了	-	复制	-	有	带来	他	在	我们的	追踪	,	和	他

[bɪ'gæn] —

began	—
开始	—

他对"抄袭"的本能让他找到了我们这条路，然后他就开始了——

- [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃnd] — — -

'	As	our	representative	,	I	am	commissioned	—	—	'
-	作为	我们的	代表	,	我	是	委托	—	—	-

"作为我们的代表，我奉命——"

[jɑ:mbrəs] ([leɪt] - ['æʃər] -) [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ([stɪl] ['meɪkɪŋ] [noʊts])

Jambres	(	late	'	Asher	'	)	turned	from	him	,	and	he	fell	(	still	making	notes	)
詹布雷斯	(	晚的	-	阿舍尔	-	)	转向	从	他	,	和	他	跌倒	(	仍然	制作	笔记	)

[proʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

prone	on	his	face	,
易于	在	他的	脸	,

詹布雷斯（后来的"阿舍尔"）转过身去，他（一边做笔记一边）脸朝下倒在了地上。

[wer] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] .

where	we	left	him	,	as	the	pace	was	too	good	to	inquire	.
在哪里	我们	左边	他	,	作为	这	步伐	曾是	也	好的	到	查询	.

我们把他留在了那里，因为节奏太快，没必要多问。

[ðə; ði] [meɪdʒ] [naʊ] [ˌrekə'nɔɪtəd] ['kerfəli] [ðə; ði] [væst] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] ,

The	mage	now	reconnoitred	carefully	the	vast	façade	of	the	Hall	of	Egypt	,
这	法师	现在	侦察	小心	这	广阔的	正面	的	这	大厅	的	埃及	,

法师仔细地勘察起埃及大厅巨大的正面。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['ledn] ['kɑːləm] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

and	finally	fixed	his	gaze	on	a	perpendicular	leaden	column	,	adorned	with
和	最后	固定的	他的	目光	在	一个	垂直	铅灰色	柱子	,	装饰	和

[streɪndʒ] ['sɪmblz] ,

strange	symbols	,
奇怪的	符号	,

最后，他的目光落在了一根垂直的铅柱上，柱子上装饰着奇怪的符号。

[θruː] [wɪtʃ] ([fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt]) ['reɪdʒɪŋ] ['tɔrənts] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɜːr; wər]

through	which	(	for	it	was	a	rainy	night	)	raging	torrents	of	water	were
通过	哪个	(	为了	它	曾是	一个	下雨	夜晚	)	愤怒	种子	的	水	是

[dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ['floʊɪŋ] ['daʊnwərdz] [tuː; tə] [huː] [noʊz] [wʌt] [ə'bɪzməl] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl]

distinctly	heard	flowing	downwards	to	who	knows	what	abysmal	and	unfathomable
明显地	听到	流动	向下	到	WHO	知道	什么	极其糟糕	和	深不可测

[depθs] ?

depths	?
深度	?

（因为那是一个雨夜）可以清晰地听到汹涌的洪水向下奔流，流向谁也不知道的深渊和不可测度的深处？

[ɪn] [ðɪs] [wɪrd] ['klaɪmət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [jet] ['dredɪd] ['wɔːtərspaʊt] !

In	this	weird	climate	it	was	the	familiar	yet	dreaded	waterspout	!
在	这	诡异的	气候	它	曾是	这	熟悉的	然而	令人恐惧的	龙卷风	!

在这种怪异的气候下，出现了既熟悉又令人恐惧的水龙卷！

[jɑːmbrəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlaɪn] [ə'dʒɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Jambres	,	with	the	feline	agility	of	a	catapult	of	the	mountain	,
詹布雷斯	,	和	这	猫科动物	敏捷	的	一个	弹射	的	这	山	,

詹布雷斯身姿矫健，如同山上的弹弓，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['ledn] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld]

began	to	climb	the	perpendicular	leaden	channel	to	which	he	had	called
开始	到	爬	这	垂直	铅灰色	渠道	到	哪个	他	有	称为

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

our	attention	,
我们的	注意力	,

他开始攀爬他之前提醒我们注意的那条垂直的、沉重的沟渠，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

and	of	course	we	had	to	follow	him	.
和	的	课程	我们	有	到	跟随	他	.

我们当然得跟着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	perfectly	marvellous	to	see	the	ease	and	grace	with	which	he
它	曾是	完美	奇妙	到	看	这	舒适	和	优雅	和	哪个	他

[skɪpt] [ænd; ənd] [hɑːpt] [ʌp] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['neɪkɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .

skipped	and	hopped	up	the	seemingly	naked	face	of	the	wall	.
跳过	和	跳跃	向上	这	似乎	裸	脸	的	这	墙	.

看到他轻松优雅地跳上看似光秃秃的墙面，真是令人叹为观止。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['pleɪsɪz] [ɪn'diːd] [wer] ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['perələs] [ɪ'nʌf] ,

There	were	places	indeed	where	our	position	was	perilous	enough	,
那里	是	地方	的确	在哪里	我们的	位置	曾是	危险的	足够的	,

确实有些地方我们的处境非常危险，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['rɔːrɪŋ]

and	it	did	not	add	to	our	cheerfulness	to	hear	the	horrid	roaring
和	它	做过	不是	添加	到	我们的	愉悦	到	听到	这	可怕的	咆哮

[ænd; ənd] ['gəːgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] ['wɔːtərz] [ðæt] [pɔːd] [daʊn] [ðə; ði]

and	gurgling	of	the	unseen	and	imprisoned	waters	that	poured	down	the
和	淙淙	的	这	看不见	和	被监禁	水	那	倾倒	向下	这

['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][bɜːrst]

channel	with	a	violence	which	seemed	as	if	they	might	at	any	moment	burst
渠道	和	一个	暴力	哪个	似乎	作为	如果	他们	可能	在	任何	片刻	爆裂

[ðer; ðər][bɑːndz] .

their	bonds	.
他们的	债券	.

听到看不见的、被囚禁的水流沿着河道奔涌而下，发出可怕的咆哮和汩汩声，仿佛随时都会挣脱束缚，这并没有让我们感到高兴。

[helpt] , [haʊ'evər] ,

Helped	,	however	,
帮助	,	然而	,

不过，还是有帮助的。

[baɪ]['sɜːrt(ə)n] [ledʒ] [wɪtʃ] [prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'niːθ] [skwer] ['oʊpənɪŋz] [fɪld]

by	certain	ledges	which	projected	from	the	wall	beneath	square	openings	filled
经过	肯定	壁架	哪个	预计	从	这	墙	下面	正方形	开口	已填

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][træns'pærənt] ['sʌbstəns] ,

with	some	transparent	substance	,
和	一些	透明的	物质	,

在某些从墙壁伸出的凸缘上，下方是充满某种透明物质的方形开口，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ledʒ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][wiː; wi] ['restɪd] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [stiːp]

on	which	ledges	from	time	to	time	we	rested	,	we	arrived	at	the	steep
在	哪个	壁架	从	时间	到	时间	我们	休息	,	我们	到达的	在	这	陡

[krest] ,

crest	,
波峰	,

我们时不时地在岩架上休息，最终到达了陡峭的山脊。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['liːfi] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] - [triː] , [jɑːmbrəs]

and	paused	for	repose	beneath	the	leafy	shade	of	the	roof	-	tree	,	Jambres
和	暂停	为了	休息	下面	这	绿叶	阴影	的	这	屋顶	-	树	,	詹布雷斯

['laɪtli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .

lightly	leading	the	way	.
轻轻	领导	这	方式	.

在屋檐树的绿荫下稍作休息，詹布雷斯轻轻地走在前面。

- [naʊ] , - [sed] [jɑːmbrəs] , - [kʌmz] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] . -

'	Now	,	'	said	Jambres	,	'	comes	the	most	delicate	part	of	our	journey	.	'
-	现在	,	-	说	詹布雷斯	,	-	来	这	最多	精美的	部分	的	我们的	旅行	.	-

“现在，”詹布雷斯说，“我们旅程中最微妙的部分来了。”

[soʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪdʒ][bɪ'gæn]['ræpɪdli][tuː; tə][daɪ'vest][hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

So	indeed	it	proved	,	for	the	mage	began	rapidly	to	divest	himself	of	his
所以	的确	它	已证实	,	为了	这	法师	开始	快速	到	剥离	他自己	的	他的

[mɪ'stɪriəs] .

mysterious	swathings	.
神秘	裹布	.

事实的确如此，因为那位法师开始迅速脱去他身上那些神秘的裹尸布。

['ræpər] [baɪ] ['ræpər] [hiː; hi][ʌn'dɪd] , ['siəmənt] [ɑːn] ['siəmənt] ,

Wrapper	**by**	**wrapper**	**he**	**undid**	**,**	**cerement**	**on**	**cerement**	**,**
包装纸	经过	包装纸	他	撤销	,	水泥	在	水泥	,

他一层层地拆开包装纸，一层层地拆开水泥。

[tɪl] [bəuθ][ˌli(ː)ə'nɔːrə][ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] .

till	**both**	**Leonora**	**and**	**I**	**wondered**	**when**	**he**	**would**	**stop**	**.**
直到	两个都	莱昂诺拉	和	我	想知道	什么时候	他	会	停止	.

直到莱昂诺拉和我都在想，他什么时候才会停下来。

[stɑːp][hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] , [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ['ɪntuː][wʌn]

Stop	**he**	**did**	**,**	**however**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**practised**	**hand**	**,**	**shot**	**his**	**linen**	**into**	**one**
停止	他	做过	,	然而	,	和	,	和	一个	已实践	手	,	射击	他的	亚麻布	进入	一

[lɔːŋ] [roʊp] ,

long	**rope**	**,**
长的	绳索	,

他停了下来，熟练地将亚麻布射成一根长绳。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['pɪlər] , [pər'hæps][ʌv; əv]

which	**he**	**carefully**	**attached**	**to**	**an**	**erect**	**and**	**smoking**	**pillar**	**,**	**perhaps**	**of**
哪个	他	小心	随附的	到	一个	直立	和	吸烟	支柱	,	也许	的

[bə'sɔːltɪk][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

basaltic	**formation**	**,**
玄武岩	形成	,

他小心翼翼地将它固定在一根直立冒烟的石柱上，这根石柱可能是玄武岩材质的。

[pər'hæps][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɔːltər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪmiən] - .

perhaps	**an**	**ancient**	**altar**	**of**	**St**	**.**	**Simeon**	**Skylitês**	**.**
也许	一个	古老的	坛	的	英石	.	西蒙	-	.

或许是圣西蒙·斯基利特斯的一座古老祭坛。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [tɔːt] , [jɑːmbrəs] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [sloʊp] , [smuːð] [ænd; ənd]

When	**all**	**was**	**taut**	**,**	**Jambres**	**approached**	**a**	**slanting**	**slope**	**,**	**smooth**	**and**
什么时候	全部	曾是	紧绷	,	詹布雷斯	接近	一个	斜	坡	,	光滑的	和

[træns'pærənt] , [pər'hæps][ʌv; əv]['gleɪʃ(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] .

transparent	**,**	**perhaps**	**of**	**glacial**	**origin**	**.**
透明的	,	也许	的	冰川	起源	.

当一切都绷紧时，詹布雷斯来到了一处倾斜的山坡前，山坡光滑透明，或许是冰川形成的。

[ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [stæmpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənts] ['tɪŋkəld] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [ˌʌn'noʊn] [diːps]

On	**this**	**he**	**stamped**	**,**	**and**	**the**	**fragments**	**tinkled**	**as**	**they**	**fell**	**into**	**unknown**	**deeps**
在	这	他	盖章	,	和	这	片段	叮叮当当	作为	他们	跌倒	进入	未知	深水

.

:

.

他跺了一下，碎片叮当作响地落入未知的深渊。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][roʊp] , [let] [hɪm'self] [daʊn] ,

Then	**he**	**seized**	**the**	**rope**	**,**	**let**	**himself**	**down**	**,**
然后	他	查获	这	绳索	,	让	他自己	向下	,

然后他抓住绳子，把自己放了下去，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑːr] [bɪ'loʊ] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

and	**from**	**far**	**below**	**we**	**heard**	**his**	**voice**	**calling**	**to**	**us**	**to**	**follow**	**him**
和	从	远的	以下	我们	听到	他的	嗓音	呼叫	到	我们	到	跟随	他

.

:

.

我们听到从下方很远的地方传来他的声音，呼唤我们跟随他。

[ˌli(ː)ə'nɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ə'dʒɪlətɪ][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] ['beɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Leonora	and	I	descended	with	agility	to	some	monstrous	basin	in	the
莱昂诺拉	和	我	下降	和	敏捷	到	一些	滔天	盆地	在	这

[ə'bɪs] — [ðə; ði][pɪt] , [jɑːmbrəs] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

abyss	—	the	Pit	,	Jambres	called	it	.
深渊	—	这	坑	,	詹布雷斯	称为	它	.

莱昂诺拉和我敏捷地下降到深渊中一个巨大的盆地——詹布雷斯称之为"深渊"。

[hɪr] [jɑːmbrəs][met][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es] [laɪt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['riːdɪŋ] - [læmps] [wɪtʃ] ,

Here	Jambres	met	us	,	and	bade	us	light	the	railway	reading	-	lamps	which	,
这里	詹布雷斯	遇见	我们	,	和	巴德	我们	光	这	铁路	阅读	-	灯	哪个	,

[æz; əz][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ,

as	I	forgot	to	mention	,
作为	我	忘了	到	提到	,

詹布雷斯在这里迎接我们，并吩咐我们点亮铁路阅读灯，我忘了提，

[wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

we	had	brought	with	us	.
我们	有	带来	和	我们	.

我们随身携带的。

[ðen] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːd] , [hiː; hi] [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]

Then	,	jumping	off	with	the	lead	,	he	advanced	along	the	floor	,	picking	his	way
然后	,	跳	离开	和	这	带领	,	他	先进的	沿着	这	地面	,	挑选	他的	方式

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

with	great	care	,
和	伟大的	关心	,

然后，他跳下领头马，沿着地板小心翼翼地前进。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['nesəseri] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [struːn]

as	indeed	it	was	most	necessary	to	do	,	for	the	floor	was	strewn
作为	的确	它	曾是	最多	必要的	到	做	,	为了	这	地面	曾是	散落的

[wɪð; wɪθ][streɪndʒ][fɔːrmz] ,

with	strange	forms	,
和	奇怪的	表格	,

事实上，这样做非常必要，因为地板上散落着各种奇怪的形状。

['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][legz][ænd; ənd] [bæks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə]

stumbling	over	the	legs	and	backs	of	which	it	would	have	been	easy	to
踉跄	超过	这	腿	和	背部	的	哪个	它	会	有	到过	简单的	到

[breɪk] [wʌnz] [oʊn] .

break	one's	own	.
休息	一个人的	自己的	.

被那些很容易折断自己腿骨和背骨的障碍物绊倒。

[wen] [wiː; wi]['hɔːltɪd] , [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['bæriər] ,

When	we	halted	,	brought	up	by	a	barrier	,
什么时候	我们	停止	,	带来	向上	经过	一个	障碍	,

当我们停下脚步时，被障碍物挡住了去路

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] ,

of	which	I	did	not	at	first	discern	the	nature	,
的	哪个	我	做过	不是	在	第一的	辨别	这	自然	,

我起初并未察觉其性质，

['aʊər; ɑːr][læmps] ([æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pæt(ə)nt] lamps28)

our	lamps	(	as	is	sometimes	the	way	of	some	such	patent	lamps28	)
我们的	灯	(	作为	是	有时	这	方式	的	一些	这样的	专利	lamps28	)

['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] .

suddenly	went	out	.
突然	去	出去	.

我们的灯（就像某些专利灯28有时会发生的那样）突然熄灭了。

[jɑːmbrəs] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , - [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər] [jər] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] ?

Jambres	**whispered**	**hoarsely**	**,**	**'**	**Wot**	**are**	**yer**	**waitin**	**'**	**for**	**?**
詹布雷斯	低声说道	沙哑地	,	-	什么	是	你的	等待	-	为了	?

詹布雷斯沙哑地低语道："你还在等什么？"

[kʌm] [ɑːn] ; - - .

Come	**on**	**;**	**αλλ**	**αγε**	**.**
来	在	;	-	-	.

来吧；αλλ αγε。

['nʌŋk] [ˌiː es 'tiː] - . -

Nunc	**est**	**scandendum**	**.**	**'**
努克	est	-	.	-

Nunc est scandendum.'

[wiː; wi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][væst] [ɪk'spæns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [geɪdʒ]

We	**saw**	**before**	**us**	**a**	**vast**	**expanse**	**,**	**of**	**which**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**gauge**
我们	锯	前	我们	一个	广阔的	广阔	,	的	哪个	它	曾是	不可能的	到	测量

[ðə; ði][ɪk'stent] ,

the	**extent**	**,**
这	程度	,

我们看到眼前是一片广袤无垠的区域，其范围之大难以估量。

[soʊ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ɪts] ['blæknəs] .

so	**impenetrable**	**,**	**so**	**overpowering**	**was**	**the**	**gloom**	**of**	**its**	**blackness**	**.**
所以	坚不可摧	,	所以	压倒性的	曾是	这	愁云	的	它是	黑	.

它的黑暗如此深不可测，如此令人窒息。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'boʊd] , - [sed] [jɑːmbrəs] , [mɪ'stɪriəsli] , - [ʌv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l][diː][koʊltə] ! -

'	**It**	**is**	**the**	**abode**	**,**	**'**	**said**	**Jambres**	**,**	**mysteriously**	**,**	**'**	**of**	**my**	**rival**	**De**	**Kolta**	**!**	**'**
-	它	是	这	住所	,	-	说	詹布雷斯	,	神秘地	,	-	的	我的	竞争对手	德	科尔塔	!	-

"那是我的对手德·科尔塔的住所，"詹布雷斯神秘兮兮地说，"

[hiː; hi] [hɪm'self] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] décolleté28

He	**himself**	**,**	**owing**	**to**	**his**	**use**	**of**	**his**	**swathings**	**,**	**was**	**sufficiently**	**décolleté28**
他	他自己	,	欠款	到	他的	使用	的	他的	裹布	,	曾是	足够	décolleté28

他本人由于使用了裹布，所以露出了足够的胸部28

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['mænɪdʒd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪbələs] . — [ed] .

I	**think**	**I've**	**managed**	**not**	**to**	**be**	**libellous**	**.**	**—**	**Ed**	**.**
我	思考	我已经	管理	不是	到	是	诽谤	.	—	艾德	.

我认为我没有构成诽谤。——编者注

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . — ['pʌblɪʃər] .

We	**shall**	**see**	**.**	**—**	**Publisher**	**.**
我们	将	看	.	—	出版商	.

我们拭目以待。——出版商

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˌluː'mjɛərz] - [paɪd] [wɪtʃ] [siːmd] [ə'floʊt][ɑːn][ðə; ði]

On	**the**	**hither**	**side**	**was**	**a**	**row**	**of**	**lumières**	**à**	**pied**	**which**	**seemed**	**afloat**	**on**	**the**
在	这	这里	边	曾是	一个	排	的	光	-	馅饼	哪个	似乎	漂浮	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

这边是一排脚踏灯，它们仿佛漂浮在黑暗中。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['sentər][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['kæzəm] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

and	**in**	**their**	**centre**	**a**	**sudden**	**chasm**	**which**	**looked**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**
和	在	他们的	中心	一个	突然	深渊	哪个	看起来	作为	如果	它	有	到过

[meɪd] [baɪ]['hjuːmən]['eɪdʒənsi] .

made	**by**	**human**	**agency**	**.**
制成	经过	人类	机构	.

在它们的中心，突然出现了一道深渊，看起来像是人为造成的。

[ðə; ði]['fɪtf(ə)l] moonbeams29 [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [ʃeɪpt] [spɜːr] ,

The	fitful	moonbeams29	showed	us	a	most	curious	and	accurately	shaped	spur	,
这	断断续续	moonbeams29	显示	我们	一个	最多	好奇的	和	准确	形状	刺	,

忽明忽暗的月光29向我们展示了一个形状奇特且非常精确的马刺，

[ɔːr] [rʌn] - [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] ,

or	run	-	down	as	it	is	called	in	the	native	dialect	,
或者	跑步	-	向下	作为	它	是	称为	在	这	本国的	方言	,

或者用当地方言来说，就是破败不堪的。

[wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] . -

which	connected	the	floor	on	which	we	stood	with	the	darkness	beyond	.	29
哪个	连接	这	地面	在	哪个	我们	站立	和	这	黑暗	超过	.	-

它连接着我们所站立的地板和地板之外的黑暗。29

[juːv] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] . — ['pʌblɪʃər] .

You've	not	mentioned	them	before	.	—	Publisher	.
你已经	不是	提及	他们	前	.	—	出版商	.

你之前从未提及过它们。——出版商

[ðæts] [waɪ] [aɪ][duː] [naʊ] . — [ed] .

That's	why	I	do	now	.	—	Ed	.
那就是	为什么	我	做	现在	.	—	艾德	.

这就是我现在这么做的原因。——编者注

[wʌt] ['mɔːrt(ə)l] , [haʊ'evər] ['hɑːrdi] , [derd] [krɔːs] [ðɪs] ['kwɪvərɪŋ] ['weɪvərɪŋ] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['toʊt(ə)l]

What	mortal	,	however	hardy	,	dared	cross	this	quivering	wavering	bridge	in	the	total
什么	凡人	,	然而	耐寒的	,	敢于	叉	这	颤抖	摇摆不定	桥	在	这	全部的

['dɑːrknəs] ?

darkness	?
黑暗	?

即使是再强壮的凡人，也不敢在漆黑一片中走过这座摇摇欲坠的桥?

[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] [swei] [ænd; ənd] [liːpt] [laɪk]['rɑːt(ə)n][aɪs][ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk]

Beneath	our	feet	it	swayed	and	leaped	like	rotten	ice	on	the	magic
下面	我们的	脚	它	摇摆	和	跳跃	喜欢	烂	冰	在	这	魔法

['sɜːrpəntiːn] .

Serpentine	.
蛇形	.

在我们脚下，它像蛇形湖上腐烂的冰一样摇晃跳跃。

- [hʌʃ] , - [kraɪd][jɑːmbrəs] , - [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !

'	Hush	,	'	cried	Jambres	,	'	it	comes	,	it	comes	!
-	嘘	,	-	哭	詹布雷斯	,	-	它	来	,	它	来	!

“嘘，”詹布雷斯喊道，“它来了，它来了！”

[biː; bi] [stɪl] ! -

Be	still	!	'
是	仍然	!	-

安静!

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm]

Even	as	he	spoke	,	we	saw	a	long	shaft	of	yellow	light	streaming	from
甚至	作为	他	辐	,	我们	锯	一个	长的	轴	的	黄色的	光	流媒体	从

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['sentər] ,

an	unknown	centre	,
一个	未知	中心	,

就在他说话的时候，我们看到一道长长的黄色光束从一个未知的中心射出。

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

and	searching	out	the	recesses	of	the	cavern	.
和	搜索	出去	这	凹陷处	的	这	洞穴	.

并探寻洞穴的深处。

- [biː; bi] [stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jʊr; jər] ['lɪbərti] , - ['wɪspəd] [jɑːmbrəs] . -
' Be still , as you value your liberty , ' whispered Jambres . '
- 是 仍然 , 作为 你 价值 你的 自由 , - 低声说道 詹布雷斯 . -

“安静点，珍惜你的自由，”詹布雷斯低声说道。

[ðə; ði] - [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] . -
The Bobî is on his beat . '
这 - 是 在 他的 打 . -

鲍勃正在巡逻。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃæft] [smoʊt][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [brɪdʒ] , [hiː; hi] ['laɪtli] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , as the long shaft smote the swaying bridge , he lightly crossed it ,
然后 , 作为 这 长的 轴 猛击 这 摇晃 桥 , 他 轻轻 交叉 它 ,

然后，当长矛击中摇晃的桥梁时，他轻盈地跨了过去。

[ænd; ənd] ['bekənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
and beckoned us to follow .
和 招手 我们 到 跟随 .

并示意我们跟随。

[wiː; wi] [əu'beid] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'gen] ['dɑːrknəs] .
We obeyed , and in another instant all was again darkness .
我们 服从 , 和 在 其他 立即的 全部 曾是 再次 黑暗 .

我们照做了，转眼间，一切又陷入了黑暗。

- [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , - [sed] [jɑːmbrəs] .
' He has gone his round , ' said Jambres .
- 他 有 已消失 他的 圆形的 , - 说 詹布雷斯 .

“他已经巡视过了，”詹布雷斯说道。

- [wəʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ! -
' Won't be back for hours ! '
- 惯于 是 后退 为了 小时 ! -

“几个小时内都回不来！”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃer] .
THE MAGIC CHAIR .
这 魔法 椅子 .

魔椅。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [plæ'toʊ] , [ɔːr]['plætfɔːrm] , [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] , [stʊd] , [ɪn]['neɪkɪd] ['mɪstəri] ,
There , on the plateau , or platform , we had seen , stood , in naked mystery ,
那里 , 在 这 高原 , 或者 平台 , 我们 有 已见 , 站立 , 在 裸 神秘 ,
[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [tʃer] .
the Enchanted Chair .
这 迷人的 椅子 .

在那里，在高原或平台上，我们看到了，神秘地矗立着，那把神奇的椅子。

- - [tɪz] [ðə; ði] [wɪrd] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vjuːlis] ['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [ɪz][noʊ]
' ' Tis the weird chair of the Viewless Maiden , the place of Her who is no
- - 的 这 诡异的 椅子 的 这 无视 少女 , 这 地方 的 她 WHO 是 不
[mɔːr] [siːn] ,
more seen ,
更多的 已见 ,

这是无形少女的怪异椅子，是她不再被人看见的地方。

- [sed] [jɑːmbrəs] .
' said Jambres .
- 说 詹布雷斯 .

“詹布雷斯说道。”

- [huː] [ʃæl; ʃəl][sɪt] [ˌðer'ɪn] ? -
' Who shall sit therein ? '
- WHO 将 坐 其中 ? -

谁将坐于其上?

- [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [sed] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['dɑːntləs] [ˌliː)ə'nɔːrə] , - [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]
' The writing said , ' remarked the dauntless Leonora , ' that a descendant of
- 这 写作 说 , - 评论 这 无畏 莱昂诺拉 , - 那 一个 后裔 的
- [mʌst; məst] [ə'tʃiːv] [ðɪs] [əd'ventʃər] .
Theodolitê must achieve this adventure .
- 必须 达到 这 冒险 .

“经上说,”无畏的莱昂诺拉说道，“狄奥多利特的后裔必须完成这项冒险。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . -
I am ready . '
我 是 准备好 . -

我已经准备好了。'

- [neɪ] , [nɑːt][soʊ] , ['meɪd(ə)n] , - ['mɜːmɜd] [jɑːmbrəs] , - [traɪ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd]
' Nay , not so , maiden , ' murmured Jambres , ' try it not till I have made
- 不 , 不是 所以 , 少女 , - 低声说道 詹布雷斯 , - 尝试 它 不是 直到 我 有 制成
[ɪk'spɪriəns] [ˌðer'ʌv] .
experience thereof .
经验 其中 .

“不，姑娘，并非如此,”詹布雷斯低声说道，“在我亲身尝试之前，不要轻易尝试。”

[ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][hɑːrm] ; [ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'ventər] ; [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['spjʊriəs]
Me it cannot harm ; in me you see the original inventor ; beware of spurious
我 它 不能 伤害 ; 在 我 你 看 这 原来的 发明者 ; 提防 的 虚假的
[ˌɪmi'teiʃənz] .
imitations .
仿制品 .

它对我无害；在我身上，你看到了真正的发明者；要警惕假冒伪劣产品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dred] [ɪk'spɪriəns] ; [let][ˌem 'iː][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ! -
But it is a dread experience ; let me work it first ! '
但 它 是 一个 恐惧 经验 ; 让 我 工作 它 第一的 ! -

但这真是一次可怕的经历；让我先试试吧!

[ˌliː)ə'nɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ['mænər] [ænd; ənd][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] .
Leonora could not resist his winning manner and concern for her safety .
莱昂诺拉 可以 不是 抵抗 他的 获胜 方式 和 忧虑 为了 她 安全 .

莱昂诺拉无法抗拒他迷人的风度和对她安全的关心。

- [aɪ] [muːv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] ['mɪstər] . [jɑːmbrəs][duː] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] . -
' I move , ' she said , ' that Mr . Jambres do take the chair at this meeting . '
- 我 移动 , - 她 说 , - 那 先生 . 詹布雷斯 做 拿 这 椅子 在 这 会议 . -

“我提议,”她说，“由詹布雷斯先生主持这次会议。”

- [aɪ]['sekənd] [ðæt] [prə'poʊz(ə)l] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [di'senʃənt] [vɔɪs] .
' I second that proposal , ' said I , and there was not a dissentient voice .
- 我 第二 那 提议 , - 说 我 , 和 那里 曾是 不是 一个 持不同意见者 嗓音 .

“我赞同这个提议,”我说，没有一个人表示反对。

- ['mɪstər] . [jɑːmbrəs] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] , - [sed] [ˌliː)ə'nɔːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzərd] ,
' Mr . Jambres will now take the chair , ' said Leonora , and the wizard ,
- 先生 . 詹布雷斯 将要 现在 拿 这 椅子 , - 说 莱昂诺拉 , 和 这 巫师 ,

“詹布雷斯先生现在将坐在椅子上,”莱昂诺拉说道，然后巫师.....

[hɪz; ɪz] ['sweɪðɪŋ] [roʊbz] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [liːənɔrəs] [si'kjuəritis] , [glaidid]['fɔːrwərd] .

his	swathing	robes	bulging	with	Leonora's	securities	,	glided	forward	.
他的	裹布	长袍	凸起	和	莱昂诺拉的	证券	,	滑翔	向前	.

他那裹得严严实实、塞满了莱昂诺拉的证券的长袍向前滑行。

[ðen] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] .

Then	an	awful	thing	occurred	.
然后	一个	可怕	事物	发生	.

然后，可怕的事情发生了。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][jɑːmbrəs][sæt] [daʊn] [ðæn; ðən][ˌli(ː)ə'nɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɑːr'selvz] — [haʊ]

No	sooner	had	Jambres	sat	down	than	Leonora	and	I	found	ourselves	—	how
不	很快	有	詹布雷斯	卫星	向下	比	莱昂诺拉	和	我	成立	我们自己	—	如何

[kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ?

can	we	expect	it	to	be	believed	?
能	我们	预计	它	到	是	相信	?

詹布雷斯刚坐下，莱昂诺拉和我便发现自己——我们怎么能指望别人相信呢?

— [geɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][blæŋk] , [ber] [speɪs] !

—	gazing	on	a	blank	,	bare	space	!
—	凝视	在	一个	空白的	,	裸	空间	!

凝视着一片空白的空地!

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɪzərd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	chair	was	still	there	,	but	the	wizard	was	gone	.
这	椅子	曾是	仍然	那里	,	但	这	巫师	曾是	已消失	.

椅子还在那里，但巫师已经不见了。

[ˌli(ː)ə'nɔːrə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər]['goʊldən] [kəːlz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

Leonora	turned	to	me	,	horror	in	her	eyes	,	her	golden	curls	changed	to
莱昂诺拉	转向	到	我	,	恐怖	在	她	眼睛	,	她	金的	卷发	已更改	到

[ə; eɪ] [peɪl] ['dʒɜːrmən]['sɪlvər] .

a	pale	German	silver	.
一个	苍白	德语	银	.

莱昂诺拉转过身来看着我，眼中充满了惊恐，她金色的卷发变成了浅浅的德国银色。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	is	the	chair	of	the	Vanishing	Lady	,	'	she	said	.
-	它	是	这	椅子	的	这	消失	女士	,	-	她	说	.

“这是消失的女士的椅子，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [trɪk] , - [aɪ][kraɪd] ;

'	It	is	the	Confidence	Trick	,	'	I	cried	;
-	它	是	这	信心	诡计	,	-	我	哭	;

“这是骗人的伎俩！”我喊道;

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [flæʃt] [ɑːn]

and	we	both	lost	consciousness	as	the	true	state	of	the	case	flashed	on
和	我们	两个都	丢失的	意识	作为	这	真的	状态	的	这	案件	闪光灯	在

['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

our	minds	.
我们的	思想	.

当我们脑海中闪过案件的真相时，我们俩都失去了意识。

[ðə; ði]['wɪzərd][wʌz; wəz][ɔːf][wɪð; wɪθ] - , 000l .

The	wizard	was	off	with	300	,	000l	.
这	巫师	曾是	离开	和	-	,	000l	.

巫师带着30万升离开了。

[ɪn] [haɪ] - [klæs] [ə'merɪkən] [si'kjuəritis] .

in	high	-	class	American	securities	.
在	高的	-	班级	美国人	证券	.

投资于美国高端证券。

['tʃæptə] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .
What remains to be told is of little public interest .
什么 遗迹 到 是 讲述 是 的 小的 民众 兴趣 .

剩下的事情对公众来说意义不大。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] .
When we came to ourselves , all was darkness .
什么时候 我们 来了 到 我们自己 , 全部 曾是 黑暗 .

当我们回过神来时，眼前一片漆黑。

[ɪ'skeɪp] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Escape seemed impossible .
逃脱 似乎 不可能的 .

逃脱似乎是不可能的。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][swɔːrm][ʌp][ðə; ði][roʊp] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .
We could not swarm up the rope , by the way we had come .
我们 可以 不是 蜂群 向上 这 绳索 , 经过 这 方式 我们 有 来 .

按我们来的路线，我们不可能爬上那条绳子。

[wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wen] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [maɪt] [rɪ'tɜːrn][ɑːn][ɪts] [biːt] .
We knew not when the shaft of yellow light might return on its beat .
我们 知道 不是 什么时候 这 轴 的 黄色的 光 可能 返回 在 它是 打 .

我们不知道那束黄光何时会再次出现。

[wiː; wi] [lɪt] [ə; eɪ]['braɪənt] & ['meɪz] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [grəupt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['daʊnwərdz] ,
We lit a Bryant & May's match , and thereby groped our way downwards ,
我们 点燃 一个 布莱恩特 & 五月份 匹配 , 和 从而 摸索 我们的 方式 向下 ,
['evər] ['daʊnwərdz] .
ever downwards .
曾经 向下 .

我们点燃了一根布莱恩特和梅牌火柴，就这样摸索着向下，一路向下。

['faɪnəli] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər][lɔːst] , [ˌli(ː)ə'nɔːrə] [sed] ,
Finally , as we had given up all for lost , Leonora said ,
最后 , 作为 我们 有 给定 向上 全部 为了 丢失的 , 莱昂诺拉 说 ,

最后，当我们都觉得一切都完了的时候，莱昂诺拉说道：

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [er] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌfi] ? -
' Don't you think the air is a little stuffy ? '
- 不 你 思考 这 空气 是 一个 小的 闷 ? -

“你不觉得空气有点闷吗？”

[wiː; wi] [snɪft] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rɑːki] [flɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] .
We sniffed about the rocky floor , and found an iron grating .
我们 嗅了嗅 关于 这 岩石 地面 , 和 成立 一个 铁 格栅 .

我们在岩石地面上嗅了嗅，发现了一块铁栅栏。

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʌg] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ˌsʌbtə'reɪniən]

It	yielded	to	a	strong	tug	,	and	we	descended	into	subterranean
它	产生	到	一个	强的	拖船	,	和	我们	下降	进入	地下

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

它屈服于一股强大的拉力，我们进入了地下通道。

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][men] , [θruː] [wɪtʃ] [roʊld] [ænd; ənd]['sɝːdʒd] ['tɔrənts] [ʌv; əv]['tɜːrbɪd] ['wɔːtər] .

framed	by	the	art	of	men	,	through	which	rolled	and	surged	torrents	of	turbid	water	.
框	经过	这	艺术	的	男人	,	通过	哪个	滚动	和	激增	种子	的	混浊	水	.

被人类的艺术所框定，浑浊的洪流从中翻滚奔涌。

[θruː] [ðiːz] [wiː; wi] [weidid] , [ə'tækt] [baɪ] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ræts] , [tɪl] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

Through	these	we	waded	,	attacked	by	armies	of	rats	,	till	,	thank	goodness	!
通过	这些	我们	涉水	,	遭到攻击	经过	军队	的	老鼠	,	直到	,	感谢	善良	!

我们趟过这些地方，遭到成群老鼠的攻击，直到，谢天谢地！

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [laɪt] , ['flæʃɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔːrənt] .

we	saw	a	moving	light	,	flashing	hither	and	thither	on	the	torrent	.
我们	锯	一个	移动	光	,	闪烁	这里	和	那里	在	这	激流	.

我们看到一道移动的光点，在湍急的水流中忽明忽暗地闪烁。

[hæf] ['swɪmɪŋ] , [hæf] ['weɪdɪŋ] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

Half	swimming	,	half	wading	,	we	reached	the	bearer	of	the	light	.
一半	游泳	,	一半	涉水	,	我们	达到	这	持有人	的	这	光	.

我们半游半走，终于找到了光明的使者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] - , - ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['sænəteri]['speʃ(ə)l] , - [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] .

It	was	old	Pellmelli	,	'	doing	a	Sanitary	special	,	'	as	he	told	us	.
它	曾是	老的	-	,	-	正在做	一个	卫生	特别的	,	-	作为	他	讲述	我们	.

正如他告诉我们的那样，是老佩尔梅利在做"卫生特辑"。

[wiː; wi] , ['sʌmwʌt] [dɪ'siːtfəli] , [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][lɔːst] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['erənd] ,

We	,	somewhat	deceitfully	,	led	him	to	believe	that	we	had	lost	ourselves	on	a	similar	errand	,
我们	,	有些	欺骗地	,	引领	他	到	相信	那	我们	有	丢失的	我们自己	在	一个	相似的	差事	,

我们略带欺骗地让他相信，我们也是因为类似的差事而迷路了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['bʌdʒɪt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] [mɪl] . -

for	a	rival	Budget	,	with	which	he	was	concerned	in	a	Paper	Mill	.	3030
为了	一个	竞争对手	预算	,	和	哪个	他	曾是	担心的	在	一个	纸	磨	.	-

他参与了一家造纸厂的竞争性预算案。3030

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ]['peɪpər] [mɪl] ? — ['pʌblɪʃər] .

What	do	you	mean	by	a	Paper	Mill	?	—	Publisher	.
什么	做	你	意思是	经过	一个	纸	磨	?	—	出版商	.

你说的"造纸厂"是什么意思？——出版商

[ə; eɪ][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk][wɔːr] , [ðen] . — [ed] .

A	Journalistic	War	,	then	.	—	Ed	.
一个	新闻	战争	,	然后	.	—	艾德	.

这是一场新闻战争。——编者注

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪk'skluːsɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]

On	our	faithfully	promising	to	give	him	exclusive	information	about	our
在	我们的	忠实	有前途	到	给	他	独家的	信息	关于	我们的

[əd'ventʃəz] , - [fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə] ,

adventures	,	'	for	an	Extra	,
冒险	,	-	为了	一个	额外的	,

我们信守承诺，将向我们提供关于我们冒险经历的独家信息，作为"额外报酬"，

- [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [oʊld] - [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,

'	as	he	said	,	old	Pellmelli	conducted	us	to	an	orifice	in	the	rock	,
-	作为	他	说	,	老的	-	实施	我们	到	一个	孔	在	这	岩石	,

正如他所说，老佩尔梅利带领我们来到岩石上的一个孔洞前。

[wens] [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] , [æt; ət][læst] , ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [deɪ] [æz; əz] [dwelz] [ɪn][ðə; ði]

whence	we	escaped	,	at	last	,	into	the	light	of	such	day	as	dwells	in	the
何处	我们	逃脱	,	在	最后的	,	进入	这	光	的	这样的	天	作为	居住地	在	这

[dɑːrk] ['sɪti] .

Dark	City	.
黑暗的	城市	.

我们终于逃离了黑暗之城，迎来了光明。

['aʊər; ɑːr][hoʊps] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [rest][ɑːn]['faɪndɪŋ][jɑːmbrəs][ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Our	hopes	now	entirely	rest	on	finding	Jambres	again	,	but	it	may	be	,
我们的	希望	现在	完全	休息	在	寻找	詹布雷斯	再次	,	但	它	可能	是	,

我们现在所有的希望都寄托在再次找到詹布雷斯上，但这或许很难实现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

of	course	,	a	good	three	or	four	thousand	years	before	that	.
的	课程	,	一个	好的	三	或者	四	千	年	前	那	.

当然，那要早三四千年。

[hɪr] [ðɪs] [streɪndʒ] ['nærətɪv] [kləuziz] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][end][maɪ][ˌedɪ'tɔːriəl][tæsk] ,

Here	this	strange	narrative	closes	;	and	as	I	end	my	editorial	task	,
这里	这	奇怪的	叙述	关闭	;	和	作为	我	结尾	我的	社论	任务	,

这段奇特的叙述就此结束；而我的编辑工作也告一段落。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][maɪ'self] — [wɪl] [ðɪs] [θɪŋ] [goʊ][ɑːn] ?

I	have	only	one	question	to	ask	myself	—	Will	this	thing	go	on	?
我	有	仅有的	一	问题	到	问	我	—	将要	这	事物	去	在	?

我只有一个问题要问自己——这件事会继续下去吗?

[wɪl] [jɑːmbrəs][ænd; ənd][ˌliː(ː)ə'nɔːrə] [miːt] ?

will	Jambres	and	Leonora	meet	?
将要	詹布雷斯	和	莱昂诺拉	见面	?

詹布雷斯和莱昂诺拉会相遇吗?

[wɪl] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [gɪv] [ʌp] [jɑːmbrəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌekstrə'dɪʃn] [ækt] ? [ɔːr] — —

will	the	Americans	give	up	Jambres	under	the	Extradition	Act	?	or	—	—
将要	这	美国人	给	向上	詹布雷斯	在下面	这	引渡	行为	?	或者	—	—

美国会根据引渡法交出詹布雷斯吗? 或者——

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə] [pleɪd] [aʊt] ? — [ed] .

Is	the	great	drama	Played	Out	?	—	Ed	.
是	这	伟大的	戏剧	玩	出去	?	—	艾德	.

伟大的戏剧是否已经落幕? ——编者注

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] - [kɪŋ] ['sɑːləmənz] [maɪnz] . -
A SEQUEL TO ' KING SOLOMON'S MINES . '
一个 续集 到 - 国王 所罗门的 矿井 . -

《所罗门王的宝藏》的续集。

['ælən] ['kwɔːtərˌmeɪn] :
ALLAN QUATERMAIN :
艾伦 四分之一 :

艾伦·夸特梅因：

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz]
BEING AN ACCOUNT OF HIS FURTHER ADVENTURES
存在 一个 帐户 的 他的 更远 冒险

记述他后来的冒险经历

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvəriz]
AND DISCOVERIES
和 发现

以及发现

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['henri] ['kɜːrtɪs] , [bɑːrt] .
In company with Sir Henry Curtis , Bart .
在 公司 和 先生 亨利 柯蒂斯 , 巴特 .

与亨利·柯蒂斯爵士（男爵）同行。

['kæptɪn] [dʒɑːn] [gʊd] , [ɑːr] . [en] . [ænd; ənd][wʌn] - ,
Captain John Good , R . N . and one Umslopogaas ,
队长 约翰 好的 , 拉 . N . 和 一 - ,

海军上尉约翰·古德和一位名叫乌姆斯洛波加斯的人

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] - [kɪŋ] ['sɑːləmənz] [maɪnz] , -
Being a Sequel to ' KING SOLOMON'S MINES , '
存在 一个 续集 到 - 国王 所罗门的 矿井 , -

作为《所罗门王的宝藏》的续集，

[baɪ][eɪtʃ] . ['raɪdər] ['hægərd] ,
By H . RIDER HAGGARD ,
经过 H . 骑士 枯槁 ,

作者：H·莱德·哈格德

[wʌz; wəz] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
Was commenced in the January Number of
曾是 开始 在 这 一月 数字 的

始于一月份的

[lɔŋmənz] ['mægəziːn] .
LONGMAN'S MAGAZINE .
朗文 杂志 .

朗文杂志。

[praɪs] ['sɪkspəns] , ['mʌnθli] .
PRICE SIXPENCE , MONTHLY .
价格 六便士 , 月度 .

每月价格六便士。

['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] .
ILLUSTRATED LONDON NEWS .
插图 伦敦 消息 .

图文伦敦新闻。

- ['mɪstər] . ['hægərd] ['sɜːrt(ə)nli] [prə'vaidz] [ðə; ði] ['riːdɝz] [ʌv; əv] [lɔŋmənz] ['mægəziːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' Mr . Haggard certainly provides the readers of Longman's Magazine with a
- 先生 . 枯槁 当然 提供 这 读者 的 朗文 杂志 和 一个
[rɪtʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] . -
rich supply of excitement . '
富有的 供应 的 激动 . -

"哈格德先生无疑为《朗文杂志》的读者们带来了丰富的精彩内容。"

['kaʊnti] ['dʒent(ə)lmən] .
COUNTY GENTLEMAN .
县 绅士 .

郡绅士。

- [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][soʊ][fɑːr] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəli]
' The Author has so far dispensed with the element of the supernaturally
- 这 作者 有 所以 远的 分发 和 这 元素 的 这 超自然地
[streɪndʒ] [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv] " [kɪŋ] ['sɑːləmənz] [maɪnz] ,
strange which provided much of the weird attractiveness of " King Solomon's Mines ,
奇怪的 哪个 假如 很多 的 这 诡异的 吸引力 的 " 国王 所罗门的 矿山 ,

"到目前为止，作者已经摒弃了《所罗门王的宝藏》中那种超自然的奇异元素，而正是这种元素赋予了它许多怪诞的吸引力。"

" [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['meʒər] [ʌv; əv] " [ʃiː; ʃi] ,
" and in an even greater measure of " She ,
" 和 在 一个 甚至 更大的 措施 的 " 她 ,

而"她"的程度甚至更高，

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'herənt] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] ['rædər] [in'hɑːnsiz] [ðæn; ðən]
" but the inherent probability of the present narrative rather enhances than
" 但 这 固有 可能性 的 这 展示 叙述 相当 增强 比
[dɪ'trækts] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] ['riːdər] . -
detracts from its interest in the mind of the reflective reader . '
减损 从 它是 兴趣 在 这 头脑 的 这 反光的 读者 . -

"但是，当前叙述的固有可能性非但没有削弱其在善于思考的读者心中的趣味性，反而增强了它的意义。"

['lʌndən] : ['lɔːŋmənz] , [griːn] , & [ˌsiː 'oʊ] .
London : LONGMANS , GREEN , & CO .
伦敦 : 朗文 , 绿色的 , & 一氧化碳 .

伦敦：LONGMANS, GREEN & CO.

['pɑːpjələr] ['nɑːvəlz]
POPULAR NOVELS
受欢迎的 小说

通俗小说

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [em] . ['suːəl, 'suːɪl] .
By ELIZABETH M . SEWELL .
经过 伊丽莎白 M . 休厄尔 .

作者：伊丽莎白·M·塞维尔。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

[iːtʃ] , ['bɔrdz] ; 1s .
each , boards ; 1s .
每个 , 板 ; 1s .

每块板；1 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] , [klɔːθ] [pleɪn] ; 2s .
each , cloth plain ; 2s .
每个 , 布 清楚的 ; 2s .

每件，素色布料；2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]
each , cloth extra , gilt edges
每个 , 布 额外的 , 镀金 边缘

每本均含额外布料，烫金边

[maɪ] ['hɜːrbərt] .
MY HERBERT .
我的 赫伯特 .

我的赫伯特。

['kæθrɪn] ['æʃtən] .
KATHARINE ASHTON .
凯瑟琳 阿什顿 .

凯瑟琳·阿什顿。

['gɜːrtruːd] .
GERTRUDE .
格特鲁德 .

格特鲁德。

['kliːv] [hɔːl] .
CLEVE HALL .
克利夫 大厅 .

克利夫·霍尔。

- ['pɑːrsənɪdʒ] .
LANETON PARSONAGE .
- 牧师住宅 .

兰尼顿牧师住宅。

['aɪvərz] .
IVORS .
象牙 .

伊沃斯。

['mɑːrgrət] ['pəːsivəl] .
MARGARET PERCIVAL .
玛格丽特 珀西瓦尔 .

玛格丽特·珀西瓦尔。

['əːsjulə] .
URSULA .
乌苏拉 .

乌苏拉。

['ɜ:lz] ['dɔ:tər] .
EARL'S **DAUGHTER** **.**
伯爵的 女儿 .

伯爵的女儿。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
A **GLIMPSE** **of** **the** **WORLD** **.**
一个 一瞥 的 这 世界 .

世界一瞥。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] .
THE **EXPERIENCE** **OF** **LIFE** **.**
这 经验 的 生活 .

人生体验。

[baɪ] ['brɛt] ['hɑ:rt] .
By **BRET** **HARTE** **.**
经过 布雷特 哈特 .

作者：布雷特·哈特

[ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r'ki:nɛz] [wʊdz] .
IN **THE** **CARQUINEZ** **WOODS** **.**
在 这 卡奎内兹 树林 .

在卡奎内兹森林里。

2s . ['bɔrdz] ; 2s .
2s **.** **boards** **;** **2s** **.**
2s . 板 ; 2s .

2s.板；2s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[klɔ:θ] .
cloth **.**
布 .

布。

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ([θri:] ['stɔ:riz]) .
ON **THE** **FRONTIER** **(** **Three** **Stories** **)** **.**
在 这 边境 (三 故事) .

在边疆（三个故事）。

1s . ['soʊd] .
1s **.** **sewed** **.**
1s . 缝制的 .

1秒缝制。

[baɪ] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [sedʒ] ([θri:] ['stɔ:riz]) .
BY **SHORE** **AND** **SEDGE** **(** **Three** **Stories** **)** **.**
经过 支撑 和 苏 (三 故事) .

沿岸与边缘（三个故事）。

1s . ['soʊd] .
1s **.** **sewed** **.**
1s . 缝制的 .

1秒缝制。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .
By **MRS** **.** **OLIPHANT** **.**
经过 太太 . 巨象 .

作者：奥利芬特夫人

[ɪn] [trʌst] .
IN **TRUST** **.**
在 相信 .

信任。

2s . ['bɔrdz] ; 2s .
2s **.** **boards** **;** **2s** **.**
2s . 板 ; 2s .

2s.板；2s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[klɔ:θ] .
cloth **.**
布 .

布。

['mædəm] .
MADAM **.**
女士 .

女士。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[klɔ:θ] .
cloth **.**
布 .

布。

[baɪ][dʒeɪmz] [peɪn] .
By **JAMES** **PAYN** **.**
经过 詹姆斯 佩恩 .

作者：詹姆斯·佩恩。

['θɪkər] [ðæn; ðən] ['wɔ:tər] .
THICKER **THAN** **WATER** **.**
较厚 比 水 .

比水浓。

2s . ['bɔrdz] ; 2s .
2s **.** **boards** **;** **2s** **.**
2s . 板 ; 2s .

2s.板；2s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[klɔ:θ] .
cloth **.**
布 .

布。

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] .
THE **LUCK** **OF** **THE** **DARRELLS** **.**
这 运气 的 这 达雷尔斯 .

达雷尔家族的运气。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[klɔːθ] .
cloth **.**
布 .

布。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌætl'jeɪ] [diː'ju] [lɪs] . -
By **the** **Author** **of** **the** **'** **ATELIER** **DU** **LYS** **.** **'**
经过 这 作者 的 这 - 工作室 杜 赖氨酸 . -

作者：'ATELIER DU LYS'

[ðə; ði] [ˌætl'jeɪ] [diː'ju] [lɪs] ; [ɔːr] , [æn; ən][ɑːrt]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] .
THE **ATELIER** **DU** **LYS** **;** **or** **,** **An** **Art** **Student** **in** **the** **Reign** **of** **Terror** **.**
这 工作室 杜 赖氨酸 ; 或者 , 一个 艺术 学生 在 这 在位 的 恐怖 .

百合花工作室；或，恐怖统治下的艺术学生。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[mædəmwə'zel] ['mɔːri] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [roʊm] .
MADEMOISELLE **MORI** **:** **a** **Tale** **of** **Modern** **Rome** **.**
小姐 森 : 一个 故事 的 现代的 罗马 .

莫里小姐：现代罗马的故事。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pez(ə)nt][wɔːr][ɪn]['dʒɜːrməni] .
IN **THE** **OLDEN** **TIME** **:** **a** **Tale** **of** **the** **Peasant** **War** **in** **Germany** **.**
在 这 古老的 时间 : 一个 故事 的 这 农民 战争 在 德国 .

旧时：德国农民战争的故事。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['hɛstərz] ['ventʃər] .
HESTER'S VENTURE .
海丝特的 风险投资 .

海丝特的冒险。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['lʌndən] : ['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] , & [ˌsi: 'oʊ] .
London : LONGMANS , GREEN , & CO .
伦敦 : 朗文 , 绿色的 , & 一氧化碳 .

伦敦：LONGMANS, GREEN & CO.

[nu:] ['stɔ:ri] [baɪ][eɪtʃ] . ['raɪdər] ['hægərd] .
NEW STORY BY H . RIDER HAGGARD .
新的 故事 经过 H . 骑士 枯槁 .

H·莱德·哈格德的新故事。

[ʃi:; ʃi] :
SHE :
她 :

她：

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
A HISTORY OF ADVENTURE .
一个 历史 的 冒险 .

冒险史。

[baɪ][eɪtʃ] . ['raɪdər] ['hægərd] ,
By H . RIDER HAGGARD ,
经过 H . 骑士 枯槁 ,

作者：H·莱德·哈格德

['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [kɪŋ] ['sɑ:ləmənz] [maɪnz] - & [si:] .
AUTHOR OF ' KING SOLOMON'S MINES ' & c .
作者 的 - 国王 所罗门的 矿井 - & c .

《所罗门王的宝藏》等书的作者

[wɪð; wɪθ][fæk'sɪməli:z][ʌv; əv] ['i:ðər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜ:rd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
With Facsimiles of either face of the Sherd of Amenartas and of the
和 传真件 的 任何一个 脸 的 这 陶片 的 - 和 的 这

附有阿梅纳尔塔斯陶片正反两面的复制品以及

['veriəs] ['ʌnʃɪəl] [gri:k] , ['roʊmən] , [blæk] - ['letər] , [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['ɪŋglɪʃ]
various uncial Greek , Roman , Black - letter , and Early English
各种各样的 安色尔 希腊语 , 罗马 , 黑色的 - 信 , 和 早期的 英语

各种安色尔体希腊文、罗马文、哥特体和早期英语

[ɪnsk'rɪpʃnz] [ˌðer'ɑ:n] [ɪn'skraɪbd] .
Inscriptions thereon inscribed .
铭文 其上 铭文 .

其上刻有铭文。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[praɪs] 6s .
price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

['skɑ:tsmən] . — - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['stɔ:riz] [ðæt][hæz; həz]['evər] [meɪd] [ɪts]
SCOTSMAN . — ' One of the most extraordinary stories that has ever made its
苏格兰人 . — - 一 的 这 最多 非凡的 故事 那 有 曾经 制成 它是
[ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] . -
appearance in the English tongue . '
外貌 在 这 英语 舌头 . -

苏格兰人报——"这是英语世界有史以来最非凡的故事之一。"

[ˌnɑ:nkən'fɔ:rmɪst] . — - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][wɜ:rks][ʌv; əv]
NONCONFORMIST . — ' One of the most fascinating and remarkable works of
非传统主义者 . — - 一 的 这 最多 迷人 和 卓越 作品 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] . -
imagination that has appeared for a considerable time . '
想像力 那 有 出现 为了 一个 大量 时间 . -

非主流人士——"这是近年来出现的最具魅力和最杰出的想象力作品之一。"

['stændərd] . — - [ə; eɪ]['stɔ:ri][toʊld][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv]
STANDARD . — ' A story told with much imagination and a vividness of
标准 . — - 一个 故事 讲述 和 很多 想像力 和 一个 生动性 的
['di:teɪl] [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] ['ri:dər] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
detail which carries the reader along with it ,
细节 哪个 携带 这 读者 沿着 和 它 ,

标准版——"故事讲述得极富想象力，细节生动，引人入胜。"

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['fɔ:rsɪz][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ɪts] [tru:θ] . -
and almost forces him to believe in its truth . '
和 几乎 力量 他 到 相信 在 它是 真相 . -

几乎强迫他相信这是真的。

[ˌes 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] . — - [ðæt] ['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ʌv; əv]['roʊmæns] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
JAMES'S GAZETTE . — ' That region of the universe of romance which Mr .
詹姆斯的 公报 . — - 那 地区 的 这 宇宙 的 浪漫 哪个 先生 .
['hægərd] [hæz; həz]['oʊpənd][ʌp][ɪz] ['betər] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
Haggard has opened up is better worth a visit than any that has been
枯槁 有 打开 向上 是 更好的 值得 一个 访问 比 任何 那 有 到过
[iks'plɔ:d] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] . -
explored for many a long year . '
探索 为了 许多 一个 长的 年 . -

詹姆斯公报——"哈格德先生所开辟的浪漫宇宙领域，比多年来人们探索过的任何领域都更值得一游。"

[wɜ:rld] . — - [ðer; ðər][ɪz][ɪn'venʃ(ə)n][ænd; ənd]['fænsi] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ði:z] [θri:] ['hʌndrəd]['peɪdʒɪz][tu:; tə]
WORLD . — ' There is invention and fancy enough in these three hundred pages to
世界 . — - 那里 是 发明 和 想要 足够的 在 这些 三 百 页面 到
['fɜ:rnɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rkjəˌletɪŋ]['laɪbrɛˌri:z][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] . . . .
furnish all the circulating libraries in the kingdom for a year . . . .
提供 全部 这 循环 图书馆 在 这 王国 为了 一个 年 . . . .

世界——"这三百页书中的奇思妙想和天马行空的想象力，足以让王国所有流通图书馆一年的藏书量都得到满足……"

[æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['roʊmæns][æz; əz]['eni]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][hæz; həz] [siːn] .

As	rich	and	original	a	piece	of	romance	as	any	our	age	has	seen	.
作为	富有的	和	原来的	一个	片	的	浪漫	作为	任何	我们的	年龄	有	已见	.

-
'
-
-

这是一部堪称我们这个时代最丰富、最独特的爱情故事。

[taɪmz] . — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['wʌndrəs] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər]

TIMES	.	—	'	It	is	too	wondrous	to	be	told	except	in	the	words	of	the	Author
时代	.	—	-	它	是	也	奇妙的	到	是	讲述	除了	在	这	字	的	这	作者

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

《时代》杂志——"这太奇妙了，除了作者本人的讲述，无法用言语来形容。"

['wɜːrði] [ʌv; əv] [poʊ] [ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] . . . .

Worthy	of	Poe	is	the	scene	of	the	vast	charnel	-	house	.	.	.	.
值得	的	爱伦·坡	是	这	场景	的	这	广阔的	藏尸院	-	房子	.	.	.	.

巨大的停尸房场景堪称爱伦·坡笔下的奇景……

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] " ['væθɛk] " [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ʃoʊ] ['faɪnər]['ɪmɪdʒəri]

On	the	other	hand	,	the	pages	of	"	Vathek	"	could	hardly	show	finer	imagery
在	这	其他	手	,	这	页面	的	"	瓦泰克	"	可以	几乎	展示	更精细	图像

[ðæn; ðən][wiː; wi] [miːt] [hɪr] . -

than	we	meet	here	.	'
比	我们	见面	这里	.	-

另一方面，《瓦泰克》的画面所展现的精美程度，恐怕也难以超越我们在这里看到的了。

['spekteɪtər] . — - [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][wiː; wi] [fiːl] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər]

SPECTATOR	.	—	'	At	every	stage	of	the	story	we	feel	persuaded	that	the	Author
旁观者	.	—	-	在	每一个	阶段	的	这	故事	我们	感觉	被说服	那	这	作者

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] ,

must	have	exhausted	his	resources	,
必须	有	筋疲力尽的	他的	资源	,

旁观者——"在故事的每个阶段，我们都确信作者一定已经穷尽了所有素材。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .

and	that	the	interest	must	begin	to	decline	.
和	那	这	兴趣	必须	开始	到	衰退	.

而且这种兴趣必然会开始下降。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

As	a	matter	of	fact	,	this	is	not	the	case	.
作为	一个	事情	的	事实	,	这	是	不是	这	案件	.

事实上，情况并非如此。

[æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri] [peɪdʒ][ðə; ði] [wɪrd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri]['raɪzɪz] . -

At	almost	every	page	the	weird	interest	of	the	story	rises	.	'
在	几乎	每一个	页	这	诡异的	兴趣	的	这	故事	上升	.	-

几乎每一页都充满了故事的奇特趣味。

['lʌndən] : ['lɔːŋmənz] , [griːn] , & [ˌsiː 'oʊ] .

London	:	LONGMANS	,	GREEN	,	&	CO	.
伦敦	:	朗文	,	绿色的	,	&	一氧化碳	.

伦敦：LONGMANS, GREEN & CO.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神